εικόνες του 21ου αιώνα

Φεστιβάλ
4-10 Μαρτίου
Ντοκιμαντέρ
2002
Θεσσαλονίκης

ΟΛΥΜΠΙΟΝ
RENAULT

21 IMAGES

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ
Φεστιβάλ
Κινηματογράφου
Θεσσαλονίκης

ΕΡΤ Α.Ε.

ΕΡΤ

ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΟΥ
Ελληνικού
Κέντρου
Κινηματογράφου

ΗΚΗ

ΗΓΟΙ

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.

ΕΙΟ ΚΟΙΝΟΥ

ewar's

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

ΧΡΟΝΗ ΑΝΗΣΥΧΗ ΙΔΙΑΙΤΕΡΗ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΑΝΗΣΥΧΗ ΙΔΙΑΙΤΕΡΗ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΑΝΗΣΥΧΗ ΙΔΙΑΙΤ

ΕΤ3

νέα εικόνα

Έγκυρη, αξιόπιστη, σύγχρονη και πολυφωνική η ΕΤ3 είναι η τηλεόραση της Ελληνικής περιφέρειας με έδρα την Θεσσαλονίκη.

Με σεβασμό στον άνθρωπο και τις σύγχρονες προοδευτικές αξίες, με πλουραλισμό και κοινωνική αναζήτηση, η ΕΤ3 ανταποκρίνεται άμεσα στο ρόλο της σύγχρονης δημόσιας τηλεόρασης.

Αναδεικνύει τη φυσιογνωμία και το δυναμισμό της περιοχής, δίνει φωνή και δύναμη σε κάθε επικοινωνιακή της προσπάθεια.

Η ΕΤ3 σήμερα, δημιουργεί μια νέα εικόνα.

Με ολοκληρωμένες σύγχρονες υποδομές και δυναμική ανάπτυξη ατενίζει το μέλλον με αισιοδοξία

Ζωντανή και πολυσυλλεκτική, στηρίζει κάθε δημιουργική προσπάθεια. Προσφέρει ψυχαγωγία με ποιότητα, νέα για το πολιτισμό, τη τέχνη, τη μουσική ,τη τεχνολογία. Αμφισβητεί, κρίνει και προτείνει. Δίνει το στίγμα μιας νέας εποχής, μιας παγκόσμιας κοινωνίας, αλλά ταυτόχρονα διεκδικεί τη δική της ταυτότητα, προβάλλοντας τη νέα εικόνα της, στην Ελλάδα και τον κόσμο.

ΕΡΤ3

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΡΙΑ

ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ
824

Α/Α 1030

ΕΡΤ

www.ert.gr

4ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου αιώνα

8-10 Μαρτίου 2002

Μια πραγματικότητα που διδάσκει

II-000000005752

τα μεγάλα κρασιά της μεγάλης οθόνης

Ενάγγελος Τσανταλής α.ε.

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου

Ενίσχυση της ελληνικής κινηματογραφίας
για τη δημιουργία και την ανάπτυξη

- χρηματοδοτικά προγράμματα για ταινίες μεγάλου και μικρού μήκους, ντοκιμαντέρ, κινούμενα σχέδια, ταινίες για παιδιά και νέους
- στήριξη της ανεξάρτητης παραγωγής και του Έλληνα δημιουργού

SEE Cinema Network
το Κινηματογραφικό Δίκτυο της ΝΑ Ευρώπης
με έδρα τη Θεσσαλονίκη

Filmcenter
το δίκτυο αιθουσών του ΕΚΚ

Απόλλων, Άστρον, Τριανόν, Πτι Παλαί, Αφαία

Προώθηση της ελληνικής ταινίας
στην Ελλάδα και το εξωτερικό

- προώθηση και διαφημιστική προβολή
- υποστήριξη της διανομής στις αίθουσες
- πωλήσεις στην Ελλάδα και τις διεθνείς αγορές
- προβολή και προώθηση στα διεθνή φεστιβάλ
- αξιοποίηση ευρωπαϊκών προγραμμάτων
- οργάνωση αφιερωμάτων, αναδρομών και εκδηλώσεων

στηρίζοντας τον ελληνικό κινηματογράφο

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Δίπλα στους νέους κινηματογραφιστές

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου

Πανεπιστημίου 10, 10671 Αθήνα • Τηλ. 010-3678500, Fax: 010-3614336 • www.gfc.gr • e-mail: info@gfc.gr

ΜΟΥΣΕΙΟ ΑΡΧΑΙΩΝ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΜΟΥΣΙΚΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΚΑΙ ΣΥΝΕΔΡΙΑΚΟ ΚΕΝΤΡΟ

ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

Κατούνη 12-14, 546 25 Θεσσαλονίκη, Τηλ. 031 555263-6

ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ

- **Συστηματική έρευνα των εξελίξεων στην οπτικοακουστική βιομηχανία σε ελληνικό & διεθνές επίπεδο,** για την ουσιαστική υποστήριξη των φορέων του ελληνικού οπτικοακουστικού τομέα, την κυκλοφορία κοινωνικο-οικονομικών δεδομένων, θεσμικών, τεχνολογικών πληροφοριών, για τις εκδόσεις **"Τετράδια Επικοινωνίας ΙΟΜ"**.
- **Εθνική εκπροσώπηση, συντονισμός** για τη συστηματοποίηση των ελληνικών θέσεων σχετικά με ευρωπαϊκές διαδικασίες & προγράμματα ενίσχυσης της οπτικοακουστικής βιομηχανίας: **Πρόγραμμα MEDIA, Οπτικοακουστικό ΕΥΡΗΚΑ & Ευρωπαϊκό Οπτικοακουστικό Παρατηρητήριο (34 κράτη - μέλη),Ευρωμεσογειακή Οπτικοακουστική Συνεργασία,** Δημιουργία δικτύου οπτικοακουστικών ινστιτούτων & συναφών οργανισμών της Νότιας & Ανατολικής Ευρώπης. Η εδραίωση θέσεων υπέρ των χωρών με περιορισμένη οπτικοακουστική παραγωγή, γλωσσική και γεωγραφική εμβέλεια, αποτελεί βασική εισήγηση του Ινστιτούτου.
- **Δημιουργία & συντονισμός "Κεντρικού Πληροφοριακού Συστήματος για την Ελληνική Οπτικοακουστική Μνήμη"**, με τη μορφή εθνικού ηλεκτρονικού οδηγού για τα ο/α αρχεία στο διαδίκτυο, και σε συνεργασία με αρμόδιους ελληνικούς φορείς & ομόλογους ευρωπαϊκούς οργανισμούς.
- **Συμβολή στην εκπαίδευση στα Μ.Μ.Ε.**, με σχεδιασμό & ανάπτυξη πρωτοβουλιών κατάρτισης & επιμόρφωσης, με έμφαση στις **Νέες Τεχνολογίες**.
- **Δημιουργία του πρώτου Δημόσιου Κέντρου Τεκμηρίωσης και Βιβλιο στην Ελλάδα** για την Επικοινωνία και την Πληροφόρηση.

Το
Ι*νστιτούτο*
Ο*πτικοακουστικών*
Μ*έσων εργάζεται για την ουσιαστική συνάντηση ανάμεσα στα κέντρα πολιτικής απόφασης, πανεπιστημιακούς και άλλους πόλους μελέτης & έρευνας, τις δομές δημόσιας & ιδιωτικής παραγωγής & διανομής προγραμμάτων, το ανθρώπινο δυναμικό της οπτικοακουστικής βιομηχανίας στην Ελλάδα.*

ΤΟ ΙΟΜ ΕΠΟΠΤΕΥΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΥΠΟΥ & ΜΜΕ

I.O.M.

ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΩΝ ΜΕΣΩΝ

ΣΟΦΙΑΣ 14, 106 74, ΑΘΗΝΑ. ΤΗΛ.: 7258910 & 7258912, FAX: 7258911, e-mail: iom@hol.gr

4ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
4th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ / ORGANIZED BY

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL

ERT

ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ / WITH A COLLABORATION OF

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου

ΧΟΡΗΓΟΙ / SPONSORED BY

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.

ΒΡΑΒΕΙΟ ΚΟΙΝΟΥ

Dewar's

ET3 ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΡΙΑ

ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / WITH THE SUPPORT OF

ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

EDN

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ / MINISTRY OF CULTURE

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ
IMAGES OF THE 21st CENTURY

4-10 ΜΑΡΤΙΟΥ 2001
MARCH 4-10, 2001

Τιμητική Επιτροπή / Honorary Comittee
Chantal Akerman (Paris), Judit Elek (Budapest), Marceline Loridan-Ivens (Paris), Adrienne Mancia (New York), Kazuo Hara (Tokyo), Albert Maysles (New York), Michel Negreponte (New York), D.A. Pennebaker (New York), Aleksandr Sokurov (St. Petersburg), Frederick Wiseman (Boston).

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ ΤΟΥΣ:
ACKNOWLEDGEMENTS:

Υπουργό Πολιτισμού: κ. Ευάγγελο Βενιζέλο
Γενική Γραμματεία ΥΠΠΟ: κ. Λίνα Μενδώνη
Πρόεδρο της ΕΡΤ Α.Ε.: κ. Παναγιώτη Παναγιώτου
Σύμβουλο Κινηματογραφίας ΥΠΠΟ: κ. Γιάννη Μπακογιαννόπουλο
Γενικό Διευθυντή Τηλεόρασης ΕΡΤ Α.Ε.: κ. Μάνο Ευστρατιάδη
Εντεταλμένο Σύμβουλο Προέδρου ΕΡΤ: κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο
Διευθυντή Ενημερωτικών Εκπομπών ΝΕΤ: Κώστα Τσιβιλίκα
Συντονίστρια Προγράμματος ΝΕΤ: κ. Ελένη Βλάχου
ΕΡΤ3-Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Γενικό Διευθυντή κ. Δημήτρη Κατσαντώνη
Πρόεδρο Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου: κ. Διαγόρα Χρονόπουλο
Υπεύθυνη HELLAS FILM: κ. Βούλα Γεωργακάκη
CANADIAN EMBASSY: Eileen Olexiuk, Ζωή Δελήμπαση
ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε. και ιδιαίτερα τον πρόεδρο κ. Δημήτρη Φατούρο
Ινστιτούτο Οπτικοακουστικών Μέσων και ιδιαίτερα την πρόεδρο κ. Όλγα Κλειαμάκη
Ελληνική πρεσβεία στην Τεχεράνη και ιδιαίτερα τον κ. Κώστα Πάσσαλη
Ινστιτούτο Goethe Αθηνών και ιδιαίτερα την κ. Σοφία Μιχαηλίδου
Ινστιτούτο Goethe Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα την κ. Thurid Zambetas
Εκδοτικό οίκο «Μεταίχμιο» και ιδιαίτερα τον κ. Παπαγεωργίου
Δήμο Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον αντιδήμαρχο Πολιτισμού κ. Αντώνη Γυφτόπουλο
Νομαρχία, Δήμο και Κινηματογραφική Λέσχη Αλεξανδρούπολης
Οργανισμό Τηλεπικοινωνιών Ελλάδας
Μουσείο Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μουσικών Οργάνων και ιδιαίτερα την κ. Μαριάντζελα Χατζηκωστή
Ραδιοφωνικό σταθμό 88,5 και ιδιαίτερα τον κ. Νίκο Στεφανίδη
Εκπομπή της ΝΕΤ «Συν και Πλην»
κ. Νίκο Αλιάγα
κ. Στέλιο Κούλογλου
κ. Παναγιώτη Ευαγγελίδη
κ. Λευτέρη Αδαμίδη
Cinetic και ιδιαίτερα τον κ. Λάκη Παπαστάθη
European Documentary Network (EDN) Tue Steen Müller, Anita Reher
Massachussetts Institute of New Technologies (MIT), Boston
Peter Wintonick – Montreal
Catherine Ayers – United Kingdom
Jan Roffenkamp, John Nadai, Film Transit – Montreal
Leonard J. Bruno – New York
Bev Stohl – Boston
Jeff Silva – Boston
Dr. Murat Gumussoy – United Kingdtom
Jacques Dufrense – Montreal
Valerie Kontakos, One Art – New York
Jonathan Schutz – United Kingdom
Anne Laurent – Vienna
Claudia Landsberger – Films from Holland – Amsterdam

Τις εταιρείες:
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΑΝΤΑΛΗΣ Α.Ε. και ιδιαίτερα τον κ. Άγγελο Δημητριάδη
BACARDI HELLAS – DEWAR'S και ιδιαίτερα τον κ. Στέφανο Μηνιάδη

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
TABLE OF CONTENTS

Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff 10
Χαιρετισμοί / Greetings 12

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD 17

ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ / STORIES TO TELL 27

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ / HABITAT 38

ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ / PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS 50

ΑΡΓΑ ΤΗ ΝΥΧΤΑ / DIVERSIONS 62

Η ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ / THE RECORDING OF MEMORY 68

ΠΑΙΔΙΑ ΜΙΑΣ ΣΚΛΗΡΗΣ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑΣ / FOCUS ON: CHILDREN OF A HARSH REALITY 71

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΜΠΡΟΥΣ ΟΥΕΜΠΕΡ / BRUCE WEBER: A TRIBUTE 84

ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΗΣ ΜΟΝΙΚΑ ΤΡΟΪΤ / RETROSPECTIVE: MONIKA TREUT 88

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΒΕΡΝΕΡ ΧΕΡΤΣΟΓΚ / WERNER HERZOG: A TRIBUTE 91

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ / GREEK PROGRAM 94

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ / GREEK PANORAMA 106

WORKS IN PROGRESS 114

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDE-EVENTS 115

ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES 126

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI FILM FESTIVAL

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Μιχάλης Δημόπουλος
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Αντώνης Κιούκας

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Θόδωρος Αγγελόπουλος
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ: Μιχάλης Δημόπουλος

ΜΕΛΗ
Γιάννης Μπακογιαννόπουλος
Σύμβουλος Κινηματογραφίας ΥΠΠΟ
Βασίλης Κουρτέσης
Πρόεδρος HELEXPO ΔΕΘ
Αντώνης Γυφτόπουλος
Αντιδήμαρχος Δήμου Θεσσαλονίκης
Χαράλαμπος Μπαρμπουνάκης
Δημοτικός Σύμβουλος Δήμου Θεσσαλονίκης (αναπληρωματικό μέλος)
Γιάννης Χρυσάφης
HELEXPO ΔΕΘ (αναπληρωματικό μέλος)

Νομική Σύμβουλος: **Μαριάννα Παπαδοπούλου-Καμά**

ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

Λίλα Δασκαλάκη
Εκπρόσωπος Υπουργείου Πολιτισμού
Νίκος Πετανίδης
Εκπρόσωπος Εταιρείας Ελλήνων Σκηνοθετών (ΕΕΣ)
Αλέξανδρος Κακαβάς
Εκπρόσωπος Ένωσης Σεναριογράφων Ελλάδος (ΕΣΕ)
Ρήγας Αξελός
Εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Ηθοποιών (ΣΕΗ)
Απόστολος Κομνηνός
Εκπρόσωπος Συνδέσμου Ανεξάρτητων Παραγωγών Οπτικοακουστικών Έργων (ΣΑΠΟΕ)
Νώντας Βακαλόπουλος
Εκπρόσωπος Ένωσης Τεχνικών Ελληνικού Κινηματογράφου Τηλεόρασης (ΕΤΕΚΤ-ΟΤ)
Αλέξανδρος Ψυχόπουλος
Εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ομοσπονδίας Αιθουσαρχών Κινηματογραφιστών (ΠΟΑΙΚ)
Ζήνος Παναγιωτίδης
Εκπρόσωπος Ένωσης Διανομέων Κινηματογραφικών Ταινιών Ελλάδος
Μανόλης Σταυρακάκης
Εκπρόσωπος Ομοσπονδίας Κινηματογραφικών Λεσχών Ελλάδος (ΟΚΛΕ)
Βασίλης Κεχαγιάς
Εκπρόσωπος Πανελλήνιας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου (ΠΕΚΚ)
Γιώργος Σταμπουλόπουλος
Εκπρόσωπος Σωματείου Ελλήνων Σκηνοθετών-Παραγωγών Κινηματογράφου
Μαρία Κωνσταντινίδου
Εκπρόσωπος HELEXPO ΔΕΘ
Μάνος Ζαχαρίας
Εκπρόσωπος ΕΡΤ Α.Ε.
Ιφιγένεια Ταξοπούλου
Εκπρόσωπος Υπουργείου Μακεδονίας-Θράκης
Θόδωρος Αδαμόπουλος
Εκπρόσωπος της Ταινιοθήκης της Ελλάδος
Γιώργος Κατσαρός
Εκπρόσωπος του Πανελλήνιου Μουσικού Συλλόγου
Νίκος Μαρκαντωνάκης
Εκπρόσωπος του Δήμου Θεσσαλονίκης

DIRECTOR: Michel Demopoulos
DEPUTY DIRECTOR: Antonis Kioukas

BOARD OF **DIRECTORS**

PRESIDENT: Theo Angelopoulos
VICE PRESIDENT: Michel Demopoulos

MEMBERS
Yannis Bakoyannopoulos
Film Advisor to the Ministry of Culture
Vassilis Kourtessis
President HELEXPO TIF
Antonis Gyftopoulos
Deputy Mayor of Thessaloniki
Haralambos Barbounakis
City Councillor of Thessaloniki (surrogate member)
Yannis Chrissafis
HELEXPO TIF (surrogate member)

Legal Consultant: **Marianna Papadopoulou-Kama**

GENERAL **ASSEMBLY**

Lila Daskalaki
Ministry of Culture
Nikos Petanidis
Greek Directors' Guild
Alexandros Kakavas
Hellenic Association of Screenwriters
Rigas Axelos
Greek Actors' Guild
Apostolos Komninos
Association of Film, TV, and Video Producers
Nontas Vakalopoulos
Association of Technicians of Greek Cinema and TV
Alexandros Psychopoulos
Hellenic Federation of Film Theaters
Zinos Panayotidis
Association of Greek Film Distributors
Manolis Stavrakakis
Federation of Film Clubs
Vassilis Kehayas
Hellenic Association of Film Critics
Yorgos Stamboulopoulos
Association of Greek Film Directors-Producers
Maria Konstantinidou
HELEXPO TIF
Manos Zaharias
Greek Public Television (ERT S.A.)
Iphigenia Taxopoulou
Ministry of Macedonian-Thrace
Thodoros Adamopoulos
Cinémathèque of Greece
Yorgos Katsaros
Association of Composers and Songwriters
Nikos Markantonakis
City Councillor of Thessaloniki

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ
IMAGES OF THE 21st CENTURY

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ / THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΕΪΠΙΔΗΣ

ΟΡΓΑΝΩΣΗ – ΔΙΟΙΚΗΣΗ: Αντώνης Κιούκας

ΓΕΝΙΚΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Μαρία Γκολφινοπούλου
Παραγωγή: **Μαρία Ιωάννου, Άννα Μηλώση**
Οργάνωση Παράλληλων Εκδηλώσεων: **Μαρία Ρούσση**
Επιμέλεια Προγράμματος: **Δημήτρης Κερκινός**, Αγγελική Βέργου
Δημόσιες Σχέσεις – Διαφήμιση (Αθήνα): **Ιωάννα Πανάρετου**
Δημόσιες Σχέσεις – Διαφήμιση (Θεσσαλονίκη): **Αταλάντη Σιάγα, Εύη Βλαχάβα**
Διοικητική Υποστήριξη: **Χαρά Παπαδημητρίου**
Συνεργάτης προγράμματος: **Χρήστος Καλλίτσης**
Υπεύθυνος «Ολύμπιον»: **Νότης Φόρσος**
Café «Δωμάτιο με θέα»: **Γιάννης Ιώβης**
Αρχιτεκτονική διαμόρφωση χώρων: **Μάκης Νικηφορίδης**
Λειτουργία Χώρων: **Δάνης Κόκκινος**
Γραμματεία: **Στέλλα Βλαχομήτρου, Ιωάννα Σταματάκη, Δημήτρης Σάννας, Κώστας Βλάχος, Ράνια Οικονόμου**

ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ
Θεσσαλονίκη: **Μαρία Ναλτσατζιάδου**, Μαρία Πολυβίου
Αθήνα: **Έλενα Νεοφωτίστου, Κωνσταντίνος Κοντοβράκης**
Ξένος Τύπος: **Αλέξης Γρίβας, Μαρία Ρούσση**
Συνεντεύξεις Τύπου: **Χρήστος Καλλίτσης**
Διευθυντής εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: **Σωτήρης Ζήκος**
Κείμενα εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: **Χρήστος Καλλίτσης, Αγγελική Κόντις**

ΤΜΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ
Υπεύθυνη: **Μυρτώ Ρηγοπούλου** (Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσ/νίκης)
Γιάννης Κόλλιας (Προϊστάμενος Τμήματος Πωλήσεων ΕΡΤ)
Βιντεοθήκη: **Μυρτώ Ρηγοπούλου**
Επιμέλεια ταινιών – συμμετοχών ΕΡΤ: **Μαρία Κουνενάκη** (Διευθύντρια παραγωγής), **Ειρήνη Σαρρή** (Διευθύντρια παραγωγής)

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ
Υπεύθυνη: **Μαίρη Γεωργού**, Χρύσα Ζαρκαλή, Στέλλα Σταυρινουδάκη

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ
Υπεύθυνη: **Ίλσε Ασεβέδο, Χαρά Παπαδημητρίου**
Διακίνηση: **Δάνης Κόκκινος**
Μεταφορά και Εκτελωνισμοί: DHL, Greca International, KANGA SERVICES

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ
Μεταφράσεις ταινιών – Ταυτόχρονη Μετάφραση: **Έφη Καλλιφατίδη**
Υποτιτλισμός ταινιών: **STORY TELLER**

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
Συντονισμός – Επιμέλεια: **Μ. Κιτροέφ**
Τεχνική Επιμέλεια – Παραγωγή: **Δημήτρης Χριστόπουλος** – ΑΡΧΕΤΥΠΟ ΑΕΒΕ
Κατάλογος Αγοράς: **Μ. Κιτροέφ**

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΟ ΥΛΙΚΟ
Αφίσα: **Δημήτρης Αρβανίτης**
TV Spot – Festival Trailer: **Αντώνης Κιούκας – Χρήστος Σταύρου**
Υπεύθυνος Ιστοσελίδας: **Κωνσταντίνος Κοντοβράκης**

DIRECTOR: DIMITRI EIPIDES

ORGANIZATION – ADMINISTRATION: Antonis Kioukas

GENERAL COORDINATION: Maria Golfinopoulou
Production: **Maria Ioannou, Anna Milossi**
Coordinator of Parallel Events: **Maria Roussi**
Assistant Coordinator: **Dimitris Kerkinos**, Angeliki Vergou
Public Relations – Advertising (Athens): **Ioanna Panaretou**
Public Relations (Thessaloniki): **Atalanti Siaga, Evi Vlahava**
Administration Support: **Hara Papadimitriou**
Program Contributor: **Christos Kallitsis**
«Olympion» Theater: **Notis Forsos**
«Room with a view» café: **Yannis Iovis**
Architectual Design and Supervision: **Makis Nikiforidis**
Technical Supervision: **Danis Kokkinos**
Secretariat: **Stella Vlahomitrou, Ioanna Stamataki, Dimitris Sannas, Costas Vlahos, Rania Ikonomou**

PRESS OFFICE
Thessaloniki: **Maria Naltsatziadou**, Maria Poliviou
Athens: **Elena Neofotistou, Constantinos Kontovrakis**
Foreign Press: **Alexis Grivas, Maria Roussi**
Press Conferences: **Christos Kallitsis**
Editor-in-Chief, «Proto Plano» newspaper: **Sotiris Zikos**
Texts «Proto Plano»: **Christos Kallitsis, Angeliki Kontis**

DOC MARKET
Coordinator: **Myrto Rigopoulou** (Thessaloniki Film Festival)
Yannis Kollias (Sales Manager, ERT)
Videotheque: **Myrto Rigopoulou**
ERT Film Participations Coordinators: **Maria Kounenaki** (Production Manager), **Irini Sarri** (Production Manager)

GUEST SERVICE
Coordinator: **Mary Georgou**, Chryssa Zarkali, Stella Stavrinoudaki

FILM TRAFFIC
Coordinator: **Ilse Acevedo, Hara Papadimitriou**
Print Traffic: **Danis Kokkinos**
Transport and Customs: DHL, Greca International, KANGA SERVICES

TRANSLATIONS
Translations –Simultaneous Translation: Efi Kallifatidi
Subtitles: **STORY TELLER**

CATALOGUE
Coordinator – Editor: **M. Kitroeff**
Technical Direction – Production: **Dimitris Christopoulos** – ARCHETYPO S.A.
Doc Market Catalogue: **M. Kitroeff**

PROMOTIONAL MATERIAL
Poster: **Dimitris Arvanitis**
TV Spot – Festival Trailer: **Antonis Kioukas – Christos Stavrou**
Website Editor: **Constantinos Kontovrakis**

Το ντοκιμαντέρ περνάει μια νέα άνοιξη. Η ψηφιακή εποχή δεν καταργεί, αλλά προκαλεί την τέχνη. Τέχνη, τεχνική και πληροφορία συνυπάρχουν μέσα στο ντοκιμαντέρ, που ταυτόχρονα επιχειρεί να γεφυρώσει την ιστορική μνήμη με το καθημερινό γίγνεσθαι. Τώρα που οι πληροφορίες συσσωρεύονται, είναι ακόμη περισσότερο αναγκαία η προσωπική ματιά, η ικανότητα επιλογής, η αισθητική προτίμηση. Οι *Εικόνες του 21ου αιώνα* στη Θεσσαλονίκη έχουν πλέον καθιερωθεί ως δυναμικός θεσμός. Εύχομαι, λοιόν, κάθε επιτυχία και φέτος.

Ευάγγελος Βενιζέλος
Υπουργός Πολιτισμού

The documentary film genre is experiencing a new spring. Digital technology does not abolish, but rather challeneges Art. Art, technique and information co-exist within the documentary, which, at the same time, attempts to bridge historical memory and current events. Given the ever-increasing accumulation of information, there is a necessity for a personal view, for the ability to choose and for an aesthetic preference. The *Images of the 21st Century* in Thessaloniki have become established as a dynamic institution. Therefore, I wish the Festival success again this year.

Evangelos Venizelos
Minister of Culture

Η κινηματογραφική τέχνη, πριν ακόμα κατακτήσει τη δημιουργική της διάσταση, θεωρήθηκε επαναστατικό τεχνολογικό επίτευγμα, ικανό να προσδώσει στην ιστορική μαρτυρία το μέγεθος ενός αδιάψευστου αποδεικτικού υλικού, του ντοκουμέντου. Έναν και πλέον αιώνα μετά την εμφάνιση του κινηματογράφου, το ντοκιμαντέρ, γενέθλιο είδος του κινηματογράφου, έχει αποκτήσει, παρά τις παρενέργειες της τηλεοπτικής διαστρέβλωσης, ένα δραματικό (και μυθοπλαστικό) ενδιαφέρον: διευρύνει τα σύνορα του βλέμματος και φανερώνει τον αόρατο κόσμο των ανθρωπίνων σχέσεων.

Ωστόσο, φέτος, τα γεγονότα της 11ης Σεπτεμβρίου επιβάλλουν μια ειδικά αναθεωρημένη αντιμετώπιση και του ντοκιμαντέρ ως κινηματογραφικού είδους και της κινηματογραφικής βιομηχανίας γενικότερα. Η, κατά κάποιον τρόπο, ψυχραιμία, η άγνοια, η αθωότητα ή και η αμέλεια με τις οποίες είχαμε συνηθίσει να βλέπουμε, να καταναλώνουμε, να βιώνουμε εικόνες και γεγονότα, φαίνεται πως έχουν πια υπονομευτεί. Ποιος μπορεί πια να ξεχωρίσει το πραγματικό γεγονός απο την τηλεοπτική σκηνοθεσία του CNN και των τηλεοπτικών δικτύων σε όλο τον κόσμο; Μήπως αυτός ο βαθύς και καθοριστικός τραυματισμός της εικόνας του κόσμου (και όχι μόνο των αφεντικών του) προκαλέσει μια διαφορετική αντίληψη γι'αυτήν, με απροσδιόριστες ακόμα επιπτώσεις; Ας ελπίσουμε, τουλάχιστον, το θέαμα της σφαγής των Twin Towers να συμβάλλει στη διαμόρφωση μιας νέας ηθικής στάσης, ικανής να ξαναδώσει στο ντοκιμαντέρ το ήθος του και να το απαλλάξει όσο γίνεται από τη δημαγωγία, την εμπορευματοποίηση και την ουδετερότητα.

Πάρα πολλές ταινίες ντοκιμαντέρ που προβάλλονται στο Φεστιβάλ γυρίζονται πλέον με ψηφιακές κάμερες. Δεν αποτελεί μόνο λύση ευκολίας που προσφέρει η τεχνολογική εξέλιξη· ούτε απλώς μια οικονομικότερη λύση. Είναι, πάνω απ' όλα, μια νέα προσπάθεια σύλληψης και αποτύπωσης των κοινωνικών εντάσεων ή των καθημερινών όψεων του σύγχρονου κόσμου.

Κοινή διαπίστωση είναι, πάντως, ότι το ντοκιμαντέρ, κοινωνικά και πολιτικά επείγον, τεχνολογικά χειραφετημένο, μοιάζει να ξαναβρίσκει τη χαμένη του ηγεμονία στη διαδρομή του κινηματογράφου.

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα που φιλοδοξεί και φέτος να πιστοποιήσει αυτή τη νέα φάση και ποιότητα που έχει διαμορφωθεί, τα τελευταία χρόνια, στον παγκόσμιο κινηματογραφικό χάρτη και ιδιαίτερα στη χώρα μας, δεν θα μπορούσε να πραγματοποιηθεί χωρίς την ένθερμη υιοθέτηση από το Υπουργείο Πολιτισμού και την ενεργή συμμετοχή της ΕΡΤ, τη συνεργασία του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου, την υποστήριξη της ΕΤ3, του Δήμου Θεσσαλονίκης, του Ευρωπαϊκού Δικτύου Ντοκιμαντέρ (EDN) και τη χορηγία της ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε. και του DEWAR'S.

Μιχάλης Δημόπουλος
Διευθυντής του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Even before it achieved its creative dimension, the art of film was considered a revolutionary technological accomplishment, capable of lending to the witnessing of history the magnitude of irrefutable evidence: its documentation. Over a century after the appearance of film, the documentary, a natal film genre, has acquired, in spite of the side-effects of TV's distortion, a dramatic (and fictional) interest: it expands the limits of the human gaze and reveals the invisible world of human relations.

However, this year, the events of September 11 impose a particularly revised contemplation of the documentary as a film genre, as well as of the film industry in general. The composure, so to speak, the ignorance, the innocence and even the carefree attitude with which we had been accustomed to watch, consume and experience images and events now seem to have been undermined. Who can possibly distinguish the actual event from the made-for-TV staging of CNN and the other TV networks around the world? Can it be that this decisive injuring of the world's image (and not only of its bosses) will make us perceive it in a different way, with yet indeterminable repercussions? Let us hope that, at the very least, the sight of the slaughter of the Twin Towers will contribute to the formation of a new moral stance, which will be capable of restoring to the documentary its ethos and ridding it, as far as possible, of its demagoguery, its commercialization and its neutrality.

A large number of the documentaries screened at the Festival are now filmed with digital cameras. This is not simply an easy solution offered by the developments of technology. Nor is it a more economical option. It is, above all, a new attempt to capture and record social tensions or the everyday aspects of the modern world. In any case, it is undeniable that the documentary, socially and politically pressing and technologically emancipated, appears to be regaining its lost dominance over the landscape of cinema.

The Thessaloniki Documentary Festival-Images of the 21st Century, which, this year, aspires to attest this new phase and quality which has emerged in recent years on the world map of film and especially in Greece, would not be possible without the warm embracement of the Ministry of Culture and the active participation of ERT; the collaboration of the Greek Film Center; the support of ET3, the Municipality of Thessaloniki, the European Documentary Network (EDN) and the sponsorship of EGNATIA ODOS S.A. and DEWAR'S.

Michel Demopoulos
Director, International Thessaloniki Film Festival

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, επιλέγοντας και προβάλλοντας κάθε χρόνο ό,τι σημαντικότερο έχει να επιδείξει η παγκόσμια παραγωγή σ' αυτόν τον τομέα, έχει συμβάλει σε μια γενικότερη αναβάθμιση του ενδιαφέροντος για το ντοκιμαντέρ στην Ελλάδα, αποκαλύπτοντας την επικοινωνιακή δύναμη που έχει το ντοκιμαντέρ ως φορέας ενημέρωσης, αναζήτησης και προβληματισμού.

Το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου, αναγνωρίζοντας τις δυνατότητες δημιουργικής ανάπτυξης αυτού του παραμελημένου μέχρι πρόσφατα είκαι υποστηρίζει ενεργά την προώθησή του στις διεθνείς αγορές.

Οι ταινίες παραγωγής του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου, που περιλαμβάνονται στο πρόγραμμα της φετινής διοργάνωσης του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης πιστεύουμε ότι δικαιώνουν την πολιτική μας και ευχόμαστε η Θεσσαλονίκη να είναι γι' αυτές η αρχή μιας επιτυχημένης πορείας.

Διαγόρας Χρονόπουλος
Πρόεδρος του Δ.Σ.
και Διευθύνων Σύμβουλος του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου

By selecting and screening each year the most important documentaries from all over the world, the Thessaloniki Documentary Festival has contributed to an increase in the interest in this film genre in Greece, thus revealing the documentary's power of communication as a means of information, exploration and awareness.

The Greek Film Center, having acknowledged the potential for the creative development of this, up until recently neglected genre, has supports the production of Greek documentaries and actively supports their promotion in the international market.

We feel that the films produced by the Greek Film Center which are included in this year's program bear out our policy and our wish is that the Thessaloniki Documentary Festival will mark the beginning of their successful course.

Diagoras Chronopoulos
Chairman of the Board of Directors
and Managing Director of the Greek Film Center

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης διανύει –με διαρκώς αυξανόμενη επιτυχία– τον τέταρτο χρόνο του φέρνοντας στο προσκήνιο το ντοκιμαντέρ ως το κατ' εξοχήν μέσο καταγραφής και μετάδοσης απόψεων, ιδεών και μηνυμάτων.

Η ΕΡΤ, αναγνωρίζοντας την τεράστια δύναμη της εικόνας στη διάχυση της πληροφόρησης και το ντοκιμαντέρ ως το κατ' εξοχήν μέσο καταγραφής και μετάδοσης απόψεων και μηνυμάτων, στηρίζει το Φεστιβάλ και μετέχει ενεργά στην Αγορά, με σκοπό την καλύτερη δυνατή προώθηση και διακίνησή του.

Δημιουργοί ντοκιμαντέρ από όλο τον κόσμο δίνουν και φέτος δυναμικά το παρόν στη Διεθνή Αγορά Ντοκιμαντέρ παρουσιάζοντας τις τελευταίες παραγωγές τους, επιδιώκοντας συμπαραγωγές και συνεργασίες, ενισχύοντας την παραγωγή ιδεών.

Η Αγορά ξεκίνησε δειλά πριν από τέσσερα χρόνια, με έμφαση στη συμμετοχή σε αυτήν εκπροσώπων από τις χώρες των Βαλκανίων και έρχεται σήμερα να δικαιώσει την ύπαρξη και την πορεία της με τη συμμετοχή δημιουργών από όλο τον κόσμο, αδειάσειστη διαβεβαίωση της αναγκαιότητας της ύπαρξής της.

Ιδιαίτερα σήμερα, την εποχή της παγκοσμιοποίησης των αγορών και της διεθνοποίησης της επικοινωνίας, το ντοκιμαντέρ αποτελεί συνεκτικό κρίκο για τους πολιτισμούς μας, δίνει τη δυνατότητα να γνωρίσουμε καλύτερα, τόσο κοντινούς όσο και μακρινούς σ' εμάς λαούς, καταγράφει πολύτιμες μνήμες και διαμορφώνει, εν γένει, νέα δεδομένα σ' ένα ολοένα μεταβαλλόμενο οπτικοακουστικό πεδίο.

Η ΕΡΤ χαιρετίζει και εύχεται επιτυχία στο τέταρτο κατά σειρά Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, του οποίου οι Εικόνες του 21ου αιώνα θα μας ταξιδέψουν το πρώτο αυτό δεκαήμερο του Μαρτίου.

Παναγιώτης Παναγιώτου
Πρόεδρος ΕΡΤ Α.Ε.

The Thessaloniki Documentary Festival is successfully entering its fourth year, bringing to the forefront the documentary film as the genre *par excellence* for the recording and dissemination of views, ideas and messages. Acknowledging both the immense power of the image in the dissemination of information and the documentary as the pre-eminent medium for the recording and transmission of views and messages, ERT supports the Festival and participates actively in the Doc Market, aiming at its optimum promotion and distribution.

Documentary filmmakers from all over the world will be participating in the International Doc Market, presenting their most recent productions, seeking coproductions and collaborations, reinforcing the production of ideas.

The Doc Market section took its first tentative steps four years ago, with an emphasis on the participation of representatives from the Balkan countries. Today, it bears out its existence and successful course with the participation of directors from all over the world--irrefutable proof of the need for its existence.

Especially today, in the age of market globalization and communications internationalization, the documentary film is a binding tie among our cultures, giving us the opportunity to get to know other peoples, both near and distant, recording invaluable memories and giving shape to new data in an ever-changing audiovisual field.

ERT salutes the fourth Thessaloniki Documentary Festival as its Images of the 21st Century prepare to take us on a wondrous journey during the first ten days of March.

Panayotis Panayotou
Chairman, ERT S.A.

Το ντοκιμαντέρ γεννήθηκε μέσα από την ανάγκη του ανθρώπου να καταγράψει και να διαφυλάξει την πραγματικότητα την οποία βίωνε. Ο John Grierson καθόρισε αυτή την ανάγκη το 1926, σε ένα άρθρο στη *Sun* βαπτίζοντας το φιλμ του Robert Flaherty *Μοάνα*, ντοκιμαντέρ. Άσχετα του όρου, αυτό το κινηματογραφικό είδος εξελίχθηκε έτσι ώστε η καταγραφή της παρατήρησης να γίνει αυτόνομη δημιουργία. Μια δημιουργία που κινείται παράλληλα της μυθοπλασίας χρησιμοποιώντας τους δικούς της κανόνες. Το ντοκιμαντέρ ποτέ δεν εγκλωβίστηκε σε τάσεις όπως το μυθοπλαστικό σινεμά, δεν ακολούθησε τα μεγέθη παραγωγής του τελευταίου. Η διαφορετική αυτή κινηματογραφική γραφή βρήκε άλλες διεξόδους, στόχους και προσανατολισμούς.

Ο ενημερωτικός, πληροφοριακός και ψυχαγωγικός χαρακτήρας που εμπεριέχεται στο ντοκιμαντέρ προσδιορίζει τις ιδιαιτερότητες του είδους. Σήμερα τα οπτικοακουστικά μέσα, με την αρωγή της σύγχρονης τεχνολογίας είναι ο «δρόμος» διανομής και παραγωγής του ντοκιμαντέρ. Παρ΄ όλα αυτά, το ντοκιμαντέρ, απέναντι στη μονοδιάστατη και ισοπεδωτική εικόνα της τηλεοπτικής πληροφόρησης, λειτουργεί ως κυματοθραύστης. Αν η τηλεοπτική εικόνα καλύπτει και ωραιοποιεί, στον αντίποδά της βρίσκεται η αποκάλυψη του ντοκιμαντέρ και οι δημιουργοί που προσφέρουν μια νέα θεώρηση της πραγματικότητας. Η κινηματογραφική αίθουσα –το μέχρι πρότινος απόρθητο κάστρο του ντοκιμαντέρ– σήμερα είναι ένα ανοικτό στοίχημα, μια ολόκληρη πλευρά της κινηματογραφικής παραγωγής έχει κατακτηθεί απ΄ αυτό. Απτό παράδειγμα της καθιέρωσης του ντοκιμαντέρ είναι ότι το 1995 η Αμερικανική Ακαδημία Κινηματογράφου το ενέταξε στις υποψηφιότητες των Όσκαρ.

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ της Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα διανύει φέτος τον τέταρτο χρόνο του αποδεικνύοντας την ανάγκη ύπαρξής του. Μια ανάγκη που απορρέει από τη μεγάλη προσέλευση και συμμετοχή. Το ελκυστικά ριψοκίνδυνο στοίχημα της αρχής έχει γίνει θεσμός για την πόλη της Θεσσαλονίκης. Το Φεστιβάλ προσελκύει ένα κοινό που ανακαλύπτει χρονιά με τη χρονιά εικόνες του νέου αιώνα, νέες κινηματογραφικές γραφές, νέους σκηνοθέτες, νέες τεχνολογίες, αλλά και εκπροσώπους του χώρου που βρίσκουν μια διοργάνωση αξιόπιστη, κατάλληλη να προωθήσει το έργο τους.

Διευρυμένο ποιοτικά και ποσοτικά το φετινό Φεστιβάλ προτείνει 90 και πλέον ταινίες που έρχονται από όλα σχεδόν τα σημεία του πλανήτη. Οι αρχικοί άξονες της διοργάνωσης, που δεν είναι άλλοι από τις μικρές προσωπικές ιστορίες, τις ματιές στον κόσμο, τις αναμνήσεις μιας πραγματικότητας του χθες αλλά και τα ανθρώπινα πορτρέτα, εμπλουτίζονται με τις επιμέρους επιλογές. Η σύγχρονη ελληνική παραγωγή κινείται σε πρώτο πλάνο παράλληλα με τη γερμανική, την αμερικανική, την καναδική, την ιρανική... Το σκληρό πρόσωπο του 21ου αιώνα είναι αναγνώσιμο σε αυτό το Φεστιβάλ. Ο φακός στρέφεται στα παιδιά που βάλλονται ποικιλοτρόπως σε όλο τον κόσμο. Τα κοινωνικά προβλήματα και η ανάδειξη αυτών, ένας από τους στόχους του Φεστιβάλ, έρχονται στην επιφάνεια μέσα απο αυτό το τμήμα. Παράλληλα, ο ψυχαγωγικός ρόλος του ντοκιμαντέρ αποκαλύπτεται με φιλμ που θα προβάλλονται μετά τα μεσάνυχτα. Εκτός του βασικού κορμού του προγράμματος και των αφιερωμάτων, το Φεστιβάλ διοργανώνει τηλεδιασκέψεις, τηλεμαραθώνιους και συζητήσεις με τη συμμετοχή διεθνώς αναγνωρισμένων προσωπικοτήτων, μια έκθεση φωτογραφίας, συνεχίζει το Pitching Forum, σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ. Πόλος έλξης του κοινού αλλά και των κινηματογραφικών παραγόντων, το Φεστιβάλ διευρύνει το τμήμα της Αγοράς. Οι Εικόνες του 21ου αιώνα δίνουν ραντεβού το Μάρτιο στη Θεσσαλονίκη με ένα κοινό που αναζητά μια εις βάθος ανάγνωση του ανθρώπινου τοπίου, και την περιπλάνηση μέσα από την τέχνη του ντοκιμαντέρ.

Δημήτρης Εϊπίδης
Καλλιτεχνικός Διευθυντής
Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης

The documentary film was born out of man's need to document and safeguard the reality he was experiencing. John Grierson defined this need in 1926, in an article published in *The Sun*, in which he called Robert Flaherty's film *Moana* a documentary. Regardless of the term, this film genre developed in such a way, that the documenting of the observation became an autonomous function, a creative process moving in a parallel course to fiction, but using its own rules. The documentary film never became confined by trends, as occurred with fiction film, nor did it follow the latter's production scale. This different film *écriture* found other outlets, targets and orientations.

The peculiarities of the documentary film genre lie in its being both informative and entertaining. Nowadays, with the help of modern technology, audiovisual media are the chosen 'road' for the distribution and production of the documentary. Nevertheless, the documentary acts as a breakwater to the one-dimensional image of TV information. Where the TV image covers and beautifies, the documentary offers a new way of looking at reality. The film theater, which up until recently was an impregnable fortress as far as the documentary was concerned, is now an open bet, since an entire aspect of film production has been won over by the documentary. Conclusive proof of the establishment of the documentary is the fact that, in 1995, the American Film Academy included it in the Oscar nominations.

The Thessaloniki Documentary Film Festival – Images of the 21st Century is now in its fourth year, a fact which attests to the need for it to exist, a need which stems from the large audiences that flock to its many screenings. What was initially an appealing gamble has become an institution for the city of Thessaloniki. The Festival attracts a film-going public which discovers, year after year, images of the new century, new film *écritures*, new directors, new technologies, but also representatives of the film world who find here a reliable organization, appropriate for promoting their work.

Offering a wider selection, both in quality and in quantity, this year's Festival recommends over 90 films, which hail from practically every corner of the planet. The Festival revolves around the standard sections: stories to tell, views of the world, the recording of memory, and portraits, but this year's program has been enriched by several other sections. Contemporary Greek documentaries will be at the forefront, together with productions from Germany, the US, Canada and Iran. The harsh aspect of the 21st century also forms part of the Festival: the camera focuses on children and the awful reality many of them are faced with around the world. One of the aims of the Festival is to shed light on social problems, and this is especially achieved through this section. At the same time, the role of the documentary as entertainment comes to the fore after midnight. Besides the main program and the various tributes, the Festival will also be holding a teleconference; a telethon; a forum with the participation of internationally established figures; and a photography exhibition. The Pitching Forum will also be held again this year, in collaboration with the European Documentary Network, while the Doc Market will be substantially expanded.

The Images of the 21st Century make a date every March in Thessaloniki with a film-going public that seeks an in-depth reading of the human landscape through a journey into the art of the documentary.

Dimitri Eipides
Director,
Thessaloniki Documentary Festival

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
VIEWS OF THE WORLD

21

ΑΥΣΤΡΙΑ / Austria 2001

Νικολάους Γκάιρχαλτερ
Nikolaus Geyrhalter

Σκηνοθεσία / Direction: Nikolaus Geyrhalter. **Σενάριο / Screenplay:** Nikolaus Geyrhalter, Michael Kitzberger, Wolfgang Widerhofer, Silvia Burner. **Φωτογραφία / Cinematography:** Nikolaus Geyrhalter. **Μοντάζ / Editing:** Wolfgang Widerhofer. **Ήχος / Sound:** Stefan Holzer. **Παραγωγοί / Producers:** Nikolaus Geyrhalter, Michael Kitzberger, Markus Glaser. **Παραγωγή / Production:** Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion. 35mm **Έγχρωμο / Color 240'**

Βραβεία / Awards
Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Special Prize of the Jury: International Documentary Festival Amsterdam

ΚΑΠΟΥ ΑΛΛΟΥ

ELSEWHERE

Από την κίτρινη έρημο του Νίγηρα ώς τις απέραντες χιονισμένες πεδιάδες της Γροιλανδίας: για δώδεκα μήνες, οι σκηνοθέτες ταξίδεψαν στα πέρατα της γης, γυρίζοντας δώδεκα εικοσάλεπτα ρεπορτάζ από δώδεκα διαφορετικές χώρες. Εκτός από τους Τουαρέγκ στη Νιγηρία και τους Ίνουιτ στη Γροιλανδία, παρακολούθησαν, επίσης, έναν φινλανδό βοσκό ταράνδων να διασχίζει σαν σφαίρα την παγωμένη στέπα πάνω στο σκουτεράκι του· τα προβλήματα στη σχέση ενός ζευγαριού στη Ναμίμπια· τη θρησκευτική κατάνυξη μιας Ινδής· και τις συνέπειες της παραγωγής πετρελαίου στη Σιβηρία. Στη Δυτική Παπούα, ένας άντρας περιγράφει τις κυνηγετικές μεθόδους των Κορουάι· στην Αυστραλία, οι Αβορίγινες, εκτός από τα παραδοσιακά μουσικά τους όργανα, παίζουν επίσης και Nintendo· ενώ στον Καναδά, ένας άντρας που γεννήθηκε Νίσγκα'α προσπαθεί να ξαναβρεί τις ρίζες του μαθαίνοντας τη γλώσσα της φυλής του. Μια 87χρονη Κινέζα εκτελεί ακόμα τα καθήκοντά της ως οικογενειάρχις· ένας ψαράς από τη Σαρδηνία διατηρεί τον παραδοσιακό τρόπο ψαρέματος, κι ένας τυφλός από τη Μικρονησία «βλέπει» την ομορφιά της Ατόλης Ουολεάι με τα χέρια του.

From the yellow desert of the Niger to the snowy plains of Greenland: for twelve months, the filmmakers traveled across the world, creating twelve 20-minute reports from twelve different countries. Besides Tuareg in Nigeria and Inuit in Greenland, they followed a Finnish reindeer herdsman tearing across the frozen tundra on his sputtering scooter; the problems of a Namibian couple; the religious inspiration of an Indian woman; and the consequences of oil production in Siberia. In Western Papua, a man tells of the Korowai's hunting techniques; in Australia, Aboriginals no longer play only the didgeridoo, but also Nintendo games; and in Canada, a man who was born a Nisga'a ties to reconnect with the Nisga'a by learning their language. An 87-year-old woman from China is still busy performing her duties as head of the family; a fisherman from Sardinia preserves the traditional way of fishing, and a blind man from Micronesia 'sees' the beauty of Woleai Atoll with his hands.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1994 Washed Ashore
1997 The Year After Dayton
1999 Pripyat
2001 Elsewhere

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Nikolaus Geyerhalter Filmproduktion, Hildebrandtgasse 26, A-1180 Vienna, Austria, τηλ. / tel.-fax: +43 1 403 0162, e-mail: office@geyrhalterfilm.com

ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ / Finland 2001

Σουζάνα Χέλκε
Βίρπι Σουουτάρι
Susanna Helke
Virpi Suutari

Σκηνοθεσία / Direction: Susanna Helke, Virpi Suutari. **Σενάριο / Screenplay:** Susanna Helke, Virpi Suutari. **Φωτογραφία / Cinematography:** Harri Rätti. **Μοντάζ / Editing:** Kimmo Taavila. **Ήχος / Sound:** Pekko Pesonen. **Μουσική / Music:** Sanna Salmenkallio. **Παραγωγός / Producer:** Ulla Simonen. **Παραγωγή / Production:** Kinotar Ltd., Meritullinkatu 33E, 00170 Helsinki, Finland, τηλ. / tel.-fax: +358 9 135 1864, e-mail: kinotar@kinotar.com 35mm **Έγχρωμο / Color 78'**

ΟΙ ΑΡΓΟΣΧΟΛΟΙ

THE IDLE ONES

JOUTILAAT

Στο βορειανατολικότερο άκρο της Φινλανδίας, κοντά στα σύνορα με τη Ρωσία, δεν υπάρχει δουλειά για τους νέους. Κατά συνέπεια, μπορούν είτε να πάνε στις μεγαλύτερες πόλεις για να βρουν δουλειά, είτε να μείνουν εκεί που είναι, περιμένοντας να παρουσιαστεί η κατάλληλη ευκαιρία. Οι τρεις αργόσχολοι νέοι που πρωταγωνιστούν στην ταινία αντιπροσωπεύουν τη νέα, αποπροσανατολισμένη γενιά του βορρά της Φινλανδίας. Ενώ, όμως, περνούν το χρόνο τους πίνοντας μπίρα και διασκεδάζοντας, έχουν κι άλλα όνειρα. Θα ήθελαν να βρουν δουλειά, μη έχοντας, όμως, προηγούμενη πείρα, έχουν πολύ λίγες πιθανότητες να τους προσλάβει κάποιος. Κι έτσι, στο κατώφλι της ενηλικίωσης, τα αγόρια αυτά προσπαθούν ακόμα να κερδίσουν την ανεξαρτησία τους. Το φυσικό τοπίο, φωτογραφημένο με τρόπο ποιητικό, μοιάζει αταίριαστο φόντο στη ζωή τους, η οποία, ενώ δεν έχει κανένα ίχνος από το μεγαλείο της φύσης, δεν έχει και καμιά σχέση με την καθημερινή ζωή των συμπολιτών τους. Όπως αναφέρεται και στην ταινία: «Ζουν για το αύριο, εκείνο, όμως, δεν έρχεται ποτέ».

In the far northeastern corner of Finland, close to the Russian border, there is not much work for young people. As a result, they either have to move to the larger cities to find work or stay and wait for an opportunity to present itself. The three idle young men portrayed in this film are representative of the new, disoriented generation of the Finnish north. Yet though they hang around drinking beer and looking for a good time, that is not all they want. They would like to get a job, but they have no work experience, so they have very little chance of finding employment. On the threshold of adulthood, the boys are still struggling to gain their independence. The landscape, shot in poetic images, seems an inappropriate backdrop to their lives. But though they do not fit in with its splendor, they are not a part of everyday life either. In the words of the film, "They are living for tomorrow, but it never comes."

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1994 Lover
Tree Stump
Animal's Hand
Insolence
1996 Sin
1998 White Sky
A Soap Dealer's Sunday
2001 The Idle Ones

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
d.net.sales, Petersteinweg 13,
D-04107 Leipzig, Germany,
τηλ. / tel.: +49 341 215 6638,
fax: +49 341 215 6639,
e-mail: info@d-net-sales.com

ΙΣΠΑΝΙΑ / Spain 2000

Χαβιέρ Κορκουέρα

Xavier Corcuera

Σκηνοθεσία / Direction: Xavier Corcuera. **Σενάριο / Screenplay:** Fernando León de Aranoa, Javier Corcuera, Elías Querejeta. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jordi Abusada. **Μοντάζ / Editing:** Iván Fernández, Nacho Ruiz-Capillas. **Ήχος / Sound:** Julio Recuero, Ivan Marín, Polo Aledo. **Παραγωγός / Producer:** Elías Querejeta. **Παραγωγή / Production:** Elías Querejeta. 35mm **Έγχρωμο / Color 89'**

ΣΤΗΝ ΠΙΣΩ ΠΛΕΥΡΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

THE BACK OF THE WORLD

LA ESPALDA DEL MUNDO

Στο πρώτο μέρος, με τίτλο «Το παιδί», επισκεπτόμαστε ένα ορεινό χωριό του Περού, όπου ο ενδεκάχρονος Γκουιντέρ Ροδρίγες σπάει πέτρες για να συντηρήσει την οικογένειά του. Δουλεύοντας σκληρά στο πλευρό άλλων παιδιών και γέρων, ο Γκουιντέρ επιμένει να ονειρεύεται, σε πείσμα του αμετακίνητου πεπρωμένου των φτωχών του Τρίτου Κόσμου. «Ο κόσμος», το δεύτερο μέρος της ταινίας, πραγματεύεται το δράμα της κουρδικής διασποράς. Γνωρίζουμε έναν εξηντάχρονο πολιτικό πρόσφυγα και τη γυναίκα του, Λεϊλά Ζανά, που βρίσκεται στη φυλακή επειδή τόλμησε να μιλήσει για τα δικαιώματα του λαού της. Το τελευταίο κεφάλαιο, με τίτλο «Η ζωή», αφηγείται τις ιστορίες δύο ανδρών, του Τόμας Μίλερ-Ελ, θανατοποινίτη από το 1986 σε μια φυλακή του Τέξας, και του Μιγκέλ Ράνχελ, του οποίου ο παππούς μετανάστευσε στις ΗΠΑ από το Μεξικό πριν από 40 χρόνια, και ο οποίος είναι επίσης θανατοποινήτης εδώ και δέκα χρόνια στην ίδια φυλακή. Βοηθώντας μας να δούμε την ανθρώπινη πλευρά αυτών των περιπτώσεων, ανεξαρτήτως θρησκείας, κοινωνικής τάξης ή ενοχής, ο σκηνοθέτης Κορκουέρα, ο σεναριογράφος ντε Αρανόα και ο διακεκριμένος παραγωγός Κερεχέτα επιμένουν ότι κανένας άνθρωπος και καμιά κυβέρνηση δεν έχει το δικαίωμα να αφαιρέσει τη ζωή, την ψυχή ή τα πολιτικά δικαιώματα κάποιου άλλου.

Beginning with "The Child," we are escorted to a rugged Peruvian mountain-village where eleven-year-old Guinder Rodriguez engages in the backbreaking toil of splitting boulders to support his family. Slaving alongside other children and old men alike, Guinder's dreams are undaunted by the unyielding immobility of the impoverished in the third world. In "The World," we are catapulted into the mire of the Kurdish diaspora, as we meet a sixty-year-old political refugee and his wife, Leyla Zana, imprisoned for speaking out for her people. The closing chapter, "Life," centers on the emotional and politically heated account of two men, Thomas Miller-El and Miguel Rangel, scheduled to die by lethal injection in a Texas prison. By allowing us to see the humanity in all their subjects, regardless of creed, class or culpability, Corcuera and his fellow filmmakers, screenwriter Fernando León de Aranoa and esteemed producer Elías Querejeta, insist that no man or government has the right to take the life, spirit or statehood of another.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1994 Minuesa, una ocupación con historia
1995 IZBJEGGLICE (Refugiados)
1996 Perú, presos inocentes
1997 Familia (Making of)
1998 Chiapas, hablan los rebeldes
Doñana, memoria de un desastre
2000 La espalda del mundo

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Elias Querejeta, Maestro Lasalle 21,
28016 Madrid, Spain,
τηλ. / tel.: +34 91 345 7139,
fax: +34 91 345 28 11,
e-mail: querejetapc@hotmail.com

ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑ / Nicaragua 2001

Φλοράνς Ζογκέ
Florence Jaugey

Σκηνοθεσία / Direction: Florence Jaugey. **Σενάριο / Screenplay:** Florence Jaugey. **Φωτογραφία / Cinematography:** Frank Pineda. **Μοντάζ / Editing:** Gerardo Arce. **Ήχος / Sound:** Armando Moreira. **Μουσική / Music:** Engel Ortega. **Παραγωγός / Producer:** Florence Jaugey. **Παραγωγή / Production:** Camila Films ADPO. Video **Έγχρωμο / Color 80'**

ΤΟ ΝΗΣΙ ΤΩΝ ΧΑΜΕΝΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ

THE ISLAND OF LOST CHILDREN

LA ISLA DE LOS NIÑOS PERDIDOS

Με 1.900 κρατούμενους, οι φυλακές της Λα Μοντέλο στην Τιπιτάπα είναι οι μεγαλύτερες της Νικαράγουας. Στα περισσότερα κελιά κρατούνται νεαροί γύρω στα είκοσι, που έχουν καταδικαστεί για επιθέσεις και δολοφονίες. Σε πολλές περιπτώσεις τα θύματά τους ήταν μέλη αντίπαλων συμμοριών. Η σκηνοθέτις Φλοράνς Ζαγκέ οργάνωσε ένα εργαστήριο βίντεο, ώστε να μπορέσουν τα αγόρια να κινηματογραφήσουν την καθημερινή τους ζωή στη φυλακή. Ύστερα από μια σύντομη σειρά μαθημάτων, δέκα αγόρια ξεκίνησαν το γύρισμα. Παίρνουν συνενετύξεις από τους συγκρατούμενούς του και κουβεντιάζουν για την ψυχοφθόρα έλλειψη προσωπικής ζωής, τον ανύπαρκτο καθαρό αέρα, την καθημερινή ρουτίνα που τους τρελαίνει εξίσου με την παράνοια που δημιουργείται κάτω από τέτοιες συνθήκες ζωής, και στην οποία είναι πιο ευάλωτοι οι νεαρότεροι κρατούμενοι. Όλοι τους πρέπει να βρίσκονται συνέχεια σε επιφυλακή. Από τις εξομολογήσεις και τις κουβέντες τους με τον ψυχολόγο είναι εμφανές ότι έχουν παγιδευτεί σ' ένα αδιέξοδο βίας από τα πρώτα παιδικά τους χρόνια κι ότι η ζωή τους δεν έχει ιδιαίτερη αξία. Ορισμένους από αυτούς δεν τους επισκέπτονται πια οι δικοί τους, κι έτσι ζουν ξεχασμένοι από τον έξω κόσμο...

With 1,900 inmates, La Modelo in Tipitapa is the largest prison in Nicaragua. Most cells are occupied by boys of around twenty, who have been convicted for assault and murder, often of members of rival gangs. Documentary filmmaker Florence Jaugey organized a video workshop for the boys, so they could film their daily prison life. After a short course, ten boys started shooting. They interview each other about the draining lack of privacy and fresh air, the maddening routine and the paranoia that plays tricks on many on the young inmates. They always have to be on their guard. From their outpourings and conversations with the psychologist, it is obvious that they have been stuck in a spiral of violence since early childhood. It is clear that their life is not worth much. Some of them are no longer visited by family, and so they live on, forgotten by the outside world...

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1990 Portrait of La Paz
1991 Scared to Death
1992 The Hour of the Generals
1997 The Almighty One
Cinema Alcazar
1999 The Day You Love Me
2001 The Island of Lost Children

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Camila Films, Centro Cultural Managua, Ruinas del Gran Hotel, Modulo 7, ADPO Postal P. 149, Las Piedrecitas, Managua, Nicaragua, τηλ. / tel.: +505 222 5517, fax: +505 222 4606, e-mail: camifilm@ibw.com.ni

ΓΑΛΛΙΑ / France 1999

Ρίθι Πανχ
Rithy Panh

Σκηνοθεσία / Direction: Rithy Panh. **Σενάριο / Screenplay:** Rithy Panh. **Φωτογραφία / Cinematography:** Prum Mesar. **Μοντάζ / Editing:** Marie-Christine Rougerie, Isabelle Roudy. **Ήχος / Sound:** Sear Vissal, Roeun Narith. **Μουσική / Music:** Marc Marder. **Παραγωγός / Producer:** Cati Couteau. **Παραγωγή / Production:** INA & La Sept ARTE. Video **Έγχρωμο / Color 99'**

Η ΧΩΡΑ ΤΩΝ ΠΕΡΙΠΛΑΝΩΜΕΝΩΝ ΨΥΧΩΝ

THE LAND OF WANDERING SOULS

LA TERRE DES AMES ERRANTES

Η ταινία γυρίστηκε στην Καμπότζη μετά το τέλος των Ερυθρών Χμερ, και έχει ως θέμα τους εργάτες που σκάβουν απ' άκρη σ' άκρη της χώρας μια τάφρο, όπου θα τοποθετηθούν καλώδια με οπτικές ίνες για λογαριασμό μιας πολυεθνικής εταιρείας. Δουλεύοντας για μερικές πεντάρες, συμμετέχουν στην κατασκευή ενός συστήματος επικοινωνιών υψηλής τεχνολογίας, που όμως δεν θ' αγγίξει ποτέ τη ζωή τους. Κι ενώ μπορεί να είναι εξαντλημένοι και αμόρφωτοι, οι άνθρωποι αυτοί δεν είναι καθόλου αφελείς. Σε μια σκηνή, οι εργάτες δείχνουν να μην εντυπωσιάζονται καθόλου από έναν συγκαταβατικό υπάλληλο της εταιρείας όταν τους περιγράφει μ' ενθουσιασμό τα «μαγικά μάτια και αφτιά» των οπτικοακουστικών ινών που οι ίδιοι δεν πρόκειται να χρησιμοποιήσουν ποτέ. Κι ύστερα υπάρχει η εφιαλτική κληρονομιά των Ερυθρών Χμερ του Πολ Ποτ. «Μετέτρεψαν τη γενιά μου σε μια αδαή μάζα – σκέτα ζώα», παρατηρεί ένας νεαρός. «Οι Ερυθροί Χμερ μάς έκαναν τρελούς». Κάθε σκηνή προβάλλει την αξιοπρέπεια ενός λαού που ξεπερνά έναν πόλεμο ο οποίος άφησε νάρκες και ανθρώπινα μέλη σκορπισμένα παντού στην ύπαιθρο. Παρά τη φτώχεια και την προδοσία, η ανθεκτικότητα, η ευγένεια και η κοινή λογική του λαού της Καμπότζης παραμένουν αμείωτες.

This compassionate portrait of post-Khmer Rouge Cambodia portrays workers digging a trench across that country for a multinational company's fiber optic cable, earning pennies a day as they contribute to a high-tech communication system that will otherwise never touch their lives. Though exhausted and uneducated, they are hardly naive. In one scene, the laborers are plainly unimpressed by a patronizing company man's enthusiastic description of the "magic eyes and ears" of the fiber optic cable they themselves will never use. Then there is the haunting legacy of Pol Pot's Khmer Rouge. "They turned my generation into ignorant masses-just animals," one young man observes. "The Khmer Rouge drove us mad." Every scene illuminates the dignity of a people recovering from a war that left mines and human remains that are still scattered across the countryside. Despite poverty and betrayal, the resilience and gentle common sense of the Cambodian people is undiminished.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 Le passé imparfait
1989 Site II
1990 Souleymane Cissé
1992 Cambodge, entre guerre et paix
1994 Neak Sre, les gens de la Rizière
1995 The Tan Family
1996 Bophana, une tragédie cambodgienne
1997 Un soir après la guerre
1998 Van Chan, une danseuse cambodgienne
2000 La terre des âmes errantes

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Institut National de l'Audiovisuel, 4 ave de l'Europe, 94366 Bry-sur-Marne, Cedex, France, τηλ. / tel.: +33 1 4983 2800, fax: +33 4983 3128, e-mail: dpcr@ina.fr

ΗΠΑ / USA 2002

Κατερίνα Τσίζεκ
Πίτερ Ουιντόνικ
Katerina Cizek
Peter Wintonick

Σκηνοθεσία / Direction: Katerina Cizek, Peter Wintonick. **Παραγωγοί / Producers:** Francis Miquet, Katerina Cizek, Peter Wintonick. **Παραγωγή / Production:** Necessary Illusions Productions, 24 Avenue du Mont-Royal West, Suite 1008, Montreal, Quebec H2T 2S2, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 287 7337, fax: +1 514 287 7620, e-mail: fmiquet@necessaryillusions.ca Digital Betacam **Έγχρωμο / Color 52'**

SEEING IS BELIEVING

ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΠΡΕΜΙΕΡΑ / WORLD PREMIERE

Οι βιντεοκάμερες δεν είναι μόνο για γάμους και οικογενειακές διακοπές. Η ταινία εξερευνά τις πολιτικές και κοινωνικές χρήσεις που μπορούν να έχουν αυτές οι κάμερες και οι νέες τεχνολογίες, από το να καταγράφουν περιστατικά αστυνομικής βίας μέχρι το να οδηγούν εγκληματίες πολέμου σε διεθνή δικαστήρια. Πρωταγωνιστούν οι γενναιότεροι ακτιβιστές του κόσμου, που χρησιμοποιούν τις κάμερές τους για να καταγράψουν φρικιαστικές παραβιάσεις ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Η ταινία περιέχει κρυφά τραβηγμένες σκηνές που δείχνουν περιστατικά βίας της εξουσίας, εμπόριο λευκής σαρκός υπό τον έλεγχο της Μαφίας, αντιστασιακά κινήματα στα βάθη της ζούγκλας, ανθρωπολόγους του εγκληματολογικού να αποκαλύπτουν ομαδικούς τάφους, ακροδεξιούς βιντεοσκοπιστές και προοδευτικές οργανώσεις που οπλίζονται με τα εργαλεία της νέας οπτικής επανάστασης. Τι γίνεται, όμως, όταν ακτιβιστές της πρώτης γραμμής παίρνουν την κάμερα και καταγράφουν αυτό που βλέπουν; Ποια είναι τα ρίσκα και ποιες οι ευθύνες; Και ποιο είναι το ευρύτερο αντίκτυπο στην κοινωνία, στο θεατή και στη δημοσιογραφία; Ο Τζόουι Λοζάνο δεν αποχωρίζεται ποτέ τη βιντεοκάμερά του καθώς καταγράφει παραβιάσεις ανθρωπίνων δικαιωμάτων στις Φιλιππίνες. Τελικά, όμως, η κάμερα του Τζόουι εμποδίζει τη βία ή, αντίθετα, βάζει σε κίνδυνο ζωές;

Handicams aren't just for weddings and family vacations. The film explores the political and social uses of handicams and new technologies, from documenting police brutality to bringing war criminals to international court, and features the bravest human rights activists around the world who use cameras to document horrific violations against humanity. These are clandestine images of extra-judicial violence, Mafia-controlled people-smuggling, resistance movements deep in the jungle, forensic anthropologists unearthing mass graves, neo-Right videographers and progressive organizations arming themselves with the tools of the new visual revolution. What happens when front-line advocates pick up cameras to document what they see? What are the risks and responsibilities? And what is the wider impact on societies, audiences and journalism? Joey Lozano never parts with his handicam as he documents rights abuses in the Philippines. But does Joey's camera prevent violence or jeopardize lives?

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Peter Wintonick
1984 The New Cinema
1992 Manufacturing Consent: Noam Chomsky and the Media (με τον / with Mark Achbar)
1999 Cinéma Vérité: Defining the Moment

Peter Wintonick & Katerina Cizek
2002 Seeing Is Believing

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Films Transit, 402 est, rue Notre-Dame,
Montreal, Quebec, Canada,
τηλ. / tel.: +1 514 844 3358,
fax: +1 514 844 7298,
e-mail: janrofekamp@filmstransit.com

ΒΡΑΖΙΛΙΑ / Brazil 2000

Ζόρζε Ουόλνεϊ Ατάλα
Jorge Wolney Atalla

Σκηνοθεσία / Direction: Jorge Wolney Atalla. **Σενάριο / Screenplay:** Jorge Wolney Atalla, Ana Maria Escalda. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jorge Wolney Atalla. **Μοντάζ / Editing:** Bruno Vergueiro, Jorge Wolney Atalla. **Παραγωγός / Producer:** Jorge Wolney Atalla. **Παραγωγή / Production:** Yukon Filmes. 35mm **Έγχρωμο / Color 70'**

Βραβεία / Awards
Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας Ντοκιμαντέρ / Best Cinematography for a Documentary: New York International Independent Film and Video Festival.

ΜΙΑ ΖΩΗ ΖΑΧΑΡΟΚΑΛΑΜΟ

IN CANE FOR LIFE

A VIDA EM CANA

Η ταινία καταγράφει τη σκληρή ζωή των πλανόδιων θεριστών που κερδίζουν τα προς το ζην κόβοντας ζαχαροκάλαμο στη μεσοδυτική πολιτεία του Σάο Πάουλο. Υπάρχουν 800.000 τέτοιοι εργάτες στη Βραζιλία αυτή τη στιγμή, οι οποίοι και αποτελούν την τελευταία γενιά θεριστών ζαχαροκάλαμου στην ιστορία της Βραζιλίας, μια που η κυβέρνηση έχει αποφασίσει ότι από το 2001 ο θερισμός θα γίνεται με μηχανικά μέσα. Μηχανές που κόβουν την ημέρα ποσότητα όση και 200 εργάτες έχουν αρχίσει σιγά σιγά να αντικαθιστούν το ανθρώπινο δυναμικό. Ως τώρα, οι εργάτες έκοβαν ο καθένας 17.000 κιλά ζαχαροκάλαμο την ημέρα. Κοινωνικά προβλήματα έχουν ήδη αρχίσει να παρουσιάζονται σε μικρές πόλεις που ζουν από το ζαχαροκάλαμο. Χιλιάδες άνδρες και γυναίκες απολύονται. Ο σκηνοθέτης και το συνεργείο του πέρασαν επτά μήνες σε φυτείες της περιοχής Ντόις Κουρέγκους, παίρνοντας συνεντεύξεις και παρακολουθώντας από κοντά την καθημερινή ζωή των εργατών, για τους οποίους ο αναλφαβητισμός, η έλλειψη ιατρικής περίθαλψης και η εκμετάλλευση αποτελούν κοινό παρονομαστή.

A full-length documentary that examines the harsh lives of the itinerant harvesters who eke out a living cutting sugarcane in the midwest of the state of Sao Paolo. In Cane for Life investigates what may be the last generation of Brazil's 800,000 sugarcane cutters in the history of Brazil, since the federal government has decided that by the year 2001 the harvest will be collected by mechanical means. Machines that cut an equivalent of 200 laborers a day are substituting workers, who manually cut over 38,000 pounds each of sugarcane a day. Social problems in small cane-dependent towns are already arising. Thousands of men and women are being laid off. The director and his crew spent seven months in plantations in the region of Dois Corregos, holding interviews and closely following the day-to-day life of the laborers for whom illiteracy, lack of health care, and exploitation are a common denominator.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1999 Princess
2000 A Vida em Cana

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Yukon Filmes, Rua Helena 275 cj. 31, Sao Paolo, Brazil, τηλ. / tel.-fax: +55 11 3044 4416, 9935 1767, fax USA: +1 425 675 5874, e-mail: wolney@yukon.com.br

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 2001

Ντάνιελ Σέκουλιτς
Daniel Sekulich

Σκηνοθεσία / Direction: Daniel Sekulich. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michael Grippo. **Μοντάζ / Editing:** Deborah Palloway. **Αφηγητής / Narrator:** John Jarvis. **Αφήγηση / Narration:** Allen Abel, Daniel Sekulich. **Ήχος / Sound:** Adrian Tucker. **Μουσική / Music:** Claude Desjardins, Eric Robertson. **Παραγωγοί / Producers:** Ed Berreveld, Michael Kot, Peter Starr. **Παραγωγή / Production:** Aftermath Pictures/ Storyline Entertainment Inc., 25 St. Nicholas Street, Suite 202, Toronto, ON M4Y 2W5, Canada, τηλ. / tel.: +1 416 929 7351, fax: +1 416 656 6297, e-mail: edbar@interlog.com Video **Έγχρωμο / Color 56'**

ΕΠΙΛΟΓΟΣ: ΤΑ ΚΑΤΑΛΟΙΠΑ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ

AFTERMATH: THE REMNANTS OF WAR

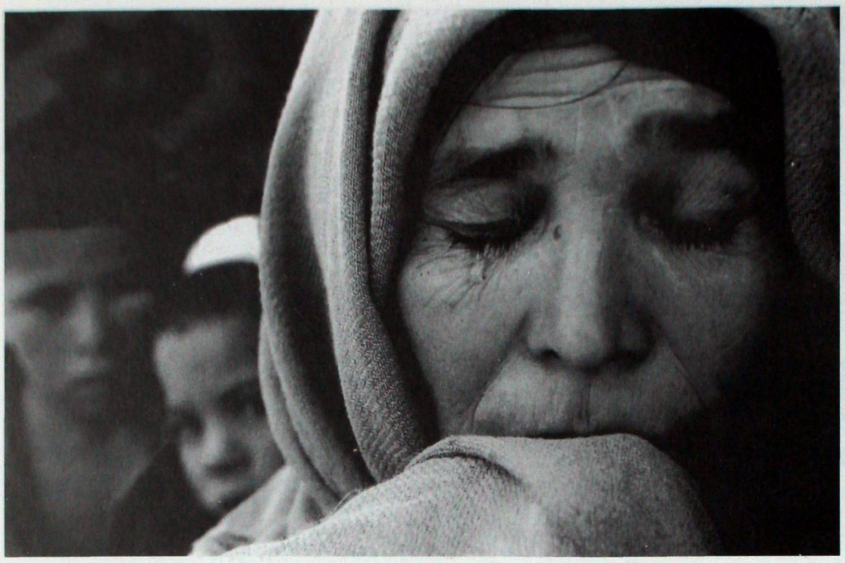
Ο 20ός αιώνας ήταν ο πιο βίαιος στην ιστορία της ανθρωπότητας. Στους αμέτρητους πολέμους που διεξήχθηκαν, σκοτώθηκαν συνολικά εκατό εκατομμύρια άνθρωποι. Αυτό, όμως, που ο περισσότερος κόσμος δεν γνωρίζει, είναι ότι ένας πόλεμος δεν τελειώνει με την υπογραφή μιας συνθήκης ειρήνης. Βασισμένο στο ομότιτλο βιβλίο του Ντόνοβαν Ουέμπστερ, το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει τα άτομα που δουλειά τους είναι να «καθαρίζουν» τα κατάλοιπα του πολέμου. Στη Γαλλία, συνεργεία εξακολουθούν να εξουδετερώνουν νάρκες και οβίδες κι από τους δύο πολέμους. Υπολογίζεται ότι μόνο από τον Α' Παγκόσμιο Πόλεμο υπάρχουν στο έδαφος 12 εκατομμύρια νάρκες και οβίδες που δεν έχουν εκραγεί. Η Βοσνία είναι επίσης γεμάτη νάρκες. Μόνο στο Σαράγεβο έχουν χαρτογραφηθεί 18.000 ναρκοπέδια. Στη Ρωσία, ο Βαλέρι Στρίκοφ είναι ο μοναχικός φύλακας μιας τεράστιας έκτασης γεμάτης ανθρώπινα οστά που ανήκουν σε ρώσους και γερμανούς στρατιώτες που έπεσαν το 1943 στη Μάχη του Στάλινγκραντ. Στο Βιετνάμ, σήμερα, τα τοξικά κατάλοιπα του πολέμου βρίσκονται γραμμένα στο DNA των βρεφών που γεννιούνται παραμορφωμένα εξαιτίας του Agent Orange. Ένα συγκλονιστικό ντοκιμαντέρ, ο *Επίλογος* μας υπενθυμίζει ότι θα συνεχίσουμε να πληρώνουμε την κληρονομιά των πολέμων του περασμένου αιώνα για πολλές δεκαετίες ακόμα.

The twentieth century was the most violent century in the history of mankind. In the countless wars waged, a total of one hundred million people were killed. What most people don't know is that a war does not end with the signing of a peace treaty. Based on the book by Donovan Webster, *Aftermath* presents the individuals whose job it is to clean up after all these wars. In France, the *demineurs* continue to remove landmines and artillery shells from both World Wars; there are over 12 million pieces of unexploded ordinance left in the ground from World War I alone. Bosnia, too, is full of land mines; in Sarajevo alone, some 18,000 minefields have been mapped. In Russia, Valery Shtrykov is the lonely guardian of a vast field of human bones, belonging to both Russian and German soldiers who fell during the 1943 Battle of Stalingrad. In Vietnam today, the toxic remnants of war are written on the DNA of newborn babies deformed by Agent Orange. A shocking documentary, *Aftermath* is a reminder that we will continue to pay for the last century's legacy of war for decades to come.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1993 Pumped
1994 One Small Step
On the Arts: Michael Snow
1996 Artists and Visionaries
Views of Media
Making Money of the Future
1997 Deadly Inheritance
1998 History Lands – Lunenburg: Bluenose Spirit
Great Canadian Parks – Pukaskwa National Park
Great Canadian Parks – Mount Revelstoke National Park
1999 Culture Choc: Spécial 1re Juillet
The Things We Do for Love
Culture Shock/Culture Choc
2000 Shiver!
2001 Aftermath: The Remnants of War

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Cinema Esperanca Int. Inc., Suite 301, 96 Spadina Ave., Toronto, ON M5V 2J6, Canada, τηλ.: / tel.: +1 416 703 5000, fax: +1 416 703 5002, jakeprod@on.aibn.com



ΗΠΑ / USA 2001

Ιάρα Λι
Iara Lee

Σκηνοθεσία / Direction: Iara Lee. **Φωτογραφία / Cinematography:** Marcus Burnett. **Μοντάζ / Editing:** Josh Cramer. **Παραγωγός / Producer:** George Gund. **Παραγωγή / Production:** Caipirinha Productions. Video **Έγχρωμο / Color 12'**

ΚΑΤΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΜΠΟΥΡΓΚΑ

BENEATH THE BORQA IN AFGHANISTAN

Το Αφγανιστάν είναι μια από τις φτωχότερες χώρες του κόσμου, ενώ έχει σημαδευτεί από πολλούς και συχνούς πολέμους. Αλλά και οι φυσικές καταστροφές, φοβερές ξηρασίες και λιμοί, έχουν αφήσει τους Αφγανούς εντελώς αποδυναμωμένους. Παράλληλα, τα ανθρωπογενή δεινά, όπως η οικονομική κακοδιαχείριση και οι διεφθαρμένες κυβερνήσεις, έχουν κι αυτά το μερίδιό τους στην τραγική κατάσταση της χώρας αυτής. Κατά συνέπεια, εκατομμύρια κάτοικοι έχουν καταφύγει σε προσφυγικούς καταυλισμούς σε γειτονικές χώρες, όπου όμως οι συνθήκες διαβίωσης δεν είναι ιδιαίτερα καλύτερες. Από τότε που ήρθαν οι Ταλιμπάν στην εξουσία, οι γυναίκες του Αφγανιστάν έχουν χάσει σχεδόν όλα τα στοιχειώδη ανθρώπινα δικαιώματα. Οι νόμοι της χώρας επιτρέπουν το ξυλοδαρμό, το λιθοβολισμό και τη φυλάκιση οποιασδήποτε γυναίκας της οποίας η συμπεριφορά μπορεί να θεωρηθεί, έστω και ελάχιστα, απρεπής.

Afghanistan is one of the world's poorest, most war-stricken countries. Natural disasters –including severe droughts and famine– have left Afghans impoverished. Meanwhile, man-made afflictions, such as gross economic misappropriation and moral corruption at the hands of governmental officials, have done even more damage. As a result, millions have relocated to refugee camps in neighboring countries, where living conditions are scarcely better. Since the Taliban regime gained power, women in Afghanistan have lost virtually all basic human rights. The nation's laws allow for the severe beating, stoning and imprisonment of women who exhibit the slightest misbehavior.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2001 Beneath the Borqa in Afghanistan

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Capirinha Productions, 510 La Guardia Place, Suite #5, New York NY 10012, USA,
τηλ. / tel.: +1 212 780 5737,
fax: +1 212 260 3237,
e-mail: caipirinha@caipirinha.com

ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ
STORIES TO TELL

ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 2000

Πέτερ Τορμπίορνσον
Peter Torbiörnsson

Σκηνοθεσία / Direction: Peter Torbiörnsson.
Σενάριο / Screenplay: Peter Torbiörnsson.
Φωτογραφία / Cinematography: Göran Gester.
Μοντάζ / Editing: Eva Hillström, Susanne Linnman. **Ήχος / Sound:** Jon Torbiörnsson.
Μουσική / Music: Thomas Almqvist.
Παραγωγοί / Producers: Elisabeth Lee, Mikael Wahlforss. **Παραγωγή / Production:** Göta Film AB, Konstepidemins väg 6, SE-413 14 Göteborg, Sweden, τηλ. / tel.: +46 31 825 570, fax: +46 31 820 860, e-mail: gotafilm@gotafilm.se 35mm
Έγχρωμο / Color 90'

ΟΙ ΕΡΑΣΤΕΣ ΤΟΥ ΣΑΝ ΦΕΡΝΑΝΤΟ

THE LOVERS OF SAN FERNANDO

Στο Σαν Φερνάντο της Νικαράγουας το όνειρο της επανάστασης έχει νικηθεί από τη ματαιότητα και τη διαφθορά. Το λόγο έχει τώρα το αμερικάνικο όνειρο, ακόμα και σ' αυτό το χωριουδάκι στη ρίζα της οροσειράς που συνορεύει με την Ονδούρα. Ωστόσο, το όνειρο αυτό –καινούργιο αυτοκίνητο, ωραίο σπίτι και κοινωνική θέση– είναι τόσο ακατόρθωτο για την πλειοψηφία του κόσμου εκεί, που καταντάει περισσότερο εφιάλτης παρά πρόκληση. Η ταινία αφηγείται την, συχνά δραματική, ιστορία της όμορφης Νινόσκα και του αγαπημένου της Τινόκο από το 1981 έως το τελευταίο βράδυ της προηγούμενης χιλιετίας. Πρωτοσυναντούμε τον εικοσάχρονο Τινόκο καθ' οδόν να παντρευτεί τη Νινόσκα. Ο Τινόκο έχει μεγαλώσει κοντά στη θάλασσα και, για να παντρευτεί τη βουνίσια Νινόσκα, έχει αναγκαστεί να μάθει νέες τέχνες. Η οικογένεια της Νινόσκα θα τον υποβάλει σε σκληρές δοκιμασίες, ώσπου στο τέλος ο Τινόκο θα αναλάβει τον οικογενεακό συνεταιρισμό. Καθώς παρακολουθούμε την ιστορία του ζευγαριού, βιώνουμε τον κύκλο ζωής ενός χωριού της Νικαράγουας και των κατοίκων του, κάτω από συνθήκες συνεχούς πολέμου και βίαιης επανάστασης. Η ταινία καταγράφει μια ασυνήθιστη πραγματικότητα: τι συμβαίνει σε δύο ανθρώπους τρελά ερωτευμένους, όταν έρχονται αντιμέτωποι μ' ένα εχθρικό περιβάλλον;

In San Fernando, Nicaragua, the dream of revolution has decayed into futility and corruption. Now it is the American dream which is taking over here, even in this tiny village at the foot of the mountains bordering on Honduras. But this dream –a new car, a nice house and personal status– is so impossible for most people here to achieve, that it becomes more of a nightmare than a challenge. This is the often dramatic love story between the beautiful Ninoshka and her beloved Tinoco beginning in 1981 and ending on the eve of the new millenium. We meet the twenty-year-old Tinoco on his way to marry Ninoshka. He has grown up near the sea, while she is a mountain girl. In order to marry her, Tinoco has had to acquire new skills for his new life. Ninoshka's family will put him through sever tests, until finally Tinoco will take over the family cooperative. As we follow the story of Tinoco and Ninoshka, we experience the life cycle of Nicaraguan village and its inhabitants, during continuous war and violent revolution. The film depicts a reality beyond the ordinary. What happens to two people passionately in love when confronted with a hostile environment?

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1971 After Che
1975 Two Years After: Chile
1980 The Children of Sandino
1982 In the Shadow of the Revolution: El Salvador
1983 Contras!
The Land of the Burned Houses
1985 On the Border
Two Sides
The Escape
1986 Telephone 515, Nicaragua
1987 Reyno!
1988 The Ceasefire
1990 Chimneylife
1991 The Chocolate of King Hassan
1993 Tango Lima, Bosnia
1994 We Don't Know What Is Happening, That's What Is Happening
The Last Voyage, from Uganda to Sweden
1996 In Search of a Missing Daughter: Sweden and Argentina
1998 After the Hunt
2000 The Lovers of San Fernando

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Epidem, Maneesikatu 1 J, 00170 Helsinki, Finland, τηλ.: / tel.: +358 9 684 6612, fax: +358 9 684 6614, e-mail: wahlforss@epidem.pp.fi

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 2001

Κρίστιαν Μπάουερ
Christian Bauer

Σκηνοθεσία / Direction: Christian Bauer. **Σενάριο / Screenplay:** Christian Bauer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michael Giöödk. **Μοντάζ / Editing:** Julia Furch. **Ήχος / Sound:** Harald Stuckmann. **Μουσική / Music:** Titus Volmer. **Παραγωγοί / Producers:** Christian Bauer, Dagmar Biller. **Παραγωγή / Production:** Tangram Film, Herzog-Wilhelm-Strasse 27, D-80331 Munich, Germany, τηλ. / tel.-fax: +49 89 236 6060. 35mm **Έγχρωμο / Color 92'**

Βραβεία / Awards:
Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Award: Festival of New Films, New Media, Montreal.

ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ Ο ΑΛΕΝ

MISSING ALLEN

Ο σκηνοθέτης Κρίστιαν Μπάουερ γύρισε επτά ταινίες σε συνεργασία με τον εικονολήπτη Άλεν Ρος. Λίγο καιρό μετά την τελευταία, ο Άλεν εξαφανίστηκε. Τώρα, τεσσερισίμισυ χρόνια αργότερα, ο Μπάουερ γυρίζει μια ταινία *χωρίς* τον Άλεν *για* τον Άλεν. Όταν ο Άλεν δηλώθηκε ως αγνοούμενος, χωρίς να έχει καμιά άλλη πληροφορία, ο Μπάουερ άρχισε την έρευνά του. Σαν ιδιωτικός ντετέκτιβ σ' ένα road movie, επισκέπτεται τα μέρη όπου σύχναζε ο Άλεν και μιλάει με ανθρώπους που τον γνώριζαν.
Η προσωπική εμπλοκή του Μπάουερ με το θέμα της ταινίας τον κάνει για πρώτη φορά να εμφανιστεί μπροστά στην κάμερα. Η αβέβαιη αναζήτησή του είναι ταυτόχρονα μελαγχολική και τρομακτική: προσωπικό κινηματογραφικό υλικό του Άλεν και σκηνές από τις ταινίες στις οποίες συνεργάστηκαν εναλλάσσονται με εξαιρετικά ανησυχητικές αποκαλύψεις. Ανάμεσα στα πράγματα που ο Άλεν άφησε πίσω του ήταν κάτι κουτιά με σφαίρες, και υπάρχουν ενδείξεις ότι είχε μπλέξει με μια επικίνδυνη σέκτα.
Τα στοιχεία δείχνουν ότι είναι πολύ πιθανόν ο Άλεν να βρήκε βίαιο θάνατο.

Director Christian Bauer made seven films in collaboration with cameraman Allen Ross. Shortly after the last one, Allen disappeared. Now, four and a half years later, Bauer has made a film *without* Allen *about* Allen. Allen was reported missing, and without any further information, Bauer started an investigation. Like a private detective in a road movie, he visits places where Allen used to go and people he used to know. Contrary to his habits, the personally involved Bauer appears in front of the camera. His uncertain search is both sad and frightening: private footage of Allen and scenes from their joint productions alternate with extremely scary discoveries. Bullets are found, some clues point to a dangerous sect, and it starts looking more and more like Allen died an unnatural death.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1980 American Premiere
1984 Long Live the Difference
The Dream Factory
1985 Humor Is a Serious Matter
Night without Morning
1986 As Simple as That
1988 Hardy Krüger: A Tribute
1990 The Jungle
Springtime in November?
1992 The Yankees Go Home
1993 Along the Amber Coast
1994 Precision and Passion
Places in History: Hollywood
1995 Last Lake '45
1996 Project Stargate
1999 The True Kir Royal
2001 Missing Allen

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Telepool, Sonnenstrasse 21,
80331 Munich, Germany,
τηλ.: / tel.: +49 89 558 760,
fax: +49 89 5587 6188,
e-mail: telepool@telepool.de

ΙΣΡΑΗΛ / Israel 2001

Αλεγέτ Ντεκέλ
Aleyet Dekel

Σκηνοθεσία / Direction: Aleyet Dekel. **Έρευνα / Research:** Suheir Ismail Farraj. **Φωτογραφία / Cinematography:** Izik Portal, Eitan Harris, Yoram Milo, Suheir Ismail Farraj. **Μοντάζ / Editing:** Orit Marmari, Noam Weissman, Ido Muchrik. **Ήχος / Sound:** Dudi Bergman, Shuki Zuta. **Μουσική / Music:** Shmulik Noyfeld. **Παραγωγοί / Producers:** Amit Breuer, Ayelet Dekel. **Παραγωγή / Production:** Amythos Films, 61 Oranim Street PO Box 939, Kfar Shmaryahv 96910, Israel, τηλ. / tel.: +972 9 956 4518, fax: +972 9 956 6212, e-mail: amitbamythos@atmail.com Video **Έγχρωμο / Color 52'**

Βραβεία / Awards
Μέγα Βραβείο / Grand Prix: DocAviv Festival, Tel Aviv

ΣΟΥΜΟΥΝΤ
SUMUD

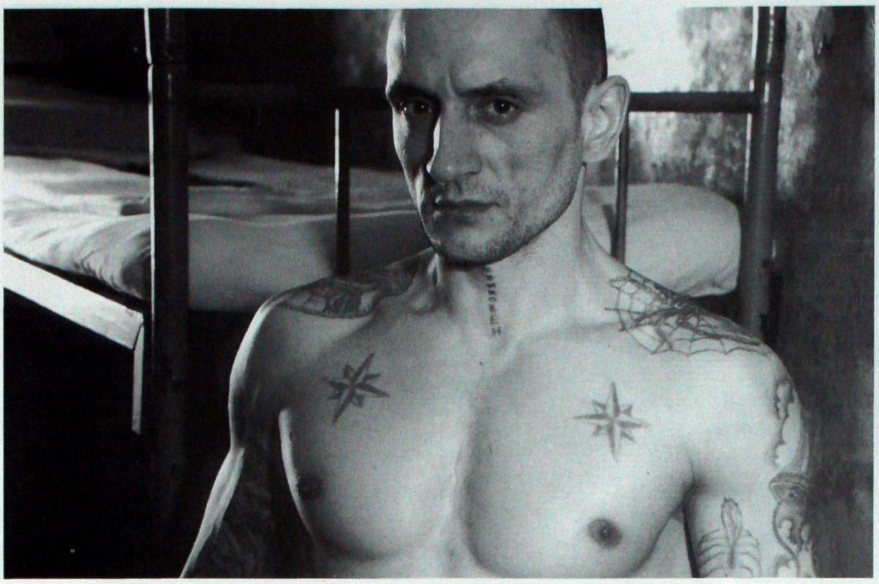
Η ταινία ακολουθεί μια ομάδα παλαιστινίων παιδιών που ζουν στον προσφυγικό καταυλισμό Ντεχέισα, κοντά στη Βηθλεέμ. Το Νοέμβριο του 1978, το συνεργείο κινηματογράφησε τέσσερα παιδιά κατά τη διάρκεια μιας μέρας στο νηπιαγωγείο που βρίσκεται μέσα στον καταυλισμό. Δέκα χρόνια αργότερα, και μετά τη Συμφωνία του Όσλο, το συνεργείο επέστρεψε. Τα παιδιά είχαν μεγαλώσει, ήταν πια 15 χρονών, κι εξακολουθούσαν να ζουν στον καταυλισμό. Τρία χρόνια αργότερα, το συνεργείο ξαναήρθε μια τελευταία φορά. Νεαροί ενήλικες πια, τα παιδιά ζουν πάντα στον καταυλισμό, όπου βίωσαν από πρώτο χέρι την Ιντιφάντα. Πώς είναι οι ζωές τους σήμερα; Τι τους επιφυλάσσει το μέλλον; Τι σκέφτονται και τι νιώθουν; Η ταινία καταγράφει τη ζωή των παιδιών αυτών που μεγαλώνουν σε κατεχόμενα εδάφη.

Sumud is an engrossing documentary, which follows a group of Palestinian children from the Deheisha refugee camp, near Bethlehem, over a period of 13 years. In November 1978, the crew filmed four children during an ordinary day at the kindergarten in the camp. Ten years later, following the Oslo Agreement, the crew returned to meet the children who had grown and were now 15 years old and still living in the Deheisha camp. Three years later, the crew returned once again. The four young adults are still living in the camp, where they have had first-hand experience of the Intifada. What do these young people's lives look like today? What does the future hold for them? What are their thoughts and feelings? *Sumud* is a unique look at children growing up under occupation.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1997 Sumud (μικρού μήκους / short film)
That's Not Me
2001 Sumud

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
F for Film, 16 rue de l'Ancienne Forge, 27120 Fontaine-sous-Jouy, France, τηλ. / tel.: +33 2 3226 2539, fax: +33 2 3236 8649, e-mail: seguy@f-for-film.com



ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ / Finland 2001

Γιούνι Χιλτούνεν
Jouni Hiltunen

Σκηνοθεσία / Direction: Jouni Hiltunen.
Σενάριο / Screenplay: Jouni Hiltunen.
Φωτογραφία / Cinematography: Tahvo Hirvonen. **Μοντάζ / Editing:** Anne Lakanen.
Ήχος / Sound: Niko Paakkunainen.
Τραγούδια / Songs: Mihail Buharov.
Παραγωγός / Producer: Pertti Veijalainen.
Παραγωγή / Production: Illume Ltd. 35mm
Έγχρωμο / Color 82'

Ο ΚΟΣΜΟΣ ΤΟΥ ΚΛΕΦΤΗ

THIEVES' WORLD

BLATNOI MIR

Στον *Κόσμο του κλέφτη* παρουσιάζονται τρεις άνδρες, ο Βαλέρι, ο Αντρέι και ο Μιχάιλ, που εκτείουν ποινή ισοβίων στη φυλακή-νησί του Όγκνι, 400 χιλιόμετρα βόρεια της Μόσχας. Το ντοκιμαντέρ γυρίστηκε στη διάρκεια δύο χρόνων, κατά τη διάρκεια των οποίων το συνεργείο ταξίδεψε στη φυλακή έξι φορές. Έχοντας ξεκινήσει με την πρόθεση να γυρίσει ένα ντοκιμαντέρ για τα τατουάζ των φυλακισμένων, ο σκηνοθέτης γνώρισε τους τρεις άνδρες, που τυχαίνει να είναι περίπου συνομήλικοί του, και αποφάσισε ότι ήθελε να αφηγηθεί τις ιστορίες που κρύβονταν κάτω από το σκληρό περίβλημα του τατουάζ. Το Όγκνι είναι γνωστό ως φυλακή που τηρεί σκληρή γραμμή, και όπου οι φυλακισμένοι κρατούνται μακριά ο ένας από τον άλλον, μένοντας ο καθένας στο μικρό του κελί. Η καθημερινή μονοτονία διακόπτεται μόνο από φρουρούμενα γεύματα και εξόδους στην αυλή για γυμναστική, ακριβώς τις ίδιες ώρες κάθε μέρα. Ο κάθε κρατούμενος έχει βρει τη δική του μέθοδο να μένει ζωντανός, και παράλληλα να αντιστέκεται στην ανία και τον άπειρο χρόνο που απλώνεται μπροστά του. Μέσα στα τείχη της φυλακής, οι εποχές του χρόνου παύουν να ξεχωρίζουν η μία από την άλλη. Ο χρόνος παίρνει άλλη μορφή: «Το σήμερα μοιάζει να κρατάει για πάντα, και πράγματα που συνέβησαν πριν δέκα χρόνια μοιάζουν λες κι έγιναν χτες.»

Thieves' World is the portrait of three men, Valeri, Andrei and Mihail, who are carrying out life sentences on the prison island of Ogny, 400 kilometers north of Moscow. The film was shot over two years, the crew making altogether six journeys to the prison. Having started out to make a film about prisoners' tattoos, director Hiltunen got to know the three men, who happen to be about the same age as he is, and decided he wanted to tell the true story of the men under the hard shells of the tattoos, how they live, what they think and feel. Ogny is known as a hard line prison, where inmates are kept away from one another, each in his own small cell. The daily monotony is interrupted only by guarded meals and outdoor exercise periods, always occurring at the same time. Each inmate has developed his own method of staying alive, while at the same time battling against boredom and the infinitude of time. From within the prison walls, the seasons are no longer distinguishable. Time takes on a new form: "Today feels like forever, and everything ten years ago feels like it happened yesterday."

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1992 Paperityötä
Laiva saapui Helsinkiin
1993 Jääsaarrosta maailman merille
1994 Kaikkien aikojen kauppamarkkinat
1995 Matkalla muistojen Petsamoon
Two-Wheel Dream
1996 Minne tuuli puhaltaa
1997 Under bar himmel
1998 Final Mission
1999 Nattpatrollen
Sydostliga linjen
2001 Blatnoi Mir

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Illume Ltd., Palkkatilankatu 7,
FIN-00240 Helsinki, Finland,
τηλ.: / tel.-fax: +358 9 148 1489,
e-mail: illume@illume.fi

ΗΠΑ / USA 2002

Τζόνι Σίμονς
Johnny Symons

Σκηνοθεσία / Direction: Johnny Symons. **Φωτογραφία / Cinematography:** Gail Huddleson, Johnny Symons, Andy Abraham Wilson. **Μοντάζ / Editing:** Kim Roberts. **Μουσική / Music:** Janice Giteck, Glenys Rogers, David Conley. **Παραγωγός / Producer:** Johnny Symons. 35mm **Έγχρωμο / Color** 57′

ΔΥΟ ΜΠΑΜΠΑΔΕΣ

DADDY AND PAPA

Ποια είναι η εικόνα της αμερικανικής οικογένειας σήμερα; Τα τελευταία χρόνια, χάρη κυρίως σε κεκτημένα δικαιώματα των ομοφυλοφίλων και με δεκάδες χιλιάδες gay άντρες να αποφασίζουν ενσυνείδητα να γίνουν γονείς, η απάντηση σ' αυτό το ερώτημα επιδέχεται πολλές διαφορετικές ερμηνείες. Αυτή η χωρίς προηγούμενο στιγμή στην ιστορία της αμερικανικής κοινωνίας είναι και το θέμα του ντοκιμαντέρ του Τζόνι Σίμονς, το οποίο εξετάζει σε βάθος τις προσωπικές, πολιτισμικές και πολιτικές επιπτώσεις της gay πατρότητας. Στρέφοντας τον φακό του πάνω σε τέσσερα σπιτικά και χωρίς να αποφεύγει ούτε για μια στιγμή το θέμα του, ο Σίμονς εξετάζει την επίδραση του κοινωνικού φύλου και του σεξουαλικού προσανατολισμού στα παιδιά, το δίλημμα των λευκών πατεράδων που μεγαλώνουν μαύρα παιδιά, τα προβλήματα της υιοθεσίας, και τις απόψεις του κόσμου. Ο ίδιος Σίμονς, που στην αρχή αντιστέκεται στην ιδέα να γίνει πατέρας, θ' αναγκαστεί αργότερα, μαζί με τον σύντροφό του, να ξεπεράσει ένα οδυνηρό εμπόδιο στη διαδικασία υιοθεσίας.

What does the American family look like? In recent years, due largely to hard-won battles by gays and lesbians and with thousand s of gay men consciously deciding to become parents, it's been up for interpretation. This unprecedented moment is the subject of this documentary, which opens a candid window on the personal, cultural, and political implications of gay fatherhood. Turning his lens on four households and never ducking from the issue, Symons examines the effect of gender and sexual orientation on children, the dilemma of white fathers raising African American kids, the problems of adoption, and the opinions of the public. Symons himself, who at first resists becoming a father, must, later, together with his partner, negotiate a painful snag in the adoption process.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Beauty before Age
Shaving the Castro
Out in Africa
2002 Daddy and Papa

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Johnny Symons, 6542 Treemont Street, Oakland CA 94609, USA,
τηλ. / tel.: +1 510 653 8763,
fax: +1 510 653 8783, e-mail:
symons@ix.netcom.com

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1997

Γιοσίγια Σιγκένο
Γιούτζι Κομίγια
Yoshiya Shigeno
Yugi Komiya

Σκηνοθεσία / Direction: Yoshiya Shigeno, Yugi Komiya. **Σχεδιασμός / Planning:** Masaya Muraishi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Takashi Soga, Taiki Saito, Masaya Muraishi. **Μοντάζ / Editing:** Taiki Saito. **Ήχος / Sound:** Masayoshi Ishihara. **Μουσική / Music:** Tomohiro Hosayama. **Παραγωγός / Producer:** Tetsuo Yamatani. **Παραγωγή / Production:** Japan Academy of Moving Images 16mm **Έγχρωμο / Color 52'**

ΧΩΡΙΣ ΠΑΤΕΡΑ

FATHERLESS

Ο Μουράισι Μασάγια είναι ένας νεαρός αμφισεξουαλικός. Ζει μια ζωή μοναχική κι απελπισμένη στο Τόκιο. Οι γονείς του χώρισαν όταν ήταν παιδί και μεγάλωσε χωρίς να γνωρίσει τον πατέρα του. Η ταινία ξεκινάει με την επιστροφή του Μασάγια στη γενέτειρά του, το Ναγκάνο, και έρχεται αντιμέτωπος με τους δύο πατεράδες του (τον θετό και τον βιολογικό), και τη μητέρα του. Σταδιακά, θ' αρχίσει να ανακτά τον χαμένο δεσμό με την οικογένειά του. Ο Μουράισι Μασάγια και ο σκηνοθέτης Γιοσίγια Σιγκένο ήταν συμμαθητές στο πρώτο έτος της Ιαπωνικής Ακαδημίας Κινουμένων Εικόνων. Οι προσπάθειες του Μουράισι να κάνει φίλους στη σχολή έπεσαν στο κενό, και κατέληξε να κάθεται μόνος του, κλεισμένος στον εαυτό του. Ο Σιγκένο τον θεωρούσε παράξενο και δεν τον συμπαθούσε ιδιαίτερα. Ωστόσο, στο τρίτο έτος, οι δυο τους έτυχε να βγουν για μια μπίρα, μαζί μ' έναν άλλο συμφοιτητή τους. Ο Μουράισι έγινε πολύ ομιλητικός κι άρχισε να αποκαλύπτει το παρελθόν του. Σιγά σιγά, ο Σιγκένο άρχισε να φαντάζεται ένα ντοκιμαντέρ με πρωταγωνιστή τον Μουράισι...

Muraishi Masaya is a bisexual young man. He leads a solitary and desperate existence in Tokyo. His parents divorced when he was still a child, and he grew up not knowing his father. The film begins when Masaya returns to his native Nagano and confronts his two fathers, both foster and biological, and his mother. Gradually, he begins to recover the lost bond with his family. Muraishi Masaya and filmmaker Yoshiya Shigeno were classmates during their first year at the Japan Academy of Moving Images. Although Muraishi tried to make friends, his efforts were in vain, and he ended up sitting alone, keeping to himself. Shigeno thought him strange and inscrutable. However, during their third year, the two happened to go out for a beer, together with another classmate. Muraishi became very talkative and started revealing his past. Gradually, Shigeno began to imagine a documentary film with Muraishi as the main character...

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1997 Fatherless

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Japan Academy of Moving Images,
1-16-30 Manpukuji Asao-ku Kawasaki-shi
Kanagawa-ken, 215-0004 Japan,
τηλ. / tel.: +81 44 951 2511,
fax: +81 44 951 5681,
e-mail: yasus@eiga.ac.jp

ΒΕΛΓΙΟ – ΓΑΛΛΙΑ / Belgium – France 2000

Μπενουά Ντερβό
Benoit Dervaux

Σκηνοθεσία / Direction: Benoit Dervaux. **Αφηγητής / Narrator:** Michel Hock. **Φωτογραφία / Cinematography:** Benoit Dervaux. **Μοντάζ / Editing:** Marie-Hélène Dozo. **Ήχος / Sound:** Benoit De Clerck. **Παραγωγοί / Producers:** Jean-Pierre Dardenne, Esther Offenberg. **Παραγωγή / Production:** Les Films du Fleuve, 13 Quai de Gaulle, 4020 Liege, Belgium, e-mail: jf.tefnin@lesfilmsdufleuve.be & Lapsus (France). 35mm **Έγχρωμο / Color 90'**

Βραβεία / Awards
Library Prize: Cinéma du Réel, Paris

ΛΑ ΝΤΕΒΙΝΙΕΡ

LA DEVINIERE

Στις 18 Φεβρουαρίου του 1976, η ψυχιατρική κλινική Λα Ντεβινιέρ άνοιξε τις πόρτες τις σε 19 φερόμενα ως αθεράπευτα παιδιά, τα οποία είχαν απορριφθεί από τους πάντες. Έμοιαζε να είναι πέρα από τα όρια της λογικής, της ψυχιατρικής ή της παιδαγωγικής να μπορέσει κανείς να τα αποδεχθεί ή να τα αναγνωρίσει. Η κλινική Λα Ντεβινιέρ δέχτηκε αυτά τα «εξόριστα» παιδιά, σύμφωνα με την αρχή της να μην τα απορρίψει για κανένα λόγο. Πρόκειται για ένα άσυλο με όλη τη σημασία της λέξης: ένας χώρος χωρίς κάγκελα ή ψυχοφάρμακα, όπου καθένας έχει το δικαίωμα να «ζει με την τρέλα του». Σ' ένα διάστημα πάνω από 20 χρόνια, δεσμοί αλληλεγγύης σχηματίστηκαν ανάμεσα σ' αυτά τα άτομα που μέχρι τότε δεν συνδέονταν με κανέναν και με τίποτα. Ο Μπενουά Ντερβό κινηματογράφησε από κοντά το χώρο αυτόν που επέτρεψε στη ζωή να ξαναλάμψει, εκεί όπου όλα έμοιαζαν καταδικασμένα.

On February 18, 1976, the psychiatric institution La Devinière opened its doors to 19 reputedly incurable children, who had been rejected by everyone. It was seemingly beyond the limits of common sense, psychiatry or pedagogy to accept them or acknowledge them. La Deviniere accepted these exiled children, in keeping with its founding principle not to reject them on any grounds. The word 'asylum' takes on its original meaning here: a space without bars or drugs, where one has the right to "live with one's madness." Over a space of more than twenty years, bonds of solidarity were forged between these individuals with no attachments. Benoit Dervaux has filmed at close range this place which has allowed life to flourish there where everything seemed doomed.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1994 Gigi et Monica
1996 Gigi, Monica... & Bianca
2000 La Devinière

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Doc & Co., 13 rue Portefoin, 75003 Paris, France, τηλ.: / tel.-fax: +33 1 4277 8965, fax: +33 1 4277 3656, e-mail: catleclef@compuserve.com

ΗΠΑ / USA 2001

Ντέμπορα Ντίκσον
Deborah Dickson

Σκηνοθεσία / Direction: Deborah Dickson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ferne Pearlstein. **Μοντάζ / Editing:** Rachel Kittner. **Ήχος / Sound:** Justin Schein. **Μουσική / Music:** Chsris Cunningham, Michelle Kinney. **Παραγωγός / Producer:** Deborah Dickson. **Παραγωγή / Production:** The Berkeley Film Group, 379 60th Street, Oakland CA 94618, USA, τηλ. / tel.: +510 658 0221, fax: +1 510 601 7976, e-mail: berkfilmgrp@lmi.net
16mm **Έγχρωμο / Color 58'**

Η ΡΟΥΘΙ ΚΑΙ Η ΚΟΝΙ

RUTHIE & CONNIE: EVERY ROOM IN THE HOUSE

Η Ρούθι κι η Κόνι πρωτογνωρίζονται στο Μπρούκλιν το 1959. Οι δύο νεαρές μητέρες γίνονται γρήγορα φίλες και μετακομίζουν, μαζί με τους άντρες τους, σ' ένα μέρος κοντά στο Κόουνι Άιλαντ, όπου ζουν κι άλλες νέες οικογένειες. Οι γυναίκες αρχίζουν και δραστηριοποιούνται για τη βελτίωση των συνθηκών ζωής στην περιοχή. Πετυχαίνουν να χτιστεί καινούργιο σχολείο, να μπει ένα στοπ σ' έναν δρόμο με μεγάλη κυκλοφορία, και να ιδρυθεί συναγωγή. Παράλληλα, ενθαρρύνουν κι άλλες νέες μητέρες να συμμετάσχουν σε εκστρατείες κατά των Αρχών. Και τότε, το 1974, γίνεται κάτι απίστευτο: η Ρούθι και η Κόνι ερωτεύονται η μία την άλλη. Αποφασίζουν να εγκαταλείψουν τα πάντα και να ξεκινήσουν πάλι από την αρχή. Η απόφασή τους προκαλεί ένα κύμα αγανάκτησης και δυσαρέσκειας, όχι μόνο στους κόλπους των οικογενειών τους, αλλά και ανάμεσα στους φίλους τους και σ' ολόκληρη τη στενά δεμένη κοινότητα όπου ζουν...

Ruthie and Connie first meet in Brooklyn in 1959. The two young mothers quickly become friends and move, along with their husbands, to a place near Coney Island, where many other young families live. The two women soon become actively involved in trying to improve living conditions in the area – their successes include the building of a new school, the erection of a stop sign on a busy road and a new synagogue. They also encourage other mothers to get involved in campaigning against the authorities. Then, in 1974, something incredible happens: Ruthie and Connie fall in love with each other. They decide to leave everything behind and start afresh. Their decision provokes a chorus of indignation and disapproval, not only within their own families, but also among their friends and the close-knit community in their neighborhood...

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Deborah Dickson
1973 Water's Dream
1976 Coming of Age
Country days
1985 Ozawa (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
Vladimir Horowitz (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1986 Frances Steloff: memoirs of a Bookseller
1988 Karajan in Salzburg (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1989 Dancing for Mr. B: Six Balanchine Ballerinas
1990 Christo in Paris (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1992 Abortion: Desperate Choices (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1994 Accent on the Offbeat (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1995 Sex, Teens and Public Schools (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1996 Letting Go: A Hospice Journey (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
Suzanne Farell: Elusive Muse (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1999 The Art of Influence
2001 LaLee's Kin: The Legacy of Cotton (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
Ruthie & Connie:
Every Room in the House

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Lynda A. Hansen, 115 E. 92nd Street, #7c, New York NY 10128, USA,
τηλ. / tel.: +1 212 534 6497,
e-mail: e-mail: lahaa@aol.com

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Αντώνης Κιούκας
Antonis Kioukas

Σκηνοθεσία – Φωτογραφία – Μοντάζ – Ήχος: / Direction – Cinematography – Editing – Sound: Αντώνης Κιούκας / Antonis Kioukas. **Μουσική Επιμέλεια / Music:** Τάκης Παπαδόπουλος / Takis Papadopoulos. **Κείμενα / Texts:** Χρήστος Παπουτσάκης / Christos Papoutsakis. **Αφηγητής / Narrator:** Γιάννης Έξαρχος / Yannis Exarhos, Αντώνης Καφετζόπουλος / Antonis Kafetzopoulos, Γιώτα Φέστα / Yota Festa. **Παραγωγός / Producer:** Αντώνης Κιούκας / Antonis Kioukas, Χρήστος Παπουτσάκης / Christos Papoutsakis, DigiMojo. **Παραγωγή / Production:** Pirate Productions, Ασημάκη Φωτήλα 19-21 / 19-21 Assimaki Fotila Street, Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 10 8822 249, e-mail: kioukas@filmfestival.gr Beta SP
Έγχρωμο / Color 25'

ΚΟΥΡΔΙΣΤΑΝ: ΕΚΤΟΣ ΧΑΡΤΗ

KURDISTAN: OFF THE MAP

Το 1991, στον Πόλεμο του Κόλπου, η τύχη της Μέσης Ανατολής παιζόταν κατά το ήμισυ στο Κουβέιτ, όπου ήταν στραμμένα τα φώτα των τηλεοράσεων όλου του κόσμου, και κατά το ήμισυ στη σκοτεινή πλευρά του Βόρειου Ιράκ. Τα έξι εκατομμύρια Κούρδων του Ιράκ που είχε συγκεντρώσει ο Σαντάμ σε στρατόπεδα βρίσκουν την ευκαιρία να γυρίσουν στα χωριά τους.
Αυτό που συναντούν, όμως, είναι μια έρημη χώρα. Πέντε χιλιάδες χωριά και πενήντα κωμοπόλεις κατεστραμμένες σπίτι σπίτι, μια πατρίδα ναρκοθετημένη, χωρίς πηγές ενέργειας και τροφή.
Ο διωγμός τους έχει χαρακτηριστικά γενοκτονίας και προκαλεί την προσφυγιά και τη μετανάστευση ενός ολόκληρου λαού. Μετά απ' αυτά τα γεγονότα, οι Αμερικανοί προσφέρουν στους Κούρδους του Βόρειου Ιράκ ένα είδος «αυτόνομης πατρίδας».
Οι Κούρδοι δεν συνειδητοποιούν εκείνη τη στιγμή ότι αυτό αποτελεί και το τέλος του κούρδικου αντάρτικου και των δυνατοτήτων που υπήρχαν να ιδρυθεί κουρδικό κράτος. Γιατί το ιρακινό κουρδικό αντάρτικο παρέδωσε τον οπλισμό του, ενώ το Τουρκικό Κουρδικό Κίνημα (PKK) εξοντώθηκε σε λιγότερο από δέκα χρόνια, αφού ο τουρκικός στρατός απέκτησε τη δυνατότητα να εισβάλλει κατά βούληση στο έδαφος του Βόρειου Ιράκ και να εξολοθρεύει τους τουρκοκούρδους μαχητές που κατέφευγαν στη γειτονική χώρα.

In 1991, during the Gulf War, the fate of the Middle East was being determined partly in Kuwait, under the blazing lights of the TV stations of the entire world, and partly in the dark side of Northern Iraq. The six million Kurds of Iraq, whom Saddam Hussein had assembled in camps, took the opportunity to return to their villages. But what they found there was a wasteland: five thousand villages and fifty small towns razed to the ground and a homeland which had been turned into a minefield, with no sources of energy or food. Their persecution bore the signs of a genocide, and turned an entire nation of people into refugees and immigrants. Following these events, the Americans offered the Kurds of northern Iraq a kind of 'autonomous homeland'. At that moment, the Kurds did not realize that that was the end of the Kurdish guerilla war and any possibility there was of founding a Kurdish state. The Kurdish guerillas of Iraq turned in their weapons, while the PKK, the Kurdish Movement in Turkey, was annihilated in less than ten years, since the Turkish Army was allowed to enter Northern Iraq at will, exterminating the Kurdish fighters who sought refuge there.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1985 Πειραιάς / Piraeus
1988 Άσκηση πυρκαγιάς / Fire Drill
1999 Μνήμης χάριν / Dedicated to Memory
2000 Το ρινγκ / The Boxing Ring
2001 Άντρες / Men-o-Pause
2002 Μη χάνεις απ' τα μάτια σου το φως / Never Miss the Light from Your Sight
2002 Κουρδιστάν: Εκτός χάρτη / Kurdistan: Off the Map

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Pirate Productions, Ασημάκη Φωτήλα 19-21 / 19-21 Assimaki Fotila Street, Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 10 8822 249, e-mail: kioukas@filmfestival.gr

ΟΛΛΑΝΔΙΑ /
The Netherlands 2001

Χέντι Χόνιγκμαν
Heddy Honigmann

Σκηνοθεσία / Direction: Heddy Honigmann. **Σενάριο / Screenplay:** Heddy Honigmann, Ester Gould, Emir Dzino. **Φωτογραφία / Cinematography:** John Appel. **Μοντάζ / Editing:** Patrick Minks. **Ήχος / Sound:** Piotr van Dijk. **Παραγωγός / Producer:** John Appel. **Παραγωγή / Production:** Appel & Honigmann. Video **Έγχρωμο / Color 50'**

ΚΑΛΟΣ ΣΥΖΥΓΟΣ, ΑΓΑΠΗΜΕΝΟΣ ΓΙΟΣ

GOOD HUSBAND, DEAR SON

GOEDE MAN, LIEVE ZOON

Στους λόφους γύρω απ' το Σαράγεβο βρίσκεται το χωριό Αχατοβίτσι. Το 1992, το 80% περίπου όλων των ανδρών του χωριού δολοφονήθηκε. Καθένας τους ήταν πολύτιμος στην οικογένειά του και στην κοινότητα όπου ζούσε και εργαζόταν. Ήταν όλοι τους καλοί σύζυγοι κι αγαπημένοι γιοι: ο Σουλεϊμάν ο σοβατζής· ο Ρεφίκ, κατασκευαστής άφθαρτων κουφωμάτων, καθώς και πολύ καλός εραστής· ο Σαμίρ κι ο Αρμίν, ποδοσφαιριστές στην τοπική ομάδα· ο Μοχάμεντ, επαγγελματίας κυνηγός αλλά συμπονετικός κατά βάθος· ο Σεάντ, που του άρεσαν τόσο τα μήλα... Η ταινία αφηγείται το προσωπικό δράμα πίσω από αυτή τη λησμονημένη γενοκτονία. Οι δολοφονημένοι άνδρες «ξαναζωντανεύουν» μέσα από τις ιστορίες που διηγούνται οι γυναίκες, οι κόρες και οι επιζήσαντες γιοι τους, καθώς και μέσα από τις λιγοστές φωτογραφίες και τα αντικείμενα που σώζονται. Αλλά βέβαια, το γεγονός ότι ο Ρεφίκ ήταν καλός σύζυγος και υπέροχος εραστής δεν αποκαλύπτεται από τη μοναδική φωτογραφία του που σώζεται, αλλά από τον τρόπο που η γυναίκα του χαϊδεύει την κορνιζαρισμένη φωτογραφία και τη σφίγγει στο στήθος της καθώς μιλάει για τον άντρα της. Κάτω από αυτό το βαρύ στρώμα θλίψης, διαφαίνεται η ομορφιά των αναμνήσεων και της αγάπης.

In the hills surrounding Sarajevo lies the village of Ahatovici. In 1992, about 80% of all the men were killed. Every one of them was special to his family and to the community where he lived and worked. They were all good husbands and dear sons: Sulejman, the master plasterer; Refik, maker of indestructible window and door frames as well as a great lover; Samir and Armin, football players in the local team; Muhamed, a professional hunter but a softie at heart; Sead who was so very fond of apples... *Good Husband, Dear Son* is the intimate and dramatic story behind this forgotten genocide. The murdered men are 'brought back to life' through the stories told by their wives, daughters and surviving sons, and through the few remaining photographs and objects. Yet the discovery that Refik was a good husband and a great lover is not revealed in the only photograph his wife possesses of him, but in the way she caresses his framed photograph and holds it against her breast while talking about him. Under this dense layer of sorrow, we get a glimpse of the beauty of memories and love.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1979 The Israel of the Bedouins
1980 The Fire
1981 Across the Street
1982 The White Umbrella
1985 The Door of the House
1987 Phantasm
1989 Your Opinion, Please
1990 Ghatak
Four Times My Heart
1991 Stories I Tell Myself
1992 Eye to Eye
1993 Metal and Melancholy
1994 In the Shadow
1995 Goodbye
1996 O Amor Natural
1997 The Underground Orchestra
1998 2 Minutes Silence, Please
1999 Crazy
2000 P®ivé
2001 Good Husband, Dear Son

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Appel & Honigmann, Sarphatipark 130 hs,
1073 ΕΕ Amsterdam, The Netherlands,
τηλ. / tel.-fax: +31 20 679 0352,
e-mail: john.appel@planet.nl

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

HABITAT

21

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / UK 2000

Ντέιβιντ Χίντον
David Hinton

Σκηνοθεσία / Direction: David Hinton. **Μοντάζ / Editing:** Keith Brookshaw, Milica Budimir, Jon Costello, David Hope. **Ήχος / Sound:** Stewart Harper. **Μουσική / Music:** Adrian Johnston. **Σύμβουλος Χορογραφίας / Choreography Consultant:** Yolande Snaith. **Παραγωγός / Producer:** Maggie Still. **Παραγωγή / Production:** Xanadu Productions. Video **Έγχρωμο / Color 9'**

ΠΟΥΛΙΑ
BIRDS

Ο σκηνοθέτης Ντέιβιντ Χίντον και η χορογράφος Γιολάντ Σνάιθ δημιούργησαν ένα εντυπωσιακό χορευτικό ντοκιμαντέρ μοντάροντας σκηνές πουλιών στο φυσικό τους περιβάλλον. Με τη συνοδεία ήχων πουλιών και σποραδικής ρυθμικής μουσικής, πουλιά κάθε μεγέθους και χρώματος, τρέχουν, πηδούν και πετούν προς κάθε κατεύθυνση. Γαλάζια πουλιά κάνουν κύκλους γύρω από πράσινα, πάπιες τινάζουν τα κεφάλια τους, μια κουκουβάγια πηδάει αδέξια σ' ένα χωράφι, υδρόβια τρέχουν όρθια πάνω στην επιφάνεια του νερού. Δυο μεγάλα αρπακτικά πιάνονται απ' το πόδι στον ουρανό και περιστρέφονται σαν ανεμόμυλος. Οι σκηνοθέτες συνέλεξαν σκηνές από παράξενες κινήσεις πουλιών, καθώς και πιο συνηθισμένες εικόνες, όπως αυτή ενός πουλιού να χοροπηδά ή ενός σμήνους πουλιών ν' αλλάζει ξαφνικά κατεύθυνση. Μέσα από την επανάληψη και ποικιλία, δημιούργησαν έναν μοντέρνο, μαγευτικό χορό από την ομορφιά των φυσικών λήψεων.

Director David Hinton and choreographer Yolande Snaith have created an extraordinary dance film by re-editing nature footage of birds. Accompanied by a soundtrack of bird sounds and sporadic rhythmical music, birds of every size and color run, jump and fly every which way. Blue birds jump in circles around green ones, strange ducks repeatedly toss back their heads, an owl clumsily leaps across a field and water fowl run upright across the water. Two large birds of prey are entwined in the sky by one leg and turn around like the sails of a windmill. The makers collected shots of unusual bird movements, in addition to the more common images of a hopping bird or a large flock of birds suddenly changing course. By using repetition and variation, they have created a modern and fascinating dance from the beauty of the nature shots.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Pickpockets
Strange Fish
Au Hasard Balthasar
2000 Birds

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Xanadu Productions, 55 Red Lion Street, London WC1 4PD, UK, τηλ.: / tel.: +44 20 7404 2225, fax: +44 20 7404 2226, e-mail: info@xanadutv.com

ΙΣΠΑΝΙΑ / Spain 2001

Πάμπλο Γκαρθία
Pablo García

Σκηνοθεσία / Direction: Pablo García. **Φωτογραφία / Cinematography:** Marc Cistaré. **Μοντάζ / Editing:** David Vericat, Pablo García. **Ήχος / Sound:** Verónica Font. **Μουσική / Music:** Los Cronopios. **Παραγωγή / Production:** Eddie Saeta & Doble Banda. 35mm **Έγχρωμο / Color 72'**

ΦΟΥΕΝΤΕ ΑΛΑΜΟ, ΤΟ ΧΑΔΙ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ

FUENTE ALAMO, THE CARESS OF TIME

FUENTE ALAMO, LA CARICIA DEL TIEMPO

Στο Φουέντε Άλαμο, ένα χωριό της ισπανικής επαρχίας Αλμπασέτε, η ζωή κυλάει κατά τη διάρκεια μιας μέρας του καλοκαιριού. Το φως, οι ήχοι, οι ώρες περνούν από την αυγή ώς τη νύχτα κάτω από ένα κρυμμένο, διακριτικό, σχεδόν ανεπαίσθητο βλέμμα που χαϊδεύει την καθημερινή ζωή των αγοριών και των κοριτσιών, της γιαγια-Μαρίας , των γυναικών που δουλεύουν στο υποδηματοποιείο, του Πέντρο του γεωργού και του Γκιγέρμο του βοσκού. Δεν χρειάζεται να ειπωθεί τίποτ' άλλο για την υπόθεση της ταινίας *Φουέντε Άλαμο, το χάδι του χρόνου*, μια που είναι το διακριτικό μάτι της κάμερας στραμμένο πάνω στη ζωή του χωριού που προσδιορίζει την ουσία της ταινίας.
Η 86χρονη Μαρία σηκώνεται με την αυγή και φτιάχνει καφέ. Ο Πέντρο, ο γεωργός, αποχαιρετά τη γυναίκα του και φεύγει με το τρακτέρ του, διασχίζοντας τα χωράφια της Μάντσα. Οι καμπάνες της εκκλησίας σημαίνουν εννιά, καθώς οι γυναίκες αρχίζουν δουλειά στη φάμπρικα. Αργότερα, μια παρέα παιδιών από 9 έως 13 χρονών θα πάνε για μπάνιο στη δεξαμενή του Τόγιο, μ' όλο που ξέρουν ότι απαγορεύεται. Το βράδυ, οι Κρονόπιος, η ροκ μπάντα του Φουέντε Άλαμο, θα ξεκινήσει το χορό, κάτω από τις επευφημίες των παιδιών και της νεολαίας, ενώ οι χωρικοί θα ετοιμάζουν τις ψησταριές για τα παραδοσιακά *γκασπάτσος μαντσέγος*.

In Fuente Alamo, a village in the Spanish province of Albacete, life rolls on during a summer's day. The light, the sounds, the hours pass from dawn to nighttime under a concealed, discreet, almost imperceptible gaze, which caresses the daily lives of the boys and girls, of Grandma Maria, the young women at the shoe factory, Pedro the farmer and Guillermo the shepherd. Little more can be said about the plot of *Fuente Alamo, The Caress of Time*, since it is the unobtrusive eye of the camera on the life of the village which defines the essence of the film. Maria, an 86-year-old woman, rises at dawn and makes coffee. Pedro, a farmer, waves goodbye to his wife Rosa and drives his tractor across the fields of La Mancha. The church bells strike nine as the girls start their working day at the shoe factory. Later on, a group of kids aged 9 to 13 go swimming at the Tollo reservoir, although they know they're not allowed to. In the evening, Los Cronopios, Fuente Alamo's rock band, livens up the dance, cheered on by children and young people alike, while the villagers prepare the traditional *gazpachos manchegas* over a charcoal fire.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2001 Fuente Alamo, la caricia del tiempo

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Eddie Saeta (contact: Luis Minarro), Pasaje Permanyer 14, 08009 Barcelona, Spain,
τηλ.: / tel.: +34 93 467 7040,
fax: +34 93 467 7489, eddie.sa@arrakis.es

ΛΕΤΟΝΙΑ / Latvia 2001

Μάρις Μασκάλανς
Άντις Μίζις
Maris Maskalans
Andis Miziss

Σκηνοθεσία / Direction: Maris Maskalans, Andis Miziss. **Σενάριο / Screenplay:** Maris Maskalans. **Κείμενο / Text:** Valdis Felsbergs, Maris Strazds. **Αφηγητής / Narrator:** Lukass Rozitis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Maris Maskalans. **Μοντάζ / Editing:** Raimonds Spakovskis. **Ήχος / Sound:** Anrijs Krenbergs. **Μουσική / Music:** Arnis Mednis. **Παραγωγός / Producer:** Uldis Cekulis. **Παραγωγή / Production:** Vides Filmu Studija. Video **Έγχρωμο / Color 29'**

ΣΤΕΓΗ ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΤΟΥ ΦΕΓΓΑΡΙΟΥ

ROOF ON THE MOONWAY

JUMTA LIKUMS

Στις αρχές της δεκαετίας του '80, διακόσια ζευγάρια γλαρόνια (*Sterna hirundo*) αναγκάστηκαν να εγκαταλείψουν το νησάκι όπου φωλιάζαν, σ' ένα ποτάμι κοντά στη Ρίγα, πρωτεύουσα της Λετονίας. Αναζητώντας νέο βιότοπο, τα πουλιά επέλεξαν την επίπεδη ταράτσα ενός τσιμεντένιου «νησιού» –ενός τυπογραφείου– στο κέντρο της πόλης. Η πρώτη γενιά πουλιών που μεγάλωσε στη σκεπή και πέταξε στη Νότια Αφρική για να ξεχειμωνιάσει κάλυψε μια απόσταση ίση προς την απόσταση από τη Γη στη Σελήνη. Στα γυρίσματα της ταινίας ήρθαν στην επιφάνεια διάφοροι τρόποι που οι άνθρωποι αντιμετωπίζουν τα γλαρόνια. Όσο για τον τρόπο που αντιμετωπίζουν τα πράγματα τα ίδια τα γλαρόνια, είναι σαφής: βλέπουν τα πάντα αφ' υψηλού...

In the early 80s, two hundred pairs of common terns (*Sterna hirundo*) were forced to abandon their last natural nesting place on a river island near Riga, the capital of Latvia. Looking for a new habitat, the birds chose the flat pebbled roof of a concrete 'island' –a printing house– in the middle of the city. The first generation of birds to grow on this roof and fly to Southern Africa in the winter has covered the distance from the Earth to the Moon. During the making of the film, various human attitudes towards the terns emerged. The attitude of the birds is clear: they view things from above...

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Andis Miziss
1997 Kleptomania
1998 Elza & Arturs
2000 Expedition under Water and Time
2001 Stumbling

Maris Maskalans
1997 Majas plava
Ziema. Ciekuri. Krustknabji.

Maris Maskalans & Andis Miziss
2001 Jumta likums

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Vides Filmu Studija, Pils iela 17, Riga LV 1050, Latvia, τηλ.: / tel.: +371 750 3588, fax: +371 750 3598,
e-mail: vfs@vfs.apollo.lv

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Στέλιος Αποστολόπουλος

Stelios Apostolopoulos

Σκηνοθεσία / Direction: Στέλιος Αποστολόπουλος / Stelios Apostolopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Αναστάσιος Σακούλης / Anastassios Sakoulis, Σταύρος Ξηρουχάκης / Stavros Xirouhakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Στέλιος Αποστολόπουλος / Stelios Apostolopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Δέσποινα Κονταργύρη / Despina Kontargyri. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos, Πέτρος Ντεπιάν / Petros Depian. **Μουσική / Music:** Κώστας Χαριτάτος / Costas Haritatos. **Παραγωγή / Production:** Out of the Blue. Video **Έγχρωμο / Color 30΄**

ΓΥΠΑΕΤΟΣ: Ο ΕΡΗΜΙΤΗΣ ΤΩΝ ΒΟΥΝΩΝ

BEARDED VULTURE: THE HIGH MOUNTAIN HERMIT

Η ταινία, γυρισμένη στα ψηλά βουνά της Κρήτης, μας ταξιδεύει στο τελευταίο καταφύγιο του Γυπαετού (*Gypaetus barbatus*) στην Ελλάδα κι ένα από τα ελάχιστα πλέον της Νότιας Ευρώπης. Θα συναντήσουμε το μεγαλύτερο αρπακτικό πουλί της Ευρώπης και θα το ακολουθήσουμε στις επιβλητικές, αλλά και γεμάτες χάρη πτήσεις του. Ο γενειοφόρος αυτός γύπας ζει μοναχικά και τρέφεται σχεδόν αποκλειστικά με κόκαλα νεκρών ζώων που σπάει ρίχνοντάς τα στα βράχια από μεγάλο ύψος. Το ντοκιμαντέρ καταγράφει την, άγνωστη στον πολύ κόσμο, συνήθεια του γυαπετού να «βάφει» το κατά τ' άλλα λευκό φτέρωμά του, τον γυπαετό και το διά βίου ταίρι του να μεγαλώνουν και να προστατεύουν τον μοναδικό τους νεοσσό, καθώς και τα πραγματικά συγκινητικά πρώτα φτερουγίσματα του μικρού γυπαετού. Το σπανιότερο είδος γύπα στην Ευρώπη, αυτός ο άρχοντας των βουνών, κινδυνεύει σήμερα με εξαφάνιση, εξαιτίας κυρίως των ανθρωπίνων δραστηριοτήτων και της ευαίσθητης θέσης του στην κορυφή της τροφικής αλυσίδας. Η ταινία, που έγινε για εκπαιδευτικούς σκοπούς, φιλοδοξεί να γνωρίσει το πουλί στο κοινό και να ευαισθητοποιήσει τον κόσμο που ζει κοντά του. Τελικά, όμως, απευθύνεται σε όλους εμάς που θέλουμε να επαναθεωρήσουμε τις επιλογές και τις προτεραιότητες της κοινωνίας μας.

The film, shot on the mountaintops of Crete, takes us to the last refuge of the bearded vulture (*Gypaetus barbatus*) in Greece and one of the few remaining such refuges in Southern Europe. We will get to know Europe's largest raptor and watch it as it soars majestically through the sky. The bearded vulture is a solitary bird which feeds almost exclusively on the bones of dead animals which it smashes by letting them drop onto the rocks from a great height. The film includes footage of the vulture's unusual habit of 'painting' its normally white plumage; the vulture and his lifelong mate raising and protecting their sole fledgling; and the moving scene of the young vulture testing his wings and flying for the first time. The bearded vulture, the rarest vulture species in Europe and a true lord of the mountains, is being threatened with extinction, primarily because of human activities and its sensitive place at the top of the food chain. Initially made as an educational film intended to familiarize the public with this bird and to raise awareness among people living close to its habitat, this documentary is ultimately aimed at all of us who wish to re-assess the choices and priorities of our society.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2001 Γυαπετός: ο ερημίτης των βουνών / Bearded Vulture: the High Mountain Hermit

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Out of the Blue, Σωκράτους 40 / 40 Sokratous Street, Αθήνα / Athens 155 62,
τηλ. / tel.: +30 10 652 5325,
fax: +30 10 652 5314,
e-mail: info@outoftheblue.gr

ΤΑΪΛΑΝΔΗ / Thailand 2000

Ουρουφόνγκ Ρακσασάντ
Uruphong Raksasad

Σκηνοθεσία / Direction: Uruphong Raksasad.
Παραγωγός / Producer: Uruphong Raksasad.
Παραγωγή / Production: Kick the Machine.
Video **Έγχρωμο / Color 19'**

Βραβεία / Awards
Βραβείο Βιτσιτμάτρα / Vichitmatra Award: 4th Thai Short Film and Video Festival, Excellence Award: Thailand Best 2000.

ΤΑ ΒΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ
MARCH OF TIME

KAL

Ξεκινώντας σαν ένας στοχασμός πάνω στη ζωή ενός γέρου γεωργού στη βόρεια Ταϊλάνδη, η ταινία μετατρέπεται σ' ένα όνειρο της φαντασίας. Ένας γέρος ζει μόνος με το σκύλο του σε μια καλύβα δίπλα στα χωράφια του, φροντίζοντας τα λαχανικά του και τα ζώα του, τρώγοντας λιτά, περιστοιχισμένος από τους ήχους του ανέμου, της βροχής και το τραγούδι των πουλιών. Μια νύχτα, κάποιος εισβάλει στη ζωή στου γέρου...
«Όταν αποφάσισα να κάνω αυτή την ταινία, ήταν σαν το εισιτήριο που θα με πήγαινε πίσω στην πόλη που μεγάλωσα. Κάθε πλάνο της ταινίας υπήρχε ήδη μέσα στην καρδιά μου εδώ και πολύ καιρό.» Ουρουφόνγκ Ρακσασάντ

Starting out as a quiet observation of an old farmer's life in northern Thailand, the film turns into a dream of the imagination. An old man lives alone with his dog in a shack by his fields, tending his vegetables and water buffalo, eating simply, surrounded by the sounds of the wind, the rain and the singing of the birds. One night, there's an intruder...
«When I decided to make this film, it was like a ticket that would take me back to my home town. Every shot in this film had already been in my heart for a long time.»
Uruphong Raksasad

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1999 Paper Bird
2000 The March of Time

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Kick the Machine, 44/17 Ladprao 15, Jatujak, Bangkok, 10900 Thailand,
τηλ.: / tel.: +662 938 4460,
fax: +662 938 5646, e-mail:
kickthemachine@yahoo.com

ΤΟΥΡΚΙΑ / Turkey 2000

Ντογιάν Ιμίτ Καρατζά
Μ. Ναμίκ Ουγιούρ
Οζγκίρ Ε. Αράκ
Οζγκίρ Πολάτ
Τ. Ονούρ Ερντέμ
Μ. Οζγκίρ Τσαμ
Dogan Ümit Karaca
M. Namik Ugur
Özgür E. Arik
Özgür Polat
T. Onur Erdem
M. Özgür Çam

Σκηνοθεσία / Direction: Dogan Ümit Karaca, M. Namik Ugur, Özgür E. Arik, Özgür Polat, T. Onur Erdem, M. Özgür Çam. **Φωτογραφία / Cinematography:** T. Onur Erdem, M. Namik Ugur. **Μοντάζ / Editing:** M. Özgür Çam. **Παραγωγοί / Producers:** Özgür E. Arik, Özgür Polat. **Παραγωγή / Production:** Ankara University Faculty of Communications. Video **Έγχρωμο / Color 23'**

ΕΝΑ ΧΩΡΙΟ ΒΥΘΙΖΕΤΑΙ

VANISHED WITH WATER

SUYLA YITEN

«Το ντοκιμαντέρ μας έχει ως θέμα το Χαλφέτι, μια ιστορική πόλη της νοτιανατολικής Τουρκίας που σύντομα θα βρίσκεται κάτω από το νερό, εξαιτίας του φράγματος του Μπιρετσίκ. Οι κάτοικοι του Χαλφέτι αναγκάζονται ν' αφήσουν τα σπίτια, τις ζωές, τις ιστορίες και τις μνήμες τους να καλυφθούν απ' το νερό, ενώ οι ίδιοι θα μεταφερθούν στο νέο Χαλφέτι, πιο μακριά από τον Ευφράτη απ' ό,τι η παλιά τους πόλη. Τη θλιβερή αυτή ιστορία μάς τη διηγούνται οι ηλικιωμένοι κάτοικοι του Χαλφέτι. Η ταινία είναι ένα σπουδαστικό ντοκιμαντέρ σε βίντεο. Πρωταρχικός μας στόχος ήταν να χρησιμοποιήσουμε οπτική γλώσσα και οπτικούς κώδικες, κι όχι απλά κομμένες κεφαλές. Στην πόλη του Χαλφέτι υπήρχε ισορροπία ανάμεσα στο ανθρώπινο στοιχείο και τη φύση, αλλά το φράγμα την κατάστρεψε. Η κατάστασή αυτή φαίνεται καθαρά στα πρόσωπα και τη συμπεριφορά των κατοίκων, καθώς και στα λόγια τους. Μετά το φράγμα, οι κάτοικοι του Χαλφέτι έχουν μείνει ακίνητοι.»

Οι σκηνοθέτες

«Our documentary is about Halfeti, a historical town in southeastern Turkey which will soon be under water because of the Birecik Dam. People from Halfeti are leaving their houses, lives, histories and memories under water and moving to the new Halfeti, set back from the Euphrates river, unlike the old town. This sad story is told to us by the elderly people of Halfeti. Vanished with Water *is a student documentary video. Our first aim in this project was to use visual language and visual codes, not just talking heads. There was a balance between the human element and nature in the town of Halfeti, but the dam destroyed this. This situation can be seen clearly in the faces and behaviors of people and also in their words. After the dam, the people of Halfeti stand still.»*

The directors

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Letter from Halfeti
Ribat
God Bless Our Home
2000 Vanished with Water

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Ankara University Faculty of Communications, Cemal Gursel Cad., 06590 Cebeci, Ankara, Turkey,
τηλ. / tel.: +90 312 319 7714,
fax: +90 312 362 2717, e-mail: ozkam@media.ankara.edu.tr

ΓΕΡΜΑΝΙΑ - ΙΝΔΙΑ / Germany - India 2001

Τιλ Πάσσου
Till Passow

Σκηνοθεσία / Direction: Till Passow. **Αφήγηση / Narration:** Till Passow. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lars Lenski. **Μοντάζ / Editing:** Sudip Chattopadhyaya. **Ήχος / Sound:** Marcus Robbin, Sudeep Chakravarty. **Μουσική / Music:** Gautam Ghosh. **Παραγωγός / Producer:** Jan Fincke. Production: Hochschule für Film und Fernsehen, Potsdam-Babelsberg & Satyajit Ray Film & Television Institute, Calcutta. 35mm **Έγχρωμο / Color 26'**

Βραβεία / Awards
Βραβείο καλύτερου Διεθνούς Ντοκιμαντέρ και Καλύτερου Μοντάζ / Best International Documentaty & Best Editing: Chilean International Festival of Short Films, Ειδική Μνεία (FIPRESCI) / Special Mention (FIPRESCI): International Documentary Film Festival Amsterdam.

ΧΑΟΥΡΑ ΧΑΟΥΡΑ
HOWRAH HOWRAH

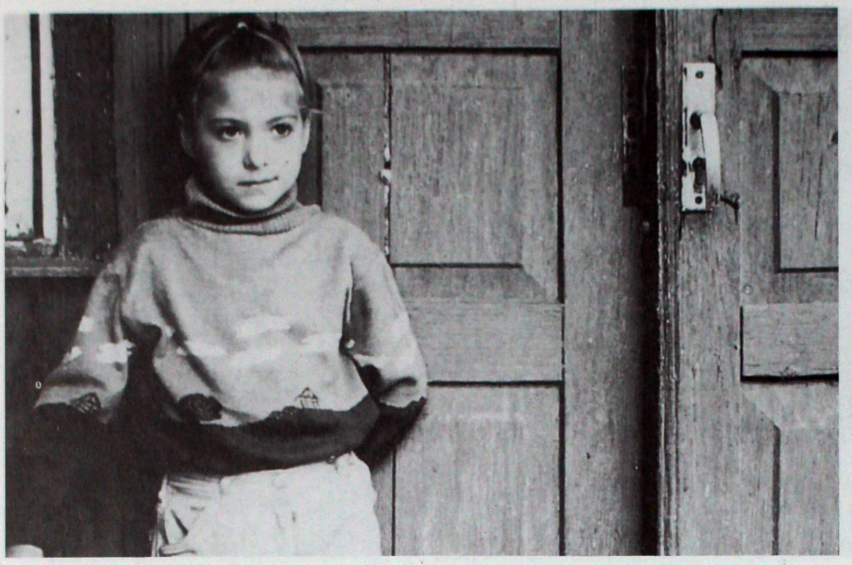
Χάουρα λέγεται ο κεντρικός σιδηροδρομικός σταθμός της Καλκούτας. Ένας από τους μεγαλύτερους της Ασίας, είναι σημαντικός κόμβος στη διακίνηση επιβατών και εμπορευμάτων. Η Χάουρα είναι, επίσης, ένας μικρόκοσμος της ζωής σε μια ινδική μητρόπολη. Πολύβουος και χαώδης, ο χώρος του σταθμού περικλείει όλες τις ακραίες αντιθέσεις που χαρακτηρίζουν μια τριτοκοσμική πόλη. Το πτώμα ενός άστεγου, ακρωτηριασμένοι ζητιάνοι και παιδιά που αλητεύουν δεν είναι ασυνήθιστο θέαμα εδώ. Παρ' όλα αυτά, υπάρχει κι ένα είδος δημόσιας εκπαίδευσης και ιατρικής περίθαλψης. Σαν φάρος μέσα σ' όλη την κοσμοσυρροή είναι η καθησυχαστική φωνή της τυφλής κυρίας που κάνει τις ανακοινώσεις από τα μεγάφωνα. Ο σκηνοθέτης Τιλ Πάσσου προσεγγίζει το θέμα του με χαρούμενη διάθεση και μάτι για τη λεπτομέρεια, αποτυπώνοντας την καθημερινή ζωή στο Σταθμό Χάουρα με κεφάτο ρυθμό.

Howrah is the name of the central train station in Calcutta, one of the largest in Asia and an important hub for the transportation of travellers and freight. Howrah is also a microcosm of life in an Indian metropolis. The station is a bustling, chaotic place, full of the extreme contrasts that pertain to life in a third-world city. A dead vagabond, mutilated beggars and loitering children are not uncommon in this setting. But there is also a form of public education and medical care. A beacon amidst this activity is the blind platform announcer with her reassuring announcements. Director Till Passow approaches his subject in a light-hearted fashion, with an eye for detail, depicting the daily life in Howrah Station in an upbeat tempo.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1995 Short-armed Lilly
1996 The Bellringer of Kladow
1998 My Father Mrs. Hiller
1999 Boy Racer
Adi and the Rest
2001 Howrah Howrah

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Hochschule für Film und Fernsehen
«Konrad Wolf», Marlene Dietrich Allee 11,
14482 Potsdam-Babelsberg, Germany,
τηλ.: / tel.: +49 331 620 2140,
fax: +49 331 620 2199,
e-mail: liebnitz@hff-potsdam.de



ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 1997

Μοτοχάσι Σεϊίτσι
Motohashi Seiichi

Σκηνοθεσία / Direction: Motohashi Seiichi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ichinose Masafumi. **Μοντάζ / Editing:** Makoto Sato. **Ήχος / Sound:** Noboyuki Kikuchi. **Μουσική / Music:** Hitoshi Komuro. **Παραγωγός / Producer:** Motohashi Seiichi. 35mm **Έγχρωμο / Color 118′**

ΤΟ ΧΩΡΙΟ ΤΗΣ ΝΑΝΤΙΑ

NADYA'S VILLAGE

NAHJA NO MURA

Νωρίς το πρωί της 27ης Απριλίου 1986, σημειώθηκε έκρηξη στο εργοστάσιο παραγωγής πυρηνικής ενέργειας του Τσερνομπίλ. Λίγο μετά την έκρηξη, σηκώθηκε ένας δυνατός άνεμος που σκόρπισε τη ραδιενέργεια στη γύρω περιοχή, μολύνοντας τα πάντα. Σχεδόν και οι τριακόσιες οικογένειες που ζούσαν στην περιοχή Γκομέλ της Λευκορωσίας αναγκάστηκαν να εγκαταλείψουν τα σπίτια τους. Μόνον έξι οικογένειες παρέμειναν, επειδή «δεν μπορούσαν έτσι απλά να φύγουν». Η Νάντια, που είναι σήμερα οκτώ ετών, γεννήθηκε μετά την καταστροφή. Την άνοιξη, τα καταπράσινα χωράφια απλώνονται μπροστά της και το καλοκαίρι η μικρή βοηθάει στο θερισμό. Ύστερα ξεκινά ένας ατέλειωτος, βαρύς χειμώνας.

Ο Μοτοχάσι Σεϊίτσι πήγε για πρώτη φορά στο Τσερνομπίλ το 1991, και για τα επόμενα πέντε χρόνια συνέχισε να επισκέπτεται την περιοχή, φωτογραφίζοντας τους ανθρώπους αυτούς που αντιμετωπίζουν την καταστροφή με τη γενναιότητα της απόγνωσης. Ο σκηνοθέτης πιστεύει ότι «ο κινηματογράφος μπορεί ν' αναδυθεί μόνο μέσα από μια στενή σχέση με την πραγματικότητα», κατά συνέπεια έχει μείνει μαζί τους για μεγάλα διαστήματα, κι έχει καταλήξει στο συμπέρασμα ότι ζουν μια γεμάτη ζωή, παρά τα τεράστια προβλήματα της καθημερινής ύπαρξης και τη διαρκή απειλή της ραδιενέργειας.

In the early morning of April 27, 1986, the Chernobyl nuclear power plant exploded. Shortly after the explosion, a strong wind set in, spreading radioactivity over the entire region and polluting the land. Almost all the three hundred families who lived in the Gomel area of Belarus were forced to leave their homes. Only six families stayed behind, because they felt they «couldn't simply go away». Nadja, who is now eight years old, was born after the disaster. In spring, the green fields spread out before her and in summer she helps with the grain harvest. Then begins the long harsh winter.

Motohashi Seiichi went to Chernobyl for the first time in 1991, and for the next five years he continually revisited the scene of events and photographed the people that have faced this catastrophe with the courage of despair. Since he believes that «film can only emerge from a close relationship to reality», he has spent extended periods living with them, and has come to the conclusion that they lead a full life, despite the enormous problems of daily existence and the constant threat of radioactivity.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1997 Nadya's Village
2002 Alexei and the Spring

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Sosna Film, Nakano-ku, Higashinakano, 4-4-1-7F, Tokyo, Japan,
τηλ. / tel.: +81 3 3227 1870,
fax: +81 3 3227 1406.

ΙΑΠΩΝΙΑ / Japan 2002

Μοτοχάσι Σεϊίτσι
Motohashi Seiichi

Σκηνοθεσία / Direction: Motohashi Seiichi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ichinose Masafumi. **Μοντάζ / Editing:** Muramato Masaru. **Ήχος / Sound:** Nagai Shigeo. **Μουσική / Music:** Sakamoto Ryuichi. **Παραγωγοί / Producers:** Komatsubara Tokio, Kamiya Sadako. **Παραγωγή / Production:** Polepoletimes Inc. 35mm
Έγχρωμο / Color 104'

Ο ΑΛΕΞΕΪ ΚΑΙ Η ΠΗΓΗ

ALEXEI AND THE SPRING

ALEXEI TO IZUMI

Η Δημοκρατία της Λευκορωσίας φημίζεται για τα καταπράσινα παρθένα δάση και το εύφορο έδαφός της. Όταν έγινε η έκρηξη στο Τσερνομπίλ (που τότε ανήκε στη Σοβιετική Ένωση και σήμερα βρίσκεται στη Δημοκρατία της Ουκρανίας), η ραδιενέργεια κατέκλυσε τη Λευκορωσία. Μεγάλο μέρος της νοτιανατολικής Λευκορωσίας εκκενώθηκε, και οι περισσότεροι από τους εξακόσιους κατοίκους του Μπούντιστσε εγκατέλειψαν το χωριό τους. Γύρω στους πενήντα ηλικιωμένους κι ένας νεαρός, ο Αλεξέι, παρέμειναν. Τα δάση που περιστοίχιζαν το χωριό, τα χωράφια και οι σοδειές είχαν μολυνθεί από τη ραδιενέργεια. Σαν από θαύμα, η πηγή στην καρδιά του χωριού βγάζει ακόμα αγνό, αμόλυντο νερό, το οποίο δεν έχει κανένα ίχνος ραδιενέργειας. Οι χωρικοί πιστεύουν ότι το νερό που κυλάει από την πηγή είναι εκατό ετών. Η ταινία παρουσιάζει την ήσυχη ζωή των χωρικών του Μπούντιστσε, που καλλιεργούν τα χωράφια τους και εκτρέφουν ζώα χρησιμοποιώντας αρχαίες, παραδοσιακές μεθόδους.

The Republic of Belarus, with its lush virgin forest and fertile soil, is known as «White Russia». The worst nuclear accident in human history, Chernobyl (formerly part of the Soviet Union, now in the Republic of the Ukraine), spewed radioactive contamination across these lands. An evacuation advisory was issued to southeastern Belarus, and most of the six hundred residents of Budishche left their village. About fifty elderly people and one youth, Alexei, remained. The forests surrounding the village, the farmlands and their crops were all contaminated. Miraculously, the spring at the heart of the village still springs forth pure, uncontaminated water; water that shows no sign of radioactivity. The villagers believe one-hundred-year-old water flows from its source. The film portrays the quiet life of these villagers, who cultivate their fields and raise livestock using ancient, traditional farming methods.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1997 Nadya's Village
2002 Alexei and the Spring

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Brussels Avenue, rue des Visitandines
1/48, B-1000 Brussels, Belgium,
τηλ.: / tel.: +32 2 511 9156,
fax: +32 2 511 8139, e-mail:
brusselsavenue@compuserve.com

ΚΙΝΑ – ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ / China – Kazakhstan 2001

Τσεν Τζιάν Τζουν
Chen Jian Jun

Σκηνοθεσία / Direction: Chen Jian Jun. **Φωτογραφία / Cinematography:** Li Xiong. **Μουσική / Music:** Zhao Xiaoye. **Παραγωγός / Producer:** Ling Geng. **Παραγωγή / Production:** China Central Television, No. 11 Fu Xing Road, Beijing, China, τηλ. / tel.: +86 10 6850 6644, e-mail: gengling@public2.east.cn.net 35mm **Έγχρωμο / Color 88'**

ΟΙ ΝΟΜΑΔΕΣ

HERDSMEN

Το ντοκιμαντέρ αυτό ακολουθεί μια οικογένεια Καζάκων του Τσιάντζιάνγκ, της πιο δυτικής επαρχίας της Κίνας, για το διάστημα ενός χρόνου, από την άνοιξη έως τον επόμενο χειμώνα. Τα ενενήντα λεπτά της ταινίας προήλθαν από κινηματογραφημένο υλικό 2.500 λεπτών, μιας προσπάθειας τεσσάρων ετών. Δεν υπάρχει σχολιασμός ή αφήγηση. Ως εθνότητα, οι Καζάκοι συγγενεύουν με το λαό του Καζακστάν. Μιλούν την ίδια γλώσσα, ενώ όμως το Καζακστάν πλάστηκε από τους Σοβιετικούς σ' ένα έθνος γεωργών και εργατών, οι Καζάκοι του Τσιάντζιάνγκ διατήρησαν το νομαδικό τρόπο ζωής, το δεσμό τους με τη φύση και την αγάπη τους για τα ζώα τους. Για να μπορέσουν να ζήσουν, οι Καζάκοι περιπλανώνται στα βουνά και τα οροπέδια των πιο απομακρυσμένων περιοχών της πιο έρημης επαρχίας της Κίνας. Το συνεργείο ακολουθεί μια τυπική οικογένεια νομάδων με 11 παιδιά, στην αναζήτηση βοσκότοπων για τα ζώα της. Υφίστανται φοβερές κακουχίες, και πολλές φορές μένουν μέρες χωρίς φαγητό. Παρ' όλα αυτά, από τη ζωή τους δεν λείπουν στιγμές χαράς και ομορφιάς, καθώς και η πίστη ότι η φύση θα τους βοηθήσει να επιζήσουν.

This documentary tracks a Kazakh family in Xianjiang, China's western-most province, over the course of a year from spring to winter. The 90-minute film was cut from 2,500 minutes of footage, a four-year effort. It has no commentary or narration. The Kazakhs are ethnically related to the people of Kazakhstan. They speak the same language, but where Kazakhstan was molded by the Soviets into a nation of farmers and workers, the Kazakhs of Xinjiang have retained their nomadic life, their bond with nature and their love for animals and horses. In order to live, they wend their way through the mountains and plateaus of the most remote regions of the most desolate part of China. The crew follows a typical nomad family of 11 children, as it seeks out grasslands for their beasts. They endure incredible hardships, sometimes going several days without food. In spite of this, there are moments of joy and beauty, and the belief that nature will support them and allow them to survive.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2001 Herdsmen

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Documentary Educational Resources, 101 Morse Street, Watertown MA 02472-2554, USA, τηλ.: / tel.: +1 617 926 0491, fax: +1 617 926 9519, e-mail: hande@der.org

POYMANIA / Romania 2001

Τομάς Τσιουλέι
Thomas Ciulei

Σκηνοθεσία / Direction: Thomas Ciulei. **Σενάριο / Screenplay:** Thomas Ciulei. **Φωτογραφία / Cinematography:** Thomas Ciulei. **Μοντάζ / Editing:** Alexandra Gulea. **Ήχος / Sound:** Matthias Lempert. **Μουσική / Music:** Ionut Tarasov, Calistra, Nea Fanasie. **Παραγωγός / Producer:** Eckart Stein. **Παραγωγή / Production:** Europolis Film srl. 35mm **Έγχρωμο / Color:** 98'

ASTA E

Ντοκιμαντέρ με θέμα τη σημερινή Ρουμανία, το *Αστα ε* γυρίστηκε στο χωριό Σουλίνα, μακριά από τον πολιτισμένο κόσμο. Δέκα χρόνια μετά την πτώση του Τσαουσέσκου, τα τελευταία σημάδια του κομουνισμού έχουν σβήσει, χωρίς όμως κάτι άλλο να έχει γεμίσει το κενό. Ο κόσμος ζει στη φτώχεια, υπομένοντας στοϊκά τη μοίρα του, με ή χωρίς τη βοήθεια του μαύρου χιούμορ. Ο Τόνι κι η Βαρβάρα είναι ένα παντρεμένο ζευγάρι γύρω στα πενήντα, αν και φαίνονται πολύ μεγαλύτεροι. Όλη μέρα τρώγονται, κυρίως με θέμα τις μικροδουλειές που ο διαρκώς μεθυσμένος Τόνι «ξεχνάει» να κάνει. Ο Νίκου κι ο Παλ ζουν μαζί σ' ένα μουντό αμπρί, όπου τα βράδια στα κρεβάτια τους ονειρεύονται γυναίκες και μια καλύτερη ζωή. Την ημέρα, σέρνουν τη βάρκα τους πάνω στο παγωμένο ποτάμι και πάνε και μαζεύουν τα δίχτυα τους, που συνήθως είναι τόσο άδεια όσο και η ζωή τους. Τέλος, ο δεκαπεντάχρονος Ιονούτ συγκατοικεί με τον αλκοολικό πατέρα του και βγάζει το χαρτζιλίκι του κλέβοντας καλώδια από σκουριασμένα πλοία και πουλώντας τα χάλκινα σύρματα που περιέχουν. Άλλες φορές αστείο κι άλλες μελαγχολικό, το *Άστα ε* μάς δίνει μια ρεαλιστική κι ανθρώπινη εικόνα ενός χωριού που έχει μείνει πίσω στο δρόμο για την πρόοδο.

A documentary about modern-day Romania, *Asta e*, was filmed in the village of Sulina, a long way from the civilized world. Ten years after the fall of Ceaucescu, the last traces of communism have disappeared, but nothing seems to have replaced the void. The people live in great poverty, bravely bearing their fate, with or without the help of black humor. Toni and Varvara are a married couple in their fifties, although they look much older. They squabble all day long, mainly over the odd jobs which the perpetually drunk Toni «forgets» to do. Then there is Nicu and Pal, two friends who live together in a cheerless bunker, where they dream in their beds about women and a better life. During the day, they drag their boat over the frozen river to their nets, which are often just as empty as their lives. Finally, fifteen-year-old Ionut shares a house with his alcoholic father and earns a little on the side by stealing cable from rusty ships and selling the copper wire it contains. At times funny, at times sad, *Asta e* paints a sharp and human portrait of a village left behind on the road to progress.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 What Do They Need the Cemeteries for? Abdulkader
1990 Zerr-Schnitt Plays of Light at the Maxim
1992 Like a Bird on the Fence
1995 In the American Nose Gratian
2001 Asta e

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Ciulei Films, Kaulbachstrasse 68-A2, D-80539 Munich, Germany,
τηλ. / tel.-fax: +49 89 395 178,
e-mail: asta-e@ciuleifilms.com

ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ
PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS

21

ΗΠΑ / USA 2001

Ρομπ Φράκτμαν
Ρεμπέκα Καμίσα
Rob Fruchtman
Rebecca Cammisa

Σκηνοθεσία / Direction: Rob Fruchtman, Rebecca Cammisa. **Φωτογραφία / Cinematography:** Rob Fruchtman, Rebecca Cammisa, Peter Pearce, Scott Sinkler, Andrew Holbrooke, Alex Aurichio. **Μοντάζ / Editing:** Jonathan Oppenheim, Juliet Weber. **Μουσική / Music:** Simon Gentry. **Παραγωγοί / Producers:** Rob Fruchtman, Rebecca Cammisa. **Παραγωγή / Production:** R&R Films, Inc. Digital Video **Έγχρωμο / Color 91'**

Η ΑΔΕΛΦΗ ΕΛΕΝ

SISTER HELEN

Μετά το θάνατο του άντρα και των δύο γιων της, η Έλεν θεραπεύτηκε από τον αλκοολισμό της και έγινε καλόγρια. Παρότι κόντευε τα 70, άνοιξε έναν ιδιωτικό ξενώνα για αποθεραπευόμενους αλκοολικούς στο Νότιο Μπρονξ, όπου ζει με 21 άντρες. Για να επιτραπεί σε κάποιον να μείνει εκεί, πρέπει να υπακούει στους κανόνες της Αδελφής Έλεν (το οποίο συμπεριλαμβάνει απροειδοποίητες ουρολογικές εξετάσεις), να βγαίνει και να επιστρέφει συγκεκριμένες ώρες, να συμμετέχει σε δραστηριότητες κοινής ωφελείας, και να παρίσταται στις συνεδριάσεις του σπιτιού. Η διακριτική παρουσία της κάμερας συντείνει στο να καταγραφεί η καθημερινή ζωή στο σπίτι έτσι όπως ακριβώς είναι. Ο ινδικής καταγωγής Ασίς, αλκοολικός ο οποίος ξανακυλάει τρεις φορές κατά τη διάρκεια της ταινίας, ήταν ιδιοκτήτης μιας αλυσίδας καταστημάτων ηλεκτρονικών, την οποία όμως έχασε εξαιτίας του πάθους του για το ποτό και τον τζόγο. Αφροαμερικάνος που κοντεύει τα εξήντα, ο Μέιτζορ έχει 8 χρόνια να πιει, και πιστεύει ότι το αλκοόλ ήταν η αιτία για την κακή του συμπεριφορά και το ότι κατέληξε στη φυλακή. Η Αδελφή Έλεν συχνά μένει ξάγρυπνη, ανησυχώντας για εκείνους που χάνουν τη μάχη με την εξάρτηση. Οι άντρες του σπιτιού τη φοβούνται και τη σέβονται, αλλά ο αυστηρός ηθικός της κώδικας συχνά προκαλεί προστριβές.

After the death of her husband and two sons, Helen got herself sober and joined the Benedictine order of nuns. Though in her late sixties, she opened a private home for recovering addicts and alcoholics in the South Bronx, where she lives along with 21 men. To live there, they must obey her rules (including on-demand urine samples), adhere to strict curfews, participate in community service, and attend house meetings at her discretion. The film's fly-on-the-wall technique succeeds in capturing the day-to-day existence of Sister Helen and various residents of the home. Indian-born Ashish, an alcoholic who relapses three times during the course of the film, once owned a string of successful electronic stores but, because of his drinking and gambling, lost them all. Major, an African-American in his late fifties, has been sober for eight years, and feels that his drinking was the source of his bad behavior and time served in prison. Sister Helen often lies awake worrying about those who are losing the fight against using. The men fear and respect her, but her strict moral code often gives rise to conflict.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Rob Fruchtman
1987 The Creation of OMO
1988 Kronos: Music of Our Time
1989 Artwear: The Body Adorned
1991 ISO Dance Theater
1994 Less Pain, More Love
On the Edge of Being
1996 Ancient Splendors
1998 Paul Taylor, Eliot Feld
2000 In Search of China

Rob Fruchtman & Rebecca Cammisa
2001 Sister Helen

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
R&R Films Inc., 46 West 75th Street #7, New York, NY 10023, USA,
τηλ.: / tel.: +1 917 669 9322 (Rebecca Cammisa, mobile), +1 917 312 4949 (Rob Fruchtman, mobile), e-mail: rcammisa@earthlink.net, robfru@aol.com

ΜΕΞΙΚΟ / Mexico 2001

Λούρδες Πορτίγιο
Lourdes Portillo

Σκηνοθεσία / Direction: Lourdes Portillo. **Φωτογραφία / Cinematography:** Kyle Kibbe. **Μοντάζ / Editing:** Vivien Hillgrove. **Ήχος / Sound:** Jose Araujo. **Μουσική / Music:** Todd Boekelheide. **Παραγωγός / Producer:** Lourdes Portillo. **Παραγωγή / Production:** Xochitl Films and Video. Digital Betacam **Έγχρωμο / Color 75'**

Η ΑΓΝΟΟΥΜΕΝΗ

MISSING YOUNG WOMAN

SEÑORITA EXTRAVIADA

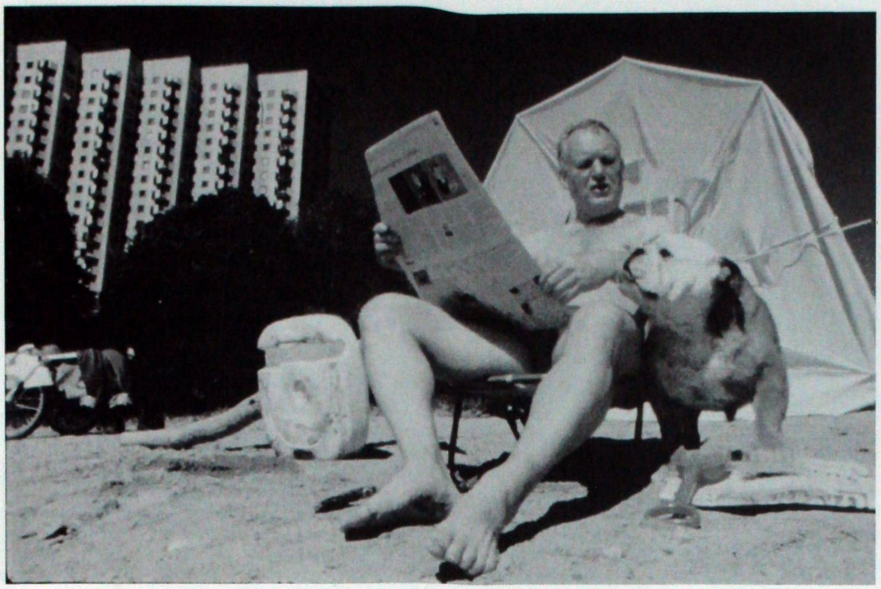
Τα τελευταία δέκα χρόνια, εκατοντάδες γυναίκες έχουν εξαφανιστεί ή έχουν βρεθεί βιασμένες και δολοφονημένες στην πόλη του Χουάρες, στα σύνορα Μεξικού και ΗΠΑ. Η Λούρδες Πορτίγιο ταξίδεψε στο Χουάρες «για να ψάξει και να βρει τα φαντάσματα και ν' αφουγκραστεί το μυστήριο που τα περιβάλλει». Οι περισσότερες απ' αυτές τις κοπέλες εργάζονταν στην αλυσίδα παραγωγής κάποιου από τα αναρίθμητα εργοστάσια που λειτουργούν κατά μήκος των συνόρων. Τα, κυρίως αμερικανικής ιδιοκτησίας, εργοστάσια του Χουάρες –που αποτελεί και κόμβο στη διακίνηση ναρκωτικών προς τις ΗΠΑ– απασχολούν περίπου 185.000 άτομα. Η πλειοψηφία είναι κοπέλες από φτωχές περιοχές της μεξικανικής επαρχίας. Η ήδη εύφλεκτη ατμόσφαιρα εντείνεται από τα υψηλά ποσοστά ανεργίας μεταξύ των ανδρών, οι οποίοι έχουν έχουν υποσκελιστεί από τα φτηνά εργατικά χέρια που προσφέρουν οι γυναίκες, οι αδερφές κι οι κόρες τους. Από τις υποθέσεις αυτές εξαφανισμένων ή δολοφονημένων γυναικών, ελάχιστες έχουν διαλευκανθεί. Ενώ, όμως, η Πορτίγιο ανακαλύπτει ότι η αστυνομία είναι διεφθαρμένη και χειρίζεται αδέξια τις έρευνες, ότι τα ΜΜΕ έχουν κακή πληροφόρηση, κι ότι νεαρές γυναίκες συνεχίζουν να εξαφανίζονται, η ταινία της βρίσκει ένα ελπιδοφόρο στοιχείο στην αποφασιστικότητα των οικογενειών των θυμάτων να μάθουν την αλήθεια.

In the past ten years, hundreds of women have disappeared or been found raped and murdered in the Mexican border town of Ciudad Juarez. Lourdes Portillo travels to Juárez "to track down the ghosts and listen to the mystery which surrounds them." Most of these women, usually thin, long-haired and attractive, were employed at one or another of the *maquiladoras*, assembly plants which are rife along the Mexico-US border. The mainly US –owned maquiladoras in Juárez– which is also a major hub for drug flow to the United States-employ over 185,000 people. The majority of these workers are young women from poor rural regions. It is a combustible climate, intensified by high unemployment rates among a male workforce displaced by the cheaper labor of their wives, sisters and daughters. Only a few of these cases have been solved. Though Portillo discovers that the cops are corrupt, the investigation inept, the media misinformed, and young women continue to disappear, her film finds hope in the increasingly vocal determination of the victims' families in their search for the truth.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1979 Despues del terremoto
1986 Las madres de Plaza de Mayo
1990 La ofrenda
Vida
1992 Mirrors of the Heart
Columbus on Trial
1993 Declarations / Equality's Child
El Diablo nunca duerme
1994 Sometimes My Feet Go Numb
1999 Corpus: A Home Movie for Selena
2001 Señnorita extraviada

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Xochitl Films and Video, 1219 Van Ness #2, San Francisco CA 94110, USA,
τηλ.: / tel.: +1 415 642 1614,
fax: +1 415 642 5374, e-mail:
portillo@mindspring.com



ΣΟΥΗΔΙΑ / Sweden 2001

Μπάμπακ Νατζάφι
Babak Najafi

Σκηνοθεσία / Direction: Babak Najafi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Simon Pramsten. **Μοντάζ / Editing:** Thomas Lagerman. **Ήχος / Sound:** Mario Adamson. **Παραγωγός / Producer:** Babak Najafi. **Παραγωγή / Production:** Dramatiska Instutet. 35mm **Έγχρωμο / Color 8'**

ΓΚΕΣΤΑ ΚΑΙ ΛΕΝΑΡΤ
GÖSTA AND LENNART

Το θέμα της οκτάλεπτης αυτής ταινίας είναι η μοναξιά και η αναζήτηση της αγάπης και της συντροφικότητας. Ο Γκέστα είναι ένα τετράχρονο μπουλντόγκ, που ζυγίζει γύρω στα 35 κιλά. Ο Λέναρτ είναι γύρω στα πενήντα, τραγουδιστής στην όπερα. Πρόσφατα χώρισε με το φίλο του και από τότε νιώθει τρομερή μοναξιά. Μετά το χωρισμό, οι φίλοι του του τηλεφωνούσαν όλο και πιο σπάνια, με αποτέλεσμα ο Λέναρτ να νιώθει ακόμα πιο μόνος κι εγκαταλειμένος. Ώσπου βρήκε τη φιλία και τη ζεστασιά στον Γκέστα, που είναι πάντα στο πλευρό του. Σκηνές των δύο φίλων να πηγαίνουν βόλτα με το αυτοκίνητο και να παίζουν στην παραλία έχουν γυριστεί με το λυρικό ύφος των παλιών ταινιών, με κίτρινο φίλτρο και νοσταλγική μουσική επένδυση. Η ιστορία αυτή ενός άντρα και του σκύλου του αποκρυσταλώνει την ουσία της αγάπης. Ο Λέναρτ φροντίζει τον Γκέστα, παίζει μαζί του και του φτιάχνει το κέφι όταν είναι λυπημένος, κι αυτό έχει δώσει νόημα στη ζωή του, κάνοντάς τον πάλι ευτυχισμένο.

The subject of this short film is loneliness and the search for love and companionship. Gösta is a four-year-old bulldog, weighing about 75 pounds. Lennart is in his fifties, an opera singer, who has broken up with his boyfriend and has been experiencing tremendous loneliness. After the breakup, his friends called him more and more infrequently; Lennart felt increasingly abandoned. Until he found friendship and comfort in Gösta, who is always there for him. Scenes of the two of them going for a drive and playing on the beach are shot in the lyrical style of old movies, with a yellow filter and an evocative soundtrack. This tale about a man and his dog underscores everything that love is about. Looking after Gösta, playing with him and cheering him up when he is sad has brought meaning to Lennart's life and has made him happy again.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2001 Pablo's Birthday
Gösta and Lennart

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Babak Najafi, τηλ.: / tel.: +46 739 807 287, e-mail: drbabak@hotmail.com

IPAN / Iran 2001

Μοσέν Αμπντολβαχάμπ
Mohsen Abdolvahab

Σκηνοθεσία / Direction: Mohsen Abdolvahab.
Σενάριο / Screenplay: Mohsen Abdolvahab.
Φωτογραφία / Cinematography: Morteza Poursamadi. **Μοντάζ / Editing:** Shahrzad Pooya. **Ήχος / Sound:** Morteza Dehnavi.
Παραγωγός / Producer: Hassan Beshkufe.
Παραγωγή / Production: Cima Film.
Video **Έγχρωμο / Color 45'**

ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΤΟΥ ΧΑΤΖ ΑΜΠΑΣ

HAJ-ABBAS' WIVES

HAMSARAN-E HAJ-ABBAS

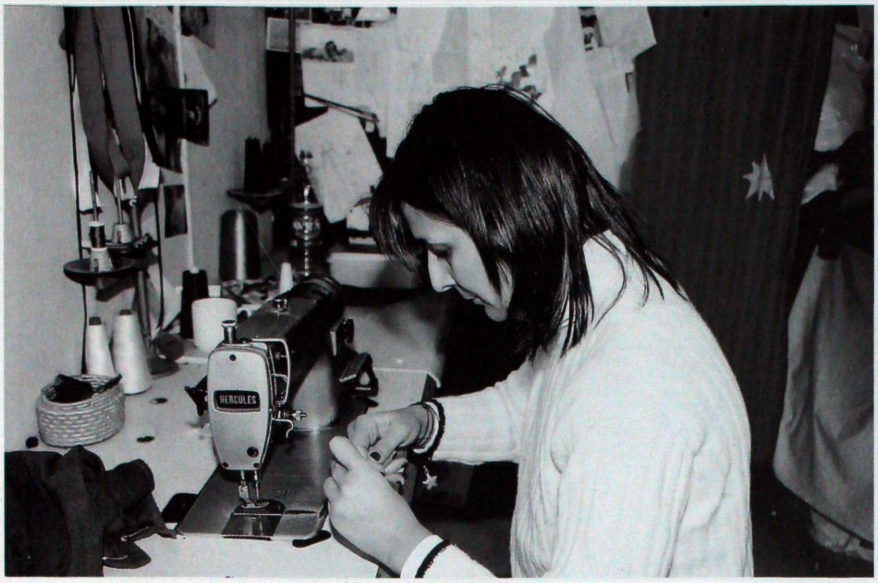
Η Σακινέ και η Νιμτάζ είναι γριές σήμερα, στο παρελθόν, όμως, υπήρξαν και οι δύο παντρεμένες με τον Χατζ-Αμπάς. Μετά τον θάνατό του, εδώ και πολλά χρόνια, και μη έχοντας κάνει παιδιά, οι δυο γυναίκες ζουν μαζί στο ίδιο σπίτι. Η ταινία παρουσιάζει τη σχέση ανάμεσά τους και τον τρόπο που συμβιώνουν.

Sakineh and Nimtaj are two old women today, but in the past they were both married to Haj-Abbas. Following their husband's death, many years ago, and both being without child, they have been living in the same house. The film takes a look at their relationship and co-existence.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Lakh-Mazar
The Isfarayen's Chokheh-Wearing Work-Searchers
2001 Haj-Abbas' Wives

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Cima Media International, 64 Hedayat Street, Yakhchal Ave., Tehran 19497, Iran,
τηλ. / tel.: +98 212 548 032,
fax: +98 212 551 914,
e-mail: cmi@dpir.com



ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Γιάννης Νταραράς
Σίλα Ζαμάνη
Yannis Dararas
Sila Zamani

Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Νταραράς, Σίλα Ζαμάνη / Yannis Dararas, Sila Zamani. **Σενάριο / Screenplay:** Σίλα Ζαμάνη / Sila Zamani. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Νταραράς / Yannis Dararas. **Ήχος / Sound:** Γιάννης Καράμπελας / Yannis Karambelas. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Νταραράς, Σίλα Ζαμάνη / Yannis Dararas, Sila Zamani. Betacam SP **Έγχρωμο / Color 12'**

ΚΙΚΗ
KIKI

Το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί τη δουλειά της Κικής, μιας μοδίστρας που εργάζεται στη Θεσσαλονίκη. Η Κική ράβει στο εργαστήριό της, ανάμεσα σε σωρούς από υφάσματα, συναντάει εκεί άλλες γυναίκες, φτιάχνει θεατρικά κοστούμια. Μιλάει για τη σχέση της με το θέατρο, για ρούχα που φαντάζεται. Μας ξεναγεί στη γειτονιά της, μας βάζει στις γυναικείες συζητήσεις της, και ονειρεύεται τις επόμενες παραστάσεις.

This documentary follows the daily life of Kiki, a seamstress who lives in Thessaloniki. Kiki sits sewing in her workshop, surrounded by piles of fabric. There she meets other women and makes theatrical costumes. She talks about her relationship with the theater, about the clothes she imagines. She takes us on a tour of her neighborhood, she lets us share in the women's daily exchanges, and she dreams of the next performances for which she will be making the costumes.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Γιάννης Νταραράς & Σίλα Ζαμάνη / Yannis Dararas & Sila Zamani.
2001 Κική / Kiki

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Γιάννης Νταραράς, Σίλα Ζαμάνη / Yannis Dararas, Sila Zamani, Γραβιάς 26 / 26 Gravias Street, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 554 38, τηλ.: / tel.: +30 31 245 770.

ΙΡΑΝ / Iran 2002

Μοσέν Ναζάρι
Mohsen Nazari

Σκηνοθεσία / Direction: Mohsen Nazari. **Σενάριο / Screenplay:** Mohsen Nazari. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mohsen Nazari. **Παραγωγός / Producer:** Mohsen Nazari. Betacam **Έγχρωμο / Color 14'**

OMIA

Το ντοκιμαντέρ έχει ως θέμα μια ηλικιωμένη γυναίκα, που ζει μόνη σ' ένα απομακρισμένο ορεινό χωριό του βόρειου Ιράν. Η γυναίκα αυτή, που λέγεται Όμια, έχει χάσει τον άντρα της, ενώ τα παιδιά της έχουν πάει να ζήσουν στην πόλη.

This film approaches an old woman, living alone in a remote and mountainous village in Northern Iran. Omia, the old woman, has lost her husband and her children are now living in town.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002 Omia

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Mohammad Atebbai, Iranian Independents,
PO Box 15875-4769, Tehran, Iran,
fax: +98 21 227 1157,
mobile: +98 913 219 8693,
e-mail: atebbai@intelirnet.net

ΓΕΡΜΑΝΙΑ – ΗΠΑ / Germany – USA 2001

Τζ. Ντέιβιντ Ρίβα
J. David Riva

Σκηνοθεσία / Direction: J. David Riva. **Σενάριο / Screenplay:** Karin Kearns. **Καλλιτεχνική Σύμβουλος / Artistic Consultant:** Birgit Schulz. **Φωτογραφία / Cinematography:** Adolfo Bartoli, Uli Kudicke. **Μοντάζ / Editing:** Katharina Schmidt. **Ήχος / Sound:** Kai Uwe Koch. **Μουσική / Music:** Gernot Rothenbach. **Παραγωγοί / Producers:** J. David Riva, Karin Kearns, H.W. Pausch. **Παραγωγή / Production:** Gemini Film GmbH & Co KG, Sachnerring 2-4, D-50677 Cologne, Germany, τηλ. / tel.: +49 221 934 7080, fax: +49 221 934 7081, e-mail: info@geminifilm.de 35mm **Έγχρωμο / Color 100'**

ΜΑΡΛΕΝ ΝΤΙΤΡΙΧ: ΤΟ ΔΙΚΟ ΤΗΣ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

MARLENE DIETRICH – HER OWN SONG

Γυρισμένη από τον εγγονό της Μαρλέν Ντίτριχ, η ταινία χρησιμοποιεί ανέκδοτο υλικό, καθώς και μια σειρά επιλεγμένων συνεντεύξεων, για να ρίξει νέο φως σε μια συναρπαστική και συγκινητική ιστορία. Για πρώτη φορά ένα ντοκιμαντέρ εστιάζει επίσης στην πολιτική πλευρά της Ντίτριχ, εξετάζοντας τα κίνητρα που την έκαναν να εγκαταλείψει το Χόλιγουντ για την εμπόλεμη Ευρώπη και να αφιερώσει μεγάλο μέρος των δυνάμεών της στον αγώνα κατά της χιτλερικής Γερμανίας. Ξεκινώντας από τη γενέτειρά της, το Βερολίνο, ακολουθούμε την Ντίτριχ στις πρώτες της επιτυχίες στη Γερμανία και, μετά, στο Χόλιγουντ. Στην Αμερική, πολλοί ήταν οι μετανάστες που προσέτρεχαν στην Ντίτριχ για βοήθεια και στήριξη. Οι επαφές αυτές υπήρξαν η κινητήρια δύναμη πίσω από την πολιτική συνείδηση της Ντίτριχ, μια έκφανση της οποίας ήταν η πολυετής και ακούραστη εκστρατεία της για την ψυχαγωγία των αμερικανικών στρατευμάτων. Η ταινία καλύπτει, επίσης, γεγονότα όπως: την πρώτη φορά που η Ντίτριχ ξαναβλέπει τη μητέρα της μέσα στα ερείπια του Βερολίνου, τη σχέση της με τον Ζαν Γκαμπέν, τις παραστάσεις της στη μεταπολεμική Βαρσοβία, τη στιγμή που τόλμησε να τραγουδήσει στα γερμανικά επί σκηνής στο Τελ Αβίβ, αλλά και την απομόνωση στην οποία πέρασε τα τελευταία της χρόνια, καθώς και την κηδεία της στο Βερολίνο.

Made by Marlene Dietrich's grandson, J. David Riva, the film makes use of hitherto unpublished material and includes a series of select interviews which shed new light on a fascinating and emotional story. For the first time, this film also places emphasis on Dietrich's political mission by looking at her motivation for leaving Hollywood for the European theater of war and for devoting the greater part of her energy to the struggle against Hitler's Germany. Beginning with the heady climate of her birthplace, Berlin, during the twenties and thirties, we accompany the star through her initial successes in Germany and then on to Hollywood. In America she was to become someone to whom countless emigrés ran to as a source of support; her contact with immigrants was to provide the impetus for her burgeoning political consciousness and later led to her tireless campaign to entertain American troops, year after year. The film also covers such events as the first time she sees her mother again in the ruins of Berlin; her love affair with Jean Gabin; the concerts for the GIs; performances in post-war Warsaw; the moment when she dared to sing in German on a stage in Tel Aviv; but also her self-imposed isolation in old age and her funeral in Berlin.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2001 Marlene Dietrich – Her Own Song

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Celluloid Dreams, 2 rue Turgot, F-75009 Paris, France, τηλ. / tel.: +33 1 4970 0370, fax: +33 1 4970 0371, e-mail: info@celluloid-dreams.com

ΚΥΠΡΟΣ / Cyprus 2001-2002

Νατάσα Λουκά
Natassa Louca

Σκηνοθεσία / Direction: Νατάσα Λουκά / Natasa Louca. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκη Λοϊζίδου / Niki Loizidou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ε. Χατζηκυριάκος, Χ. Αγιομαμμίτης / E. Hadzikyriakos, H. Agiomammitis. **Μοντάζ / Editing:** Χάρης Τριλλίδης / Haris Trillidis. **Ήχος / Sound:** Κυριάκος Μονιάτης / Kyriakos Moniatis. **Μουσική / Music:** Φαίδρος Καβαλλάρης / Fedros Kavallaris. **Παραγωγή / Production:** Ραδιοφωνικό Ίδρυμα Κύπρου / Cyprus Broadcasting Corporation. Betacam SP
Έγχρωμο / Color 60′

Ο ΖΩΓΡΑΦΟΣ ΠΟΛ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ

THE PAINTER POL. GEORGIOU

Η ταινία προσεγγίζει τη ζωή και το έργο του Γεωργίου Πολ. Γεωργίου (1901-1972), του σημαντικότερου καλλιτέχνη από τη λεγόμενη «γενιά των πατέρων» της σύγχρονης κυπριακής τέχνης. Μέσα από την καλλιτεχνική του δραστηριότητα στην Κύπρο, αλλά και στην Ευρώπη, όπου ταξίδευε και εξέθετε συχνά, αποκαλύπτεται βαθμιαία η μοναδική ποιότητα ενός καλλιτεχνικού ιδιώματος, που συνδυάζει τον ευρωπαϊκό μοντερνισμό με τα ήθη και τα πάθη του κυπριακού λαού. Παράλληλα, εξελίσσεται η ιστορία μισού και πλέον αιώνα, στην οποία η Κύπρος, ως εξεγερμένη αποικία του Βρετανικού Στέμματος, συμμετείχε δραματικά. Γι' αυτό και μέσα από το έργο του Πολ. Γεωργίου, που είναι συνυφασμένο με τον πολιτισμό και την ιστορία του νησιού, ο θεατής γίνεται γνώστης της σύγχρονης ιστορίας της Κύπρου.

The film examines the life and work of George Polyviou Georgiou (1901-1972), the most important representative of the generation of forefathers of the modern period in Cypriot Art. Through his artistic career in Cyprus and Europe, where he traveled and exhibited his work, one gradually discovers his unique artistic technique, which combines European Modernism in art with the cultural characteristics and sufferings of the Cypriot people. At the same time, and through his work, we witness the history of over half a century in which Cyprus, as a colony of the British Empire fighting for its independence, played an important part. As a result, through the work of Pol. Georgiou, which is closely linked to the history of the island, one becomes familiar with the history of Modern Cyprus.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Τα βενετσιάνικα τείχη
2001-2002 Ο ζωγράφος Πολ. Γεωργίου

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Ραδιοφωνικό Ίδρυμα Κύπρου / Cyprus Broadcasting Corporation, ΤΘ / PO Box 24824, 1379 Λευκωσία / Nicosia , Κύπρος / Cyprus, τηλ. / tel.: +357 2 862 000, fax: +357 2 314 050, e-mail: rik@cybc.com.cy

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Τάσος Ψαρράς
Tassos Psarras

Σκηνοθεσία / Direction: Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras. **Επιλογή κειμένων / Text selection:** Τάσος Γουδέλης / Tassos Goudelis. **Κείμενο / Text:** Γιάννης Παπαθεοδώρου / Yannis Papatheodorou. **Αφήγηση / Narration:** Λυδία Φωτοπούλου / Lydia Fotopoulou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξης Γρίβας / Alexis Grivas. **Μοντάζ / Editing:** Θανάσης Χαρέμης / Thanassis Haremis. **Ήχος / Sound:** Γιάννης Χαραλαμπίδης / Yannis Haralambidis, Αργύρης Λαζαρίδης / Argyris Lazaridis. **Μουσική / Music:** Γιάννης «Μπαχ» Σπυρόπουλος. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Video **Έγχρωμο / Color 53'**

ΕΠΟΧΕΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ – ΣΤΡΑΤΗΣ ΤΣΙΡΚΑΣ

STRATIS TSIRKAS

Ο Στρατής Τσίρκας (ψευδώνυμο του Γιάννη Χατζηανδρέα) γεννήθηκε στο Κάιρο τον Ιούλιο του 1911 και πέθανε στην Αθήνα τον Ιανουάριο του 1980. Συγγραφέας της κοσμοπολιτικής διασποράς αλλά και του ελλαδικού κέντρου, γόνος ελληνικής προσφυγικής οικογένειας στην Αίγυπτο και εκπατρισμένος «Αιγυπτιώτης» στην Ελλάδα, στρατευμένος διανοούμενος και αιρετικός κομουνιστής, ο Στρατής Τσίρκας είναι ένας άνθρωπος με πολλαπλές ταυτότητες και πλούσια πολιτισμική εμπειρία, η οποία ενισχύθηκε από τα ταξίδια του στην Ιταλία, στην Τσεχοσλοβακία, στην Αυστρία, στην Παλαιστίνη, στη Γαλλία, στην Ελβετία και στην Ισπανία. *(Στη φωτογραφία, ο Στρατής Τσίρκας με τον Νίκο Καββαδία.)*

Stratis Tsirkas (the pen name of Yannis Hadjiandreas) was born in Cairo in July 1911 and died in Athens in January 1980. An author who belonged both to the cosmopolitan diaspora and Greece, he was born to a Greek refugee family in Egypt and went on to become an expatriate «Greek of Egypt» in Athens. A militant intellectual and heretical communist, Stratis Tsirkas was a man of many identities and a rich cultural experiences, which were reinforced by his travels to Italy, Czechoslovakia, Austria, Palestine, France, Switzerland and Spain. *(Photograph: Stratis Tsirkas and the poet Nikos Kavadias.)*

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1969 Παρουσία / Presence
1972 Μελλελέ / Mellele
1973 Το θαύμα / The Wonder
1974 Δι' ασήμαντον αφορμήν / For Trivial Reasons
1976 Μάης / May Day 1936
1985 Θεσσαλονίκη, 2.300 χρόνια / Thessaloniki, 2,300 Years
1986 Καραβάν Σαράι / Caravan Sarai
1987 Δίον, το ιερό των Μακεδόνων / Dion, the Sanctuary of the Macedonians
1989 Όλυμπος ο Μακεδονικός / Olympus the Macedonian
1991 Η άλλη όψη / The Other Side
1996-1997 Λογοτεχνία και κοινωνική πραγματικότητα στη Θεσσαλονίκη / Literature and Social Reality in Thessaloniki
1997-1998 Η Θεσσαλονίκη τον 20ό αιώνα / Thessaloniki in the 20th Century
1998 Οι αριθμημένοι / Numbered
1999 Οι λαοί των Βαλκανίων / The Balkan Populations
Ο Άγγελος Σικελιανός όπως τον γνώρισα / Angelos Sikelianos
2000-2001 Γράμμα στη Μητέρα-Πατρίδα / A Letter to the Motherland
2002 Στρατής Τσίρκας / Stratis Tsirkas

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yiannis Kollias, Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Mesoghion Avenue, Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi 153 42,
τηλ.: / tel.: +30 10 639 0772,
fax: +30 10 639 0652.

ΗΠΑ / USA 2002

Μάθιου Γκίνζμπεργκ
Matthew Ginsburg

Σκηνοθεσία / Direction: Matthew Ginsburg. **Φωτογραφία / Cinematography:** Matthew Ginsburg. **Μοντάζ / Editing:** Andrew Morreale, Pierre Takal. **Ήχος / Sound:** Matt Foglia. **Μουσική / Music:** Frank Pour. **Παραγωγοί / Producers:** Matthew Ginsburg, Andrew Morreale. **Παραγωγή / Production:** Clark Street Films. 35mm **Έγχρωμο / Color 85'**

Ο ΘΕΙΟΣ ΦΡΑΝΚ

UNCLE FRANK

Ο ογδοντατετράχρονος Φραν Πορ ζει με τη γυναίκα του, Τίλι, σ' ένα απέριττο σπίτι στη Ρώμη της πολιτείας της Νέας Υόρκης. Το ζευγάρι έχει ζήσει όλη του τη ζωή σ' αυτή την πόλη. Η πενιχρή σύνταξη του Φρανκ είναι περίπου 160 δολάρια το μήνα. Όταν ο Φρανκ πήρε σύνταξη από το εργοστάσιο όπου εργάστηκε για 34 χρόνια, μπόρεσε να κάνει πραγματικότητα το όνειρο της ζωής του: να γίνει πιανίστας. Τώρα παίρνει τους δρόμους σχεδόν κάθε μέρα με το αρμόνιό του, παίζοντας σε γηροκομεία απ άκρη σ' άκρη της πολιτείας της Νέας Υόρκης. Το κοινό του Φρανκ είναι κάτι παραπάνω από ενθουσιώδες· ο Φρανκ είναι το αστέρι τους. Κάποιοι τραγουδούν μαζί του, άλλοι χορεύουν, κι άλλοι αποκοιμιούνται πανευτυχείς. Κάποια στιγμή, ο Φρανκ πληροφορείται ότι πάσχει από προχωρημένο καρκίνο του προστάτη. Αντιμέτωπος με τον επικείμενο θάνατό του, σχολιάζει: «Ε, εντάξει, μπορεί να μη νιώθω τόσο καλά, αλλά δεν είναι λόγος αυτός να κάτσω να πεθάνω». Οπλισμένος με μια κάμερα, ο σκηνοθέτης κινηματογράφησε το θείο του για δυόμισυ χρόνια. Το αποτέλεσμα είναι ένα συγκινητικό πορτρέτο της ζωντάνιας και της χαράς της ζωής που αποπνέουν οι ηλικιωμένοι στην Αμερική.

Eighty-four-year-old Frank Pour lives with his wife, Tillie, in a modest house in Rome, New York, which is where the couple have always lived. They have to manage on a meagre pension of just $158.50 per month. When Frank retired after a stint of thirty-four years in a factory, he was able to fulfill a life-long dream by taking up the piano. Now he is on the go every single day with his electric piano, playing at old people's homes all over the state of New York. Frank's audiences are more than just enthusiastic; he's their star. Some sing along to his tunes, while others dance and some simply doze off contentedly. Later, Frank is diagnosed as having advanced prostate cancer. Confronted with his impending death, his wry response is: «You know, just because you don't feel so good doesn't mean you should just lay down and die». Armed with his camera, the filmmaker accompanied his great-uncle Frank over a period of two and a half years. The result is a touching and compelling portrait of the vitality and *joie de vivre* of old people in America.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002 Uncle Frank

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Clark Street Films, 148 West 70th Street #3, New York NY 10023, USA,
τηλ.: / tel.: +1 212 721 5385,
e-mail: clarkst106@aol.com

ΗΠΑ / USA 2001

Λιζ Γκάρμπους
Liz Garbus

Σκηνοθεσία / Direction: Liz Garbus. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tony Hardmon. **Μοντάζ / Editing:** Mary Manhardt. **Μουσική / Music:** Wendy Blackstone. **Παραγωγοί / Producers:** Liz Garbus, Rory Kennedy. **Παραγωγή / Production:** Moxie Firecracker. Video 35mm **Έγχρωμο / Color 88'**

Η ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΗΣ ΟΥΑΝΤΑ ΤΖΙΝ
THE EXECUTION OF WANDA JEAN

Η Ουάντα Τζιν καταδικάστηκε για τη δολοφονία της φίλης της έξω από ένα αστυνομικό τμήμα της Οκλαχόμα εδώ και 11 χρόνια. Καθώς η Γκάρμπους ακολουθεί την Ουάντα Τζιν τους τελευταίους μήνες της ως θανατοποινίτις, η ιστορία ξεδιπλώνεται σαν αρχαίο δράμα, φτάνοντας στην αποκορύφωση με την ακροαματική διαδικασία,
όπου η Ουάντα Τζιν κάνει αίτηση χάρητος. Η υπόθεσή της δεν είναι απλή. Ενώ σαφώς δεν είναι αθώα, ο βαθμός της ενοχής της αμφισβητείται εξαιτίας της οριακής της διανοητικής καθυστέρησης και εγκεφαλικής βλάβης. Μέσα από την προσευχή και τη βαθιά της πίστη στη ζωή,
η Ουάντα Τζιν ενθαρρύνει τους πάντες γύρω της,
ενώ η νομική της ομάδα κάνει τα πάντα για να την κρατήσει ζωντανή. *Η εκτέλεση της Ουάντα Τζιν* εξετάζει το ρόλο που παίζουν η ανέχεια, η ψυχική υγεία, το χρώμα του δέρματος, η γεωγραφία και η σεξουαλική ταυτότητα στο Ποινικό Δίκαιο.

Wanda Jean was convicted of murdering her girlfriend in front of an Oklahoma police station 11 years ago. As Garbus follows Wanda Jean during her last months on death row, the story unfolds like a drama, climaxing with her clemency hearing. Her case is not simple; while she is clearly not innocent, the extent of her culpability is tested due to her borderline mental retardation and brain damage. Through prayer and a strong conviction in life, Wanda Jean keeps everybody's spirits high, as her legal team exhausts every option to save her life. *The Execution of Wanda Jean* provides an intimate look at the roles of poverty, mental health, race, geography, and sexuality play within the criminal justice system.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1998 The Farm: Angola, USA
Juvies
The Travelers
Body of Evidence
2001 The Execution of Wanda Jean

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Moxie Firecracker, 180 Varick Street, Suite 1207, New York, NY 10014, USA, τηλ. / tel.: +1 212 620 7727, e-mail: lgarbus@moxiefirecracker.com

ΑΡΓΑ ΤΗ ΝΥΧΤΑ
HABITAT

21

ΗΠΑ / USA 2001

Κρις Χέγκεντους
Τζεχάν Νουζαΐμ
Chris Hegedus
Jehane Noujaim

Σκηνοθεσία / Direction: Chris Hegedus, Jehane Noujaim. **Σενάριο / Screenplay:** Chris Hegedus. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jehane Noujaim. **Μοντάζ / Editing:** Chris Hegedus, Erez Laufer, Jehane Noujaim. **Ήχος / Sound:** Chris Hegedus. **Παραγωγοί / Producers:** Frazer Pennebaker, D.A. Pennebaker. **Παραγωγή / Production:** Pennebaker Hegedus Films Inc., 262 West 91st Street, New York NY 10024, USA, τηλ. / tel.: +1 212 496 9195, fax: +1 212 496 8195, e-mail: info@pennebakerhegedus-films.com 35mm **Έγχρωμο / Color 103'**

ΜΠΙΖΝΕΣ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

STARTUP.COM

Κάθε πολίτης θα πρέπει να μπορεί να κάνει μέσα στα άγρια μεσάνυχτα αίτηση για άδεια ψαρέματος. Αυτή είναι, λίγο-πολύ, η ιδέα πίσω από την govWorks.com, την εταιρεία που έστησαν δύο φίλοι, ο Καλέιλι Ισάζα Τάζμαν και ο Τομ Χέρμαν. Η ιστοσελίδα τους έχει σκοπό να προσφέρει παντός είδους κρατικές υπηρεσίες, ώστε να μπορεί κανείς να κάνει αίτηση για δίπλωμα οδήγησης ή να πληρώσει μια κλήση online. Πολύ σύντομα, οι δυο τους καταφέρνουν να συγκεντρώσουν 15 εκατομμύρια δολάρια από επενδυτές και να μετατρέψουν την govWorks.com από μια επιχείρηση δύο ατόμων σε μια εταιρεία που απασχολεί διακόσιους υπαλλήλους. Το ντοκιμαντέρ αυτό παρακολουθεί από κοντά την άνοδο και την αναπόφευκτη πτώση της εταιρείας. Οι Τάζμαν και Χέρμαν, καλύτεροι φίλοι απ' το σχολείο, έρχονται αντιμέτωποι με την επιτυχία (με αποκορύφωμα μια επίσκεψη στον πρόεδρο Κλίντον), με τεταμένες σχέσεις μεταξύ τους και στη δουλειά, καθώς και με πολύ σκληρούς ανταγωνιστές. Οι τεράστιες πιέσεις που υφίστανται έχουν αντίκτυπο στην προσωπική τους ζωή, σε σημείο κάποια στιγμή να συγκρουστούν γύρω από το θέμα της αρχηγίας της εταιρείας και να επέλθει ρήξη. Πανταχού παρούσα χωρίς να γίνεται ποτέ αδιάκριτη, η κάμερα καταγράφει τα γεγονότα, αποκαλύπτοντας παράλληλα τις υποβόσκουσες εντάσεις και τα προσωπικά συναισθήματα.

Every citizen should be able to apply for a fishing permit in the middle of the night. That is more or less the idea behind govWorks.com, the company set up by two friends, Kaleili Isaza Tuzman and Tom Herman. Their website aims to offer all kind of services by municipal authorities, so that people will be able to apply for a driving license or pay a parking ticket online. Within a short time, the two manage to raise fifteen million dollars in investments and transform govWorks.com from a two-man operation into an enterprise employing two hundred people. This documentary closely follows the rise and inevitable fall of the company. Tuzman and Herman, best friends since their schooldays, are confronted with success (which reaches its height when they pay a visit to President Clinton), stress in their relationship and at work, and very tough competition. The enormous pressures attendant on this life in the fast lane demand great sacrifices in both their private lives, the tragic low being a conflict around the leadership of the company and the consequent rift between the two friends. Omnipresent without becoming obtrusive, the camera records events, while at the same time unveiling the underlying tensions and intimate emotions.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Chris Hegedus & D.A.Pennebaker
1976 Eclipse
1980 Randy Newman Isn't Human
1985 Rocky Horror Picture Show – Tenth Anniversary
1986 Jimi Plays Monterey
1986 Shake – Otis at Monterey
1989 Depeche Mode – Live at the Rose Bowl
1990 Jerry Lee Lewis – The Story of Rock and Roll
1991 Chuck Berry – Live at Toronto
1991 Little Richard – Live at Toronto
1993 Summer of Drugs
1994 The War Room
1996 Keine Zeit
1998 Moon Over Broadway
Searching for Jimi
1999 Bessie

Jehane Noujaim
1997 Mokattam

Chris Hegedus & Jehane Noujaim
2001 Startup.com

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Jena Balfour Services Limited, 122 Elgin Crescent, Flat #2, London W11 2JN, England, τηλ.: / tel.: +44 207 727 1528, fax: +44 207 221 9007, e-mail: janeathome@onetel.net.uk

ΗΠΑ / USA 2001

Μπρους Σινόφσκι
Bruce Sinofski

Σκηνοθεσία / Direction: Bruce Sinofski. **Φωτογραφία / Cinematography:** Robert Richman. **Μοντάζ / Editing:** David Zieff. **Μουσική / Music:** Various. **Παραγωγοί / Producers:** Brandon Rosser, Bruce Sinofski. Digital Betacam **Έγχρωμο / Color** 120΄

GOOD ROCKIN' TONIGHT: THE LEGACY OF SUN RECORDS

Πριν πενήντα χρόνια, ο Σαμ Φίλιπς άνοιξε ένα μικρό στούντιο ηχογραφήσεων στην πόλη Μέμφις του Τενεσί. Στο στούντιο αυτό έγραψαν τον πρώτο τους δίσκο οι Έλβις Πρίσλεϊ, Τζέρι Λι Λούις, Τζόνι Κας, Ρόι Όρμπισον και πολύ άλλοι. Η ταινία αφηγείται την ιστορία της Sun Records και της επιρροής της στους σύγχρονους μουσικούς.

Fifty years ago, Sam Phillips opened a small recording studio in Memphis and went on to cut the first records for Elvis Presley, Jerry Lee Lewis, Johnny Cash, Roy Orbison and many others. This is the story of Sun Records and its influence on contemporary musicians.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1992 Brother's Keeper
1995 The Begging Game
1996 Paradise Lost: The Child Murders at Robin Hood Hills
1998 Where It's At: The Rolling Stone State of the Union
2000 Paradise Lost 2: Revelations
2001 Good Rockin's Tonight: The Legacy of Sun Records

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Films Transit International, Inc., 402 est, rue Notre Dame, Montreal, Quebec H2Y 1C8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: info@filmstransit.com

ΗΠΑ / USA 2001

Μπιλ Ουέμπερ
Ντέιβιντ Ουάισμαν
Bill Weber
David Weissman

Σκηνοθεσία / Direction: Bill Weber, David Weissman. **Φωτογραφία / Cinematography:** Marsha Kahm. **Μοντάζ / Editing:** Bill Weber. **Μουσική / Music:** Richard «Scrumbly» Koldewyn. **Παραγωγός / Producer:** David Weissman. **Παρανωγή / Production:** GranDelusion. 35mm **Έγχρωμο / Color 100'**

THE COCKETTES

Το τέλος μιας δεκαετίας: παραμονή πρωτοχρονιάς 1969. Στο θέατρο Πάλας του Σαν Φρανσίσκο, μια ετερόκλητη παρέα χίπιδων ανεβαίνει στη σκηνή. Χορεύοντας σ' ένα τραγούδι των Ρόλινγκ Στόουνς, συνεπαίρνουν το κοινό με τα εξεζητημένα τους ρούχα, τις γυμνές τους εμφανίσεις και το ακαθόριστο του φύλου τους. Τα επόμενα τρία χρόνια οι Cockettes θ' ανεβάσουν 20 επιθεωρήσεις και θα εμφανιστούν σε τέσσερις ταινίες. Όταν ο διακεκριμένος κριτικός Ρεξ Ριντ γράφει μια ενθουσιώδη κριτική, χαρακτηρίζοντας την παράστασή τους ως «ένα ορόσημο στην ιστορία του νέου, απελευθερωμένου θεάτρου», οι Cockettes γίνονται τα αγαπημένα παιδιά των αμερικανικών media και βάζουν πλώρη για τη Νέα Υόρκη. Η ταινία αρχίζει με την επίσημη πρεμιέρα τους στη Νέα Υόρκη, και στη συνέχεια πηγαίνει πίσω στο χρόνο, δίνοντας μια γεύση της εκπληκτικής ενέργειας από την οποία ξεχειλίζουν αυτοί οι δραπέτες από τη μεσοαστική Αμερική. Οι σκηνοθέτες έχουν συνδυάσει εντυπωσιακό αρχειακό υλικό με συνεντεύξεις αυτών που είναι ακόμα ζωντανοί, δίνοντας έτσι όχι απλώς την ιστορία των Cockettes, αλλά την ουσία τους.

It is the end of a decade, New Year's Eve 1969. At the Palace Theater in San Francisco's North Beach, a ragtag bunch of hippies take the stage. Kicking up their heels to a Rolling Stones song, they wow the crowd with their mix of flamboyant garb, nudity, and gender ambiguity. During the next three years, the Cockettes create 20 shows and are featured in four films. When Rex Reed writes a glowing review calling their performance «a landmark in the history of new, liberated theater», the Cockettes become national media darlings and are off to the Big Apple. The film begins with the star-studded New York opening night, then jumps back in time to experience firsthand the energy of these escapees from middle-class America. The directors have put together amazing archival footage and linked it with interviews with those still living to capture not just a history of the Cockettes, but their essence.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

David Weissman
Song from an Angel
Complaints

David Weissman & Bill Weber
2001 The Cockettes

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
GranDelusion, 121 9th Street, San Francisco, CA 94103, USA, τηλ. / tel.: +1 415 703 8661, fax: +1 415 864 4364, e-mail: david@grandelusion.com

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 2001

Ρόζα φον Πράουνχαϊμ
Rosa von Praunheim

Σκηνοθεσία / Direction: Rosa von Praunheim. **Σενάριο / Screenplay:** Rosa von Praunheim. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lorenz Haarman. **Μοντάζ / Editing:** Mike Shephard, Bettina Reiser. **Ήχος / Sound:** Manja Ebert. **Παραγωγή / Production:** Rosa von Praunheim Filmproduktion. Video **Έγχρωμο / Color 90'**

QUEENS DON'T LIE

TUNTEN LAGEN NICHT

Η Ίχγκολα Άντρογκιν, η Μπεβ Στρογκανόφ, η Τίμα ντι Γκέτλιχε και η Όβο Μαλτίνη είναι τέσσερις δυναμικές τραβεστί που γνωρίστηκαν στο δυτικό Βερολίνο στα μέσα της δεκαετίας του '80. Έκτοτε ανανεώνουν ακούραστα το πολιτιστικό γίγνεσθαι της Γερμανίας αλλά κι ολόκληρου του κόσμου. Ο Ρόζα φον Προύνχαϊμ είχε πολλές φορές την τύχη να δουλέψει με καθεμιά τους σε διάφορες ταινίες. Ένα κοινό τους χαρακτηριστικό είναι ότι δεν είναι απλώς καλλιτέχνιδες, αλλά είναι και δραστήριες πολιτικά, συμμετέχοντας στην ενημέρωση για το EITZ, σε εκστρατείες ενάντια στη βία κατά των ομοφυλοφίλων, στο κίνημα των ιεροδούλων, στον αγώνα κατά της άκρας δεξιάς και του ρατσισμού. Ως θεατρίνες παρουσιάστηκαν για πρώτη φορά στο «SchwuZ», ένα γκέι κέντρο του Βερολίνου, και πολύ σύντομα κατέκτησαν την πόλη κι ολόκληρη τη Γερμανία. Τρεις από τις τέσσερις είναι οροθετικοί, που σημαίνει ότι δίνουν έναν διαρκή προσωπικό αγώνα για επιβίωση. Η ταινία μάς παρουσιάζει τις τέσσερις αυτές πεισματάρες και θαρραλέες τραβεστί, καθώς κι ένα σημαντικό κομμάτι της πολιτιστικής ζωής του Βερολίνου.

Ichgola Androgyn, Bev Stroganov, Tima die Gottliche and Ovo Maltine are four headstrong transvestites who met in West Berlin in the mid-eighties. These four queens have been busy fertilizing the cultural scene in both Germany and the rest of the world ever since. Time and again, Rosa von Praunheim has been fortunate enough to work with each of them in various films. Something they all share is the fact that they are not mere performers but are also politically active – in AIDS awareness, events against anti-gay violence, the prostitutes' movement, the struggle against the extreme Right and racism. They first performed at Berlin's gay center «SchwuZ», and then all over Berlin and Germany. Three of them are HIV positive, which means they are engaged in a constant personal battle for survival. This film is a portrait of these four willful, courageous transvestites, while it also describes an important part of Berlin's cultural scene.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1970 It Is not the Homosexual Who Is Perverse, but the Situation in Which He Lives
1978 Army of Lovers
1979 Death Magazine or How to Be a Flowerpot
1981 Our Corpses Are Still Alive
1983 City of Lost Souls
1984 Horror Vacui
1985 A Virus Knows No Morals
1987 Anita – Dances of Vice
1989 Positive
Silence=Death
Survival in New York
1990 Life Is Like a Cucumber
1992 I Am My Own Woman
1995 Neurosia – 50 Years of Perversion
1996 Transsexual Menace
1998 Gay Courage
1999 The Einstein of Sex
2000 Fassbinder's Women
2001 Queens Don't Lie

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Rosa von Praunheim Filmproduktion,
Konstanzer Str. 56, D-10707 Berlin,
Germany, τηλ. / tel.: +49 30 883 5496,
fax: +49 30 881 2958,
e-mail: rosavp@aol.com

ΓΑΛΛΙΑ / France 2001

Στεφάν Οριάς
Stephan Oriach

Σκηνοθεσία / Direction: Stephan Oriach. **Φωτογραφία / Cinematography:** Stephan Oriach. **Μοντάζ / Editing:** Stephan Oriach. **Ήχος / Sound:** Emmanuel Soland, Nicolas Joly. **Μουσική / Music:** Edgar Varese, Krzysztof Penderecki, Luigi Nono, Karlheinz Stockhausen, Anton Webern, Steve Reich, Giacinto Scelsi, Henryk Gorecki, Les Tetines Noires. **Παραγωγή / Production:** Myriadopus Films. 35mm **Έγχρωμο / Color 75'**

ΟΡΛΑΝ

ORLAN, CARNAL ART

Η χειρουργική χρησιμοποιείται για να επιδιορθώσει ή να στολίσει το ανθρώπινο σώμα χωρίς κανείς να ενοχλείται. Ίσα ίσα, που αυτό θεωρείται ένδειξη ότι η χειρουργική ανήκει πια στην ελεύθερη οικονομία που προσδιορίζει τα στάνταρ ομορφιάς. Η Ορλάν αποφάσισε να χρησιμοποιήσει τη χειρουργική με διαφορετικό τρόπο: για χάρη της Τέχνης. Με τα μάτια ορθάνοιχτα, τη φωνή σταθερή και με πλήρεις τις αισθήσεις της κατά τη διάρκεια της εγχείρισης, η Ορλάν έχει συνδέσει το σώμα της με διάφορα διαδραστικά δίκτυα εκπομπής σημάτων. Πρόκειται για ένα συνδυασμό κυβερνητικής και βιολογίας.
Η εξαιρετικά επικίνδυνη αυτή στιλιστική άσκηση είναι ένα μεγαλόπνοο πρόγραμμα μετάλλαξης που η καλλιτέχνις βάζει σε εφαρμογή πάνω στο ίδιο της το σώμα, μέσα στο χειρουργείο, το οποίο, για την περίσταση, έχει μετατραπεί σε ατελιέ. Η ταινία αυτή είναι βασισμένη στην εξέλιξη και μετεξέλιξη της μορφολογίας της Ορλάν στη διάρκεια των παραστάσεών της, και αποκαλύπτει τις πρωταρχικές αισθήσεις πίσω από τις σκέψεις του καλλιτέχνη.

Surgery is used to repair or embellish the human body without anyone becoming indignant about it. Far from it; it is seen as a sign that it is now part of the free market economy which defines the standards of beauty. Orlan decided to use surgery in a very different way: for the sake of Art. With her eyes wide open, her voice resolute, and her mind fully conscious during the operation, her body is connected to a variety of interactive transmission networks; a combination of cybernetics and biology. This extremely risky stylistic exercise is a grandiose program of mutation that the artist carries out on her own body in the operating theater, which is turned into an artist's workshop for the occasion. This film is based on the evolution, the revolution of her morphology over the course of her performances. It reveals the original sensations behind the artist's thoughts.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1986 Sphére de fonction
1987 Musica, musik
1988 Marcel Gili
1988 Idubay Seseru
Tempête en un jardin sensoriel
1989 Satonge
Un train nommé culture
1990 Le train du Shaba
1992 Lucia
1993 Operation reussie NΓ X
1998 Des ancêtres, les ésprits, mes os
Johannesburg, carnets d'un urbaniste
2001 Orlan, Carnal Art

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Myriadopus Films, 78 rue de Rambuteau,
75001 Paris, France,
τηλ. / tel.-fax: +33 1 4233 6244,
e-mail: myriapodus@fr.europost.org

Η ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ
THE RECORDING OF MEMORY

21

ΓΑΛΛΙΑ / France 2001

Πατρίσιο Γκουσμάν
Patrictio Guzmán

Σκηνοθεσία / Direction: Patricio Guzmán. **Σενάριο / Screenplay:** Patricio Guzmán. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jacques Bouquin. **Μοντάζ / Editing:** Claudio Martinez. **Ήχος / Sound:** André Rigaut. **Παραγωγός / Producer:** Yves Jeanneau. **Παραγωγή / Production:** Pathé TV & Les Film d'Ici. 35mm **Έγχρωμο / Color 110'**

Η ΥΠΟΘΕΣΗ ΠΙΝΟΣΕΤ

THE PINOCHET CASE

EL CASO PINOCHET

Την Τρίτη, 22 Σεπτεμβρίου 1998, ο Στρατηγός Αουγκούστο Πινοσέτ έκανε ένα ταξίδι αναψυχής στο Λονδίνο. Ξεκουράστηκε λίγες μέρες, ήπιε τσάι με τη Μάργκαρετ Θάτσερ, και σχεδίαζε να συνεχίσει για το Παρίσι, όταν άρχισε να υποφέρει από πόνους στη μέση. Τελικά, υποβλήθηκε σε εγχείριση σε κλινική του Λονδίνου, κι όταν ξύπνησε από τη νάρκωση, τον συνέλαβε η αστυνομία. Ποιος ευθυνόταν γι' αυτό; Δυο χρόνια προτού ο Πινοσέτ κάνει αυτό το ταξίδι, ο Κάρλος Καστρεσάνα, ένας νεαρός εισαγγελέας στη Μαδρίτη, ανακάλυψε έναν νόμο, βάσει του οποίου η Ισπανία δικαιούται να δράσει νομικά σε οποιαδήποτε χώρα, σε περιπτώσεις γενοκτονίας, τρομοκρατίας ή βασανισμού. Με μοναδικό κίνητρό του την απόδοση δικαιοσύνης, ο Καστρεσάνα απήγγειλε κατηγορίες κατά του στρατού της Αργεντινής και του Πινοσέτ. Ο δικαστής Μπαλτασάρ Γκαρθόν στήριξε την κατηγορία. Αμέσως, εκατοντάδες Χιλιανοί έφτασαν στη Μαδρίτη για να καταθέσουν. Στην πλειοψηφία τους γυναίκες, ήταν συγγενείς πολλών από αυτούς που εξαφανίστηκαν κατά τη διάρκεια της δικτατορίας. Δικηγόροι εξέθεσαν στο δικαστή χιλιάδες έγγραφα που είχε περισυλλέξει η Καθολική Εκκλησία στα 17 χρόνια της δικτατορίας. Ο δικαστής Γκαρθόν εξέδωσε στη Μαδρίτη ένταλμα σύλληψης του Πινοσέτ, το οποίο του επιδόθηκε, προς έκπληξη ολόκληρου του κόσμου, από τη Σκότλαντ Γιαρντ...

On Tuesday, September 22, 1998, General Augusto Pinochet flew to London on a pleasure trip. He rested for a few days. He had tea with Margaret Thatcher. He had every intention of visiting Paris. But, suddenly, he began experiencing back pain and underwent an operation in a London clinic. Upon waking from surgery, he was arrested by the police. Who was responsible for this? Two years before Pinochet had boarded that plane, Carlos Castresana, a young prosecutor in Madrid, discovered a legal article allowing Spanish justice to act in any country where crimes of genocide, terrorism or torture were committed. Spurred by a desire for justice, Castresana filed charges against the Argentinean military and Pinochet. Judge Baltasar Garzón upheld the charges. The legal machinery sprang into action. Hundreds of Chileans arrived in Madrid to testify; most of them were women, relatives of men and women who had disappeared during the dictatorship, after undergoing interrogation and torture. Attorneys presented the judge with thousands of documents collected by the Catholic Church during the 17 years of the dictatorship. Judge Garzón immediately issued a warrant for Pinochet's arrest. This was issued in Madrid and served by Scotland Yard, much to the surprise of the entire world...

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1971 The First Year
1973-79 The Battle of Chile
1985 Precolombian Mexico
1987 In the Name of God
1989-92 The Southern Cross
1995 The Barrios of Loneliness
1997 Chile, Obstinate Memory
1999 Robinson Crusoe Island
2001 The Pinochet Case

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Pathé TV, 21 rue Francois 1er, 75008 Paris, France, τηλ.: / tel.: +33 1 7172 3110, fax: +33 1 7172 3111.

ΗΠΑ / USA 2000

Σούζαν Φρέμκε
Ντέμπορα Ντίκσον
Susan Froemke
Deborah Dickson

Σκηνοθεσία / Direction: Susan Froemke, Deborah Dickson, με τον / with Albert Maysles. **Φωτογραφία / Cinematography:** Albert Maysles. **Μοντάζ / Editing:** Deborah Dickson. **Μουσική / Music:** Gary Lucas. **Παραγωγός / Producer:** Susan Froemke. **Παραγωγή / Production:** Maysles Films Inc., 250 West 54th Street, New York, NY 10019, USA, τηλ. / tel.: +1 212 582 6050, fax: +1 212 586 2057, e-mail: info@mayslesfilms.com Video **Έγχρωμο / Color 89′**

Βραβεία / Awards
Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Best Cinematography Award: Sundance Film Festival

ΤΟ ΣΟΪ ΤΗΣ ΛΑΛΙ

LALEE'S KIN: THE LEGACY OF COTTON

Η 62χρονη Λάλί Ουάλας, μητέρα οκτώ παιδιών, ζει στο Δέλτα του Μισισιπή. «Θα μπορούσε να 'ναι και χειρότερα», μονολογεί, καθώς κάθεται στο τροχόσπιτό της, που της δόθηκε χάρη σ' ένα κυβερνητικό πρόγραμμα, όταν το σπίτι της κρίθηκε κατεδαφιστέο. Το τροχόσπιτό της έχει ποντίκια και κατσαρίδες, όχι όμως ρεύμα, ούτε και νερό. Η Λάλί λαμβάνει κάθε μήνα ένα επίδομα αναπηρίας και έχει κι ένα αμελητέο εποχιακό εισόδημα ως μαγείρισσα στα γειτονικά εκκοκιστήρια. Παρ' όλα αυτά, είναι ευχαριστημένη που δεν χρειάζεται πια να δουλεύει στα χωράφια. Η οικογένεια της Ουάλας ήσαν κολήγοι. Η ίδια άρχισε να μαζεύει βαμβάκι σε ηλικία έξι ετών. Σύντομα εγκατέλειψε το σχολείο, κι ακόμα και σήμερα δεν ξέρει να διαβάζει. Χωρίς μόρφωση ή άλλες γνώσεις, η Ουάλας και οι άλλοι κάτοικοι της περιοχής δεν είχαν άλλη επιλογή, και η φτώχεια και η απελπισία που ένιωθαν κληρονομήθηκε από τις κατοπινές γενιές. Η ταινία παρουσιάζει επίσης τον εκπαιδευτικό Ρέτζι Μπαρνς, που είναι αποφασισμένος να σταματήσει αυτόν τον φαύλο κύκλο. «Πρόκειται για άλλο κόσμο», εξηγεί ο Μπαρνς. «Έρχονται παιδιά στο νηπιαγωγείο που δεν ξέρουν τ' όνομά τους, που δεν ξέρουν τα χρώματα, που κανείς ποτέ δεν τους έχει διαβάσει». Κατά την πράδοση του «direct cinema», δεν υπάρχει αφήγηση, ούτε ακαδημαϊκή: μονάχα η ζωή όπως είναι, με στιγμές χαράς, αγανάκτησης και, πάνω απ' όλα, προσπάθειας.

Sixty-two-year-old LaLee Wallace is the mother of a family of eight children in Tallahatchie County, in the Mississippi Delta. "Could have been worse," she says quietly, surveying the rat- and roach-infested trailer she has been granted through a government program after her own house was condemned. The electricity in this new trailer doesn't work and there is no running water. She receives a monthly disability check and earns a negligible seasonal income cooking meals for workers at nearby cotton gins. Still, she is glad to be out of the fields. Wallace grew up in a family of sharecroppers; she began picking cotton at the age of six, stopped attending school a few years later, and still cannot read. Without education or skills, Wallace and other residents of Tallahatchie County had few options, and the poverty and hopelessness they felt was passed down to the generations that followed. The film also profiles educator Reggie Barnes, who is determined to stop this vicious cycle. "It's a different world," he says. "We get kids in kindergarten who don't know their names, who don't know colors, who've never been read to." In the tradition of direct cinema, there is no narration and no academic analysis: just real life, marked by joy, frustration and, above all, effort.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Susan Froemke
1976 Grey Gardens (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1987 Horowitz Plays Motzart (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
Karajan in Salzburg
1989 The Met in Japan (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
Jessye Norman Sings Carmen (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1991 Soldiers of Music: Rotropovich Returns to Russia (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
The Beatles! The First US Visit (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1992 Baroque Diet (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1994 Conversations with the Rolling Stones (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1997 Concert of Wills: Making the Getty Center (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1999 100 Years of Women
2001 Recording the Producers: A Musical Romp with Mel Brooks

Susan Froemke & Deborah Dickson
1985 Ozawa (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
Vladimir Horowitz (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1990 Christo in Paris (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1992 Abortion: Desperate Choices (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1994 Accent on the Offbeat (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1996 Letting Go: A Hospice Journey (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
2001 LaLee's Kin: The Legacy of Cotton (συν-σκηνοθεσία / co-direction)

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Home Box Office, 1100 Avenue of the Americas, New York, NY 10036, USA, τηλ.: / tel.: +1 212 512 1445, fax: +1 212 512 8700, e-mail: sheila.nevins@hbo.com

ΠΑΙΔΙΑ ΜΙΑΣ ΣΚΛΗΡΗΣ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑΣ

FOCUS ON: CHILDREN OF A HARSH REALITY

ΟΥΓΓΑΡΙΑ / Hungary 2001

Φέρεντς Μολντοβάνιι
Ferenc Moldoványi

Σκηνοθεσία / Direction: Ferenc Moldoványi. **Σενάριο / Screenplay:** Ferenc Moldoványi. **Φωτογραφία / Cinematography:** András Nagy. **Μοντάζ / Editing:** Márta Révész. **Ήχος / Sound:** István Sipos. **Μουσική / Music:** Tibor Szemzö. **Παραγωγός / Producer:** Ferenc Moldoványi. **Παραγωγή / Production:** Engram Film & Hungarian Television. 35mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Color-B&W 90'**

Βραβεία / Awards
Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award: Berlin IFF, Πρώτο Βραβείο / First Prize: Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ / Documentary Film Festival, Dubrovnik.

ΠΑΙΔΙΑ ΑΠΟ ΤΟ ΚΟΣΟΒΟ

CHILDREN, KOSOVO 2000

Την άνοιξη του 2000, Αλβανόπαιδα στην Κοσόβσκα Μιτρόβιτσα εξομολογούνται στην κάμερα τον φοβερότερο πόνο που έχουν βιώσει στα λιγοστά χρόνια της ζωής τους, όταν έγιναν μάρτυρες του εξευτελισμού, βασανισμού ή και θανάτου των γονιών τους. Σε ορισμένες περιπτώσεις, τα παιδιά χρειάστηκε να θάψουν μόνα τους τον πατέρα ή τη μητέρα τους. Η ασπρόμαυρη φωτογραφία, τραβηγμένη πολλές φορές με κάμερα στο χέρι, καταγράφει την πραγματικότητα του Κοσόβου σήμερα: τα κατεστραμένα χωριά και τα μισογκρεμισμένα σπίτια, όπου μερικά από τα παιδιά είναι υποχρεωμένα να ζουν, μοιάζουν να έχουν βγει από κάποια μελλοντολογική ταινία καταστροφής. Κάθε τόσο, παρεμβάλλονται έγχρωμες εικόνες, τραβηγμένες με Super 8 από τα ίδια τα παιδιά, μια που μονάχα εκείνα, όπως λέει ο σκηνοθέτης, μπορούν να δουν τον κόσμο τους όπως πραγματικά είναι. Και προσθέτει: «Αν θέλουμε να μάθουμε κάτι γι' αυτόν τον πόλεμο της ντροπής και τις συνέπειές του, έτσι ώστε να μην ξεχάσουμε το οδυνηρό αυτό κεφάλαιο της ιστορίας μας και να μην το αφήσουμε να ξεχαστεί, να μην το αφήσουμε να επαναληφθεί, τότε πρέπει να κοιτάξουμε στα μάτια τα παιδιά αυτά και ν' ακούσουμε τις ιστορίες τους».

In the spring of 2000, Albanian children in Kosovska Mitrovica confess to the camera the deepest pain they have experienced in their short lives: being forced to witness their parents being brutally humiliated, tortured or killed. In some cases, children had to bury a parent themselves. The black-and-white photography, often shot with a hand-held and deliberately shaky camera, reveals the Apocalyptic reality of Kosovo today: its devastated villages and half-destroyed houses, where some of the children are forced to live, seem to come straight from a futuristic horror movie. Now and then, color Super 8 images, filmed by the children themselves, since they are the only ones that can see their world as it really is, alternate with shots of the destroyed areas. In the words of filmmaker Moldovanyi: "If we really want to know something about this shameful war and its consequences because we do not want to forget this painful part of our history or let it be forgotten, to stop it from happening again, we have to look into the eyes of these children and listen to their stories."

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Inauguration
1988 Here and Now
1989 On the Samizdat
1992 Hotel West
1993 Parisian Squatting Artists
The Godfather
Market Development Foundation
1995 If We Eat a Beaver.../ Franzstadt
The Cinema and ...I-XIV
1997 The Way
2001 Children, Kosovo 2000

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Engram Film, Csereszne U.58,
1112 Budapest, Hungary,
τηλ.: / tel.: +36 30 986 8903,
fax: +36 1 249 3805,
e-mail: engram@c3.hu

ΑΪΤΗ - ΗΠΑ / Haiti - USA 2001

Κάρεν Κρέιμερ
Karen Kramer

Σκηνοθεσία / Direction: Karen Kramer.
Φωτογραφία / Cinematography: Karen Kramer. **Μοντάζ / Editing:** Miri Ben Shalom.
Αφηγητής / Narrator: Miguel Jean-Baptiste.
Ήχος / Sound: Carlo Thelasco.
Μουσική / Music: Michel Lemorin.
Παραγωγός / Producer: Karen Kramer.
Παραγωγή / Production: Karen Kramer.
Video **Έγχρωμο / Color 54'**

ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΩΝ ΣΚΙΩΝ

CHILDREN OF SHADOWS

Στην Αϊτή, πολλοί γονείς αναγκάζονται, από τη φοβερή φτώχεια και την απελπισία τους, να δώσουν σε άλλους τα παιδιά τους. Τα παιδιά αυτά –που μπορεί να είναι μόλις τεσσάρων ετών– πηγαίνουν να ζήσουν με άλλες οικογένειες, όπου εργάζονται ως άμισθοι οικιακοί βοηθοί ή σκλάβοι. Η ταινία καταγράφει τα λεγόμενα *ρέσταβεκ* παιδιά της Αϊτής, καθώς ακολουθούν την εξαντλητική καθημερινή τους ρουτίνα: μαγειρεύοντας, πλένοντας, σκουπίζοντας, σφουγγαρίζοντας, ψωνίζοντας στην αγορά, κουβαλώντας νερό, κάνοντας θελήματα κ.λπ. Σε σπαρακτικές συνεντεύξεις, τα παιδιά μιλούν ανοιχτά και ντροπαλά για τη ζωή που αναγκάζονται να κάνουν. Οι «θείες» τους μιλούν ανοιχτά και περήφανα για τον τεράστιο όγκο δουλειάς που φέρνει σε πέρας το «δικό τους» *ρέσταβεκ*, ενώ οι γονείς μιλούν για τις συνθήκες που τους εξωθούν να δώσουν ένα ή και περισσότερα από τα παιδιά τους. Συγκινητική αλλά και ενημερωτική, πρόκειται για την πρώτη ταινία που γυρίστηκε πάνω σ' αυτό το θέμα, το οποίο, μέχρι πρόσφατα, δεν το ανέφερε κανείς.

In Haiti, many parents are forced by destitution and desperation to give away their children. The children –who may be as young as four years old– then go to live and work for other families as unpaid domestic servants, or slaves. The film follows the *restavek* children of Haiti as they go about their daily chores – the endless cycle of cooking, washing, sweeping, mopping, shopping at the market, fetching water, running errands, etc. In heartbreaking interviews, the children speak openly and shyly about the lives they are forced to lead. Their 'aunts' speak openly and proudly of the vast mountain of work that 'their' *restavek* does for them, while the parents talk about the kind of situation that would force them to give away one or more of their children. Both emotional and informative, this is the first film to be made about this subject, which, until recently, had never been talked about.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1977 The Jolo Serpent Handlers
1978 To Serve the Gods
1981 Haitian Song
1986 Legacy of the Spirits
1988 Celebration
1990 Rice and Peas
The Last of the New York Cigar Rollers
Coney Island Mermaid
Moko Jumbie
1997 Days of Awe
1999 Breaking Leaves
2001 Children of Shadows

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Karen Kramer, 22 Leroy Sreet #16,
New York, NY 10014, USA,
τηλ.: / tel.-fax: +1 212 691 3470,
e-mail: kkramer@childrenofshadows.com

ΟΛΛΑΝΔΙΑ /
The Netherlands 2001
Ντούκο Τέλεγκεν
Duco Tellegen

Σκηνοθεσία / Direction: Duco Tellegen. **Σενάριο / Screenplay:** Duco Tellegen. **Φωτογραφία / Cinematography:** Peter Brugman. **Μοντάζ / Editing:** Luce van de Weg. **Ήχος / Sound:** Duco Tellegen. **Παραγωγός / Producer:** Duco Tellegen. **Παραγωγή / Production:** Stichting Dovana Films. Video **Έγχρωμο / Color 31'**

ΝΙΣΑ
NISHA

Η Νίσα, μια ενδεκάχρονη Ινδή που ζει σε μια παραγκούπολη, είναι συχνά άρρωστη, κανείς όμως δεν της έχει εξηγήσει γιατί συμβαίνει αυτό. Από φύση της σοβαρό παιδί, τα προβλήματα της υγείας της την κάνουν ακόμα πιο εσωστρεφή και μοναχική. Ο κόσμος της αρχίζει να καταρρέει όταν η μητέρα της της αποκαλύπτει ότι και οι δυο τους πάσχουν από τον ιό του ΕΪΤΖ, τον ίδιο ιό που προκάλεσε το θάνατο του πατέρα της. Τι πρέπει να πει η μητέρα της Νίσα στην κόρη της για τον ιό του ΕΪΤΖ; Πώς να της εξηγήσει ότι η ασθένεια αυτή δεν θεραπεύεται; Και τι θα συμβεί αν η Νίσα αποκαλύψει στον έξω κόσμο την κατάστασή της; Η αρρώστια τους μπαίνει ανάμεσα στη Νίσα και τη μητέρα της, ενώ την ίδια στιγμή τις ενώνει σε μια σιωπηλή συμμαχία. Θα μπορέσει η Νίσα να βρει την εσωτερική δύναμη ν' αντιμετωπίσει τις αντιξοότητες που της επιφυλάσσει το μέλλον; Η ταινία καταγράφει τον αγώνα ενός μικρού κοριτσιού ενάντια σε μια ανίατη ασθένεια και στο στιγματισμό που υφίστανται οι πάσχοντες από ΕΪΤΖ.

Nisha is an eleven-year-old Indian girl, living in a slum. She is often ill, but nobody has explained to her why this is. A serious child, her situation makes her even more reserved and solitary. Her world begins to unravel when her mother reveals that they are both infected with the HIV virus, the same virus that caused the death of her father. What should Nisha's mother tell her about the AIDS virus? How should she explain that there is no cure for this disease. What will happen if Nisha tells the outside world of her condition? AIDS drives a wedge between Nisha and her mother, while at the same time forging a silent bond between them. Will Nisha be able to find the inner strength to face the complex challenges the future has in store for her? Nisha is an intimate portrait of a young girl's struggle with the stigma associated with AIDS sufferers and the fatality of her illness.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1994 Een paradijs
Armstrade
Ik ben jantje
1995 Misschien word ik wel nooit meer wakker
1996 Bloed op het vlees
De laatste vrije boeren
Bacchus
1997 De camping
1999 Woat et aule es
2000 Achter gesloten ogen
2001 War Is Over
Nisha

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Stichting Dovana Films, Kievitdwarsstraat 37, 3514 VD Utrecht, The Netherlands,
τηλ.: / tel.: +31 30 276 0686,
fax: +31 84 865 9655,
e-mail: dovanafilms@freeler.com

Μ. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / UK 2001

Κιμ Λοντζινότο
Ζίμπα Μιρ-Χοσέινι
Kim Longinotto
Ziba Mir-Hosseini

Σκηνοθεσία / Direction: Kim Longinotto, Ziba Mir-Hosseini. **Φωτογραφία / Cinematography:** Kim Longinotto. **Μοντάζ / Editing:** Ollie Huddleston. **Ήχος / Sound:** Mary Milton. **Παραγωγοί / Producers:** Kim Longinotto, Ziba Mir-Hosseini. **Παραγωγή / Production:** Vixen Films. 35mm **Έγχρωμο / Color 87'**

ΣΚΑΣΤΕΣ ΑΠ' ΤΟ ΣΠΙΤΙ

RUNAWAY

Τρία χρόνια μετά το γύρισμα του εξαιρετικού ντοκιμαντέρ *Διαζύγιο a la ιρανικά*, οι σκηνοθέτιδες επιστρέφουν στο Ιράν για να κινηματογραφήσουν τη ζωή σ' έναν ξενώνα γυναικών στην Τεχεράνη. Οι κοπέλες που μένουν εκεί, όλες κάτω από είκοσι ετών, έχουν φύγει από το σπίτι τους για να ξεφύγουν είτε από την κακοποίηση είτε από αφόρητους περιορισμούς. Η Ατένα, για παράδειγμα, είναι 18 ετών και αναγκάζεται να φύγει από το σπίτι όταν ο πατριός της αποπειράται να τη βιάσει. Η αντίδραση της μητέρας της είναι να προσπαθήσει να της βάλει φωτιά. Παρ' όλα αυτά, η Ατένα θέλει απεγνωσμένα να γυρίσει σπίτι της. Η Σεταράχ, απ' την άλλη, έπεσε θύμα βιασμού ενώ ήταν ακόμα παιδί, και δεν έχει σπίτι στο οποίο να μπορεί να γυρίσει. Ο ξενώνας διαπραγματεύεται με τους γονείς για λογαριασμό των κοριτσιών, προσπαθώντας να επιφέρει τη συμφιλίωση. Όταν αυτό δεν είναι δυνατόν, τα βοηθάει προσπαθώντας να τους βρει στέγη και δουλειά. Κινηματογραφώντας την καθημερινή ζωή του ξενώνα αντί να θέτουν ερωτήματα κατ' ιδίαν στα κορίτσια, οι σκηνοθέτιδες δημιούργησαν μια έντιμη και ανοιχτή αφήγηση, που μας επιτρέπει να βγάλουμε τα δικά μας συμπεράσματα.

Following their thought-provoking documentary *Divorce Iranian Style*, the filmmakers return to Iran for this eye-opening account of life in a Tehran women's hostel. The runaways in question are Iranian girls, all under twenty, who have fled their homes to escape abuse and intolerable restrictions. Atena, for example, is eighteen and forced to escape when her stepfather tries to rape her. Her mother's response is to try and set her on fire. Despite all this, she is desperate to return home. Setarah, on the other hand, was raped as a child and has no home to go back to. The hostel negotiates with the families on behalf of the girls, attempting to reconcile them, and, if this is not possible, helping them towards a hard-to-come-by independence by arranging for accomodation and jobs. By recording the day-to-day activities at the hostel, rather than quizzing the girls individually, Longinotto and Husseini have created an honest and open account, which leaves us to draw our own conclusions.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

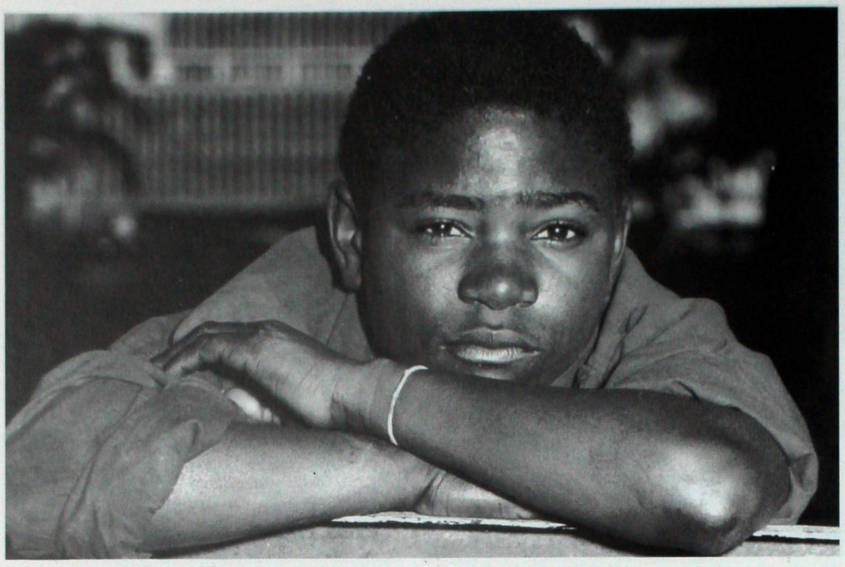
Kim Longinoto
1978 Pride of Place
1979 Theatre Girls
1981 Cross and Passion
1983 Underage
1993 Tragic But Brave
1996 Rock Wives
1997 Mike Leigh
1999 Steve and Dave
Bob and Chris

Kim Longinotto & Claire Hunt
1985 Fireraiser
1989 Eat the Kimono
1991 Hidden Faces
1992 The Good Wife of Tokyo

Kim Longinotto & Jano Williams
1993 Dream Girls
1995 Shinjuku Boys
2000 Gaea Girls

Kim Longinoto & Ziba Mir-Hosseini
1998 Divorce Iranian Style
2001 Runaway

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Vixen Films, 13 Aubert Park, London N5 1TL, UK, τηλ.: / tel.-fax: +44 20 7359 7368, e-mail: kim@tgraham.demon.co.uk



ΖΑΜΠΙΑ / Zambia 2001

Σάμπα Κάνγκουα-Ουίλκι
Σάιμον Ουίλκι
Sampa Kangwa-Wilkie
Simon Wilkie

Σκηνοθεσία / Direction: Sampa Kangwa-Wilkie, Simon Wilkie. **Φωτογραφία / Cinematography:** Simon Wilkie. **Μοντάζ / Editing:** Jari Heikkinen. **Ήχος / Sound:** David Benadi. **Παραγωγός / Producer:** Carla Hoffman. **Παραγωγή / Production:** Mubasen Film & Video, PO Box 4010, Windhoek, Namibia, τηλ. / tel.: +264 61 259 106, fax: +264 61 259 104, e-mail: mubasen@iafrica.com.na Video
Έγχρωμο / Color 26'

IMITI IKOYΛΑ

IMITI IKULA

Γύρω στα 75.000 παιδιά του δρόμου ζουν στη Λουσάκα, την πρωτεύουσα της Ζάμπιας και μια από τις φτωχότερες πόλεις της Αφρικής. Τα περισσότερα από αυτά είναι ορφανά και οροθετικά. Η Μέμορι είναι έντεκα ετών και ζει στο δρόμο από ηλικία τριών χρόνων. Δεν δέχεται το χαρακτηρισμό «παιδί του δρόμου»· έχει πληρώσει για τα υπάρχοντά της και δηλώνει περήφανα: «Είμαι άνθρωπος». Η Μέμορι θα προτιμούσε να είναι αγόρι, κι έτσι συμπεριφέρεται. Κόβει τα μαλλιά της κοντά και παλεύει με τους φίλους της. Ωστόσο, δεν παύει να είναι κορίτσι, πράγμα που δυσκολεύει την επιβίωση στο δρόμο. Η Μέμορι δεν θυμάται καν πόσες φορές την έχουν βιάσει. Παρ' όλα αυτά, και σε πείσμα της φοβερής δυστυχίας, οι σκηνοθέτες έχουν καταφέρει να παρουσιάσουν με τρόπο αισιόδοξο τα ζωηρά αυτά αλητάκια. Έχοντας κερδίσει την εμπιστοσύνη των παιδιών που είναι γενικά ντροπαλά κι έχουν συνηθίσει όλοι να τα διώχνουν, το συνεργείο παραμένει στο φόντο, δείχνοντας τη ζωή της Μέμορι και της παρέας της μέσα από μια σειρά μικροπεριστατικά. Το βράδυ, τα παιδιά μαζεύονται γύρω από μια φωτιά και αφηγούνται τις ηρωικές πράξεις του Άρνολντ Σβαρτσενέγκερ, του πιο δυνατού ανθρώπου στον κόσμο...

Some 75,000 street children live in Lusaka, the capital of Zambia and one of the poorest cities of Africa. Most of them are orphans and infected with HIV. Memory is eleven years old and has been living on the street since she was three. She refuses to be called a street child; she has paid for what she owns and states proudly: "I'm a human being." Memory would rather be a boy, and that's how she behaves. She has close-cropped hair and wrestles with her friends. But she is still a girl, and that makes life on the street even harder. She cannot remember how many times she has been raped. Yet despite the misery, the filmmakers have succeeded in making an optimistic portrait of the buoyant, zestful young vagrants. Winning the trust of the generally shy children, who are used to being constantly chased away, the directors stay in the background, showing the life of Memory and her friends through a succession of minor events. At night, the children gather around a campfire and discuss the heroic actions of Arnold Schwarzenegger, the strongest man on earth...

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Simon Wilkie
1993 That Fire Within
2000 Hans & Ultrike

Sampa Kangwa-Wilkie & Simon Wilkie
2001 Imiti Ikula

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
TV2 Danmark, Sortedam Dossering 55 A, 2100 Copenhagen, Denmark,
τηλ.: / tel.: +45 35 372 200,
fax: +45 35 372 227,
e-mail: sales@tv2.dk

ΚΑΝΑΔΑΣ / Canada 2001

Σέλι Σέιουελ
Shelley Saywell

Σκηνοθεσία / Direction: Shelley Saywell. **Σενάριο / Screenplay:** Shelley Saywell. **Αφηγητής / Narrator:** Christopher Plummer. **Φωτογραφία / Cinematography:** Michael Grippo. **Μοντάζ / Editing:** Deborah Palloway. **Ήχος / Sound:** Peter Sawade. **Μουσική / Music:** Kevan Staples. **Παραγωγός / Producer:** Shelley Saywell. **Παραγωγή / Production:** Bishari Film Productions. Video **Έγχρωμο / Color 31'**

ΕΝΑΣ ΑΙΩΝΑΣ ΠΟΛΕΜΟΙ: ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ

A CHILD'S CENTURY OF WAR

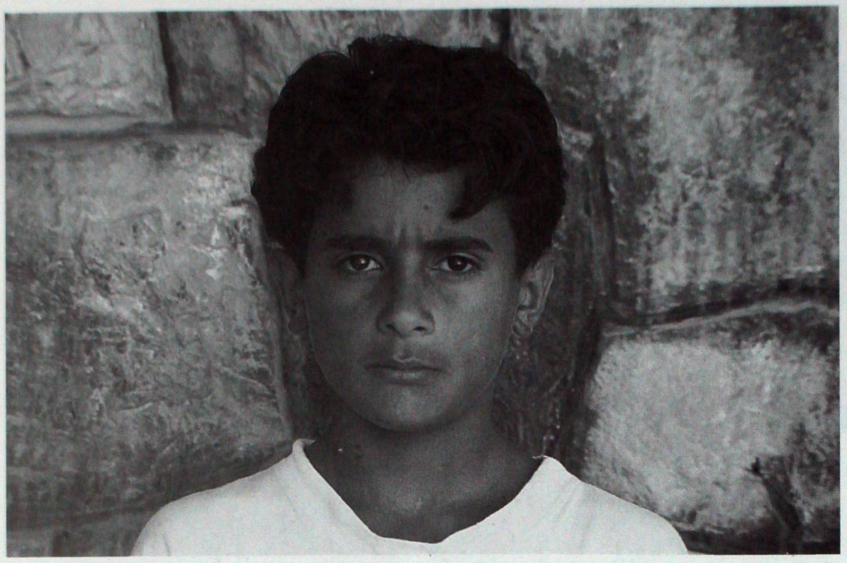
Στις αρχές του προηγούμενου αιώνα, εννιά στους δέκα νεκρούς πολέμου ήταν στρατιώτες. Στην αρχή αυτού του αιώνα, εννιά στους δέκα νεκρούς πολέμου είναι πολίτες, και στην πλειοψηφία τους παιδιά. Η ταινία μάς ταξιδεύει στον περασμένο αιώνα –τον πιο αιματηρό στην ιστορία της ανθρωπότητας– από τη σκοπιά των παιδιών και με αφηγητές αποκλειστικά παιδιά, και εξετάζει τον τρόπο με τον οποίο οι σύγχρονοι πόλεμοι απειλούν και έχουν ως στόχο όλο και περισσότερο τα παιδιά. Στις ιστορίες παιδιών που κινδυνεύουν σήμερα παρεμβάλλονται αποσπάσματα από ημερολόγια και φωνές παιδιών από το παρελθόν, σ' έναν ιστορικό παραλληλισμό που μόνο φόβο μπορεί να προκαλέσει. Η ταινία εστιάζει σε τρία σύγχρονα δράματα: στα ορφανά των δύο πρόσφατων πολέμων στην Τσετσενία, στα παιδιά που μεγαλώνουν στον πιο επικίνδυνο δρόμο της Δυτικής Όχθης (την Οδό Μαρτύρων στη Χεβρόνα), και τα παιδιά της Σιέρα Λεόνε που έχουν πέσει θύματα απαγωγής, βιασμού και ακρωτηριασμού. Ακούμε τα ίδια τα παιδιά και τις ιστορίες τους, που περιγράφουν χωρίς ενδοιασμούς την αμείλικτη εικόνα της ανθρωπότητας στην αυγή του νέου αιώνα.

At the beginning of the last century nine out of ten people killed in war were soldiers. At the beginning of this century nine out of ten people killed in war are civilians. Most of them are children. *A Child's Century of War* takes the viewer on a journey through the past century –the bloodiest in history– from the perspective of children and told only in their voices. It is an examination of the way in which modern wars have increasingly threatened and targeted children. The film intercuts the stories of children currently in danger with diaries and voices of children from the past in an eerie parallel of history. Three contemporary conflicts are at the heart of the film. Orphans of the two recent Chechen wars, children growing up on the most dangerous street in the West Bank (Martyr Street in Hebron) and the abducted, raped and amputated children of Sierra Leone. We listen to the children themselves, as their stories throw an unflinching and very disturbing light on the human condition at the beginning of our new century.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1988 Shahira
1990 The Greenpeace Years
1994 No Man's Land
1995 Fire and Water
1995 Rape: A Crime of War
1997 Kim's Story: The Road from Vietnam
2000 Crimes of Honor
Legacy of Terror: the Bombing of Air India
Out of the Fire
2001 A Child's Century of War

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Films Transit International Inc.,
402 est, rue Notre-Dame,
Montreal, Quebec, Canada H2Y 1C8,
τηλ.: / tel.: +1 514 844 3358,
fax: +1 514 844 7298,
e-mail: info@filmtransit.com



ΥΠΟΣΧΕΣΕΙΣ

PROMISES

ΗΠΑ / USA 2001

Τζαστίν Σαπίρο
Μπ. Ζ. Γκόλντμπεργκ
Κάρλος Μπολάδο
Justine Shapiro
B.Z. Goldberg
Carlos Bolado

Σκηνοθεσία / Direction: Justine Shapiro, B.Z. Goldberg, Carlos Bolado. **Σενάριο / Screenplay:** Justine Shapiro, B.Z. Goldberg. **Φωτογραφία / Cinematography:** Yoram Millo, Ilan Buchbinder. **Μοντάζ / Editing:** Carlos Bolado. **Ήχος / Sound:** Rogelio Villanueva. **Παραγωγοί / Producers:** Justine Shapiro, B.Z. Goldberg. **Παραγωγή / Production:** The Promises Film Project, 1442-A Walnut Street, Berkeley CA 97409, USA, τηλ. / tel.: +1 510 525 8998, fax: +1 510 486 9719, e-mail: promises@pobox.com 35mm **Έγχρωμο / Color 100'**

Βραβεία / Awards: Βραβείο Κοινού & Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Audience & Best Documentary Award: San Francisco IFF, Βραβείο Κοινού / Audience Award: Rotterdam IFF, Βραβείο Ελευθερίας της Έκφρασης / Freedom of Expression Award: Munich IFF, Βραβείο Φεστιβάλ / Festival Award: Jerusalem IFF, Βραβείο Οικουμενικής Κριτικής Επιτροπής / Ecumenical Jury Award: Locarno IFF, Βραβείο Κοινού & Πνεύματος Διαφοροποίησης / Audience & Spirit of Diversity Award: Vancouver IFF, Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Award: Hamptons IFF, Πρώτο Βραβείο Ντοκιμαντέρ / First Prize Documentary: Valladolid IFF, Βραβείο Κοινού & Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary & Audience Award: Sao Paulo IFF.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Justine Shapiro & B.Z. Goldberg & Carlos Bolado.
2001 Promises

Μακριά από πολιτικά γεγονότα, τα επτά ισραηλινά και παλαιστίνια παιδιά που πρωταγωνιστούν στις *Υποσχέσεις* μάς δείχνουν την πιο ανθρώπινη πλευρά του Μεσανατολικού. Η ταινία εισάγει τον θεατή μέσα στην καρδιά και το μυαλό των παιδιών της Ιερουσαλήμ, δίνοντας το λόγο σ' αυτά που ζουν παγιδευμένα από τα μίση της περιοχής, αλλά και σ' όσα έχουν καταφέρει να τα ξεπεράσουν. Τα επτά παιδιά της ταινίας είναι μεταξύ 9 και 13 ετών και ανήκουν σε μια ηλικιακή ομάδα που σπάνια έχει την ευκαιρία να εκφράσει ελεύθερα τη γνώμη της. Λιγότερο συγκρατημένα και ευγενικά απ' όσο οι έφηβοι ή οι ενήλικες, μιλούν με ευθύτητα, χωρίς να αυτολογοκρίνονται, αντανακλώντας έτσι πιστά την κουλτούρα τους αλλά και τις μελλοντικές γενιές των Ισραηλινών και των Παλαιστινίων. Η απόσταση που χωρίζει τα σπίτια των μεν από τα δε καλύπτεται σε 20 λεπτά, ωστόσο τα επτά αυτά παιδιά ζουν σε εντελώς διαφορετικούς κόσμους. Τα φυσικά, ιστορικά και συναισθηματικά εμπόδια που τα χωρίζουν είναι σημαντικά. Οι σκηνοθέτες κατάφεραν να αντιμετωπίσουν και να υπερκεράσουν τα εμπόδια αυτά, θα μπορέσουν όμως ποτέ τα παιδιά της ταινίας να κάνουν το ίδιο;

Rather than focusing on political events, the seven children featured in *Promises* offer a compelling human portrait of the Israeli and Palestinian conflict. The film draws viewers into the hearts and minds of Jerusalem's children by giving voice to those captured by the region's hatreds as well as those able to transcend them. These seven children are between the ages of 9-13, an age group that rarely has the opportunity to speak for itself. They are less self-conscious and polite than teenagers and adults. They speak directly and without self-censorship and are both true mirrors of their cultures and spokespeople for future generations of Israelis and Palestinians. Though they live only 20 minutes apart, the seven children exist in completely separate worlds; the physical, historical and emotional obstacles between them run deep. The filmmakers were able to confront and overcome these obstacles, but could these children ever do the same?

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Roco Films International, 332 Pine Hill Road, Mill Valley CA 94941, USA,
τηλ.: / tel.: +1 415 383 8872,
fax: +1 415 383 8896,
e-mail: annie@rocofilms.com

ΗΠΑ / USA 2001

Βανέσα Ροθ
Αλεξάντρα Ντίκσον
Vanessa Roth
Alexandra Dickson

Σκηνοθεσία / Direction: Vanessa Roth, Alexandra Dickson. **Φωτογραφία / Cinematography:** Shana Hagan. **Μοντάζ / Editing:** Greg Byers. **Μουσική / Music:** Peter Harris, Bruce Hornsby. **Παραγωγοί / Producers:** Vanessa Roth, Alexandra Dickson. **Παραγωγή / Production:** Mark McGwire Foundation, 6615 E. Pacific Coast Highway, Long Beach, CA 90803, USA, τηλ. / tel.: +1 310 717 7677, fax: +1 562 795 0424, e-mail: mmfc7098@aol.com 35mm **Έγχρωμο / Color 79'**

ΚΟΝΤΑ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ
CLOSE TO HOME

Η ταινία φέρνει το θεατή αντιμέτωπο με το φοβερό πρόβλημα της σεξουαλικής κακοποίησης των παιδιών, ένα θέμα δυσάρεστο και ταυτόχρονα ταμπού, και εκθέτει τις περίπλοκες συνθήκες που περιβάλλουν το αποτρόπαιο αυτό έγκλημα. Εστιάζοντας σε πέντε περιπτώσεις, η ταινία αφήνει τα θύματα να πουν την ιστορία τους με δικά τους λόγια. Θα γνωρίσουμε δύο νεαρές αδερφές που κακοποιήθηκαν από έναν οικογενειακό φίλο· έναν επαγγελματία παίκτη χόκεϊ, ο οποίος, μαζί με εκατοντάδες άλλους εφήβους, κακοποιήθηκε από τον διάσημο σε όλη την Αμερική προπονητή του· μια νεαρή που γυναίκα εξομολογείται πως, αν κι έχουν περάσει χρόνια, δεν είναι ακόμα έτοιμη να αντιμετωπίσει αυτόν που την κακοποίησε, γιατί φοβάται τις συνέπειες που θα έχει κάτι τέτοιο για την οικογένειά της. Οι σκηνές από τη συνέντευξη μιας ψυχολόγου μ' ένα πολύ μικρό κοριτσάκι που περιγράφει την κακοποίηση που υπέστη από τον πατέρα της είναι πραγματικά συγκλονιστικές. Παράλληλα, η ταινία αφαιρεί οποιοδήποτε στοιχείο μυστηρίου μπορεί να περιβάλλει τους ενόχους, περιλαμβάνοντας σκηνές από μια συνεδρία ομαδικής θεραπείας με άτομα που έχουν καταδικαστεί για σεξουαλικά εγκλήματα. Οι άντρες αυτοί περιγράφουν τα κίνητρά τους και τον τρόπο με τον οποίο, πολύ μεθοδικά, πλησίασαν τα θύματά τους. Η ταινία αποκαλύπτει πόσο υπολογιστικοί και προσεκτικοί είναι στις κινήσεις τους, έτσι ώστε να μη γίνουν αντιληπτοί.

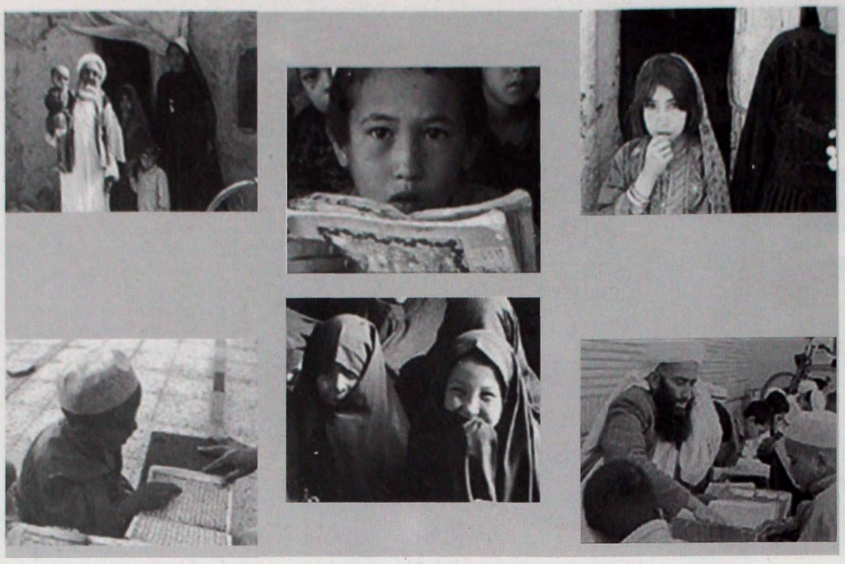
Exploring a problem many wish to hide far from view, the film allows an audience to confront the disturbing subject of child sexual abuse, both an uncomfortable and taboo topic, and exposes the complexities that surround this heinous crime. Focusing on five cases from different parts of the country, the film permits the subjects to tell their stories in their own words. We meet two resilient young sisters who were abused by a family friend while in his care. Then there is a professional hockey player, who, along with hundreds of other teenagers, was molested by his nationally renowned coach. A young woman talks about the fact that, years later, she is still not ready to confront her abuser for fear of the ramifications for her family. Footage from a caseworker's interview with a very young girl describing her abuse by her father is harrowing. The film appropriately demystifies the predator by including scenes from a convicted sex offenders' group therapy session. The men describe their motivations and the means by which they methodically gained access to their victims. The film reveals how calculating and cautious they are so as to reduce their chances of being caught.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Vanessa Roth
Taken In: The Lives of America's Foster Children

Vanessa Roth & Alexandra Dickson
2001 Close to Home

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Films Transit International, 402 est, rue Notre Dame, Montreal, Quebec H2Y 1C8, Canada, τηλ. / tel.: +1 514 844 3358, fax: +1 514 844 7298, e-mail: johnnadai@filmstransit.com



IPAN / Iran 2001

Μοσέν Μαχμαλμπάφ
Mohsen Makhmalbaf

Σκηνοθεσία / Direction: Mohsen Makhmalbaf. **Σενάριο / Screenplay:** Mohsen Makhmalbaf. **Φωτογραφία / Cinematography:** Mohsen Makhmalbaf. **Ήχος / Sound:** Mojtaba Mirtahmasb. **Μουσική / Music:** Mohamadreza Darvishi. **Παραγωγή / Production:** Makhmalbaf Film House, #32 16th North Felestin Avenue, Tehran 14157, Iran, τηλ. / tel.: +33 1 7176 1120, fax: +33 1 7176 1124. Digital Beta **Έγχρωμο / Color 46'**

ΑΦΓΑΝΙΚΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ
AFGHAN ALPHABET

Με την ψηφιακή του κάμερα, ο Μοσέν Μαχμαλμπάφ ακολουθεί τα παιδιά που ζουν στα χωριά των συνόρων Ιράν-Αφγανιστάν και που δεν πηγαίνουν σχολείο, και προσπαθεί ν' ανακαλύψει γιατί τα παιδιά αυτά δεν μορφώνονται. Σε μια περιοχή, συναντά μια ομάδα κοριτσιών που παρακολουθούν μαθήματα που οργανώνει η UNICEF. Ένα από τα κορίτσια αρνείται να βγάλει την μπούργκα, παρότι έχει φύγει από το Αφγανιστάν, κι εδώ δεν υπάρχουν Ταλιμπάν. Προφανώς φοβάται τον φρικτό θεό που δημιούργησαν οι Ταλιμπάν πιο πολύ απ' όσο φοβάται τους Ταλιμπάν τους ίδιους...

With his digital camera, Mohsen Makhmalbaf tracks the children who do not attend school in the border villages between Iran and Afghanistan, and questions why they are not being educated. In one region, he finds girls attending classes held by UNICEF. One of the girls is not willing to remove her burqa, despite the fact that she has run away from Afghanistan and that the Taliban are not present here. She fears the horrifying god that the Taliban have created more than she fears the Taliban...

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1982 Nassooh's Repentance
1983 Two Sightless Eyes
1984 Boycott
1986 The Peddler
1988 The Cyclist
1989 Marriage of the Blessed
1990 Time of Love
Nights of Zayandeh Rud
1991 Once Upon a Time Cinema
1995 Salaam Cinema
1996 Gabbeh
A Moment of Innocence
1998 The Silence
2001 Kandahar
Afghan Alphabet

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Wild Bunch, 47 rue Dumont d'Urville,
75116 Paris, France,
τηλ.: / tel.: +33 1 7176 1120,
fax: +33 1 7176 1124.

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 2001

Μόνικα Τρόιτ
Monika Treut

Σκηνοθεσία / Direction: Monika Treut.
Σενάριο / Screennlay: Monika Treut.
Φωτογραφία / Cinematography: Elfi Mikesch.
Μοντάζ / Editing: Andrew Bird.
Μουσική / Music: Jack Motta. **Παραγωγός / Producer:** Monika Treut. **Παραγωγή / Production:** Hyena Films. 35mm
Έγχρωμο / Colour 91'

ΑΜΑΖΟΝΑ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ

WARRIOR OF LIGHT

Η ταινία καταγράφει το έργο της Ιβόν Μπεζέρα ντε Μέλο, βραβευμένης καλλιτέχνιδας και ακτιβίστριας υπέρ των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, η οποία έχει διακριθεί διεθνώς για τη δουλειά που κάνει με τα άστεγα παιδιά στο Ρίο ντε Ζανέιρο. Ως σύζυγος γόνου εύπορης οικογένειας της Βραζιλίας, η Ιβόν χαιρόταν τα προνόμια ενός εξαιρετικά προνομιούχου τρόπου ζωής. Ωστόσο, το 1993, η εκτέλεση οκτώ παιδιών από τη στρατιωτική αστυνομία την παρακίνησε ν' αναλάβει δράση. Εγκαταλείποντας την πολυτέλεια και την καλοπέραση, ίδρυσε το ριζοσπαστικό πρόγραμμα «Παιδιά του φωτός», με στόχο την εκπαίδευση και την προστασία των εγκαταλειμμένων παιδιών που ζουν στο δρόμο. Πολιτικά συνειδητοποιημένη, έξυπνη, θαρραλέα, και με ανεξάντλητη ενέργεια, η Ντε Μέλο είναι χαρισματικό κι ελπιδοφόρο θέμα για ένα ντοκιμαντέρ.

Warrior of Light documents the work of Yvonne Bezerra de Mello, award-winning artist and human rights activist who has gained international recognition for her projects with street children in Rio de Janeiro. As the wife of the scion of a wealthy, traditional Brazilian family, Yvonne enjoyed the benefits of an extremely privileged lifestyle. In 1993, however, she was moved to take action by the execution of eight children by military police. Turning her back on luxuries and leisure, she founded the radical «Children of Light» project committed to the education and protection of abandoned street kids. Astutely political, intelligent, courageous and infinitely energetic, de Mello is a charismatic and inspirational subject for a documentary.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1983 Bondage
1985 Seduction: The Cruel Woman
1988 Virgin Machine
1991 My Father Is Coming
1992 Female Misbehavior
1994 Let's Talk About Sex
1997 Didn't Do It For Love
1999 Gendernauts
2001 Warrior of Light

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Hyena Films, Fettstrasse 7, 20357 Hamburg, Germany,
τηλ. / tel.: +49 40 4318 6131,
fax: +49 40 4318 6111,
e-mail: mtreut@hyenafilms.com

ΒΕΛΓΙΟ / Belgium 2001

Ροζέ Μπέκμανς
Roger Beeckmans

Σκηνοθεσία / Direction: Roger Beeckmans. **Σενάριο / Screenplay:** Roger Beeckmans. **Φωτογραφία / Cinematography:** Roger Beeckmans. **Μοντάζ / Editing:** Thomas Marchot. **Ήχος / Sound:** Vincent Froehly. **Παραγωγός / Producer:** Martine Barbé. **Παραγωγή / Production:** Image Création.com & Wallonie Image Production. Betacam SP **Έγχρωμο / Color 53'**

ΑΣΗΜΑΝΤΕΣ ΖΩΕΣ

CASUAL LIVES

DE VIES SANS IMPORTANCE

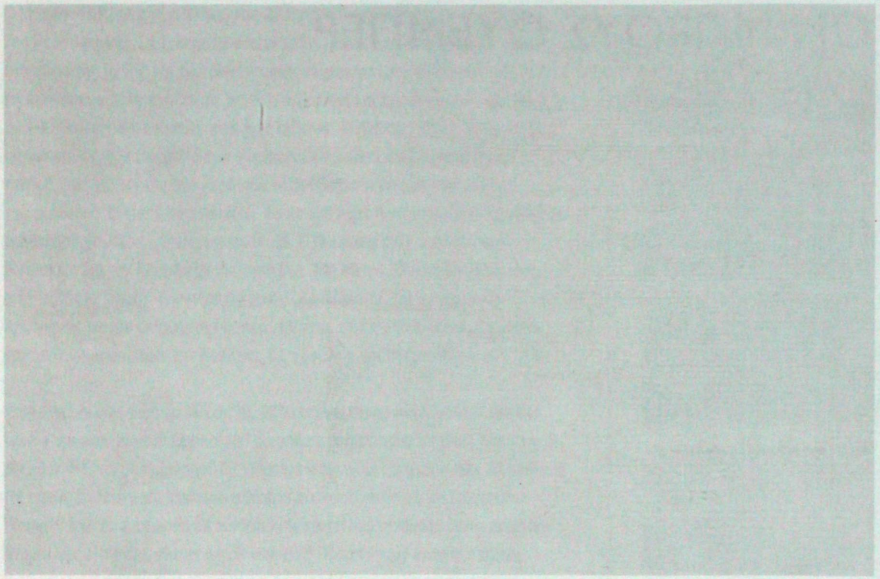
Στο Ρεσίφε της βορειανατολικής Βραζιλίας, η ζωή για τα παιδιά που ζουν στο δρόμο είναι εξαιρετικά ριψοκίνδυνη. Στην προσπάθειά τους να γλιτώσουν από την κακοποίηση και τον αλκοολισμό στα σπίτια τους, τα παιδιά καταφεύγουν στο κέντρο της πόλης, όπου ένα άλλο είδος βίας, συχνά θανατηφόρας, τα περιμένει: η βία των αστυνομικών. Με τα Αποσπάσματα Θανάτου στα ίχνη τους, παιδιά και έφηβοι θα βασανιστούν και θα δολοφονηθούν, κι οι δράστες θα μείνουν ατιμώρητοι. Αντιμέτωπος μ' αυτή την απελπισία, ο εκπαιδευτικός Ντεμέτριους Ντεμέτριο αποφάσισε ν' αρχίσει να αγωνίζεται ενάντια στην κακοποίηση και την αδιαφορία, προσπαθώντας να δώσει στα παιδιά αυτά τις βάσεις για ένα μέλλον. Οι *Ασήμαντες ζωές* είναι η απάντηση στην έκκληση για βοήθεια ενός άντρα που απειλείται κι ο ίδιος από την αστυνομία.
Η ταινία αφιερώνεται στα παιδιά που δεν γνώρισαν παρά μόνο τη βία, από την πρώτη τους ανάσα μέχρι τον φρικτό θάνατό τους.

In Recife, northeast of Brazil, life for the street children is extremely precarious. In an effort to avoid abuse and alcoholism at home, they go to the town center, where an even worse type of violence, often fatal, awaits them: the violence of the police. With the Death Squads on their tracks, these children and teenagers will be tortured and killed and their murderers will go unpunished. Confronted with this despair, educator Demetrius Demetrio decided to start fighting against the abuse and the indifference, by trying to give these children the basis for a future. *Casual Lives* is the answer to the call for help of a man himself threatened by the police. The film is dedicated to the children who only got to know violence, from their first breath to the day of their brutal death.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

L'homme et la ville
Carole et Aliae
Los Indios
Le chemin des écoliers
Calvaire d'un peuple
La révolution des lillets
Allende
2001 Des vies sans importance

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Image Création.com, Ave Hippodrome 68,
B-1050 Brusells, Belgium,
τηλ. / tel.: +32 2 649 3312,
e-mail: imagemartine@hotmail.com



M. ΒΡΕΤΑΝΙΑ / UK 2000

Αντρέι Νεκράσοφ
Andrei Nekrasov

Σκηνοθεσία / Direction: Andrei Nekrasov. **Αφήγηση / Narration:** Vanessa Redgrave. **Μοντάζ / Editing:** Melanie Oliver. **Παραγωγός / Producer:** Vanessa Redgrave. **Παραγωγή / Production:** La Plante Productions. Video **Έγχρωμο / Color 15'**

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΣ ΤΣΕΤΣΕΝΙΑΣ

CHILDREN'S STORIES: CHECHNYA

Στις 11 Δεκεμβρίου 1994, ρωσικά ομοσπονδιακά στρατεύματα εισέβαλαν στην Τσετσενία. Στις 31 Αυγούστου 1996, εξουσιοδοτημένος από τον πρόεδρο Γέλτσιν, ο στρατηγός Αλεξάντερ Λέμπεντ συνήψε συνθήκη ειρήνης με τον τσετσένο ομόλογό του, στρατηγό Ασλάν Μασχάντοφ. Ο πόλεμος είχε διαρκέσει 21 μήνες. Στις 27 Ιανουαρίου 1997, ο Μασχάντοφ εκλέχτηκε πρόεδρος της Τσετσενίας και σχημάτισε νέα κυβέρνηση. Στις 9 Αυγούστου 1999, ο Βλαντιμίρ Πούτιν διορίζεται πρόεδρος της Ρωσίας. Ένα μήνα αργότερα, ρωσικά στρατεύματα εισβάλλουν στη Τσετσενία, θεωρώντας τους Τσετσένους υπεύθυνους για τρομοκρατικές ενέργειες σε ρωσικές πόλεις. Τον επόμενο μήνα, ρωσικοί αεροπορικοί βομβαρδισμοί αναγκάζουν 150.000 Τσετσένους να φύγουν από τα σπίτια τους. Εναλλάσσοντας παιδικές ζωγραφιές της φρίκης του πολέμου με σκηνές ακρωτηριασμένων ή νεκρών παιδιών και με συνεντεύξεις με Τσετσένους που επέζησαν των ρωσικών επιθέσεων, η ταινία παρουσιάζει μια συγκλονιστική καταγραφή του αντίκτυπου που έχει ο πόλεμος στους πολίτες, και ιδιαίτερα στα παιδιά.

On December 11, 1994, Russian federal troops invaded Chechnya. On August 31, 1996, with the authority of President Yeltsin, General Alexander Lebed reached an agreement with General Aslan Maskhadov to cease hostilities and terminate the 21-months-war. On January 27, 1997, in the Chechen elections, Maskhadov is elected president, with a new government. On August 9, 1999, Vladimir Putin is appointed president of Russia. One month later, Russian forces enter Chechnya alleging Chechen responsibility for terrorist bombs in Russian cities. The following month, Russian air strikes force 150,000 Chechens to flee from their homes. Intercutting children's drawings of the horrors of war, with footage of maimed or dead children, as well as with interviews with Chechen survivors of the Russian bombings, the film presents a harrowing picture of the effects of war on civilians, and especially children.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2000 Children's Stories: Chechnya

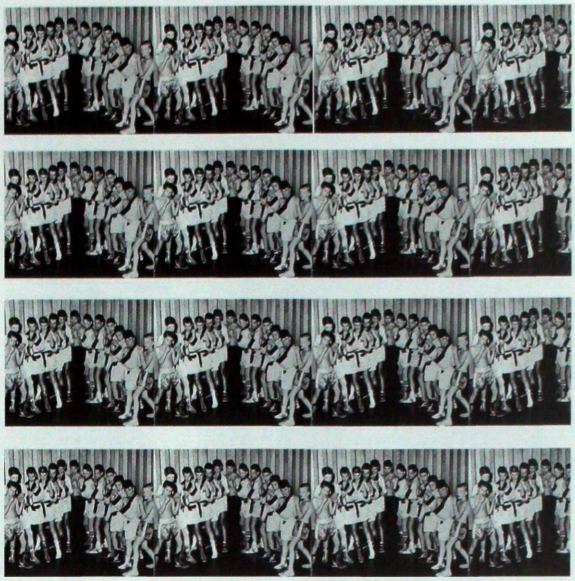
ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΜΠΡΟΥΣ ΟΥΕΜΠΕΡ
BRUCE WEBER: A TRIBUTE

Ο Μπρους Ουέμπερ γεννήθηκε στις 29 Μαρτίου του 1946 στο Γκρίνμπεργκ της Πενσιλβανίας. Τα τελευταία είκοσι χρόνια είναι μια δυναμική παρουσία στο χώρο της μόδας και της φωτογραφίας πορτρέτων. Φωτογραφίες του έχουν δημοσιευθεί σε όλα σχεδόν τα μεγάλα περιοδικά και έχουν εκτεθεί σε πάνω από 60 γκαλερί και μουσεία, ενώ έχει εκδώσει 16 βιβλία. Εξίσου επιτυχημένος ως σκηνοθέτης, ο Ουέμπερ έχει γυρίσει επτά μικρού και μεγάλου μήκους ταινίες, από τις οποίες δύο κέρδισαν το βραβείο καλύτερου ντοκιμαντέρ της Διεθνούς Ένωσης Ντοκιμαντέρ. Το *Ας χαθούμε* ήταν υποψήφιο για Όσκαρ καλύτερου μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ. Ο Ουέμπερ έχει σκηνοθετήσει βιντεοκλίπ για τον Κρις Άιζακ και τους Πετ Σοπ Μπόιζ (Βίντεο της Χρονιάς από το *Music Week*). Την περίοδο αυτή, ολοκληρώνει ένα ντοκιμαντέρ που γύρισε με τον αείμνηστο Ρόμπερτ Μίτσαμ, στο οποίο ο ηθοποιός μιλάει για τον κινηματογράφο, την πολιτική, τις γυναίκες και τη ζωή του.

Bruce Weber was born on March 29, 1946 in Greenburg, Pennsylvania. He has been a dynamic force in fashion and portraiture photography for more than two decades. He has photographed for virtually every major magazine, has 16 books to his credit, and his work has been exhibited in over 60 galleries and museums. Weber is equally acclaimed for his filmmaking and has produced seven short and feature length movies, two of which won Best Documentary awards from the International Documentary Association. *Let's Get Lost* was nominated for an Academy Award for Best Feature Documentary. Weber has directed music videos for Chris Isaak and the Pet Shop Boys, the latter winning *Music Week's* Video of the Year. He is currently finishing a documentary he filmed with the late Robert Mitchum, in which the actor talks about moviemaking, politics, women and his life.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Broken Noses
The Beauty of Brothers, Parts I-IV
1988 Let's Get Lost
1991 Backyard Movie
1994 Gentle Giants
1995 The Teddy Boys of the Edwardian Draper Society
2001 Chop Suey



ΣΠΑΣΜΕΝΕΣ ΜΥΤΕΣ

BROKEN NOSES

ΗΠΑ / USA 1987

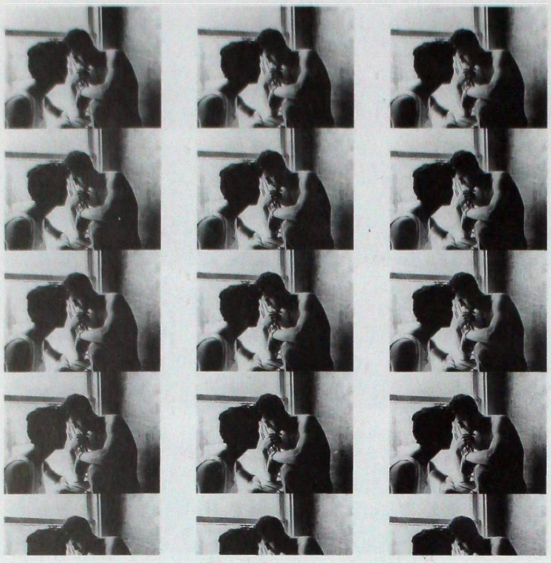
Σκηνοθεσία / Direction: Bruce Weber. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jeff Preis. **Μοντάζ / Editing:** Phyllis Famiglietti. **Ήχος / Sound:** John Boissesu. **Μουσική / Music:** Cherry Vanilla. **Σχεδιασμός Παραγωγής / Production Design:** Emie Amemiya. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Sam Shahid. **Παραγωγός / Producer:** Bruce Weber. **Παραγωγή / Production:** Kira Productions. 35mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Color-B&W 75'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Zeitgeist Films, 247 Centre Street, 2nd Floor, New York NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: +1 212 274 1989, fax: +1 212 274 1644, e-mail: mail@zeitgeistfilm.com

Βραβεία / Awards
Βραβείο Διεθνούς Ένωσης Ντοκιμαντέρ 1988 / International Documentary Association Award 1988.

Το κινηματογραφικό ντεμπούτο του Μπρους Ουέμπερ υπήρξε ένα ντοκιμαντέρ μοναδικό στη σύλληψή του και με θέμα τον Άντι Μίνσκερ, πρώην πρωταθλητή ελαφρών βαρών, που είναι πρόεδρος ενός συλλόγου πυγμαχίας για έφηβους στο Πόρτλαντ της πολιτείας του Όρεγκον. Εκ πρώτης όψεως, ο Μίνσκερ είναι γοητευτικός και χαριτωμένος, κλασικός κεφάτος τύπος μιας μικρής αμερικανικής πόλης. Ωστόσο, στην πορεία της ταινίας προκύπτει ότι είχε δύσκολη παιδική ηλικία. Μέσα από τη θαυμάσια φωτογραφία και την εκφραστική τζαζ των Τσετ Μπέικερ και Τζέρι Μάλιγκαν, το θέμα του Ουέμπερ αποκαλύπτει και το μεγαλείο αλλά και τον ασυνείδητο πόνο του.

Bruce Weber's film debut was this beautifully conceived portrait of Andy Minsker, a former lightweight champion, who runs a boxing club for teenagers in Portland, Oregon. On the surface, Minsker is an ebullient small-town guy, yet his past contains some abusive family relationships. Shot in saturated color and smoky black and white, underscored by the soulful jazz of Chet Baker and Gerry Mulligan, Weber's subject is revealed in both his splendor and his unrealized pain.



ΑΣ ΧΑΘΟΥΜΕ

LET'S GET LOST

ΗΠΑ / USA 1988

Σκηνοθεσία / Direction: Bruce Weber. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jeff Preiss. **Μοντάζ / Editing:** Angelo Corrao. **Ήχος / Sound:** Maurice Schell. **Παραγωγός / Producer:** Bruce Weber. **Παραγωγή / Production:** Zeitgeist Films. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 119'**

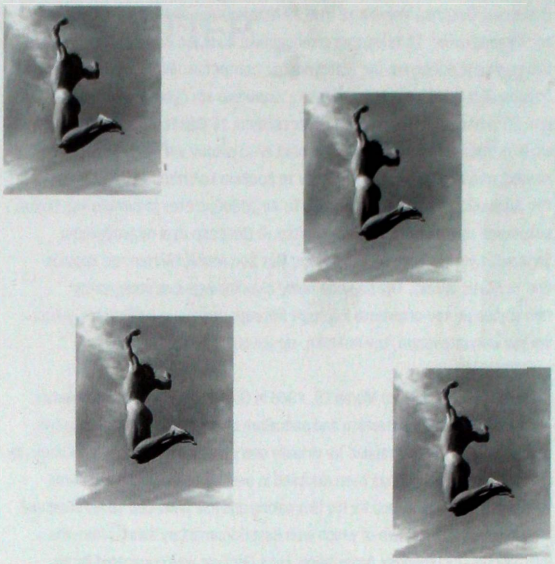
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Zeitgeist Films, 247 Centre Street, 2nd Floor, New York NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: +1 212 274 1989, fax: +1 212 274 1644, e-mail: mail@zeitgeistfilm.com

Βραβεία / Awards

Βραβείο Διεθνούς Ένωσης Ντοκιμαντέρ 1988 / International Documentary Association Award 1989

Στο ντοκιμαντέρ αυτό για τη ζωή του τρομπετίστα και τραγουδιστή της τζαζ, Τσετ Μπέικερ, υλικό από τη δεκαετία του '50, όταν ο Μπέικερ ήταν κομμάτι του West Coast Cool, εναλλάσσεται με μια σειρά από συνεντεύξεις με φίλους, συγγενείς, συνεργάτες και ερωμένες, καθώς και με σκηνές από εμφανίσεις που έκανε προς το τέλος της ζωής του. Βλέπουμε τον ωραίο νεαρό Μπέικερ στην Καλιφόρνια και στην Ιταλία, όπου εμφανίστηκε σε τουλάχιστον μία ταινία και ένα κελί φυλακής (για κατοχή ναρκωτικών), και βλέπουμε επίσης τον γερασμένο Μπέικερ, απαθή και αδιάφορο, το πάλαι ποτέ πανέμορφο πρόσωπό του καταρρακωμένο. Λυρική και ρομαντική όπως η τρομπέτα του Μπέικερ, η ταινία αποτελεί ελεγεία για μια πιο ανέμελη εποχή, δίνοντάς μας την ευκαιρία να χαθούμε σ' έναν «cool» κόσμο.

This documentary on the life of jazz trumpeter-singer Chet Baker intercuts footage from the 1950s, when he was part of West Coast Cool, with a series of interviews with friends, family, associates and lovers, as well as with scenes from some of his later performances. We see the handsome young Baker in California and Italy, where he appeared in at least one movie and one jail cell (for drug possession), and we also see the aged Baker, detached, indifferent, his once beautiful face a ruin. As lyrical and romantic as Baker's trumpet, *Let's Get Lost* is an elegy for a more carefree age and a chance to get lost in a cool world.



ΣΤΗΝ ΑΥΛΗ ΜΑΣ

BACKYARD MOVIE

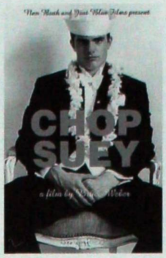
ΗΠΑ / USA 1991

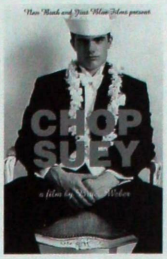
Σκηνοθεσία / Direction: Bruce Weber. **Παραγωγή / Production:** Zeitgeist Films. 35mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Color-B&W 9'**

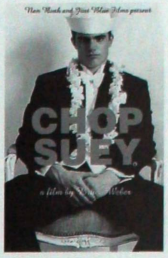
Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Zeitgeist Films, 247 Centre Street, 2nd Floor, New York NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: +1 212 274 1989, fax: +1 212 274 1644, e-mail: mail@zeitgeistfilm.com

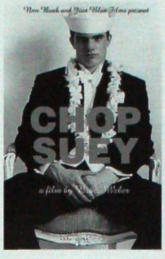
Η ταινία συνδυάζει σκηνές από παλιά «home movies» με σκηνές σκύλων που παίζουν και γυμνών ανδρών που χοροπηδούν πάνω σε τραμπολίνα, στο ρυθμό ξέφρενης τσιγγάνικης μουσικής...

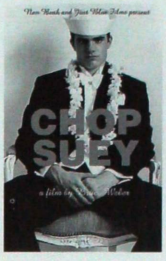
Backyard Movie mixes old home movies with some characteristically cheeky footage of frolicking dogs and naked men on trampolines, all cut together to the rhythm of good-time gypsy music.

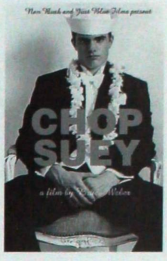












ΤΡΥΦΕΡΟΙ ΓΙΓΑΝΤΕΣ

GENTLE GIANTS

ΗΠΑ / USA 1994

Σκηνοθεσία / Direction: Bruce Weber. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jeff Preiss. **Σκηνοθεσία / Direction:** Bruce Weber. **Κείμενο / Text:** Bruce Weber, Maribeth Edwards. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lance Accord, Jim Fealy. **Μοντάζ / Editing:** Phyllis Famiglietti. **Ήχος / Sound:** John d. DeMonaco. **Μουσική / Music:** John Leftwich. **Παραγωγός / Producer:** Nan Bush. **Παραγωγή / Production:** Zeitgeist Films. 35mm **Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο / Color-B&W 15'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Zeitgeist Films, 247 Centre Street, 2nd Floor, New York NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: +1 212 274 1989, fax: +1 212 274 1644, e-mail: mail@zeitgeistfilm.com

Η προσωπική αυτή ταινία αποτίει κινηματογραφικό φόρο τιμής στα σκυλιά Νιούφαουντλαντ, τα αγαπημένα του Ουέμπερ, ενώ μουσικά και φωτογραφικά μοντάζ συμπληρώνουν τις ρομαντικές και συγκινητικές αναπολήσεις μιας παιδικής και εφηβικής ηλικίας όπου οι εμμονές ήταν δύο: η Ελίζαμπεθ Τέιλορ και ο Γκάι Μάντισον.

This personal reminiscence pays cinematic tribute to Weber's beloved Newfoundland dogs, while music and photo-montages round out his romantic and poignant recollections of growing up obsessed with Elizabeth Taylor and Guy Madison.

CHOP SUEY

ΗΠΑ / USA 2001

Σκηνοθεσία / Direction: Bruce Weber. **Κείμενο / Text:** Bruce Weber, Maribeth Edwards. **Φωτογραφία / Cinematography:** Lance Accord, Douglas Cooper, Jim Fealy. **Μοντάζ / Editing:** Angelo Corrao. **Ήχος / Sound:** Stan Bochner. **Καλλιτεχνική Διεύθυνση / Art Direction:** Dimitri Levas. **Παραγωγός / Producer:** Bruce Weber. **Παραγωγή / Production:** Zeitgeist Films. 35mm **Ασπρόμαυρο / B&W 98'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Zeitgeist Films, 247 Centre Street, 2nd Floor, New York NY 10013, USA, τηλ.: / tel.: +1 212 274 1989, fax: +1 212 274 1644, e-mail: mail@zeitgeistfilm.com

Όπως και το κινέζικο πιάτο από το οποίο πήρε τ' όνομά του, το *Chop Suey* είναι ένα υπέροχο μείγμα συστατικών. Ο Μπρους Ουέμπερ εισάγει τον πανέμορφο νεαρό αστέρα της πάλης, Πίτερ Τζόνσον, στο προσωπικό του σύμπαν. Μ' ό,τι κι αν ασχολείται, είτε αυτό είναι η αναβίωση της μουσικής τής μεγάλης σταρ του καμπαρέ Φράνσις Φέι, η απόλαυση του καυστικού χιούμορ της Νταϊάνα Βρίλαντ, ή η μελέτη τής μοναδικής του συλλογής φωτογραφιών, ο Ουέμπερ αποπνέει μια βαθιά αίσθηση ανθρωπιάς. Πρόκειται για έναν άνδρα για τον οποίο η αγάπη, η αφοσίωση, η φιλία, το χιούμορ και η ομορφιά είναι υπέρτατης σημασίας. Η ταινία παρουσιάζει τα μυριάδες πάθη και τις φαντασιώσεις του, καθώς και τη σχεδόν παιδιάστικη σχέση του μ' εκείνα τα αντικείμενα πόθου που οι υπόλοιποι χαιρόμαστε μόνο μέσα από περιοδικά ή γιγαντοαφίσες.

Just like its namesake, *Chop Suey* is a delicious mix of ingredients, both amusing and flavorsome. Bruce Weber introduces gorgeous teenage wrestling star, Peter Johnson, to his personal universe. Whether recreating the music and life of cabaret star Frances Faye, appreciating the wily wit of Diana Vreeland, or considering his own world-class collection of still photographs, Weber imparts a deeply felt humanity. He is a man for whom love, loyalty, friendship, humor and beauty is all important. Chop Suey brilliantly encompasses Weber's myriad passions and fantasies, his almost Peter Pan – like relationship to those objects of desire the rest of us experience in glossy magazines or towering billboards.

ΑΝΑΔΡΟΜΗ ΣΤΟ ΕΡΓΟ ΤΗΣ ΜΟΝΙΚΑ ΤΡΟΪΤ

RETROSPECTIVE : MONIKA TREUT

21

ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΑΠΡΕΠΕΙΕΣ

FEMALE MISBEHAVIOR

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1992

Σκηνοθεσία / Direction: Monika Treut. **Σενάριο / Screenplay:** Monika Treut. **Φωτογραφία / Cinematography:** Elfi Mikesch, Steve Brown. **Μοντάζ / Editing:** Tonike Traum, Renate Merck, Steve Brown. **Ήχος / Sound:** Tonike Traum, Kate Pourshiarti, Caren Bierman. **Παραγωγός / Producer:** Monika Treut. **Παραγωγή / Production:** Hyena Films. 16mm **Έγχρωμο / Colour 80'**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Hyena Films, Fettstrasse 7, 20357 Hamburg, Germany, τηλ. / tel.: +49 40 4318 6131, fax: +49 40 4318 6111, e-mail: mtreut@hyenafilms.com

Η ταινία παρουσιάζει τέσσερα πορτρέτα «απρεπών» γυναικών, που θεωρούνται «εκτός νόμου» όχι μόνο από την κοινωνία, αλλά και από τη δεσπόζουσα τάση του φεμινισμού. Στο πρώτο μέρος, η Κάρολ μάς εισάγει στις απολαύσεις του σαδομαζοχιστικού σεξ. Η επώνυμη πρωταγωνίστρια του δεύτερου μέρους, με τίτλο *Άνι*, είναι η πορνοσταρ Άνι Σπρινκλ. Το τρίτο μέρος, με τίτλο *Δρ. Πάλια*, είναι ένα πορτρέτο της Καμίλ Πάλια, καθηγήτριας στο Πανεπιστήμιο των Τεχνών της Φιλαδέλφειας, η οποία έγινε περιβόητη με το βιβλίο της «Sexual Personae». Την έχουν αποκαλέσει ευφυέστατη, άνω ποταμών, αντιφεμινίστρια φεμινίστρια και «το ροτβάιλερ του ακαδημαϊκού κόσμου». Τέλος, παρουσιάζεται το πορτρέτο του Μαξ Βαλέριο, ο οποίος ήταν η Ανίτα Βαλέριο, λεσβία που ζούσε στο Σαν Φρανσίσκο. Εδώ και δυο χρόνια, η Ανίτα αποφάσισε ότι δεν μπορούσε πια να ζει σε σώμα γυναίκας...

Female Misbehavior is a series of portraits of «misbehaving» women, outlaws not only by society but also by mainstream feminism. In *Bondage*, Carol explains the pleasure of s&m. The eponymous star of *Annie* is porn queen, now performance artist Annie Sprinkle. *Dr. Paglia* is a portrait of Camille Paglia, professor for the humanities at the University of the Arts in Philadelphia, who catapulted herself into infamous stardom with her book «Sexual Personae». She's been called brilliant, outrageous, an antifeminist feminist and «an academic rottweiler». *Max* is a portrait of Max Valerio who used to be Anita Valerio, a lesbian living in San Francisco. A couple of years ago, Anita felt that she was no longer comfortable living in her female body...

ΔΕΝ ΤΟ 'ΚΑΝΑ ΑΠΟ ΑΓΑΠΗ

DIDN'T DO IT FOR LOVE

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1997

Σκηνοθεσία / Direction: Monika Treut. **Σενάριο / Screenplay:** Monika Treut. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ekkehart Pollack, Christopher Landerer. **Μοντάζ / Editing:** Eric Marciano. **Ήχος / Sound:** Andreas Pietsch. **Μουσική / Music:** Georg Kajanus. **Παραγωγός / Producer:** Irene von Alberti. **Παραγωγή / Production:** Filmgalerie 451. 16mm **Έγχρωμο / Colour 80'**

Η ταινία παρουσιάζει το πορτρέτο της Έβα Νόρβιντ, γνωστής και ως Αφέντρας Έβα Τάουρελ, που γεννήθηκε στο Τρόντχαϊμ της Νορβηγίας. Η ταινία ακολουθεί την καριέρα της Έβα από τα πρώτα βήματά ως χορεύτριας καμπαρέ στο Παρίσι, στο ρόλο της ως Μέριλιν Μονρόε του Μεξικού κατά τη δεκαετία του '60, και στην κατάκτηση του τίλου της πιο διάσημης αφέντρας της Νέας Υόρκης στη δεκαετία του '80. Σήμερα σπουδάζει ψυχολογία με ειδίκευση στην εγκληματολογία. Σκοπός της είναι ν' ασχοληθεί με αυτούς που διαπράττουν σεξουαλικά εγκλήματα, γιατί και η ίδια αναγνωρίζει ότι έχει τέτοιες τάσεις. Η ταινία συνθέτει αποσπάσματα από τις μεξικάνικες ταινίες της Νόρβιντ με φωτογραφίας από διάφορες περιόδους της ζωής της και με συνεντεύξεις φίλων, συντρόφων και συγγενών, εξερευνώντας έτσι το λαβύρινθο της σκοτεινής της σεξουαλικότητας.

Didn't Do It for Love is a portrait of Eva Norvind, aka Mistress Ava Taurel, born in Trondheim, Norway. The film follows Eva's career from posing as a showgirl in Paris to becoming Mexico's Marilyn Monroe in the sixties and New York's most famous dominatrix in the eighties. Today she's pursuing a degree in Forensic Psychology in order to work with sex offenders because she identifies with sex offender components within herself. Using clips from Norvind's Mexican movies, stills from various periods, and interviews with her friends, partners and family, the film traces Eva's search for the wellspring of her obsessive and dark sexuality.

ΣΕΞΟΥΑΛΙΚΗ ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ

GENDERNAUTS

ΓΕΡΜΑΝΙΑ - ΗΠΑ / Germany - USA 1998

Σκηνοθεσία / Direction: Monika Treut. **Σενάριο / Screenplay:** Monika Treut.
Φωτογραφία / Cinematography: Elfi Mikesch. **Μοντάζ / Editing:** Eric Schefter.
Μουσική / Music: Georg Kajanus. **Παραγωγός / Producer:** Monika Treut.
Παραγωγή / Production: Hyena Films, Grosse Bergstrasse 142, 22767 Hamburg, Germany, τηλ. / tel.-fax: +49 40 383 550, e-mail: mtreut@compuserve.com 35mm
Έγχρωμο / Colour 86′

Παγκ. Εκμετάλλευση / World Sales: First Run Features, 153 Waverly Place, New York, NY 10014, USA, τηλ.: / tel.: +212 243 0600, fax: +212 989 7649.

Για πάνω από δεκαπέντε χρόνια, η Μόνικα Τρόιτ, σεξουαλική προβοκάτορας και μόνιμη παρουσία στα φεστιβάλ, αγωνίζεται με κέφι υπέρ μιας πιο ανεκτικής προσέγγισης στις χαρές της σάρκας. Τα ντοκιμαντέρ και οι μεγάλου μήκους ταινίες της μπαίνουν στο ρουθούνι των ηθικολόγων αλλά και των στρατευμένων της σεξουαλικής απελευθέρωσης, αφού αποφεύγει το «politically correct», χάριν μιας πιο φιλάνθρωπης προσέγγισης στην έκφραση της σεξουαλικής ταυτότητας. Στο καινούργιο της ντοκιμαντέρ, εξετάζει με το γνωστό της προσιτό ύφος «φαινόμενα εξάλειψης της σεξουαλικής ταυτότητας», εστιάζοντας σε μια ομάδα ταξιδιωτών που πηγαίνουν από το θηλυκό στο αρσενικό.

For more than 15 years, sexual provocateur and film festival fixture Monika Treut has been cheerfully championing a *laissez-faire* approach to the pleasures of the flesh in her documentaries and features, rattling the cages of moralists and militants alike, by eschewing politically correct strategies in favor of a more benevolent approach to gender expression. She's at it again in *Gendernauts*, a surprisingly accessible look at 'gender elimination phenomena', that focuses on a handful of travelers journeying from female to male.

ΑΜΑΖΟΝΑ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ

WARRIOR OF LIGHT

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 2001

Σκηνοθεσία / Direction: Monika Treut. **Σενάριο / Screenplay:** Monika Treut.
Φωτογραφία / Cinematography: Elfi Mikesch. **Μοντάζ / Editing:** Andrew Bird.
Μουσική / Music: Jack Motta. **Παραγωγός / Producer:** Monika Treut.
Παραγωγή / Production: Hyena Films. 35mm **Έγχρωμο / Colour 91′**

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Hyena Films, Fettstrasse 7, 20357 Hamburg, Germany, τηλ. / tel.: +49 40 4318 6131, fax: +49 40 4318 6111, e-mail: mtreut@hyenafilms.com

Η ταινία καταγράφει το έργο της Ιβόν Μπεζέρα ντε Μέλο, βραβευμένης καλλιτέχνιδας και ακτιβίστριας υπέρ των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, η οποία έχει διακριθεί διεθνώς για τη δουλειά που κάνει με τα άστεγα παιδιά στο Ρίο ντε Ζανέιρο. Ως σύζυγος γόνου εύπορης οικογένειας της Βραζιλίας, η Ιβόν χαιρόταν τα προνόμια ενός εξαιρετικά προνομιούχου τρόπου ζωής. Ωστόσο, το 1993, η εκτέλεση οκτώ παιδιών από τη στρατιωτική αστυνομία την παρακίνησε ν' αναλάβει δράση. Εγκαταλείποντας την πολυτέλεια και την καλοπέραση, ίδρυσε το ριζοσπαστικό πρόγραμμα «Παιδιά του φωτός», με στόχο την εκπαίδευση και την προστασία των εγκαταλειμμένων παιδιών που ζουν στο δρόμο. Πολιτικά συνειδητοποιημένη, έξυπνη, θαρραλέα, και με ανεξάντλητη ενέργεια, η ντε Μέλο είναι χαρισματικό κι ελπιδοφόρο θέμα για ένα ντοκιμαντέρ.

Warrior of Light documents the work of Yvonne Bezerra de Mello, award-winning artist and human rights activist who has gained international recognition for her projects with street children in Rio de Janeiro. As the wife of the scion of a wealthy, traditional Brazilian family, Yvonne enjoyed the benefits of an extremely privileged lifestyle. In 1993, however, she was moved to take action by the execution of eight children by military police. Turning her back on luxuries and leisure, she founded the radical «Children of Light» project committed to the education and protection of abandoned street kids. Astutely political, intelligent, courageous and infinitely energetic, de Mello is a charismatic and inspirational subject for a documentary.

ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΒΕΡΝΕΡ ΧΕΡΤΣΟΓΚ

WERNER HERZOG: A TRIBUTE

Ο Βέρνερ Χέρτσογκ, του οποίου το πραγματικό όνομα είναι Βέρνερ Χ. Στίπετιτς, γεννήθηκε στις 5 Σεπτεμβρίου του 1942 στο Μόναχο. Μεγάλωσε σ' ένα απομακρισμένο ορεινό χωριό της Βαυαρίας, όπου δεν υπήρχε ούτε τηλέφωνο, ούτε κινηματογράφος ούτε τηλεόραση. Άρχισε να ταξιδεύει με τα πόδια σε ηλικία 14 ετών, και έκανε το πρώτο του τηλεφώνημα στα 17 του. Ενώ φοιτούσε στο γυμνάσιο, εργαζόταν επίσης στη νυχτερινή βάρδια ως οξυγονοκολλητής σ' ένα χαλυβουργείο. Έτσι, κατάφερε να χρηματοδοτήσει τις πρώτες του ταινίες, που ξεκίνησε να γυρίζει το 1961, σε ηλικία 19 χρονών. Έκτοτε υπήρξε παραγωγός, σεναριογράφος και σκηνοθέτης 40 ταινιών, ενώ έχει εκδώσει περισσότερα από δέκα πεζογραφήματα κι έχει σκηνοθετήσει άλλες τόσες όπερες.

Werner Herzog, whose real name is Werner H. Stipetic, was born on September 5, 1942 in Munich. He grew up in a remote mountain village in Bavaria, where there was no telephone, no cinema and no television. He started travelling on foot at the age of 14. He made his first phone-call at the age of 17. While attending high school, he also worked the nightshift as a welder in a steel factory in order to raise enough money to make films. He made his first film in 1961, at the age of 19. Since then he has produced, written and directed more than forty films, published more than a dozen books of prose and directed as many operas.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1962 Herakles
1964 Game in the Sand
1966 The Unprecedented Defence of the Fortress Deutschkreuz
1967 Last Words
1968 Signs of Life
1969 Precautions against Fanatics
1970 Even Dwarfs Started Small
Fata Morgana
1971 Handicapped Future
Land of Silence and Darkness
1972 Aguirre, the Wrath of God
1973 The Great Ecstasy of Woodcarver Steiner
1974 The Enigma of Kaspar Hauser: Every Man for Himself and God against All
1976 Heart of Glass
How Much Wood Would a Woodchuck Chuck
No One Will Play with Me
Stroszek
1977 La Soufriere
1978 Nosferatu
1979 Woyzeck
1980 God's Angry Man
Huie's Sermon
1982 Fitzcarraldo
1984 Ballad of the Little Soldier
The Dark Glow of the Mountains
1987 Cobra Verde
1988 Les Gauloises
1989 Wodaabe-Herdsmen of the Sun
1990 Echoes from a Sombre Empire
1991 Jag Mandir: The Eccentric Private Theater of the Maharaja of Udaipur
Scream of Stone
1992 Film Lesson
Lessons of Darkness
1993 Bells from the Deep
1994 The Transformation of the World into Music
1995 Death for Five Voices
1997 Little Dieter Needs to Fly
1999 Wings of Hope
My Best Fiend
The Lord and the Laden
2000 Invincible
Christ and Demons in New Spain

FATA MORGANA

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1970

Σκηνοθεσία / Direction: Werner Herzog. **Σενάριο / Screenplay:** Werner Herzog. **Αφήγηση / Narration:** Lottle Eisner. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jorg Schmidt-Reitwein. **Μοντάζ / Editing:** Beate Mainka-Jellinghaus. **Ήχος / Sound:** Hans v. Mallinckrodt. **Παραγωγός / Producer:** Werner Herzog. **Παραγωγή / Production:** Werner Herzog Filmproduktion. 35mm **Έγχρωμο / Color 79'**

Οι πρωταγωνιστές της ταινίας είναι η έρημος της Σαχάρας και οι κάτοικοί της. *Fata Morgana* («Αντικατοπτρισμός») είναι μια ελεγεία επιστημονικής φαντασίας με θέμα τη νεκρή ή παραλογισμένη αποικιοκρατία στη Σαχάρα. Το μεγαλύτερο μέρος της ταινίας αποτελείται από κινηματογραφημένους αντικατοπτρισμούς.

The stars of the film are the Sahara Desert and its people. *Fata Morgana* ("Mirage") is a science-fiction elegy of dead or demented colonialism in the Sahara. Much of the footage consists of filmed mirages.

Η ΧΩΡΑ ΤΗΣ ΣΙΩΠΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ

THE LAND OF SILENCE AND DARKNESS

LAND DES SCHWEIGENS UND DER DUNKELHEIT

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1971

Σκηνοθεσία / Direction: Werner Herzog. **Φωτογραφία / Cinematography:** Jorg Schmidt-Reitwein. **Μοντάζ / Editing:** Beate Mainka-Jellinghaus. **Παραγωγός / Producer:** Werner Herzog. **Παραγωγή / Production:** Werner Herzog Filmproduktion. 16mm **Έγχρωμο / Color 85′**

Η ηρωίδα του ντοκιμαντέρ, η Φίνι Στράουμπινγκερ, είναι τυφλή και κωφή, και εργάζεται βοηθώντας άλλους που υποφέρουν από το ίδιο πρόβλημα. Η Φίνι είναι εμφανώς μια σπάνια περίπτωση ανθρώπου, και η κατάστασή της είναι κάτι με το οποίο ο κινηματογράφος σπάνια ασχολείται. Στη διάρκεια της ταινίας γνωρίζουμε και άλλους πάσχοντες, και σε κάθε περίπτωση, ο βαθμός της αναπηρίας ποικίλλει. Άλλοι έχουν γεννηθεί εντελώς τυφλοί και κωφοί, ενώ άλλοι έχασαν σταδιακά αυτές τις δύο αισθήσεις. Η Φίνι διατηρεί ακόμα το 5% της ακοής της και, έχοντας χάσει την ακοή της σε εφηβική ηλικία, μπορεί και μιλά αρκετά καθαρά. Αυτό της επιτρέπει να παίζει το ρόλο πρέσβειρας στις μοναχικές χώρες όπου ζει καθένας από τους πάσχοντες, και να είναι ένα ζωντανό παράδειγμα του συνθήματος «nicht isolieren» («όχι απομονωμένοι») που βλέπουμε σ' ένα κυβερνητικό συνέδριο με θέμα τις ειδικές ανάγκες.

The heroine of this documentary, Fini Straubinger, is a blind and deaf woman, whose job is to help others similarly afflicted. Fini is clearly a remarkable individual, and her condition is the sort that film rarely covers. We meet various other sufferers, and in each case, the scale of the disability is unique. It's all a question of degree: some were born totally deaf and blind, others have lost these faculties over a process of years. Fini retains 5% of her hearing, and, having been able to hear until her teens, can still talk relatively normally. This enables her to act as a kind of ambassador into the lonely lands occupied by each of the sufferers, a living example of the «nicht isolieren» («not isolated») slogan we see at a government conference on disabilities.

Ο ΚΑΛΥΤΕΡΟΣ ΜΟΥ ΕΧΘΡΟΣ: ΚΛΑΟΥΣ ΚΙΝΣΚΙ

MY BEST FIEND

MEIN LIEBSTER FEIND

ΓΕΡΜΑΝΙΑ / Germany 1999

Σκηνοθεσία / Direction: Werner Herzog. **Σενάριο / Screenplay:** Werner Herzog. **Φωτογραφία / Cinematography:** Peter Zeitlinger. **Μοντάζ / Editing:** Joe Bini. **Μουσική / Music:** Popol Vuh. **Παραγωγός / Producer:** Werner Herzog. **Παραγωγή / Production:** Werner Herzog & Cafe Productions & Zephir 7 WDR & arte & BR & YLE. 35mm **Έγχρωμο / Color 95′**

Ανάμεσα στο σκηνοθέτη Βέρνερ Χέρτσογκ και στον ηθοποιό Κλάους Κίνσκι υπήρχε μια σχέση αγάπης και μίσους. Ήταν μια σχέση ανάμεσα σε δύο άντρες με φοβερές εμμονές, οι οποίοι υπήρξαν συμπαραγωγοί πέντε ταινιών. Στο ντοκιμαντέρ αυτό, ο Χέρτσογκ κάνει μια αναδρομή στη συνεργασία τους, με μια οπτική που την έχει γλυκάνει ο χρόνος, και σκιαγραφεί έναν άντρα ο οποίος υπήρξε εξαιρετικός ηθοποιός και αναίσχυντος παρουσιαστής του ίδιου του του εαυτού. Η ανεπανάληπτη προσωπικότητα του Κίνσκι ζωντανεύει μέσα από αποσπάσματα των ταινιών που έκαναν μαζί, καθώς και μέσα από φωτογραφίες που δεν είχαν χρησιμοποιηθεί ώς τώρα.

The relationship between director Werner Herzog and actor Klaus Kinski was one of love and hate. It was a relationship between two obsessed men who jointly produced five films. In this film, Herzog looks back on their work together, his view mellowed with time, and draws a portrait of a man who was an outstanding actor and always an exalted presenter of himself. Kinski's unique nature is highlighted by excerpts from their films, as well as by pictures which were never used.

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
GREEK PROGRAM

21

ΕΛΛΑΔΑ / Grrece 2002
Γιάννης Λεοντάρης
Yannis Leontaris

Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Λεοντάρης / Yannis Leontaris. **Σενάριο / Screenplay:** Γιάννης Λεοντάρης / Yannis Leontaris. **Αφήγηση / Narration:** Γιώργος Μιχαλακόπουλος / Yorgos Mihalakopoulos. **Κείμενα – Επιστημονικός Σύμβουλος / Texts – Scientific Consultant:** Στέφανος Ροζάνης / Stefanos Rozanis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Οδυσσέας Παυλόπουλος/ Odysseas Pavlopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Μπονίτα Παπαστάθη / Bonita Papastathi. **Ήχος / Sound:** Πάνος Παπαδημητρίου / Panos Papadimitriou. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Λεοντάρης / Yannis Leontaris. **Παραγωγή / Production:** KYMATA Film Productions – Γιάννης Λεοντάρης / Yannis Leontaris, Ευφρονίου 27 / 27 Efroniou Street, Αθήνα / Athens 116 34, τηλ. / tel.: +30 10 725 3509, fax: +30 10 725 4519 & ΕΚΚ / Greek Film Center & ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A. Betacam SP
Έγχρωμο / Color 64'

ΕΓΚΩΜΙΟ ΒΡΑΔΥΤΗΤΑΣ
AN ENCOMIUM OF SLOWNESS

Με αφορμή το millennium, η έννοια του χρόνου αναδεικνύεται σε κεντρικό θέμα συζήτησης από τη βιομηχανία του θεάματος και της πληροφορικής. Ποιος διαχειρίζεται όμως σήμερα το χρόνο, και ποιος καθορίζει τις «ημερομηνίες-ορόσημα»; «Το Χρηματιστήριο μετρά, κι αυτός είναι ο χρόνος που αλλάζει και τον μετρούν τα ρολόγια», απαντά ο αφηγητής της ταινίας. Πρόκειται για έναν αόρατο ήρωα που γίνεται αντιληπτός μέσα από την αφήγηση, παίρνοντας σάρκα και οστά στα σώματα παιδιών, περαστικών, γέρων, ανθρώπων της πόλης και της υπαίθρου, αλλά και ηθοποιών που αποδίδουν διάφορους ρυθμούς του ανθρωπίνου σώματος. Ο ήρωας της ταινίας γεννιέται σαν πυροτέχνημα, μαζί με την έκρηξη του millennium. Μεγαλώνοντας, βιώνει τα πάντα βιαστικά: το παιχνίδι, τη γνώση, τη γραφή, την εργασία, το φαγητό, το ταξίδι, τον έρωτα. Από τα video games μέχρι το fast food και το σεξ στα ροζ τηλέφωνα, η ζωή του χτίζεται πάνω σε μια αλλοτριωμένη διαχείριση του χρόνου. Παράλληλα, άνθρωποι καθημερινοί εξομολογούνται την ανάγκη τους για την υπεράσπιση αξιών που κατοικούν στη βραδύτητα, στη διάρκεια των ανθρωπίνων πράξεων. Εικόνες, τέλος, από την ποικιλία των ρυθμών της φύσης αλλά και της τέχνης των γλυπτών του Ροντέν, ξαναδίνουν το μέτρο μιας χαμένης ισορροπίας.

On the occasion of the millennium, the concept of time has become a major topic of debate within the entertainment and computer industries. But who is it that administers time today, and who is it that determines 'landmark-dates'? «It is the stockmarket which measures time, and it is that time which passes and is measured by watches», is the answer of the film's narrator. This is an invisible hero, whom we perceive through the film's narration, and who inhabits the bodies of children, passers-by, the elderly, inhabitants of urban and rural areas, and also actors, who play out various rhythms of the human body. The hero of the film is born like a firework, together with the explosion of the millennium. Growing up, he experiences everything in haste: games, knowledge, writing, work, food, travel, love. From video games to fast food to phone sex, his life is built upon an alienated management of time. At the same time, ordinary people confess their need for the safeguarding of values that exist in slowness, in the durability of human actions. Finally, images from the variety of Nature's rhythms and the art of Rodin's sculptures restore the measure of a lost balance.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Bleu-noir
1990 Ο γιος του παγοποιού / The Ice-broker's Son
1994 Χωρίς πρόσωπα / Faceless
1996 Κλείσε τα μάτια και χρωμάτισε / Close Your Eyes and Make Colors
1999 Το τραγούδι των πορτοκαλιών / The Song of the Oranges
Ένταξη παιδιών με ειδικές ανάγκες στη γενική εκπαίδευση / The Accession of Children with Disabilities into General Education
2001 Εγκώμιο βραδύτητας / An Encomium of Slowness

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΚΚ / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Street, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel : +30 10 363 1733
fax: +30 10 361 1336, e-mail: info@gfc.gr
ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42, τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652.
KYMATA Film Productions – Γιάννης Λεοντάρης / Yannis Leontaris, Ευφρονίου 27 / 27 Efroniou Street, Αθήνα / Athens 116 34, τηλ. / tel.: +30 10 725 3509, fax: +30 10 725 4519

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Διονύσης Γρηγοράτος
Dionyssis Grigoratos

Σκηνοθεσία / Direction: Διονύσης Γρηγοράτος / Dionyssis Grigoratos. **Σενάριο / Screenplay:** Διονύσης Γρηγοράτος / Dionyssis Grigoratos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Κυριακού / Dimitris Kyriakou. **Μοντάζ / Editing:** Σωκράτης Σπανός / Sokratis Spanos. **Ήχος / Sound:** Νίκος Διονυσόπουλος / Nikos Dionyssopoulos. **Παραγωγή / Production:** ΝΕΤ & ΓΣΕΕ / GSEE (Greek Workers General Federation). Betacam SP
Έγχρωμο / Color 2x56'

ΓΕΙΑ ΣΟΥ, ΠΕΡΗΦΑΝΗ ΚΙ ΑΘΑΝΑΤΗ ΕΡΓΑΤΙΑ!

HAIL, PROUD AND IMMORTAL LABOR!

Ψυχαγωγική μουσική σειρά 6 ωριαίων επεισοδίων, η οποία παρουσιάζει λαϊκά τραγούδια του 20ού αιώνα που αναφέρονται στη ζωή και τους αγώνες των εργαζομένων. Η σειρά παρουσιάζει τις αυθεντικές εκτελέσεις των τραγουδιών μέσα από ανέκδοτο και σπάνιο αρχειακό υλικό, καθώς και σύγχρονες εκτελέσεις των τραγουδιών, πιστές στον παλιό ήχο, από ειδικά διαμορφωμένα συγκροτήματα που περιλαμβάνουν δημοφιλείς τραγουδιστές και δεξιοτέχνες μουσικούς. Στο Φεστιβάλ θα προβληθούν δύο επεισόδια, το πρώτο, με τίτλο «Εκατό δραχμές την ώρα» (Τα επαγγέλματα), και το τρίτο, με τίτλο «Φτώχεια κατηραμένη» (Συνθήκες ζωής και κοινωνική αδικία). Η σειρά έχει ως άξονα την παρακάτω υπόθεση: Ένας συλλέκτης μουσικών και οπτικών ντοκουμέντων αποπειράται να συγκεντρώσει στο εργαστήρι του τραγούδια και χορούς που, για τον έναν ή τον άλλο λόγο, έχουν σχέση με το «εργατικό κοινωνικό τραγούδι». Στην προσπάθειά του αυτή, παρακολουθεί μια κομπανία μουσικών που τραγουδούν αυτά τα τραγούδια σε χώρους σχετικούς (εργοστάσια, ναυπηγεία, ταβέρνες κ.ά.), για να διαπιστώσει την ανταπόκριση του κοινού σ' αυτό το είδος των τραγουδιών.

An entertaining music series, consisting of six hour-long episodes, which focuses on 20th century Greek songs related to the life and struggles of the working class. The series presents original recordings through previously unreleased or rare archival material, as well as through contemporary versions of the songs, which have remained faithful to the original sound, by specially formed music groups featuring well-known singers and virtuoso musicians. The Festival will be screening two episodes: number one, entitled «One Hundred Drachmas an Hour» (Occupations), and number three, entitled «Damned Poverty» (Living conditions and social injustice). The series develops around the following story-line: A collector of historical musical and visual material attempts to record songs and dances associated with labor. He follows a music group which sings these songs in related locations (factories, shipyards, taverns, etc.), in order to observe the audience's reaction to this genre of song.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1978-79 Παράσταση για ένα ρόλο / Performance for a Role
1981-84 Τραγουδισμένη Σμύρνη / Smyrna, City Famed in Song
Το μπλόκο της Κοκκινιάς / Holocaust in Kokkinia
Μηνύματα από το '21 / Messages from 1821
1985-94 Στο χώρο της ιστορίας / In the Space of History
Παράτολμοι άντρες και ραγισμένες καρδιές – Χάρτινοι ήρωες / Bold Men and Broken Hearts – Paper Heroes
1988-89 Ο Φάκελος Πολκ στον αέρα / The Polk File on the Air
1991 Στον αστερισμό του Πόρτο-Λεόνε / In the Constellation of Porto-Leone
1994 Το δημοτικό μας θέατρο / Our Municipal Theater
1998-99 Τετράς η ξακουστή του Πειραιώς / The Legendary Quartet from Piraeus
1999-2000 Κανείς δε χάνει σ' όλα / Nobody Loses Forever
2001-2002 Γεια σου περήφανη κι αθάνατη εργατιά! / Hail, Proud and Immortal Labor!

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42, τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Λουκία Ρικάκη
Lucia Rikaki

Σκηνοθεσία / Direction: Λουκία Ρικάκη / Lucia Rikaki. **Σενάριο / Screenplay:** Λουκία Ρικάκη / Lucia Rikaki. **Έρευνα – Διερμηνεία Νοηματικής Γλώσσας / Sign Language Research – Interpretation:** Ρωξάννη Ζήκα / Roxani Zika. **Σύμβουλος / Consultant:** Νίκος Σιδέρης. **Φωτογραφία / Cinematography:** Λουκία Ρικάκη / Lucia Rikaki, Νίκος Ζωιόπουλος / Nikos Zoiopoulos, Νίκος Σπανός / Nikos Spanos, Νίκος Νικολαΐδης / Nikos Nikolaidis. **Μοντάζ / Editing:** Σπύρος Τσιφτσής / Spyros Tsiftsis. **Ήχος / Sound:** Κώστας Πάλιαρης / Costas Paliaris. **Μουσική / Music:** Κωστής Ζευγαδέλλης / Costis Zevgadellis. **Ηθοποιοί / Cast:** Λεμονιά Γκαμαλιά / Lemonia Gamalia. **Παραγωγός / Producer:** Βασίλειος Λεοντιάδης / Vassilios Leontiadis. Παραγωγή / Production: Tricky Trick ΕΠΕ / Ltd. Beta SP **Έγχρωμο / Colour 74'**

ΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΣΙΩΠΗΣ

WORDS OF SILENCE

Με αφορμή την πρόσφατη κατοχύρωση της ελληνικής νοηματικής γλώσσας, η ταινία παρουσιάζει την ελληνική νοηματική γλώσσα όπως αυτή διδάσκεται και μιλιέται στη χώρα μας από δεκάδες χιλιάδες κωφούς. Η εικόνα γίνεται κυριάρχο εκφραστικό στοιχείο των κωφών, καθώς αποτελεί το βασικό εργαλείο της γλώσσας τους. Μέσα από τις εικόνες λοιπόν, η ταινία ανασκευάζει το μύθο της περιθωριακής γλώσσας· εξοικειώνει το θεατή με τον εκφραστικό πλούτο μιας σημαντικής μερίδας της κοινωνίας που ζει και εκφράζεται μέσα από τη «μαγική» δύναμη των νοημάτων· και καταγράφει συγκινητικές, χιουμοριστικές και εντυπωσιακές μαρτυρίες των κωφών στην Ελλάδα, καθώς και στιγμές από την καθημερινότητά τους όπου η επικοινωνία γίνεται με τη νοηματική. Ποδοσφαιρικοί αγώνες, θρησκευτικές λειτουργίες, διαγωνισμοί χορού, φεστιβάλ θεάτρου, μαθήματα, καθημερινή εργασία, μελέτη και έρωτας... Κι όλα αυτά μέσα από τη δύναμη της νοηματικής που σπάζει το φράγμα του ήχου και αναδεικνύει την έκφραση του προσώπου, των χεριών και του σώματος ως ένα συναρπαστικό εργαλείο επικοινωνίας, που φωτίζει την ομορφιά και την εκφραστική ποικιλία της νοηματικής γλώσσας.

On the occasion of the recent securing of Greek sign language, the film presents Greek sign language as it is taught and spoken in our country by tens of thousands of deaf people. The dominant expressive element among the deaf is the image, since that is the main tool of their language. It is through images, therefore, that the film proceeds to reconstruct the myth of signing as a marginal language; to familiarize the viewer with the expressive wealth of an important sector of society which lives and expresses itself through the «magical» power of signing; and to present moving, humorous and impressive testaments of deaf people in Greece, as well as scenes from their daily lives, where communication is achieved through sign language. Football matches, religious services, dance contests, drama festivals, lessons, working, studying and loving... And all this is done through the power of sign language, which breaks the sound barrier and spotlights the expression of the face, the hands and the body as an exciting tool for communication, illuminating the beauty and expressive variety of sign language.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1984 Το ταξίδι του Διονύσου / The Journey of Dionysus
1985 Βάκχες / Bacchae
1990 Ταξίδι στην Αυστραλία / Trip to Australia
1991 Στα ίχνη των Αργοναυτών / On the Track of the Argonauts
1994 Κουαρτέτο σε 4 κινήσεις / Quartet in Four Movements
1998 Συμφωνία χαρακτήρων / Dancing Soul
2000 Πλαστογραφημένες προσδοκίες / Falsified Expectations
2002 Λόγια σιωπής / Words of Silence

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΚΚ / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Street, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel : +30 10 363 1733
fax: +30 10 361 1336, e-mail: info@gfc.gr
ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42, τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652.
Tricky Trick ΕΠΕ / Ltd., Ίωνος Δραγούμη 10 / 10 Ionos Dragoumi Street, Αθήνα / Athens 115 28, τηλ. / tel.: +30 10 724 5229, fax: +30 10 729 3776,
e-mail: lrikaki@otenet.gr

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Αντώνης Κιούκας
Antonis Kioukas

Σκηνοθεσία / Direction: Αντώνης Κιούκας / Antonis Kioukas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Φίλιππος Κουτσαφτής / Filippos Koutsaftis. **Μοντάζ / Editing:** Κώστας Αρβανιτάκης / Costas Arvanitakis. **Μουσική Επιμέλεια / Music:** Χρήστος Σταύρου / Christos Stavrou. **Παραγωγός / Producer:** Αντώνης Κιούκας / Antonis Kioukas, Χρήστος Μποκόρος / Christos Bokoros, DigiMojo. **Παραγωγή / Production:** Pirate Productions, Ασημάκη Φωτήλα 19-21 / 19-21 Assimaki Fotila Street, Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 10 8822 249, e-mail: kioukas@filmfestival.gr
Beta SP **Έγχρωμο / Color 10'**

ΜΗ ΧΑΝΕΙΣ ΑΠ' ΤΑ ΜΑΤΙΑ ΣΟΥ ΤΟ ΦΩΣ

NEVER MISS THE LIGHT FROM YOUR SIGHT

Χρόνια ζωγράφιζα για να μάθω το πώς, μα όλο και πιο πολύ βεβαιώνομαι ότι δεν υπάρχει άλλος τρόπος από το ν' αγαπήσεις και να δεις. Ύστερα, ό,τι είναι να κάνεις θα κάνεις κι ό,τι είναι να φανεί θα φανεί. Άλλωστε, η αμφιβολία, κι αν δεν την κουβαλάς, σ' ακολουθεί αυτή μονάχη της.

Όταν ρωτούσανε τον Νικόμαχο πόσο χρόνο χρειάστηκε για να ζωγραφίσει κάποιο απ' τα έργα του, απαντούσε με τα χρόνια της ηλικίας του. Συνειδητοποίησα τη συγκατοίκηση αφότου κατάλαβα ότι η ζωγραφική δεν είναι δεδομένο, αλλά ζητούμενο. Και θα έπρεπε κάθε φορά να παιδεύομαι για να βρω το σκοπό και τη χρήση της. Εκεί είναι τα πιο δύσκολα. Τώρα, όλο και περισσότερο νιώθω ότι το βάθος κρύβεται στην επιφάνεια, στο προφανές, στο στοιχειώδες κι αυτονόητο, στο πιο οικείο και κοινό σε όλους: το μυστικό κι ανομολόγητο.

Χρήστος Μποκόρος

For years I painted in order to learn how, but I'm becoming more and more certain that the only way is to love and to see. Then, whatever it is you are meant to do, you'll do it, and whatever is meant to show, will show. Besides, even if you don't carry it around with you, doubt will follow you on its own.

Whenever someone asked Nikomachos how long it had taken him to do one of his paintings, he would answer by giving his age. I became aware of this coexistence after I understood that painting is not a given but something to be sought and that each time I would have to struggle to find its purpose and use. That's the hardest part. Nowadays, I feel more and more that depth is hidden in the surface, in the obvious, in the elementary and the self-evident, in that which is most familiar and common to all: the secret and the ineffable.

Christos Bokoros

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1985 Πειραιάς / Piraeus
1988 Άσκηση πυρκαγιάς / Fire Drill
1999 Μνήμης χάριν / Dedicated to Memory
2000 Το ρινγκ / The Boxing Ring
2001 Άντρες / Men-o-Pause
2002 Μη χάνεις απ' τα μάτια σου το φως / Never Miss the Light from Your Sight
2002 Κουρδιστάν: Εκτός χάρτη / Kurdistan: Off the Map

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Pirate Productions, Ασημάκη Φωτήλα 19-21 / 19-21 Assimaki Fotila Street, Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 10 8822 249, e-mail: kioukas@filmfestival.gr

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Γιώργος Κολόζης
Yorgos Kolozis

Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Κολόζης / Yorgos Kolozis. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Κολόζης / Yorgos Kolozis. **Επιστημονική Επιμέλεια / Scientific Supervision:** Φωτεινή Τσαλίκογλου / Fotini Tsalikoglou. **Επιστημονική Σύμβουλος / Scientific Consultant:** Αλέκα Κορωναίου / Aleka Koroneou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βαγγέλης Κουλίνος / Vangelis Koulinos. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Μάρκου / Dimitris Markou. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Κασπίρης / Yanis Kaspiris. **Παραγωγή / Production:** Illusion – Γιάννης Κασπίρης / Yannis Kaspiris & EPT A.E. / ERT S.A. Betacam SP **Έγχρωμο / Color 30'**

ΟΥ ΤΟΠΟΣ – ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΦΡΙΚΗ

STORIES FROM AFRICA

Τα πρόσωπα της ταινίας είναι τέσσερις γυναίκες από την Αφρική. Η Ζανέτ, πολιτική πρόσφυγας από τη Ρουάντα, η Μαρί Κλερ, η Οντίλ και η Εμέ πρόσφυγες από το Ζαΐρ. Πολλά τις χωρίζουν. Οι χώρες τους βρίσκονται σε πόλεμο, οι δικοί τους αλληλοσκοτώνονται. Όμως εδώ, στην πόλη μας, στην πόλη τους, ένα κοινό σχέδιο τις ενώνει...
(Από τη σειρά ντοκιμαντέρ *Ου τόπος*.)

The characters in the film are four women from Africa. Jeanette, a political refugee from Rwanda, Marie-Claire, Odile and Aimee, refugees from Zair. There are many things that come between them. Their countries are at war, *their* people are killing each other. Yet, here in our city, their city too, a common plan brings them together...
(From the documentary series *No Place*.)

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Μια Κυριακή
Ανατολικά
Άγονη γραμμή
Wild Waters
Monachus-Monachus
Dhaulagiri
Όσο πετούν οι πελαργοί
Κάτω από το βλέμμα των θεών
Angelique Ionatos
Λαύρειον τόπος εν Αττική έχων μέταλλα
Αιγαίο nunc et semper
2001 Ου τόπος – Ιστορίες από την Αφρική / Stories from Africa
2001 Ου τόπος – Ιστορίες από την Ελλάδα / Stories from Greece

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Illusion – Γιάννης Κασπίρης / Yannis Kaspiris, Παιάνων 25 / 25 Peanon Street, Αθήνα / Athens 113 63, τηλ. / tel.: +30 10 883 3126, fax: +30 10 884 1242, e-mail: adamandi@otenet.gr
EPT A.E. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42, τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Γιώργος Κολόζης
Yorgos Kolozis

Σκηνοθεσία / Direction: Γιώργος Κολόζης / Yorgos Kolozis. **Σενάριο / Screenplay:** Γιώργος Κολόζης / Yorgos Kolozis. **Επιστημονική Επιμέλεια / Scientific Supervision:** Φωτεινή Τσαλίκογλου / Fotini Tsalikoglou. **Επιστημονική Σύμβουλος / Scientific Consultant:** Αλέκα Κορωναίου / Aleka Koroneou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βαγγέλης Κουλίνος / Vangelis Koulinos. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Μάρκου / Dimitris Markou. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Κασπίρης / Yanis Kaspiris. **Παραγωγή / Production:** Illusion-Γιάννης Κασπίρης / Yannis Kaspiris & EPT A.E. / ERT S.A. Betacam SP **Έγχρωμο / Color 30΄**

ΟΥ ΤΟΠΟΣ – ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

STORIES FROM GREECE

Ένα νεανικό ροκ συγκρότημα μας ταξιδεύει με τους ήχους της μουσικής του στις σκέψεις και τις απόψεις μιας παρέας εφήβων, μερικών μικρών παιδιών και ενός ηλικιωμένου διανοούμενου, για τους ξένους, τους πρόσφυγες, τον πόλεμο, τις καταστροφές...
(Από τη σειρά ντοκιμαντέρ *Ου τόπος*.)

The music of a young rock group accompanies us on a journey that acquaints us with the thoughts and views of a group of adolescents, some young children, and an elderly intellectual on the issue of foreigners, refugees, war, and disasters...
(From the documentary series *No Place*.)

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Μια Κυριακή
Ανατολικά
Άγονη γραμμή
Wild Waters
Monachus-Monachus
Dhaulagiri
Όσο πετούν οι πελαργοί
Κάτω από το βλέμμα των θεών
Angelique Ionatos
Λαύρειον τόπος εν Αττική έχων μέταλλα
Αιγαίο nunc et semper
2001 Ου τόπος – Ιστορίες από την Αφρική / Stories from Africa
2001 Ου τόπος – Ιστορίες από την Ελλάδα / Stories from Greece

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Illusion – Γιάννης Κασπίρης / Yannis Kaspiris, Παιάνων 25 / 25 Peanon Street, Αθήνα / Athens 113 63, τηλ. / tel.: +30 10 883 3126, fax: +30 10 884 1242, e-mail: adamandi@otenet.gr
EPT A.E. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42, τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Ανδρέας Αποστολίδης
Andreas Apostolidis

Σκηνοθεσία / Direction: Ανδρέας Αποστολίδης / Andreas Apostolidis. **Σενάριο / Screenplay:** Στέλιος Κούλογλου / Stelios Kouloglou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κωστής Νικολόπουλος / Costis Nikolopoulos, Γιάννης Ξανθάκης / Yannis Xanthakis. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Μπασίμπαγλης / Yannis Bassibaglis. **Παραγωγή / Production:** Lexicon & Partners. Betascope **Έγχρωμο / Color 60'**

Ο ΑΓΩΝΑΣ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ
THE DEATH MATCH

Όταν το 1941 τα γερμανικά στρατεύματα καταλαμβάνουν την Ουκρανία, η περίφημη σε όλη την Ευρώπη ποδοσφαιρική ομάδα Δυναμό Κιέβου διαλύεται. Μερικοί από τους παίκτες της, μαζί με άλλους ποδοσφαιριστές του Κιέβου, βρίσκουν δουλειά σ' ένα εργοστάσιο ψωμιού και φτιάχνουν εκ των ενόντων μια νέα ποδοσφαιρική ομάδα, τη Σταρτ. Στο ποδοσφαιρικό τουρνουά που διοργανώνει η γερμανική διοίκηση, η Σταρτ νικάει τη μία μετά την άλλη όλες τις ομάδες των γερμανικών στρατευμάτων και των συνεργατών τους, και μετατρέπεται σταδιακά σε σύμβολο αντίστασης για τους κατοίκους της πόλης. Λίγο πριν αρχίσει ο τελευταίος αγώνας με την πιο καλή γερμανική ομάδα, ο διαιτητής-αξιωματικός της Γκεστάπο επισκέπτεται τους σοβιετικούς παίκτες στα αποδυτήρια. Τους ζητάει να χαιρετίσουν τους θεατές ναζιστικά, και τους προειδοποιεί ότι αν κερδίσουν βάζουν σε κίνδυνο τη ζωή τους. Οι παίκτες αποφασίζουν να χαιρετίσουν τους θεατές όπως συνήθιζαν πάντα, και ν' αγωνιστούν για τη νίκη. Θα συλληφθούν την επόμενη μέρα και θα σταλούν σε στρατόπεδο συγκέντρωσης...

When the German troops entered and occupied the Ukraine in 1941, the soccer team of Dynamo Kiev, a legend throughout Europe, was dismantled. Some of its members, together with other football players from Kiev, found work at a bread factory, where they established a new soccer team named Start. In the soccer tournament organized by the German Command, Start proved unbeatable, winning match after match against the various teams of the German troops and their collaborators. In the eyes of the people of Kiev, Start became a symbol of resistance against the Germans. Shortly before the last game of the tournament against the best German team, the referee, who was also an officer of the Gestapo, visited Start's players in their locker rooms. Asking them to give the crowd the Nazi salute, he warned them that a potential victory would put their lives at stake. The players decided to salute the crowd the way they always had, and to play to win. The following day, they were arrested and sent to a concentration camp...

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

Γκρι κύριοι / Grey Gentlemen
Γκρι κύριοι No 2 / Grey Gentlemen II
2001 Σαν τους πρώτους Χριστιανούς / Like the Early Christians
Μια φορά κι έναν καιρό υπήρχαν ήρωες / Once Upon a Time There Were Heroes
2002 Ο αγώνας του θανάτου / The Death Match

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Lexicon & Partners, Σιφναίων Αγγειοπλαστών 11 / 11 Sifnaion Anghioplaston Street, Αθήνα / Athens 151 25, τηλ.: / tel.: +30 10 610 9250, fax: +30 10 618 0625, e-mail: lexicon1@otenet.gr

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2000

Τώνης Λυκουρέσης
Tony Lykouressis

Σκηνοθεσία / Direction: Τώνης Λυκουρέσης / Tony Lykouressis. **Σενάριο / Screenplay:** Τώνης Λυκουρέσης / Tony Lykouressis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Σπύρος Μακριδάκης / Spyros Makridakis. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Τριανταφύλλου / Yorgos Triantafyllou. **Ήχος / Sound:** Κυριάκος Σφέτσας / Kyriakos Sfetsas. **Μουσική / Music:** Κυριάκος Σφέτσας / Kyriakos Sfetsas. **Παραγωγός / Producer:** Βασίλειος Λεοντιάδης / Vassilios Leontiadis. **Παραγωγή / Production:** Movies ΕΠΕ – Βασίλειος Λεοντιάδης / Movies Ltd – Vassilios Leontiadis, Διονύσου 189 / 189 Dionyssou Street, Μαρούσι / Maroussi 151 24, τηλ. / tel.: +30 10 610 5850, fax: +30 10 610 5855, e-mail: movies@hol.gr & Modiano & ΝΕΤ & ΕΚΚ / Greek Film Center. Digital Beta **Έγχρωμο / Colour 65'**

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΗΣ ΖΩΗΣ

THE SONG OF LIFE

Η οδύσσεια της εβραϊκής κοινότητας της Ζακύνθου, από τον 15ο αιώνα έως σήμερα, μοναδικής κοινότητας σε ολόκληρη την Ευρώπη που δεν έχασε ούτε ένα μέλος της στη διάρκεια της γερμανικής Κατοχής, χάρη στον ηρωισμό και τη συμπαράσταση των χριστιανών Ζακυνθινών.

The odyssey of the Jewish community of Zakynthos from the 15th century to the present day. This was the only Jewish community in the whole of Europe that didn't lose a single member during the German Occupation, thanks to the heroism and solidarity of the Zakynthian Christians.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1969 Το κουνούπι / The Mosquito
1970 Ολυμπία – Ταξιδιωτικό / Olympia – Travel Notes
1975 Απλά μαθήματα πολιτικής οικονομίας / Simple Lessons in Political Economy
1978 Η Χρυσομαλλούσα / Chrissomaloussa – The Girl with the Golden Hair
1982 Το αίμα των αγαλμάτων / The Bleeding Statues
1986 Άλκηστις / Alcestes
1987 Νυχτερινή προβολή / Midnight Screening

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42, τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652.
ΕΚΚ / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Street, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel : +30 10 363 1733
fax: +30 10 361 1336, e-mail: info@gfc.gr
Movies ΕΠΕ – Βασίλειος Λεοντιάδης / Movies Ltd – Vassilios Leontiadis, Διονύσου 189 / 189 Dionyssou Street, Μαρούσι / Maroussi 151 24,
τηλ. / tel.: +30 10 610 5850,
fax: +30 10 610 5855,
e-mail: movies@hol.gr

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2000-2002

Νίκος Αλευράς
Nikos Alevras

Σκηνοθεσία – Direction: Νίκος Αλευράς / Nikos Alevras. **Σενάριο – Αφήγηση / Screenplay – Narration:** Νίκος Αλευράς / Nikos Alevras. **Επιστημονικός Σύμβουλος – Αρχαιολόγος / Scientific Consultant – Archaeologist:** Άρης Τσαραβόπουλος / Aris Tsaravopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Οδυσέας Παυλόπουλος / Odysseas Pavlopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Ντίνος Τσιρόπουλος / Dinos Tsiropoulos. **Ήχος / Sound:** Μιχάλης Μπούρης / Mihalis Bouris. **Μουσική / Music:** Αντώνης Τσακίρης / Antonis Tsakiris. **Παραγωγή / Production:** Δίκτυο Οδύσσεια / Odyssey Network, Χαλκοκονδύλη 35 / 35 Halkokondyli Street, Αθήνα / Athens 104 32, τηλ. / tel.: +30 10 520 1860, fax: +30 10 520 1856, e-mail: odynet@otenet.gr Betacam SP
Έγχρωμο / Color 80'

ΟΔΥΣΣΕΙΑ – ΕΝΑ ΕΡΩΤΙΚΟ ΤΑΞΙΔΙ

ODYSSEY – A JOURNEY OF PASSION

Πρόκειται για ένα δημιουργικό ντοκιμαντέρ, που αφηγείται το ταξίδι ενός σύγχρονου σκηνοθέτη από την Τροία μέχρι την Ιθάκη, ένα «θαλασσινό οδοιπορικό» (σε αντιδιαστολή με τα road movies που έχουμε συνηθίσει) και περιλαμβάνει το κατέβασμα του Οδυσσέα-σκηνοθέτη από τη Μαρώνεια της Θράκης, την άφιξή του, μέσω των νησιών του Αιγαίου πελάγους, στην Κρήτη, κι από κει το ανέβασμα διαμέσου της Μάνης, της Πελοποννήσου και των Ιονίων νήσων, στον τελικό του προορισμό, την Ιθάκη. Η ταινία είναι μια ερωτική ελεγεία ποιητικής και ταυτόχρονα επαναστατικής διάστασης που ακολουθεί τα χνάρια του Ομήρου, του Καβάφη, και του σύγχρονου ανθρώπου-Οδυσσέα.

A creative documentary which chronicles the voyage of a modern filmmaker from Troy to Ithaca, a 'marine travelogue' (as opposed to the road movies we have become accustomed to), which includes the descent of the filmmaker/Odysseus from Maronia in Thrace, his arrival, via the Aegean islands, in Crete, and from there his ascent via the Mani, the Peloponnese and the Ionian isles to his final destination, which is Ithaca. The film is a passionate elegy of a poetic and, at the same time, revolutionary dimension, which follows the traces of Homer, Cavafy, and modern man/Odysseus.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1974 Ο παππούς μου / My Grandfather
1976 Ελληνικά λαϊκά παιχνίδια / Greek Popular Games
1977 Οι Πακιστανοί / The Pakistanis
Πέφτουν οι σφαίρες σαν το χαλάζι / A Hail of Bullets
1981 Από τη Νίκαια στην Κοκκινιά / From Nikaia to Kokkinia
1981 Αγάπη μου, γιατί; / Why, My Love?
2000-2002 Οδύσσεια – ένα ερωτικό ταξίδι / Odyssey – A Journey of Passion

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
S.M.Art - Art Media, Σκουφά 59 / 59 Skoufa Street, Αθήνα / Athens 106 72, τηλ.: / tel.: +30 10 364 3686, fax: +30 10 361 7211, e-mail: artmedia@otenet.gr

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Λουκάς Κούχτιν
Loukas Kuhtin

Σκηνοθεσία / Direction: Λουκάς Κούχτιν / Loukas Kuhtin. **Φωτογραφία / Cinematography:** Λουκάς Κούχτιν / Loukas Kuhtin, Δημήτρης Αυγερός / Dimitris Avgeros. **Μοντάζ / Editing:** Άντα Λιάκου / Ada Liakou. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Αυγερός / Dimitris Avgeros. **Μουσική / Music:** Χάρης Ελέκτρον / Haris Electron. **Παραγωγοί / Producers:** Λουκάς Κούχτιν / Loukas Kuhtin, Δημήτρης Αυγερός / Dimitris Avgeros, Άντα Λιάκου / Ada Liakou. Betacam SP **Έγχρωμο / Color 52'**

www.ragouzaria.gr

Σε μια επαρχιακή πόλη της Ελλάδας, οι κάτοικοί της για λίγες μέρες γλεντοκοπούν, κι ύστερα ξαναγίνονται κανονικοί άνθρωποι. Είναι, άραγε, αυτό απομεινάρι κάποιας αρχαίας λατρείας;

The inhabitants of a provincial town in Greece hold a feast for two days and then go back to being normal people. Could this be the revival of a pagan religion?

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1996 Sunflower
2001 Μαμούνι με τσίπουρο / Mamouni with Tsipouro
2001 www.ragouzaria.gr

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Λουκάς Κούχτιν / Loukas Kuhtin, Βλάση Γαβριηλίδη 105 / 105 Vlassi Gavriilidi Street, Καλαμαριά / Kalamaria 551 31,
τηλ.: / tel.: +30 310 418 128,
fax: +30 310 844 477,
e-mail: koulouhtin@internet.gr

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Μαργαρίτα Μαντά
Margarita Manda

Σκηνοθεσία / Direction: Μαργαρίτα Μαντά / Margarita Manda. **Σενάριο / Screenplay:** Μαργαρίτα Μαντά / Margarita Manda. **Επιστημονική Σύμβουλος / Scientific Consultant:** Αντίκλεια Αγραφιώτη / Anticleia Agrafioti. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ευγένιος Διονυσόπουλος / Evgenios Dionyssopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Γοργορίνης / Takis Gorgorinis. **Ήχος / Sound:** Βαγγέλης Βλέσσας / Vangelis Vlessas, Πάνος Τζελέκας / Panos Tzelekas. **Παραγωγοί / Producers:** Ηρακλής Μαυροειδής / Iraklis Mavroidis, Φένια Κοσσοβίτσα / Fenia Kossovitsa, Αμάντα Λιβανού / Amanda Livanou. **Production / Παραγωγή:** Idéefixe Audiovisual Productions & ΕΚΚ / Greek Film Center & NET. miniDV **Έγχρωμο / Color 61'**

ΦΥΛΑΚΕΣ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ

GUARDIANS OF TIME

Επτά φύλακες αρχαιολογικών χώρων της Ελλάδας. Απλοί άνθρωποι του μόχθου και της γης, που δούλεψαν και έζησαν δίπλα σε σημαντικούς αρχαιολόγους, μαθαίνοντας από τις γνώσεις και το πάθος τους να τιμούν την έννοια της πολιτιστικής συνέχειας πέρα από σύνορα και ταυτότητες. Ένα οδοιπορικό στους αρχαιολογικούς χώρους μέσα από τις δικές τους μνήμες και μαρτυρίες, πέρα από τα πλαίσια της καθαρά επιστημονικής τεκμηρίωσης. Μια απόπειρα καταγραφής της δικής τους ματιάς πάνω στην Ιστορία που διατρέχει το Χρόνο για να γίνει βίωμα και παραμύθι που περνάει από γενιά σε γενιά.

The film portrays seven guards of archaeological sites in Greece. Simple people of toil, who worked and lived next to major archaeologists, learning, from their knowledge and passion, to honor the meaning of cultural continuity beyond national borders and identities. This is a travelogue of archaeological sites through their memories and testaments, beyond the framework of purely scientific documentation; an attempt to record the way they look at History as it progresses through time, becoming an experience and a fairy tale which is passed on from one generation to the next.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1984 Χειμώνας / Winter
1986 Συνάντηση / Meeting
1991 Αναδρομές / Retrospections
2001 Φύλακες του χρόνου / Guardians of Time

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΚΚ / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Street, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel : +30 10 363 1733
fax: +30 10 361 1336, e-mail: info@gfc.gr
ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42,
τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652.
Idéefixe Audiovisual Productions, Αδριανείου 25 / 25 Adrianiou Street, Αθήνα / Athens 115 25,
τηλ. / tel.: +30 10 677 1428,
fax: +30 10 674 2756,
e-mail : contact@ideefixe.gr

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ
GREEK PANORAMA

21

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Δημήτρης Δημογεροντάκης
Κώστας Μαχαίρας
Dimitris Dimogerontakis
Costas Mahairas

Σκηνοθεσία / Direction: Δημήτρης Δημογεροντάκης / Dimitris Dimogerontakis, Κώστας Μαχαίρας / Costas Mahairas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θόδωρος Μάργκας / Thodoros Margas. **Μοντάζ / Editing:** Πάνος Βουτσαράς / Panos Voutsaras. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης / Dimitris Vassiliadis. **Παραγωγή / Production:** CINETIC. Beta SBP **Έγχρωμο / Color 50, 53'**

ΠΑΡΑΣΚΗΝΙΟ – ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΙΝΑ ΠΑΞΙΝΟΥ

A TRIBUTE TO KATINA PAXINOU

Η Κατίνα Παξινού ήταν η πρώτη ελληνίδα ηθοποιός που κατάφερε να σταθεί στο Χόλιγουντ, και μάλιστα με τους δικούς της όρους· να διαπρέψει θεατρικά και κινηματογραφικά στην Ευρώπη· να ξεχωρίσει ως τραγωδός παγκόσμιου βεληνεκούς. Δεν μπορεί κανείς να πει με βεβαιότητα αν ήταν η μοναδική, ασφαλώς, όμως, μπορεί να την κατατάξει δίκαια στις μεγαλύτερες θεατρικούς ηθοποιούς του περασμένου αιώνα. Από την άλλη μεριά, έχουμε μια μεγάλη σταρ, που έφτασε με μία και μόνο εμφάνισή της σε δεύτερο ρόλο στην ταινία *Για ποιον χτυπά η καμπάνα* να πάρει το Όσκαρ. Ακολούθησαν συνεργασίες με τους πιο άξιους δημιουργούς της εποχής της, όπως οι Όρσον Ουέλς, Λουκίνο Βισκόντι, Ευγένιος Ο'Νιλ κ.ά. Μια ολόκληρη κινηματογραφική καριέρα που αψήφησε και αρνήθηκε χάριν του θεατρικού λόγου. Στο ντοκιμαντέρ αυτό προσπαθούμε να δώσουμε μια σφαιρική εικόνα, αλλά και μια πλήρη διάσταση της Κατίνας Παξινού, με νέα στοιχεία που έρχονται στο φως.

Katina Paxinou was the first Greek actress to prove herself in Hollywood, and, in fact, to do so on her own terms. She was also the first Greek actress to become successful both on the stage and in film in the whole of Europe, the first to distinguish herself as a world-class tragedian. One cannot say with certainty that she was the best, but she was definitely one of the greatest stage actresses of the previous century. On the other hand there is the great movie star, whose debut appearance in a supporting role in the film *For Whom the Bell Tolls* was enough to win her an Academy Award. She went on to collaborate with some of the most gifted artists of her time, including Orson Welles, Luchino Visconti and Eugene O'Neill. And yet she turned her back on her film career, remaining faithful to the theater. This documentary attempts a comprehensive portrayal of Katina Paxinou, using new data that have recently come to light.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Δημήτρης Δημογεροντάκης / Dimitris Dimogerontakis

Το λάδι της μηχανής / The Engine's Oil
Κυριακή ημέρα αργία / Sunday Is a Holiday
Σκοτεινή κατασκευή μιας ηλιογραφίας / The Dark Construction of a Heliography
Ξένοι ταξιδιώτες στην Ελλάδα / Foreign Travelers in Greece

Κώστας Μαχαίρας / Costas Mahairas

1995 Μικρές μέρες / Short Days
1997 Καιρός ήταν / It Was About Time
1998 Τσιπς / Chips
1999 Έδρα εν Βόλω, Ενθύμιον καπνού (Αμήχανη βιομηχανία) / Based in Volos, Souvenir of Tobacco
Οι γειτόνισσες (Παρασκήνιο) / The Neighborhood Women
2000 Ο πολιτισμός στο σπίτι (Παρασκήνιο) / Culture at Home
2001 Η μουσική των εικόνων / Music of Images
Ο Γιώργος από τη Χαϊδελβέργη / Yorgos from Heidelberg

Δ. Δημογεροντάκης / D. Dimogerontakis
Κώστας Μαχαίρας / Costas Mahairas
2001 Παρασκήνιο – Αφιέρωμα στην Κατίνα Παξινού / A Tribute to Katina Paxinou

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΣΙΝΕΤΙΚ / CINETIC, Λασκάρεως 3 / 3 Laskareos Street, Αθήνα / Athens 114 71, τηλ. / tel.: +30 10 643 7263, fax: +30 10 643 7264.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Χρήστος Βούπουρας
Christos Voupouras

Σκηνοθεσία / Direction: Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras. **Σενάριο / Screenplay:** Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κωστής Γκίκας / Costis Ghikas. **Μοντάζ / Editing:** Αλεξάνδρα Κουρή / Alexandra Kouri. **Ήχος / Sound:** Νίκος Μπουγιούκος / Nikos Bouyoukos. **Ηθοποιοί / Cast:** Κωστούλα Βούπουρα / Costoula Voupoura, Myzafer Et' Hem Zifla, Στρατής Κουδουνάκης / Stratis Koudounakis, Husam Gerab. **Παραγωγή / Production:** Χρήστος Βούπουρας / Christos Voupouras & ΕΚΚ / Greek Film Centre & Κωστής Γκίκας / Costis Ghikas & Δήμος Λουτροπόλεως Θερμής Λέσβου / Municipality of Therme Spa Lesvos & Υπουργείο Αιγαίου / Ministry of the Aegean. 35mm **Έγχρωμο / Colour 64'**

Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΑΛΟΓΩΝ
THE DANCE OF THE HORSES

Ένα πανάρχαιο λατρευτικό δρώμενο, η θυσία στους θεούς, ιδωμένο, στη σημερινή εξέλιξη και επιβίωσή του διαμέσου της χριστιανικής θρησκείας, μέσα από τα μάτια ενός οκτάχρονου παιδιού. Ξεναγός και συνοδοιπόρος σ' αυτό το ταξίδι, η αφήγηση της μνήμης και της εμπειρίας της ογδοντάχρονης γιαγιάς του. Μ' αυτόν τον τρόπο, το παιδί έρχεται σ' επαφή με την ιστορία και την παράδοση του τόπου του, με τον αρχαίο και τον βυζαντινό πολιτισμό, με την Ανατολή και τη Δύση, στη σύγκρουση και τη συνύπαρξή τους, με τη θρησκεία και την πίστη, με τον ερωτισμό και το γλέντι, αλλά και με την ιδέα του θανάτου.

An age-old rite of worship, the sacrifice to the gods, seen through the eyes of an eight-year-old boy in its present-day form and its survival through the Christian faith. His eighty-year-old grandmother's narrative of her memories and experience guide and accompany him on this journey. In this way, the boy comes into contact with the history and tradition of his homeland; with ancient and Byzantine civilization; with the Orient and the West, both in conflict and in co-existence; with religion and faith; with eroticism and revelry, but also with the idea of death.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1987 Λιποτάκτης / Deserter (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
1997 Mirupafshim (συν-σκηνοθεσία / co-direction)
2001 Ο χορός των αλόγων / The Dance of the Horses

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΚΚ / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Street, Αθήνα / Athens,
τηλ. / tel.: +30 10 3631 733,
fax: +30 10 3614 336, e-mail: info@gfc.gr

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Σταμάτης Τσαρουχάς
Stamatis Tsarouchas

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Σταμάτης Τσαρουχάς / Stamatis Tsarouchas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τάκης Βενετσανάκος / Takis Venetsanakos. **Μοντάζ / Editing:** Τάκης Κουμουνδούρος / Takis Koumoundouros. **Μουσική / Music:** Χρήστος Τσιαμούλης / Christos Tsiamoulis. **Επιστημονικός Σύμβουλος / Scientific Advisor:** Καθηγητής Γιώργος Ανδριωμένος / Professor George Andriomenos. **Αφήγηση / Narration:** Θεόδωρος Δημήτριεφ / Theodoros Dimitriev, Νίκος Παντελίδης / Nikos Pantelidis. **Ηθοποιοί / Cast:** Νίκος Παντελίδης / Nikos Pantelidis. **Παραγωγός / Producer:** Σταμάτης Τσαρουχάς / Stamatis Tsarouchas. **Παραγωγή / Production:** ΕΚΚ / Greek Film Centre & ΝΕΤ & Δήμος Καστοριάς / Municipality of Kastoria, Σταμάτης Τσαρουχάς / Stamatis Tsarouchas. 35mm **Έγχρωμο / Colour 61'**

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΕΝΑΣ ΛΗΣΜΟΝΗΜΕΝΟΣ ΠΟΙΗΤΗΣ

ATHANASSIOS CHRISTOPOULOS, A FORGOTTEN POET

Η ταινία αφορά στη ζωή και το έργο του καστοριανού ποιητή Αθανάσιου Χριστόπουλου, μιας άγνωστης αλλά σπουδαίας μορφής του νεότερου ελληνισμού, που έζησε τον 18ο αιώνα στις παραδουνάβιες, κυρίως, ηγεμονίες. Καταγόταν από φτωχή οικογένεια και, σχεδόν ασκητεύοντας στα νεανικά του χρόνια, κατόρθωσε να πλουτίσει το νου του με μάθηση πρωτόγνωρη για την εποχή και να ανέλθει σε ανώτατα αξιώματα. Πολιτικός συγγραφέας, φιλόσοφος, γιατρός, νομοθέτης, ανώτατος δικαστής, μεταφραστής αρχαίων κειμένων, φιλόλογος και θεατρικός συγγραφέας, έμεινε στην πνευματική ιστορία της Ελλάδας κυρίως ως δεξιοτέχνης στιχοπλόκος και λυρικός ποιητής. Ο φακός, ακολουθώντας τα βήματα του ποιητή στους τόπους όπου έζησε κι εργάστηκε, προσπαθεί να φωτίσει τις άγνωστες πτυχές αυτής της πολυσήμαντης προσωπικότητας, αποκαλύπτοντας συγχρόνως την κοινωνικοπολιτική τοιχογραφία της εποχής.

The life and work of the Kastoria-born poet Athanassios Christopoulos, an unknown but important figure of neo-Hellenism, who lived during the 18th century, mostly in the Principalities of the Danube. He came from a poor family and, leading an almost ascetic life as a young man, he succeeded in enriching his mind with learning which was unheard of at the time and rising to the highest ranks of office. A political writer, philosopher, doctor, legislator, Supreme Court justice, translator of ancient texts, man of letters and playwright, he went down in the history of Modern Greece as primarily a master craftsman of verse and a lyrical poet. The film follows in the poet's footsteps, visiting the place where he lived and worked, in an attempt to shed light on the unknown aspects of this multifarious personality, while at the same time illustrating the sociopolitical conditions of the time.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1980 Ελληνικές αρχαιότητες / Greek Antiquities (ντοκιμαντέρ / documentary)
1983 Το παζάρι / The Bazaar
1987 Η ελληνική γούνα / Greek Fur (ντοκιμαντέρ / documentary)
1993-94 Τα πουλιά με το χρώμα του φεγγαριού / The Birds with the Colour of the Moon
1999 Ο ανθός της λίμνης / The Flower of the Lake
2001 Αθανάσιος Χριστόπουλος, ένας λησμονημένος ποιητής / Athanassios Christopoulos, a Forgotten Poet (ντοκιμαντέρ / documentary)

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΚΚ / Greek Film Centre, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou Street, Αθήνα / Athens,
τηλ. / tel.: +30 10 3631 733,
fax: +30 10 3614 336,
e-mail: info@gfc.gr
ΕΡΤ Α.Ε / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42,
τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652.

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Νίκος Καρακώστας
Nikos Karakostas

Σκηνοθεσία / Direction: Νίκος Καρακώστας / Nikos Karakostas. **Σενάριο / Screenplay:** Νίκος Καρακώστας / Nikos Karakostas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Προκόπης Δάφνος / Prokopis Dafnos. **Μοντάζ / Editing:** Δέσποινα Μαρουλάκου / Despina Maroulakou. **Ήχος / Sound:** Αργύρης Λαζαρίδης / Argyris Lazaridis. **Σκηνικά-Κοστούμια / Sets-Costumes:** Φαίδρα Οικονόμου / Fedra Economou. **Μουσική / Music:** Νίκος Καρακώστας / Nikos Karakostas. **Ηθοποιοί / Cast:** Δανάη Δίτσα / Danai Ditsa, Νίκος Φλέσσας / Nikos Flessas, Κατερίνα Στεργιώτη / Katerina Stergioti, Μιχάλης Φρονίστας / Michalis Fronistas, Γιώργος Λεονταρίτης / Yorgos Leondaritis, Νίκος Ρηγινός / Nikos Riginos. **Παραγωγός / Producer:** Χάρις Γιαννοπούλου / Haris Yannopoulou. **Παραγωγή / Production:** Χάρις Γιαννοπούλου / Haris Yannopoulou, Άλκη Δίτσα / Alki Ditsa. 16mm **Έγχρωμο / Colour** 87΄

ΟΙ ΨΥΧΕΣ ΤΩΝ ΚΑΪΚΙΩΝ

SAILING SOULS

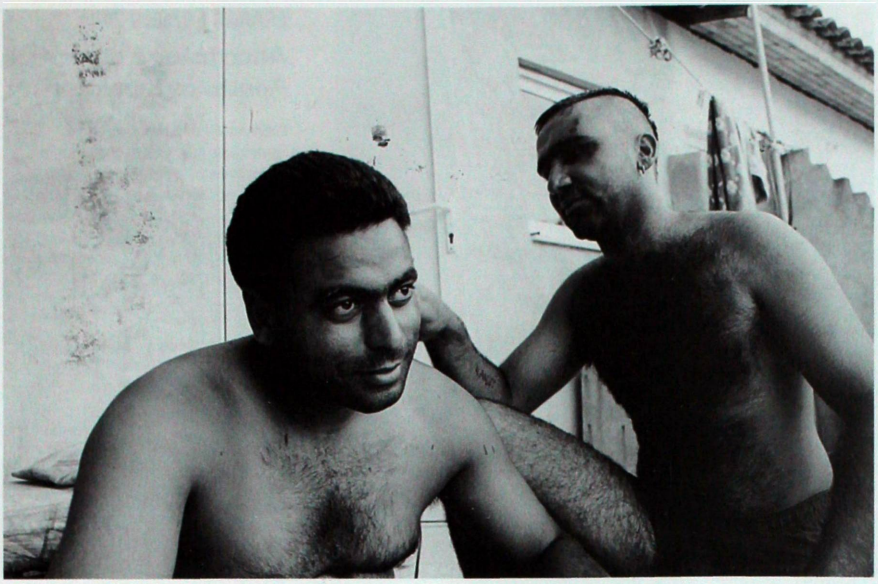
Η ιστορία ενός αγοριού που μαγεύεται απ' τη θάλασσα. Η συνάντησή του με τους παλιούς ναυτικούς που τον μυούν στην τέχνη της. Τα ταξίδια του σε μικρά νησιά του Αιγαίου του '70: το Κουφονήσι, την Κάσο, το Καστελόριζο. Τα γλέντια του και οι παράξενες ιστορίες των καϊκιών. Τέλος, η μοναχική του πορεία στο χρόνο και το Αιγαίο· μια τρυφερή ματιά στη μοίρα των ξύλινων καϊκιών που γερνάνε, αποσύρονται και διαλύονται. Οι περισσότεροι χαρακτήρες της ταινίας είναι αυθεντικοί εργάτες της θάλασσας, παλιοί ναυτικοί και νησιώτες. Χρησιμοποιήθηκε και αρχειακό υλικό του σκηνοθέτη, από τις περιηγήσεις του στα μικρά νησιά του Αιγαίου τα τελευταία 35 χρόνια.

The story of a boy enchanted by the sea, illustrated through his meetings with old fishermen, who teach him the art of the sea; his trips during the seventies to the smaller Aegean islands, such as Koufonissi, Kassos and Castellorizo; the local feasts and the strange tales told about legendary fishing boats; and his solitary journey through time and the Aegean Sea. An affectionate look at the fate of wooden fishing boats, as they grow old, retire and finally disappear. Most of the film's characters are real seamen and islanders. Recent filming is complemented by archival footage from the director's travels around the Aegean during the past 35 years.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1985 Ο μαστρο-Γιώργης Ψαρρός και η Σύμη / Georgis Psarros and Symi Island (ντοκιμαντέρ / documentary)
1988 Μικρό μου Καστελόριζο / My Little Castellorizo (ντοκιμαντέρ / documentary)
1996 Ένας ταξιδευτής στην Κάσο / A Voyager in Kassos (ντοκιμαντέρ / documentary)
2001 Οι ψυχές των καϊκιών / Sailing Souls

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Φάσμα ΕΠΕ / Fasma Ltd. Σολωμού & Αριστοτέλους 1 / 1 Aristotelous & Solomou Streets, Αθήνα / Athens 183 45,
τηλ. / tel.-fax: +30 10 4825 983,
fax: +30 10 4828 267,
e-mail: fasmaltd@hol.gr



ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2000

Γιάννης Λάμπρου
Yannis Lambrou

Σκηνοθεσία / Direction: Γιάννης Λάμπρου / Yannis Lambrou. **Σενάριο / Screenplay:** Γιάννης Λάμπρου / Yannis Lambrou, Αρετή Βαρδάκη / Areti Vardaki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Παπανικολάου / Yorgos Papanikolaou. **Μοντάζ / Editing:** Σωκράτης Σπανός / Sokratis Spanos. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Σαπιρίδης / Yorgos Sapiridis. **Καλλιτεχνική Επιμέλεια / Artistic Supervision:** Βασίλης Σπηλιόπουλος / Vassilis Spiliopoulos. **Παραγωγός / Producer:** Γιάννης Λάμπρου / Yannis Lambrou. **Παραγωγή / Production:** Γιάννης Λάμπρου Films για το Πανεπιστήμιο Αθηνών / Yannis Lambrou Films for the University of Athens. Beta SP **Έγχρωμο / Color 40΄**

Η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ
CONTACT

Χιλιάδες άνθρωποι φτάνουν καθημερινά στη χώρα μας αναζητώντας μια καινούργια αρχή στη ζωή τους. Αυτή η συνάντησή τους μαζί μας δημιουργεί μια νέα πραγματικότητα. Η αμηχανία που νιώθουμε μας οδηγεί συχνά στο φόβο και στο κυνήγι του διαφορετικού. Ίσως να ξεχάσαμε πολύ γρήγορα ότι κι εμείς πριν από 40 χρόνια είχαμε έρθει στην ίδια θέση.

Thousands of people arrive in Greece every day, seeking a new beginning in their lives. This contact with us creates a new reality. The awkwardness we feel often leads to fear and persecution of that which is different. Perhaps we have forgotten too soon that we were in the same position 40 years ago.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1991 Μεταξύ κόμικς και άλλων / Between Comics and Others
1992 Αϊμάν / Aiman
1993 Οπλές / Hooves
1995 Ιδρωμένα αλώνια / Sweat on the Threshing Floor
1997 Στα ίχνη του Ορφέα / On the Tracks of Orpheus
1998 Κάσσανδρος / Cassandros
2000 Περάσματα στον Παράδεισο / Passages to Heaven
Η συνάντηση / Contact
2001 Χαμένες διαθήκες / Lost Testaments

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
Αιγίς Φιλμ / Aegis Film, Αγίων Ασωμάτων 14 / 14 Aghion Assomaton Street, Κηφισιά / Kifissia 145 61, τηλ. / tel.: +30 10 283 1223, mobile: 09722 238 111, fax: +30 10 801 3017, e-mail: aegisfilm@aias.gr

ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2001

Απόστολος Καρακάσης
Apostolos Karakassis

Σκηνοθεσία / Direction: Απόστολος Καρακάσης / Apostolos Karakassis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Απόστολος Καρακάσης / Apostolos Karakassis. **Μοντά / Editing:** Γιώργος Διαλεκτόπουλος / Yorgos Dialektopoulos. **Παραγωγή / Production:** ΣΙΝΕΤΙΚ / CINETIC, Λασκάρεως 3 / 3 Laskareos Street, Αθήνα / Athens 114 71, τηλ. / tel.: +30 10 643 7263, fax: +30 10 643 7264. Beta SP
Έγχρωμο / Color 52'

ΜΕ ΕΡΓΟΔΟΤΗ ΤΗ ΖΩΗ

EMPLOYED BY LIFE

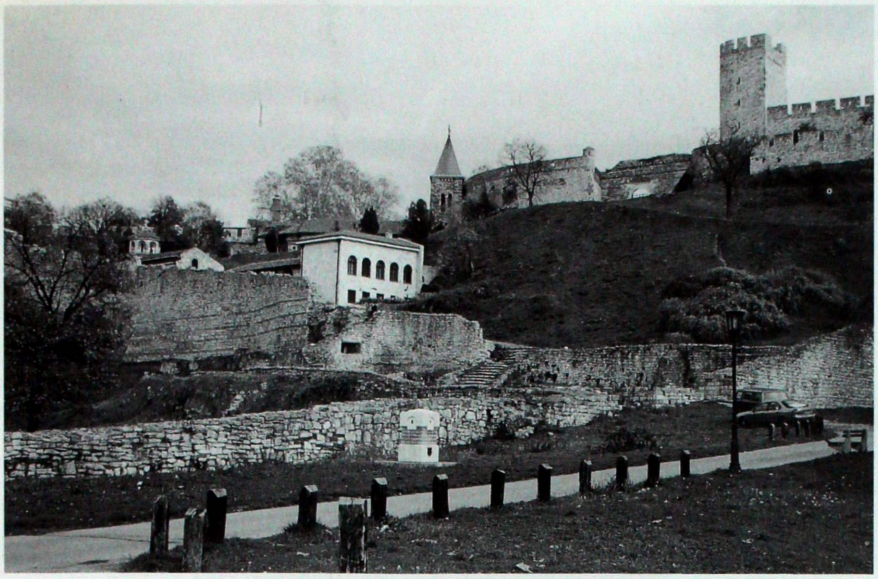
Ο αρχιτέκτων Άρης Κωνσταντινίδης (1913-1993), υπήρξε μια κορυφαία φυσιογνωμία της ελληνικής μοντέρνας αρχιτεκτονικής. Γνωστός περισσότερο από τα ξενοδοχεία Ξενία και από τις εξοχικές μονοκατοικίες που έχτισε ανά την Ελλάδα, υποστήριζε με το έργο του την πεποίθηση ότι τα κτίρια πρέπει να είναι «δοχεία ζωής». Όπως ένα δοχείο γεμίζει με λάδι, έτσι κι ένα σπίτι πρέπει να είναι άδειο και να γεμίζει με ζωή. Πρέπει να αγκαλιάζει τις λειτουργίες του ανθρώπου και να ενθαρρύνει μια ευεργετική σχέση με τη φύση που το περιβάλλει.

The architect Aris Constantinidis (1913-1993), was one of the leading figures in modern architecture in Greece. Known primarily for the Xenia hotels and summer villas he built throughout Greece, Constantinidis held that buildings should be «vessels of life», a principle he applied to his work. The same way a vessel is filled with oil, so should a house be empty and then become filled with life. A house should embrace human activities and encourage a beneficial relationship with the natural environment that surrounds it.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1993 Πώς να ζείτε επιτυχώς μόνος σας / How to Live Successfully on Your Own
1995 Μπάμπης Παρασίδης / Babis Parasidis
1999 98 ετών / 98 years
2000 Θεσσαλονίκη, σταυροδρόμι του 20ού αιώνα / Thessaloniki crossroads of the 20th century
2001 Με εργοδότη τη ζωή / Employed by Life

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΣΙΝΕΤΙΚ / CINETIC, Λασκάρεως 3 / 3 Laskareos Street, Αθήνα / Athens 114 71, τηλ. / tel.: +30 10 643 7263, fax: +30 10 643 7264.



ΕΛΛΑΔΑ / Greece 2002

Απόστολος Κρυωνάς
Apostolos Kryonas

Σκηνοθεσία / Direction: Απόστολος Κρυωνάς / Apostolos Kryonas. **Έρευνα – Κείμενα / Research – Texts**: Χρίστος Ζαφείρης / Christos Zafiris. **Επιστημονικοί Σύμβουλοι / Scientific Consultants:** Ιωάννης Παπαδριανός / Ioannis Papadrianos, Όλγα Κατσιαρδή-Hering / Olga Katsiardi-Hering, Ευθυμία Γεωργιάδου-Κούντουρα / Efthymia Georgiadou-Koundoura. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Καραδήμος / Yorgos Karadimos, Προκόπης Δάφνος / Prokopis Dafnos. **Μουσική Επιμέλεια / Music Selection:** Πάρις Παρασχόπουλος / Paris Paraschopoulos. **Παραγωγή / Production:** ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42, τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652
Video **Έγχρωμο / Color 50'**

ΒΑΛΚΑΝΙΟΣ ΠΡΑΜΑΤΕΥΤΗΣ

BALKAN PEDLAR

Σειρά έξι ντοκιμαντέρ, από την οποία θα προβληθεί ένα επεισόδιο, που παρουσιάζει και φωτίζει την οικονομική, πνευματική και κοινωνική δράση των Ελλήνων σε περιοχές και πόλεις της Βαλκανικής και της Κεντρικής Ευρώπης, κατά τους τρεις τελευταίους αιώνες (από τον 18ο έως τις πρώτες δεκαετίες του 20ού). Βασικός άξονας της σειράς είναι η δράση των Μακεδόνων, Ηπειρωτών και Θεσσαλών πραματευτάδων –εμπορευόμενων– οι οποίοι με μεταγωγικά ζώα μετέφεραν εμπορεύματα από τη Βόρεια Ελλάδα, και γενικότερα από το Αιγαίο και την Ανατολή, σε πόλεις της Βαλκανικής και της Κεντρικής Ευρώπης. Σιγά σιγά, για την εξυπηρέτηση των μεταφορών, οι πραματευτάδες ίδρυσαν σε διάφορες ενδιάμεσες πόλεις εμπορικούς σταθμούς που εξελίχτηκαν σε δραστήριες παροικίες και αξιόλογες ελληνικές κοινότητες με πλούσια δραστηριότητα και επιρροή στις τοπικές κοινωνίες. Η σειρά παρακολουθεί την πορεία των πραματευτάδων από τις πατρίδες καταγωγής τους έως τις ευρωπαϊκές μεγαλουπόλεις και επικεντρώνεται στα πολιτισμικά κατάλοιπα (σχολεία, εκκλησίες, αρχοντικά κ.λπ.), στους πρωταγωνιστές και τους θεσμούς που άφησαν στις πόλεις όπου έζησαν και διέπρεψαν.

A series of six documentaries, one of which will be screened in the Festival's program, which presents and sheds light on the economic, cultural and social activities of Greeks in regions and cities of the Balkans and Central Europe, during the three last centuries (from the 18th to the first decades of the 20th). The series revolves around the activities of Macedonian, Epirot and Thessalian pedlars who used beasts of burden to transport merchandise from northern Greece, the Aegean and the East to cities of the Balkans and Central Europe. Gradually, in order to facilitate transportation, these pedlars founded trading posts in cities along the way. These evolved into important Greek communities which were both active and influential. The series follows the course of the pedlars from their birthplaces to the large European cities, focusing on the cultural remnants (schools, churches, mansions, etc.), the leading figures and the institutions they left behind in the cities where they lived and prospered.

ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2002 Βαλκάνιος πραματευτής

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:
ΕΡΤ Α.Ε. / ERT S.A., Τμήμα Πωλήσεων / Sales Dept., Λεωφ. Μεσογείων 402 / 402 Messoghion Ave, Αθήνα / Athens 153 42, τηλ. / tel : +30 10 608 0390
fax: +30 10 639 0652

WORKS IN PROGRESS

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα εγκαινιάζει από φέτος το τμήμα «Works in Progress», σε μια προσπάθεια να φέρει σε επαφή ορισμένες ταινίες ελλήνων σκηνοθετών, τόσο με το κοινό, όσο και με τους επαγγελματίες του χώρου. Οι ταινίες που εντάσσονται σ' αυτή την ενότητα βρίσκονται σε εξέλιξη. Χωρίς να έχουν ακόμα «σχηματοποιηθεί», οι ταινίες προσφέρουν μια πρώτη γεύση του τελικού αποτελέσματος. Ο αποδέκτης-θεατής ζει την εμπειρία της «πρώτης ανάγνωσης», ενώ ο επαγγελματίας διαβλέπει το αποτέλεσμα.

The Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century introduces a new section this year, entitled «Works in Progress», in an effort to bring certain films by Greek directors into contact with both the public and professionals of the film industry. The films included in this category are works in progress. Without yet having taken their final form, they can still offer a foretaste of the end result. Thus, the filmgoer may experience a 'first reading', while the professional can discern the result.

Ο ΔΡΟΜΟΣ ΠΙΣΩ ΑΠΟ ΤΑ ΦΩΤΑ / THE STREET BEHIND THE LIGHTS

Στέλιος Τσίκας / Stelios Tsikas

Το θέατρο του δρόμου αποτυπώνεται μέσα από τρεις «περφόρμερς». Τους παρακολουθούμε να υποδύονται τους ρόλους τους, να προετοιμάζουν την παράστασή τους, ενώ παράλληλα παρακολουθούμε τις προσωπικές τους αναζητήσεις.

Street theater is presented by three performers. We watch them playing their roles and preparing their performance, while at the same time we follow their personal quests.

ΣΑΝ ΤΗ ΜΥΓΑ ΜΕΣ ΤΟ ΓΑΛΑ / LIKE A FLY IN MILK

Βαγγέλης Βλαχάκης / Vangelis Vlahakis

Ο κόσμος της ελληνικής μουσικής με ό,τι αυτή προσφέρει. Η εναλλακτική ελληνική μουσική κι ο μικρόκοσμος που έχει δημιουργήσει, με τα όρια και τα στεγανά, έρχεται σε αντίθεση με την αποκαλούμενη εμπορική και αυτονόητα καταναλώσιμη.

The world of Greek music and all it has to offer. Alternative Greek music and the microcosm it has created, with its limits and 'water-tight compartments', seen in contrast to so-called commercial and consumer-aimed music.

ΓΑΙΩΝ / GAION

Μιχάλης Μουρτζής / Mihalis Mourtzis

Ο σκηνοθέτης μας οδηγεί στους αρχαίους τόπους της Ελλάδας. Χώροι που αποτέλεσαν κομβικά σημεία της «Γαίας» και χρησιμοποιήθηκαν από τους αρχαίους Έλληνες ως πηγή ενέργειας και δύναμης.

The director leads us to ancient sites in Greece. Places which were important locations of 'Gaia' and were used by the ancient Greeks as sources of energy and power.

ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ Κ.Α.Φ.Κ.Α. / K.A.F.K.A.'S CHILDREN

Όλγα Μαραγκού / Olga Marangou

Στα Φιλιατρά Μεσσηνίας, ένα άσυλο ανιάτων εκσυγχρονίζεται. Τα παιδιά-τρόφιμοι του ασύλου, που ζούσαν καταδικασμένα και ξεχασμένα, ανακαλύπτουν μια νέα πνοή νέα πνοή και αποκαλύπτουν τις δυνατότητές τους.

In Filiatra, prefecture of Messinia, a home for children suffering from incurable illnesses is modernized. The children who had been condemned to live there, forgotten by the rest of the world, now discover new options and proceed to reveal their potential.

ΜΑΧΑ ΣΙΒΑΡΑΤΡΙ, ΟΙ ΓΑΜΟΙ ΤΟΥ ΣΙΒΑ / MAHA SIVARATRI, SIVA'S WEDDING

Γιάννης Τριτσιμπίδα

Το ντοκιμαντέρ καταγράφει τη μεγάλη γιορτή των γάμων του θεού Σίβα που γίνεται κάθε χρόνο το μήνα Τσάιτρ, την αρχή της άνοιξης.

A documentary about the great celebration that takes place each year, in early spring, for the wedding of the god Siva.

ΚΑΡΕΤΑ, Η ΧΕΛΩΝΑ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ / CARETTA, THE SEA-TURTLE

Σταύρος Ιωάννου / Stavros Ioannou

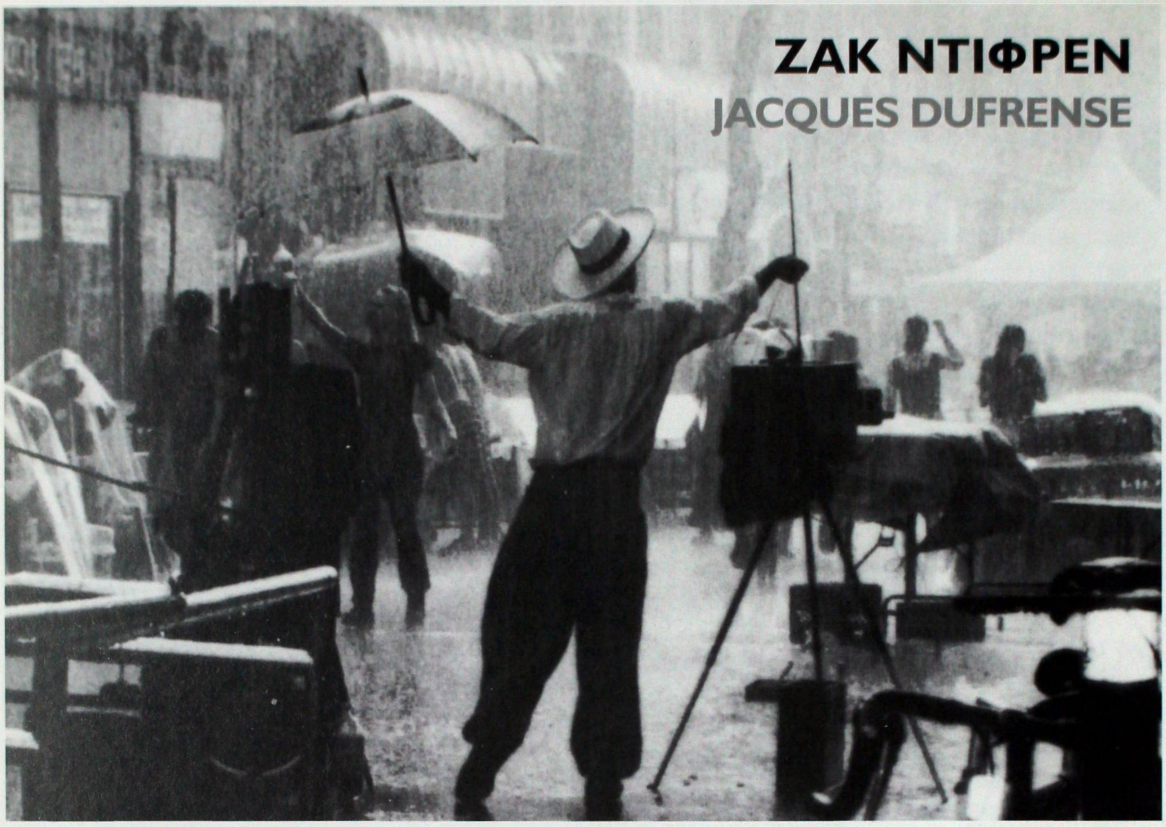
Η προσπάθεια του ανθρώπου να εξοντώσει τη θαλάσσια χελώνα, αλλά και μια πιο ολοκληρωμένη γνωριμία με το θαλάσσιο ερπετό. Ένα οικολογικό ντοκιμαντέρ που προειδοποιεί για την εξαφάνιση αυτού του σπάνιου είδους.

The film focuses on man's effort to exterminate the sea-turtle, while at the same time it presents a comprehensive portrait of the marine creature. An ecological documentary which warns about the threat of extinction faced by this rare soecies.

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

SIDE-EVENTS – 2002

21



ΖΑΚ ΝΤΙΦΡΕΝ
JACQUES DUFRENSE

Ο μικρότερος από επτά αδέρφια, ο Ζακ Ντιφρέν γεννήθηκε την έβδομη μέρα τον έβδομου μήνα, στο πίσω κάθισμα ενός ταξί στην πόλη του Κεμπέκ – μια γέννηση οπωσδήποτε αντάξια της Έβδομης Τέχνης! Σε ηλικία επτά ετών ξεκίνησε το πρώτο φωτογραφικό του στούντιο, στην ύπαιθρο, κοντά σ' ένα ρινγκ πυγμαχίας που είχε στήσει ο πατέρας του πάνω σε μια λίμνη. Με τη βοήθεια του φωτογράφου Ανρί Λεκλέρκ, ο μικρός Ζακ φωτογράφιζε, για είκοσι πέντε σεντς, θεατές και πυγμάχους, ενώ ο Ανρί είχε αναλάβει την εμφάνιση των φωτογραφιών. Τη δεκαετία του '70 και ενώ κορυφωνόταν η Οκτωβριανή Κρίση στην επαρχία του Κεμπέκ, ο Ζακ απέκτησε την πρώτη του Nikon και δεν άργησε να βρει δουλειά ως φωτογράφος για τον καναδικό Τύπο. Στη συνέχεια, εργάστηκε στην εφημερίδα *L'Action* του Κεμπέκ. Η πρώτη του αποστολή ήταν να φωτογραφίσει έναν σκηνοθέτη που έμενε στο Château Frontenac του Κεμπέκ. Ο σκηνοθέτης αυτός δεν ήταν άλλος από τον Λουί Μαλ. Ο καιρός περνούσε, τα συμβόλαια πλήθαιναν, καθώς και οι εκθέσεις, αλλά και τα βραβεία... Τότε ήταν που κόλλησε το μικρόβιο της περιπλάνησης, κι έτσι ξεκίνησε τη δεύτερη καριέρα του, ως νομάδας: στο Γούντστοκ, στην Καλιφόρνια, στη Νότια Αμερική, στην Καραϊβική και στην Ευρώπη – σ' όλα αυτά τα μέρη εστίασε ο φωτογραφικός του φακός.

Το αναμφισβήτητο ταλέντο του Ζακ Ντιφρέν έγκειται στην ικανότητά του να αιχμαλωτίζει την κίνηση του σώματος και την κίνηση της ψυχής, που την έχει μελετήσει σε σταθμούς τρένων και σε αεροδρόμια σ' όλα τα μήκη και τα πλάτη της Γης, σε παραλίες, σε λεωφορεία και σε μπαρ. Υπήρξε καλός μαθητής. Με τον καιρό, έγινε δεξιοτέχνης στο να εισχωρεί πίσω από το βλέμμα αυτών που φωτογραφίζει και να αιχμαλωτίζει την ουσία της ύπαρξής τους.

Ο Ζακ Ντιφρέν είναι ανεξάρτητος φωτογράφος, ένας απλός επιβάτης σε τούτον τον πλανήτη, όπως κι αυτοί τους οποίους φωτογραφίζει, αναζητώντας το φως που λάμπει μέσα τους.

Seventh and last child of seven, Jacques Dufresne was born on the seventh day of the seventh month, in the back of a taxi in Quebec City – truly a birth worthy of the *septième art*! At the age of seven, he started his first photo studio, in the open air, near a wrestling ring on a lake that his father built, and, helped by Quebec photographer Henri Leclerc, he photographed, for a quarter, curious onlookers and fighters, while Henri took care of developing the pictures. During the 1970s and at the height of the October Crisis in the province of Quebec, he came into possession of his first Nikon and, not long, after he became a freelance photographer for the Canadian Press, followed by a stint with Quebec newspaper *L'Action*. His first assignment: to photograph a filmmaker staying at the Château Frontenac, in Quebec. The visiting filmmaker was none other than Louis Malle. Time passed, contracts came, exhibitions as well, and so did prizes and awards... Then he got struck by the travelling bug and his second career as a wandering nomad started: Woodstock, California, South America, the West Indies... and Europe all came into focus in his camera's lens.

Jacques Dufresne's undisputed talent is in capturing movement, the movement of the soul, studied in train stations and airports all over the world, on beaches, buses and in bars. He was a good student; over time, he became an adept at reaching behind the eyes of his subjects to capture the very essence of their being. Jacques Dufresne is an independent photographer, a simple passenger on this earth like those he photographs, searching for the light that shines through them.

Αλ Πατσίνο / Al Pacino

Κλερ Ντενί / Claire Denis

Το ντοκιμαντέρ στη Θεσσαλονίκη – Pitching Forum 2002

6-10 Μαρτίου

Εργαστήρι – Τετάρτη-Παρασκευή 6-8 Μαρτίου 2002
«Παύλος Ζάννας», Ολύμπιον – Σάββατο-Κυριακή 9-10 Μαρτίου 2002
(οι δύο τελευταίες ημέρες είναι ανοιχτές στο κοινό του Φεστιβάλ)

Οργάνωση: Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN), σε συνεργασία με τις Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – «Εικόνες του 21ου Αιώνα» και με την υποστήριξη της MEDIA Promotion και της Eureka Audiovisual. Περίπου 25 παραγωγοί και σκηνοθέτες από την Ελλάδα, την Ιταλία, το Βέλγιο, τη Δανία, τη Μεγάλη Βρετανία, τη Γαλλία, την Ολλανδία και τις βαλκανικές χώρες της Ρουμανίας, της Βουλγαρίας, της Γιουγκοσλαβίας, της Σλοβενίας και της Κροατίας και θα λάβουν μέρος σε ένα πενταήμερο εντατικό εργαστήριο εκπαίδευσης και ενημέρωσης.

Οι συμμετέχοντας θα ενημερωθούν για τη γενική κατάσταση της αγοράς ντοκιμαντέρ στη Δυτική Ευρώπη και θα συναντηθούν με ειδικούς και συναδέλφους παραγωγούς από το διεθνή χώρο, οι οποίοι θα τους βοηθήσουν να βελτιώσουν και να απευθύνουν τις ιδέες (projects) τους στη διεθνή αγορά.

Ο κάθε παραγωγός φέρνει ένα «project» για ντοκιμαντέρ μαζί του στο εργαστήριο. Συνάδελφοι παραγωγοί και ειδικοί από άλλες ευρωπαϊκές χώρες εκφράζουν απόψεις για το περιεχόμενο, την παρουσίαση και τις πιθανότητες για διεθνή απήχηση του κάθε project.

Ωστόσο, ο βασικός σκοπός του εργαστηρίου είναι η προετοιμασία για το «pitching» (ανοιχτή συγκέντρωση με δυνητικούς αγοραστές) που θα γίνει σε ένα πάνελ υπευθύνων ανάθεσης ντοκιμαντέρ από διάφορες χώρες της Ευρώπης. Το πρωί του Σαββάτου και της Κυριακής (9-10 Μαρτίου), θα γίνει δημόσια το «pitching» των «projects» προς το πάνελ, ενώ κατ' ιδίαν συναντήσεις θα γίνουν το απόγευμα. Μεταξύ των υπευθύνων ανάθεσης που συμμετέχουν είναι οι: Christiane Philippe (RTBF, Belgium), Franz Grabner (ORF, Austria), Mark Atkin (SBS, UK/Australia), Bert Janssens (Humanistishe Oproep, The Netherlands), Leena Pasanen (YLE Tema, Finland), Heino Deckert (D-net Sales, Germany), Luca Macciocca (RAI, Italy), Ελένη Βλάχου (NET, Ελλάδα), Δέσποινα Μουζάκη (Greek «Το ντοκιμαντέρ στη Θεσσαλονίκη – Pitching Forum 2000» δίνει στον ανεξάρτητο παραγωγό μια μοναδική ευκαιρία να παρουσιάσει μια ιδέα διεθνώς, να συναντηθεί με συναδέλφους του και να δημιουργήσει συνδέσμους για μελλοντική συνεργασία στην Ευρώπη.

Ομάδα εκπαιδευτών και οργανωτών:

Paul Pauwels (Periscope Productions, Belgium), Nenad Puhovski (Factum, Croatia), Caterina Mourao (Laranja Azul, Portugal), Kai Nordberg (Making Movies, Finland), Carmen Cobos (Ryninks Films, The Netherlands), Tue Steen Müller (EDN), Δημήτρης Εϊπίδης (Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης), Μαρία Ρούσση (Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης) και Anita Reher (EDN).

Το EDN (Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ) είναι ένας οργανισμός που αποτελείται από μέλη, αριθμεί δε 650 μέλη σε 50 χώρες. Ο στόχος του EDN είναι να στηρίξει, να κεντρίσει και να δικτυώσει τον τομέα του ευρωπαϊκού ντοκιμαντέρ, με την εξυπηρέτηση ατομικών μελών και την οργάνωση σεμιναρίων-εργαστηρίων-φόρουμ που εστιάζουν στη συμπαραγωγή και άλλα ήδη διακρατικής συνεργασίας. Ως μέλος, λαμβάνετε τον τηλεοπτικό οδηγό του EDN και έξι τεύχη του περιοδικού DOX, καθώς και πρόσβαση στις ιστοσελίδες του EDN και του DOX.

Επικοινωνήστε με το EDN:
τηλ.: +45 33 13 11 22,
fax: +45 33 13 11 44,
e-mail:edn@edn.dk

European Documentary Network

Docs in Thessaloniki – Pitching Forum 2002

6-10 March

Workshop – Wednesday-Friday, 6-8 March 2002
«Pavlos Zannas», Olympion Bldg. – Sat.-Sun. 9-10 March 2002
(the two last days are open to all festival-goers)

Organised by the European Documentary Network (EDN), in collaboration with Thessaloniki Documentary Festival – «Images of the 21st Century», and supported by MEDIA Promotion, and Eureka Audiovisual. Approximately 25 producers and directors from Greece, Belgium, Italy, Denmark, the UK, France, The Netherlands and the Balkan countries of Romania, Bulgaria, Yugoslavia, Slovenia and Croatia will be participating in a five-day intensive workshop of training and information.

The participants will be given a general overview of the market situation for documentaries in Western Europe and will meet with international experts and colleagues, who will help them improve and target their projects to the international market.

Each producer brings along a documentary project for the workshop. Colleague producers and experts from other European countries give feedback on the contents, the presentation and the international potential of the projects.

The main objective, however, is to prepare for pitching to a panel of European commissioning editors from a handful of countries. On the morning of Saturday and Sunday (9-10 March), the projects will be pitched in public to the panelists, with individual meetings to follow in the afternoon. Some of the commissioning editors participating are: Christiane Philippe (RTBF, Belgium), Franz Grabner (ORF, Austria), Mark Atkin (SBS, UK/Australia), Bert Janssens (Humanistishe Oproep, The Netherlands), Leena Pasanen (YLE Tema, Finland), Heino Deckert (D-net Sales, Germany), Luca Macciocca (RAI, Italy), Helen Vlachos (NET, Greece), Despina Mouzaki (Greek Film Center, Greece).

«Docs in Thessaloniki-Pitching – Pitching Forum 2002» gives the independent producer a unique opportunity to present a project internationally, to meet with colleagues, and create alliances for future collaboration in Europe.

Team of tutors and organisers:

Paul Pauwels (Periscope Productions, Belgium), Nenad Puhovski (Factum, Croatia), Caterina Mourao (Laranja Azul, Portugal), Kai Nordberg (Making Movies, Finland), Carmen Cobos (Ryninks Films, The Netherlands), Tue Steen Müller (EDN), Dimitri Eipides (Thessaloniki Documentary Festival), Maria Roussi (Thessaloniki Documentary Festival), and Anita Reher (EDN).

EDN (European Documentary Network) is a membership organisation with 650 members from 50 countries. The aim of EDN is to support, stimulate and network the European documentary sector, which is done through individual member-service and by organising seminars/workshops/fora with a focus on co-production and other kinds of collaboration across the borders. As a member, you receive the EDN TV-Guide and six issues of DOX magazine, together with access to the EDN and DOX websites.

Please contact EDN:
tel.: +45 33 13 11 22,
fax: +45 33 13 11 44,
e-mail: edn@edn.dk

Το ντοκιμαντέρ, με τα κομμάτια αλήθειας που φέρνει στην οθόνη, μπορεί να γίνει η βάση για την ανάπτυξη ενός διαλόγου και μιας προβληματικής, τόσο μέσα από τις προβολές των ταινιών, όσο και μέσα από τις παράλληλες εκδηλώσεις που το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης εντάσσει στο πρόγραμμά του. Για τρίτη φορά, φέτος, διοργανώνεται στη Θεσσαλονίκη η Αγορά Ντοκιμαντέρ, που στόχο έχει να καλύψει τους συγκεκριμένους τομείς εμπορικής δραστηριότητας που απαιτούν οι ανάγκες των τηλεοπτικών δικτύων της ευρύτερης περιοχής των Βαλκανίων και της ευρύτερης περιοχής της Μεσογείου.

Στην Αγορά Ντοκιμαντέρ συμμετέχουν χώρες των Βαλκανίων, καθώς και η Κύπρος, η Γαλλία, η Ιταλία, η Γερμανία, η Ολλανδία, η Ουγγαρία, η Πολωνία, η Ρωσία, το Βέλγιο, το Ισραήλ, οι ΗΠΑ και η Μεγάλη Βρετανία με την παρουσίαση ταινιών ντοκιμαντέρ της ανεξάρτητης παραγωγής. Η Αγορά προσφέρει τη δυνατότητα όχι μόνο της ενημέρωσης και ανταλλαγής απόψεων πάνω στην παραγωγή τηλεοπτικών ντοκιμαντέρ, αλλά προσφέρει τη δυνατότητα να ανιχνευθεί ο χώρος και διαγράφει τις προοπτικές απορρόφησης αυτού του είδους κινηματογράφου από την τηλεοπτική αγορά. Ιδιαίτερα τα τελευταία χρόνια, βλέπουμε μία στροφή των τηλεοπτικών καναλιών, τα οποία όλο και πιο συχνά φιλοξενούν στο πρόγραμμά τους ντοκιμαντέρ.

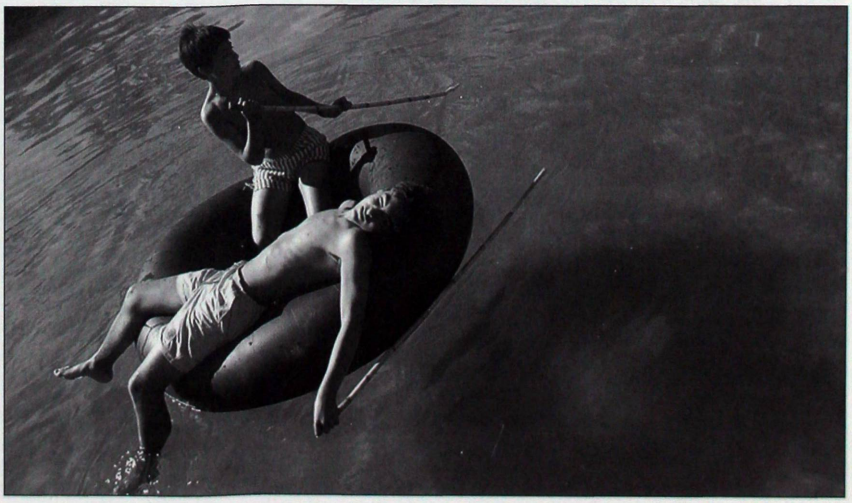
Ένας από τους στόχους της Αγοράς ντοκιμαντέρ είναι να δώσει μια συνολική εικόνα του τι γίνεται στο χώρο του κινηματογράφου τεκμηρίωσης, αφού οι παραγωγοί, γνωρίζοντας τις «προθέσεις» της αγοράς, μπορούν να συνεχίσουν να παράγουν, κάτι που αυξάνει την εμβέλεια και εξασφαλίζει τη συνέχεια αυτού του είδους του κινηματογράφου.

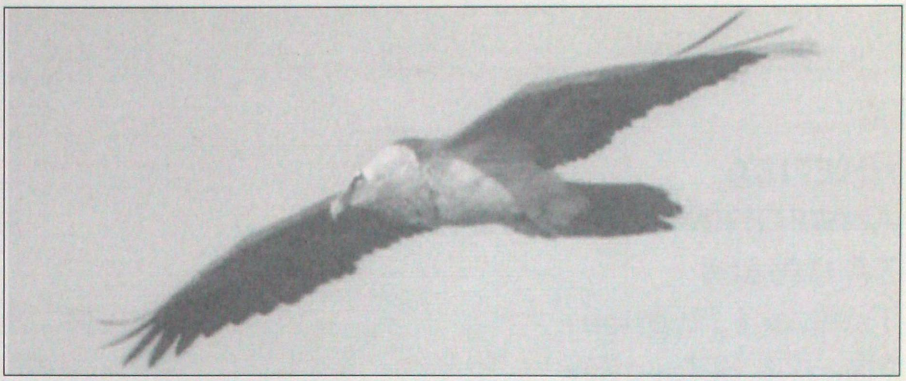
With the fragments of truth that the Documentary Film brings to the screen, it can constitute a base for the raising of issues and exchanging of views, not only through the screening of the films, but also through the parallel events featured in the programme of the Thessaloniki Documentary Film Festival. For the third year, a Market for Documentary Films will be held in Thessaloniki, its aim being to cover the specific sectors of commercial activity dictated by the needs of the television networks of the Balkans.

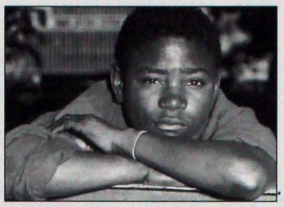
Fourteen Balkan countries will be participating in the Doc Market, as well as Cyprus, France, Italy, Germany, the Netherlands, Hungary, Poland, Belgium, Israel, the UK and the US, through the presentation of independently produced documentary films. The Market will offer the opportunity not only for filmmakers to receive up-to-date information and participate in fora concerning the production of television documentaries, but also for the exploration of this area and the prospects for the assimilation of this genre into the television market. It is a fact that in recent years, we have seen a change in the attitude of television stations, as they tend, more and more, to include documentaries in their programming.

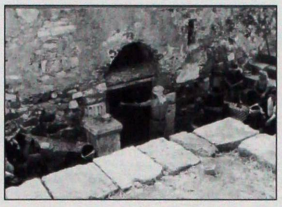
One of the main goals of the Doc Market is to give the big picture of what is going on in the area of documentary film; once the producers are aware of the intentions of the market, they can continue to produce, thus increasing the range and securing the continuity of this film genre.

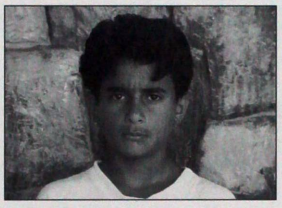
Συνοργάνωση: NET
Με τη συνεργασία των / With the participation of: ERT (ET1, NET, ET3), ΕΚΚ / GREEK FILM CENTRE











INET
ERT
ET3
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ ΤΡΙΑ
Ελληνικό Κέντρο
Κινηματογράφου

ΗΜΕΡΙΔΑ
ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ:
ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ
Τετάρτη 6 Μαρτίου –
Μουσείο Βυζαντινών
και Μεταβυζαντινών Μουσικών Οργάνων

ΤΗΛΕΜΑΡΑΘΩΝΙΟΣ
Τετάρτη 6 Μαρτίου
Με σκοπό τη συγκέντρωση χρημάτων για τα σχολεία των Αφγανών προσφύγων στα σύνορα του Ιράν

ΤΗΛΕΔΙΑΣΚΕΨΗ
Παρασκευή 8 Μαρτίου – «Ολύμπιον»
Με τον γνωστό γλωσσολόγο και επικοινωνιολόγο Noam Chomsky.

ΤΟ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΣΤΑ ΣΧΟΛΕΙΑ
Τρίτη 5 Μαρτίου έως παρασκευή 8 Μαρτίου «Ολύμπιον»
Προβολή της ταινίας: Ένας αιώνας πόλεμοι: τα παιδιά της Σέλι Σέιγουελ

PITCHING FORUM 2002
9-10 Μαρτίου «Παύλος Ζάννας»

ΟΛΟΝΥΚΤΙΟΣ ΜΑΡΑΘΩΝΙΟΣ
Σάββατο 9 Μαρτίου

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗ ΣΤΗΝ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ
8-10 Μαρτίου

MEETING
HUMAN RIGHTS:
THE CHILDREN
Wednesday 6 March - Museum
of Ancient and Post-Byzantine
Musical Instruments

TELETHON
Wednesday 6 March
To raise money for the schools
of Afghan refugees on the Iranian border.

TELECONFERENCE
Friday 8 March – «Olympion»
With renowned linguist and media theorist Noam Chomsky

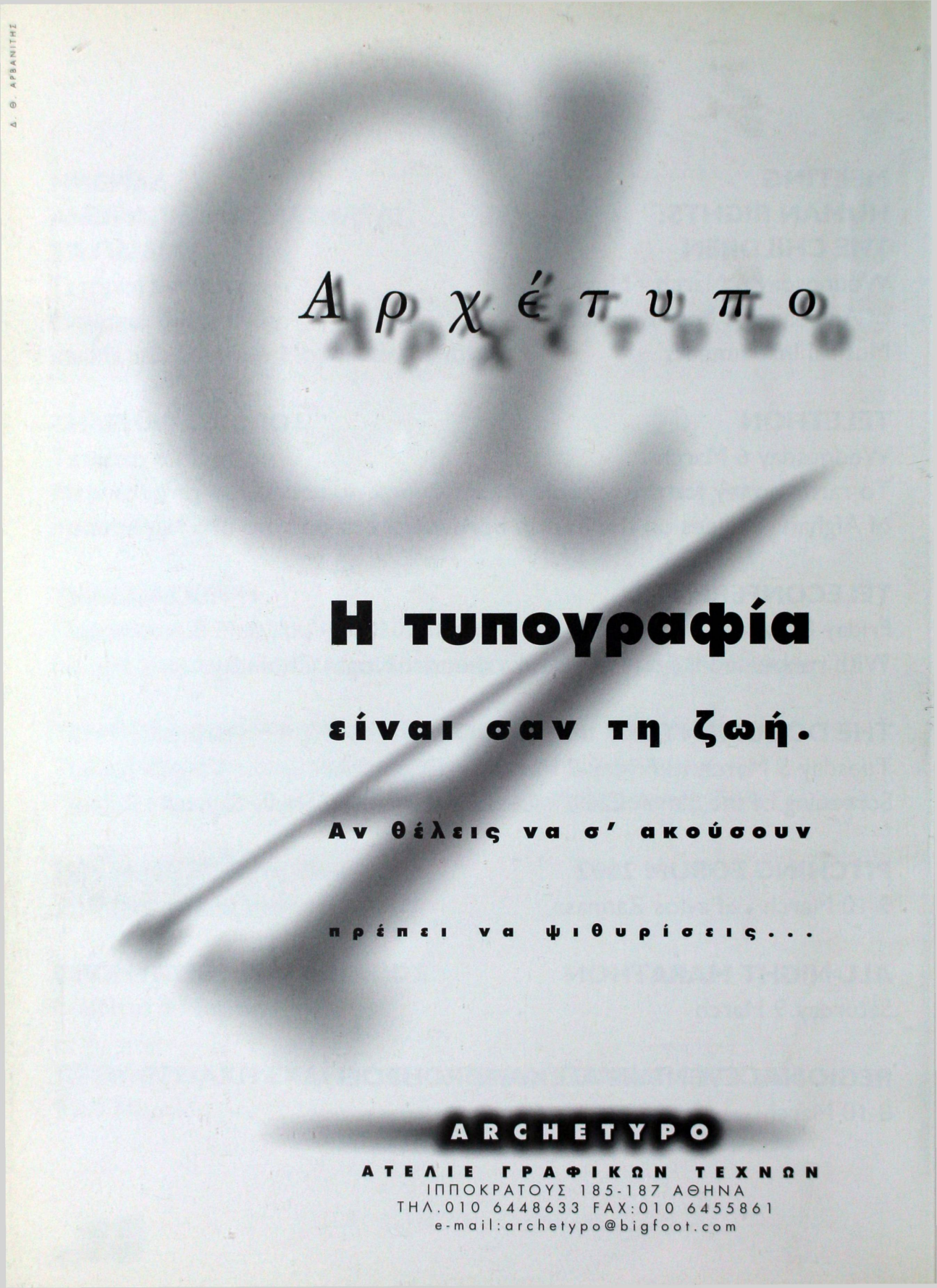
THE DOCUMENTARY IN SCHOOLS
Tuesday 5 March to Friday 8 March – «Olympion»
Screening of the film A Child's Century of War by Shelly Saywell

PITCHING FORUM 2002
9-10 March - «Pavlos Zannas»

ALL-NIGHT MARATHON
Saturday 9 March

REGIONAL EVENT IN ALEXANDROUPOLI
8-10 March

Δ. Θ. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ



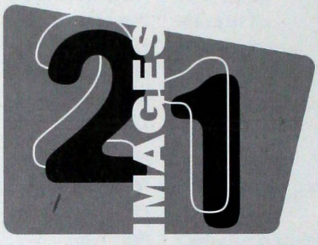
digimojo
DIGITAL PRODUCTION HOUSE
digimojo@internet.gr / tel: 010 - 6755429

INDEX OF FILMS

Afghan Alphabet 80
Aftermath: The Remnants of War 25
Alexei and the Spring 47
Asta e 49
Athanassios Christopoulos, A Forgotten Poet 109
Back of the World, The 20
Backyard Movie 86
Balkan Pedlar 113
Bearded Vulture: The High Mountain Hermit 42
Beneath the Borqa in Afghanistan 26
Birds 39
Broken Noses 85
Casual Lives 82
Child's Century of War, A 77
Children of Shadows 73
Children's Stories: Chechnya 83
Children, Kosovo 2000 72
Chop Suey 87
Close to Home 79
Cockettes, The 65
Contact 111
Daddy and Papa 32
Dance of the Horses, The 108
Death Match, The 101
Devinière, La 34
Didn't Do It for Love 89
Elsewhere 18
Employed by Life 112
Encomium of Slowness, An 95
Execution of Wanda Jean, The 61
Fata Morgana 92
Fatherless 33
Female Misbehavior 89
Fuente Alamo, The Caress of Time 40
Gendernauts 90
Gentle Giants 87
Good Husband, Dear Son 37
Good Rockin' Tonight: The Legacy of Sun Records 64
Gösta and Lennart 53
Guardians of Time 105
Hail, Proud and Immortal Labor! 96
Haj-Abbas' Wives 54
Herdsmen 48
Howrah Howrah 45
Idle Ones, The 19
Imiti Ikula 76
In Cane for Life 24
Island of Lost Children, The 21
Kiki 55
Kurdistan: Off the Map 36
LaLee's Kin: The Legacy of Cotton 70
Land of Silence and Darkness, The 93
Land of Wandering Souls, The 22
Let's Get Lost 86
Lovers of San Fernando, The 28
March of Time 43
Marlene Dietrich – Her Own Song 57
Missing Allen 29
Missing Young Woman 52
My Best Fiend 93
Nadya's Village 46
Never Miss the Light from Your Eyes 98
Nisha 74
Odyssey – A Journey of Passion 103
Omia 56
Orlan, Carnal Art 67
Painter Pol. Georgiou, The 58
Pinochet Case, The 69
Promises 78
Queens Don't Lie 66
Roof on the Moonway 41
Runaway 75
Ruthie & Connie: Every Room in the House 35
Seeing Is Believing 23
Sister Helen 51
Song of Life, The 102
Souls of the Fishing Boats, The 110
Startup.com 63
Stories from Africa 99
Stories from Greece 100
Stratis Tsirkas 59
Sumud 30
Thieves' World 31
Tribute to Katina Paxinou, A 106
Uncle Frank 60
Vanished with Water 44
Warrior of Light 81, 90
Words of Silence 97
www.ragouzaria.gr 104

INDEX OF DIRECTORS

Abdolvahab, Mohsen 54
Alevras, Nikos 103
Apostolidis, Andreas 101
Apostolopoulos, Stelios 42
Arik, Özgur E. 44
Bauer, Christian 29
Beeckmans, Roger 82
Bolado, Carlos 78
Cam, M. Özgur 44
Cammisa, Rebecca 51
Cizek, Katerina 23
Ciulei, Thomas 49
Corcuera, Xavier 20
Dararas, Yannis 55
Dekel, Aleyet 30
Dervaux, Benoit 34
Dickson, Alexandra 79
Dickson, Deborah 35, 70
Dimogerontakis, Dimitris 107
Erdem, T. Onur 44
Zamani, Sila 55
Froemke Susan 70
Fruchtman, Rob 51
Garbus, Liz 61
García, Pablo 40
Geyrhalter, Nikolaus 18
Ginsburg, Matthew 60
Goldberg, B.Z. 78
Grigoratos, Dionyssis 96
Guzmán, Patricio 69
Hegedus, Chris 63
Helke, Susanna 19
Herzog, Werner 91-93
Hiltunen, Jouni 31
Hinton, David 39
Honigmann, Heddy 37
Jaugey, Florence 21
Jian Jun, Chen 48
Kangwa-Wilkie, Sampa 76
Karaca, Dogan Ümit 44
Karakassis, Apostolos 112
Karakostas, Nikos 110
Kioukas, Antonis 36, 98
Kolozis, Yorgos 99, 100
Komiya, Yugi 33
Kramer, Karen 73
Kryonas, Apostolos 113
Kuhtin, Loukas 104
Lambrou, Yannis 111
Lee, Iara 26
Leontaris, Yannis 95
Longinotto, Kim 75
Louca, Natassa 58
Lykouressis, Tony 102
Mahairas, Costas 107
Makhmalbaf, Mohsen 80
Manda, Margarita 105
Maskalans, Maris 41
Miziss, Andis 41
Mir-Hosseini, Ziba 75
Moldovanyi, Ferenc 72
Nazari, Mohsen 56
Najafi Babak 53
Nekrasov, Andrei 83
Noujaim, Jehane 63
Oriach, Stephan 67
Panh, Rithy 22
Passow, Till 45
Polat, Özgur 44
Portillo, Lourdes 52
Psarras, Tassos 59
Raksasad, Uruphong 43
Rikaki, Lucia 97
Riva, J. David 57
Roth, Vanessa 79
Saywell, Shelley 77
Seiichi, Motahashi 46, 47
Sekulich, Daniel 25
Shapiro, Justine 78
Shigeno, Yoshiya 33
Sinofski, Bruce 64
Symons, Johnny 32
Suutari, Virpi 19
Tellegen, Duco 74
Torbiörnsson, Peter 28
Treut, Monika 81, 88-90
Tsarouchas, Stamatis 109
Ugur, M. Namik 44
Von Praunheim, Rosa 66
Voupouras, Christos 108
Weber, Bill 65
Weber, Bruce 84-87
Weissman, David 65
Wilkie, Simon 76
Wintonick, Peter 23
Wolney Atalla, Jorge 24



Ο κατάλογος αυτός εκδόθηκε από το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης για το 4ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης / Εικόνες του 21ου αιώνα
4-10 Μαρτίου 2002

ΑΘΗΝΑ: Κ. ΠΑΠΑΡΡΗΓΟΠΟΥΛΟΥ 40, Τ.Κ. 114 73 ΤΗΛ. (010) 6453.669 - FAX. (010) 6448.143
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: ΠΛ. ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ 10, Τ.Κ. 546 23 ΤΗΛ. (0310) 378.400 - FAX. (0310) 285.759
URL: http://www.filmfestival.gr E-MAIL: info@filmfestival.gr

ATHENS: 40, PAPARIGOPOULOU St., GR 114 73 TEL. (010) 6453.669 - FAX. (010) 6448.143
THESSALONIKI: 10, ARISTOTELOUS Sq., GR 546 23 TEL. (0310) 378.400 - FAX. (0310) 285.759
URL: http://www.filmfestival.gr E-MAIL: info@filmfestival.gr

Οι λέξεις DEWAR'S, WHITE LABEL και ο HIGHLANDER είναι σήματα κατοχυρωμένα.

Dewar's

ALWAYS TRUE

McCANN ERICKSON ATHENS

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ

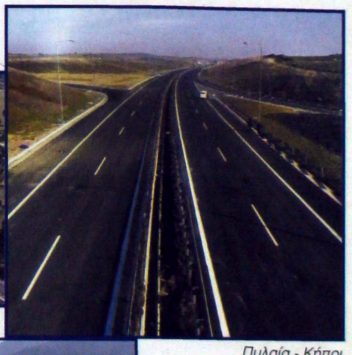
Κατασκευάζεται και ολοκληρώνεται

ΤΟ ΕΡΓΟ ΠΟΥ ΓΡΑΦΕΙ ΙΣΤΟΡΙΑ

- Έργο ζωτικής σημασίας και προτεραιότητας για την Ελλάδα και την Ευρώπη.
- Έργο που έχει ενταχθεί στα Διευρωπαϊκά Δίκτυα. Σημείο αναφοράς Διευρωπαϊκών και Πανευρωπαϊκών οδικών αξόνων και συνδυασμένων υποδομών για τις μεταφορές στην Ευρώπη.
- Έργο που ενισχύει τη γεωπολιτική, οικονομική και πολιτιστική παρουσία της Ελλάδας στην Ευρώπη, στα Βαλκάνια, στη Μεσόγειο και στις χώρες της Μαύρης Θάλασσας.
- Έργο που σέβεται το περιβάλλον, τον πολιτισμό και τον άνθρωπο.
- Έργο, που λειτουργεί ως καταλύτης για τη Χωροταξική, την Οικιστική και την Παραγωγική Ανασυγκρότηση της Βόρειας Ελλάδας.

ΕΧΟΥΝ ΟΛΟΚΛΗΡΩΘΕΙ ΣΕ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΕΣ ΠΕΡΙΟΔΟΥΣ	94 χλμ
ΟΛΟΚΛΗΡΩΜΕΝΑ ΤΜΗΜΑΤΑ (δόθηκαν σε κυκλοφορία έως το Σεπτέμβριο του 2001)	162 χλμ
ΟΛΟΚΛΗΡΩΜΕΝΑ ΤΜΗΜΑΤΑ (προς παράδοση έως το καλοκαίρι του 2002)	138 χλμ
ΤΜΗΜΑΤΑ ΥΠΟ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ	189 χλμ
ΕΧΟΥΝ ΜΕΛΕΤΗΘΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟΚΕΙΤΑΙ ΝΑ ΔΗΜΟΠΡΑΤΗΘΟΥΝ	97 χλμ
ΣΥΝΟΛΟ	680 χλμ
ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΜΕΝΟΙ ΠΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟ: ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2002	1,1 ΤΡΙΣ δρχ

Εξωτερική Περιφερειακή Θεσσαλονίκης (Λαγκαδάς - Δερβένι)



Πυλαία - Κήποι Κόμβος Αρδανίου

Γρεβενά - Κοζάνη (Δ. Μακεδονία)

Το έργο χρηματοδοτείται από την:

- ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ (Εθνικοί πόροι)
- ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ (Ταμείο Συνοχής και Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης)
- ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΣΤΗΡΙΞΗΣ 1994-1999

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.